

2000

Sabine River Spanish: Survival of a Threatened Dialect.

Comfort Pratt-panford

Louisiana State University and Agricultural & Mechanical College

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_disstheses

Recommended Citation

Pratt-panford, Comfort, "Sabine River Spanish: Survival of a Threatened Dialect." (2000). *LSU Historical Dissertations and Theses*. 7292.

https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_disstheses/7292

This Dissertation is brought to you for free and open access by the Graduate School at LSU Digital Commons. It has been accepted for inclusion in LSU Historical Dissertations and Theses by an authorized administrator of LSU Digital Commons. For more information, please contact gradetd@lsu.edu.

INFORMATION TO USERS

This manuscript has been reproduced from the microfilm master. UMI films the text directly from the original or copy submitted. Thus, some thesis and dissertation copies are in typewriter face, while others may be from any type of computer printer.

The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted. Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleedthrough, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send UMI a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.

Oversize materials (e.g., maps, drawings, charts) are reproduced by sectioning the original, beginning at the upper left-hand corner and continuing from left to right in equal sections with small overlaps.

Photographs included in the original manuscript have been reproduced xerographically in this copy. Higher quality 6" x 9" black and white photographic prints are available for any photographs or illustrations appearing in this copy for an additional charge. Contact UMI directly to order.

**Bell & Howell Information and Learning
300 North Zeeb Road, Ann Arbor, MI 48106-1346 USA
800-521-0600**

UMI[®]

**EL ESPAÑOL DEL RÍO SABINAS:
PERVIVENCIA DE UN DIALECTO AMENAZADO**

A Dissertation

**Submitted to the Graduate Faculty of the
Louisiana State University and
Agricultural and Mechanical College
in partial fulfillment of the
requirements for the degree of
Doctor of Philosophy**

in

The Interdepartmental Program in Linguistics

by

Comfort Pratt-Panford

B.A. Hons., University of Ghana, 1984

P. Dip., Universidad Complutense de Madrid, 1990

M.A., Texas A&M University, 1997

August 2000

UMI Number: 9984360

**Copyright 2000 by
Pratt-Panford, Comfort**

All rights reserved.

UMI[®]

UMI Microform 9984360

Copyright 2000 by Bell & Howell Information and Learning Company.

**All rights reserved. This microform edition is protected against
unauthorized copying under Title 17, United States Code.**

**Bell & Howell Information and Learning Company
300 North Zeeb Road
P.O. Box 1346
Ann Arbor, MI 48106-1346**

©Copyright 2000

Comfort Pratt-Panford

All rights reserved

DEDICATORIA

**A mis padres Grace y Charles,
y a mis hijos Kodwo, Kobena y Ebo**

AGRADECIMIENTOS

Agradezco de todo corazón la inestimable ayuda que me ha brindado mi comité doctoral, dirigido por el Dr. Arnulfo Ramírez e integrado por los doctores Hugh Buckingham, Sylvie Dubois y Beatrice Dupuy, y el Dr. Matthewson, representante de la decana, sin cuya colaboración y buenos consejos no habría sido posible la realización del presente estudio.

Agradezco también la valiosa orientación que Rhonda Remedies Gauthier y los doctores Hiram Gregory y George Avery me han proporcionado acerca de las comunidades bajo estudio, al igual que las útiles sugerencias de mis lectores Fernando Herrero, Beatriz Lado, Ana Belén Cabrejas, Francisco Lluna y el Dr. Moses Panford. Aprecio también de una manera muy especial el gran talento artístico de Marie Miller Daniels, quien dibujó los mapas y las láminas para el estudio.

A los amables residentes de Spanish Lake, Zwolle, Ebarb y Noble que participaron en el estudio expreso mi más sincero agradecimiento por haberme facilitado los datos necesarios para la elaboración de la tesis.

Finalmente, deseo agradecer el apoyo incondicional de mi familia. En especial me gustaría resaltar la gran comprensión y afecto que mis hijos Kodwo, Kobena y Ebo me han demostrado en todo momento.

ÍNDICE

DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTOS	iv
ÍNDICE DE CUADROS	vii
ÍNDICE DE MAPAS	viii
ABSTRACTO	ix
ABSTRACTO (inglés).....	xi
1. INTRODUCCIÓN	1
Trasfondo histórico	1
Formación de una población hispanoparlante	9
Estudios previos	28
Pérdida lingüística	30
Metodología	34
Problemas metodológicos.....	40
Conclusión	44
Organización de los capítulos	45
Notas.....	46
2. ASPECTOS FONOLÓGICOS	49
Consonantes	52
Vocales	75
Otros procesos	80
Conclusión	83
Notas.....	86
3. ASPECTOS MORFOLÓGICOS	98
Morfología nominal	99
Morfología pronominal	105
Morfología verbal	109
Sistema adverbial	114
Conclusión	115
4. ASPECTOS SINTÁCTICOS	136
Estructuras sencillas	137
Estructuras complejas	148
Conclusión	154
Notas	155

5. EL LÉXICO	168
Conclusión	184
Notas	185
6. MUERTE DEL ADAESEÑO	210
Condiciones desintegradoras	212
Futuro del dialecto	217
Conclusión	225
Notas	227
7. CONCLUSIÓN	228
BIBLIOGRAFÍA	234
APÉNDICE 1: CUESTIONARIO.....	257
APÉNDICE 2: MUESTRA DE LÁMINAS UTILIZADAS.....	277
VITA	285

ÍNDICE DE CUADROS

1. Distribución de los informantes ...	35
2. Descripción de informantes	37
3. Distribución de variantes: Individuos	88
4. Entornos fonéticos de los alófonos del adaeseño	91
5. Distribución de alófonos	96
6. Encuesta morfológica	118
7. Encuesta sintáctica: Estructuras sencillas	157
8. Encuesta sintáctica: Estructuras complejas ..	163
9. Encuesta léxica	186

ÍNDICE DE MAPAS

1. La colonización del Nuevo Mundo	2
2. Las lenguas amerindias principales.	4
3. Territorios norteamericanos penetrados por los colonos españoles	6
4.. Misiones y presidios.	10
5. La Zona Neutral	19
6. Louisiana: Área de estudio	24

ABSTRACTO

En 1717 los colonizadores españoles establecieron asentamientos a lo largo del Río Sabinas. Los descendientes de estos pioneros, conocidos como "adaeseños", viven en la actualidad en Texas y Luisiana. A lo largo de los años, su idioma ha sufrido condiciones adversas que han afectado tanto a su uso como a sus rasgos. Este estudio se centra en las características de este dialecto hispánico con el propósito de documentar lo que queda de él.

El corpus consistió en diecisiete informantes cuyas edades oscilaron entre los 55 y 91 años, representando tres generaciones diferentes. Fueron seleccionados de las cuatro localidades del noroeste de Luisiana donde aún habitan hoy en día los adaeseños: Spanish Lake, Zwolle, Ebarb y Noble.

Se observaron las características del dialecto a nivel fonológico, morfológico, sintáctico y léxico. Los resultados mostraron que el dialecto adaeseño está aún vigente y es bastante homogéneo con tendencias marcadas y muy pocas desviaciones de la norma. Aunque quedan pocos hablantes del dialecto, demuestran un buen dominio de la pronunciación, formación de palabras, construcción de oraciones y vocabulario.

En lo que a la relación competencia-edad se refiere, se observan tres tendencias: la informante de más edad fue la más competente; los informantes de entre 70 y 89 años tenían un buen conocimiento mientras que aquellos de entre 50 y 69 años recordaron algunas palabras pero no pudieron producir oraciones.

De la investigación se deduce que el dialecto está muriendo debido a la escasez de hablantes y el desuso. El dialecto en su estado actual revela un sistema lingüístico similar a las variedades vestigiales y populares del español en Luisiana y otras partes del mundo.

ABSTRACT

Spanish-speaking settlements were established along the Sabine River in 1717. The descendants of these Spanish settlers, often referred to as “Adaeseños”, live in present-day Texas and Louisiana. Over the years, their language has been subjected to adverse conditions which have affected its use and features. This study focuses on the characteristics of this Hispanic dialect, with the aim of documenting what is left of it.

The corpus consisted of seventeen informants ranging in age from 55 to 91 and representing three different generations. They were selected from the four remaining localities in northwestern Louisiana where the Adaeseños can be found today, namely, Spanish lake, Zwolle, Ebarb and Noble.

Features of the dialect were observed at the level of phonology, morphology, syntax and lexicon. The results showed that the Adaeseño dialect is still functional and quite homogeneous with clear tendencies and very few deviations from the norm. While there are only a few speakers left, they are still quite fluent in Spanish and demonstrate a broad knowledge of many linguistic features of the language reflected in their pronunciation, word formation, sentence production and vocabulary.

With regard to the competency-age relationship, three tendencies can be observed: the oldest speaker was the most competent; those between 70 and 89 years had a good knowledge while those between 50 and 69 years remembered some words but were unable to produce sentences.

The pattern that seems to emerge is that the dialect is dying due to obsolescence and lack of speakers. The dialect as it is documented in this study

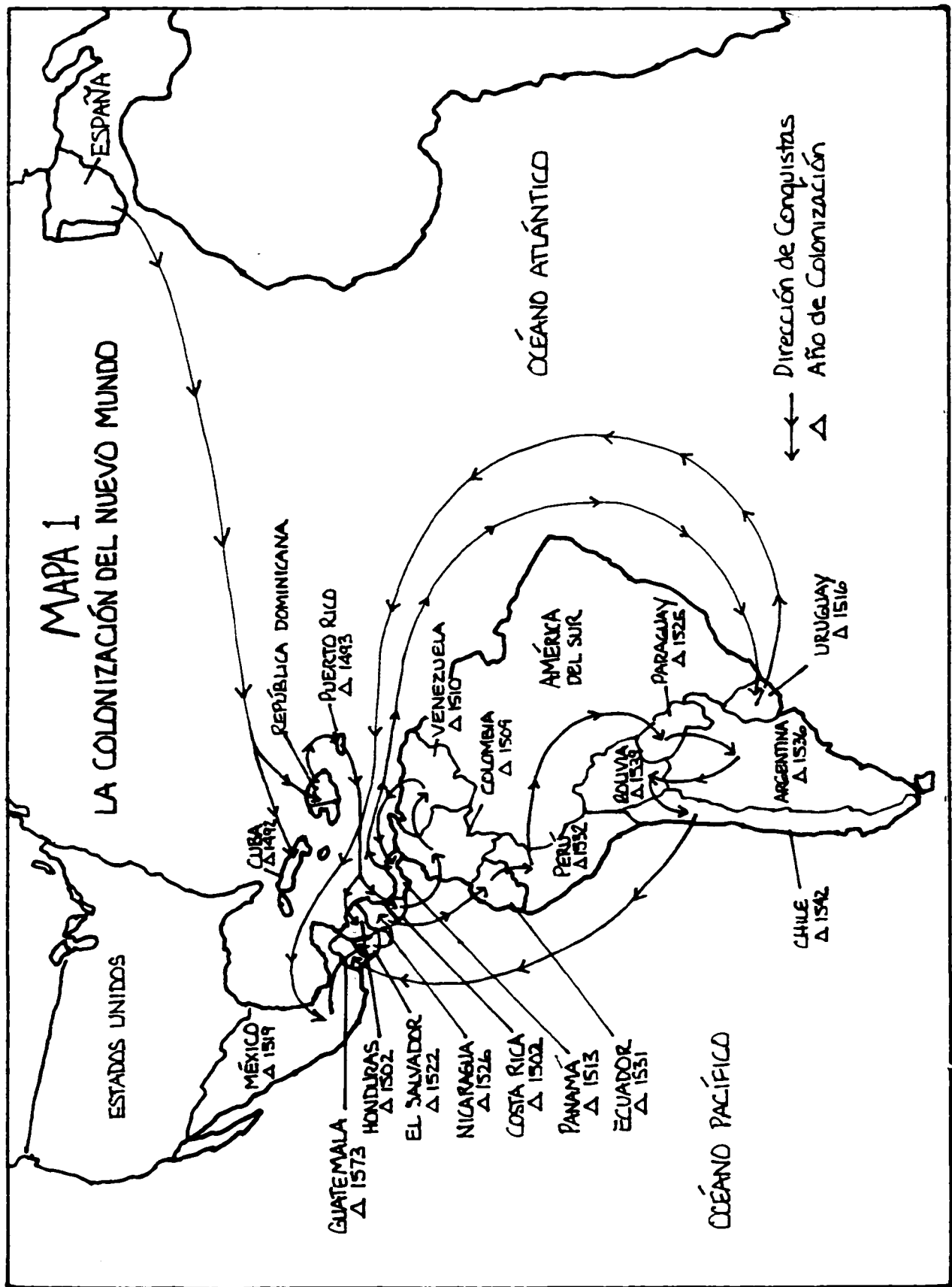
reveals a linguistic system similar to vestigial and popular varieties of Spanish in Louisiana and other parts of the world.

1. INTRODUCCIÓN

TRASFONDO HISTÓRICO

El casamiento de Fernando II e Isabel I y la consiguiente unificación de Castilla y Aragón en 1479 convirtieron a España en una potencia internacional desenfrenada y sin límites. El apoyo que la Corona le brindó a Cristóbal Colón cambió por completo el futuro del idioma español. Durante dos siglos, España no cesó de conquistar nuevos territorios. Los datos recogidos por Henríquez-Ureña (1931:130-131), basados en obras del siglo XVIII, indican que, procedentes de todas partes de España, llegaron al Nuevo Mundo¹ colonos como los castellanos viejos Pedrarias Dávila y Diego Velázquez, los castellanos nuevos Alonso de Ojeda y Francisco de Aguirre, el asturiano Pedro Menéndez de Avilés y el palentino Juan Ponce de León. Siguiendo los pasos de los pioneros, establecieron numerosos asentamientos por todo el territorio (Pratt-Panford 1997:4).

Ya en el siglo XVI España gobernaba gran parte del Nuevo Mundo, tras legitimar su soberanía al firmar el tratado de Tordesillas el 7 de junio de 1494. Desde Andalucía (en el sur), Galicia (en el noroeste), Oviedo, Santander y Vizcaya (en el norte), Murcia (en el este) y otras partes, los españoles habían llegado y colonizado primero a la República Dominicana (1492), Cuba (1492) y Puerto Rico (1493) en las Antillas y, después, a Costa Rica y Honduras (1502), Colombia (1509), Venezuela (1510), Panamá (1513), Uruguay (1516), México (1519), el Salvador (1522), Guatemala (1524), Nicaragua (1526), el Ecuador (1531), el Perú (1532), Paraguay (1535), la Argentina (1536), Bolivia (1539) y Chile (1540)² (mapa 1).

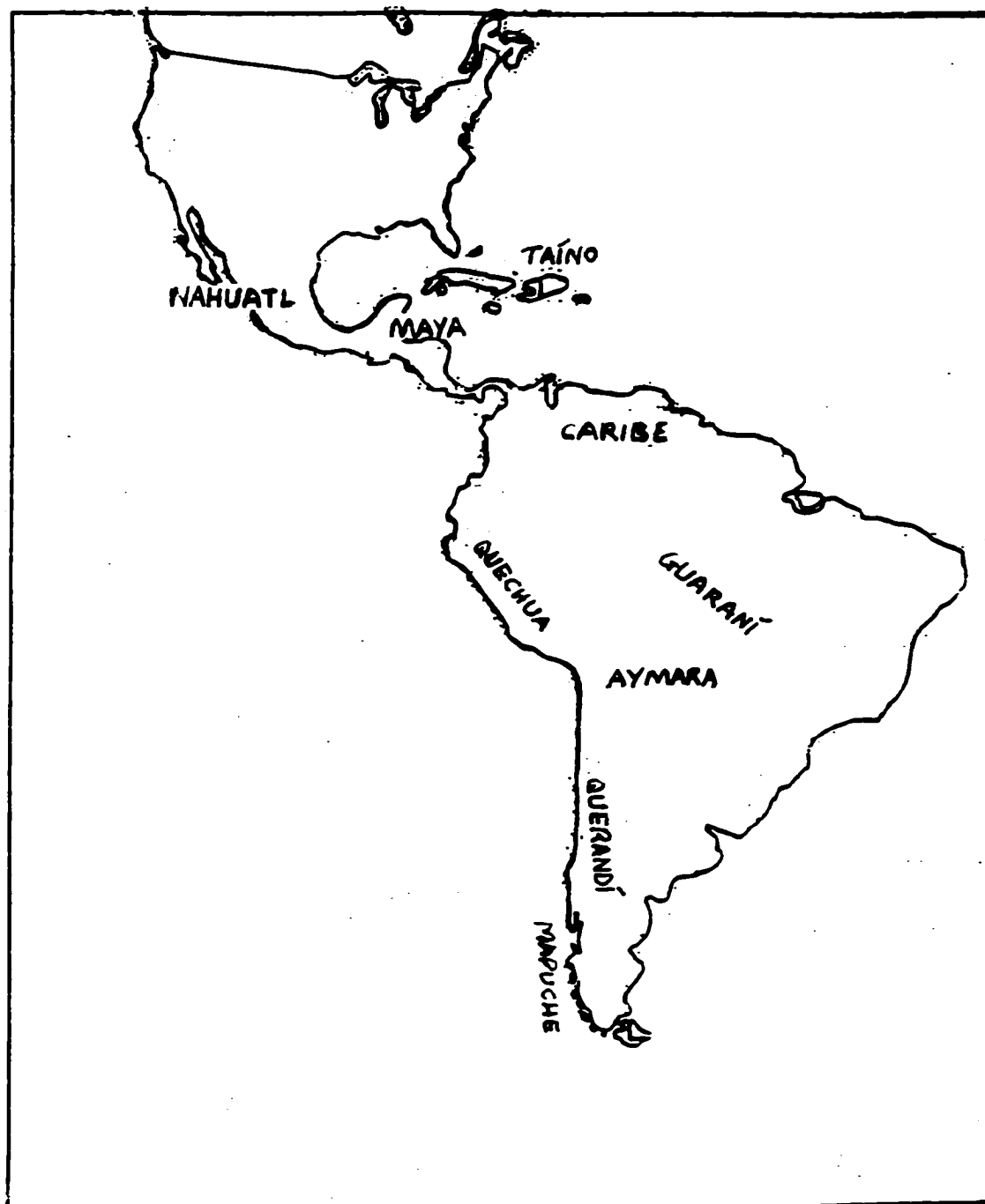


Durante medio siglo, otras potencias europeas como Francia e Inglaterra respetaron el tratado. Sin embargo, su interés por el territorio les llevó a protestar por la soberanía de España, lo cual marcaría el principio del fin de la hegemonía española. Pero España ya se había establecido firmemente en las Américas. A la llegada de los españoles, había nueve grupos etnolingüísticos principales en las Américas -- los nahuas, los mayas, los taínos, los caribes, los quechuas, los guaraníes, los aymaras, los querandíes y los mapuches (mapa 2). Los españoles impusieron su lengua y cultura en sus colonias y, unos cincuenta años después de su llegada, más del noventa por ciento (el cien por cien en algunas islas) de los amerindios en las Antillas habían sido eliminados, pero sobre todo en las zonas montañosas de México, Centroamérica y gran parte de Sudamérica no fue así.

Se aprecia una gran diversidad dialectal entre los hispanohablantes del Nuevo Mundo que tiene su origen en la variedad de los sustratos indígenas y otras influencias como, por ejemplo, la presencia de esclavos africanos, la cronología de las conquistas, la accesibilidad al español estándar y la evolución natural que, como en cualquier otro idioma, también se ha producido en la lengua española. Pese a la diversidad dialectal apuntada anteriormente, casi todos los hispanohablantes de estas zonas comparten ciertos rasgos entre los cuales cabe destacar la ausencia de la interdental /θ/, la sustitución de la lateral dorsopalatal sonora /ɭ/ por la fricativa palatal sonora [y] y la aspiración de la fricativa velar sorda /x/ a fricativa glotal sorda [h]. Hasta la fecha, no se ha logrado dividir el territorio en isoglosas. No obstante, los estudios realizados revelan la existencia de una base general compartida y la presencia de numerosas diferencias entre los diferentes dialectos (Henríquez-Ureña 1931 y Lipski 1994).³

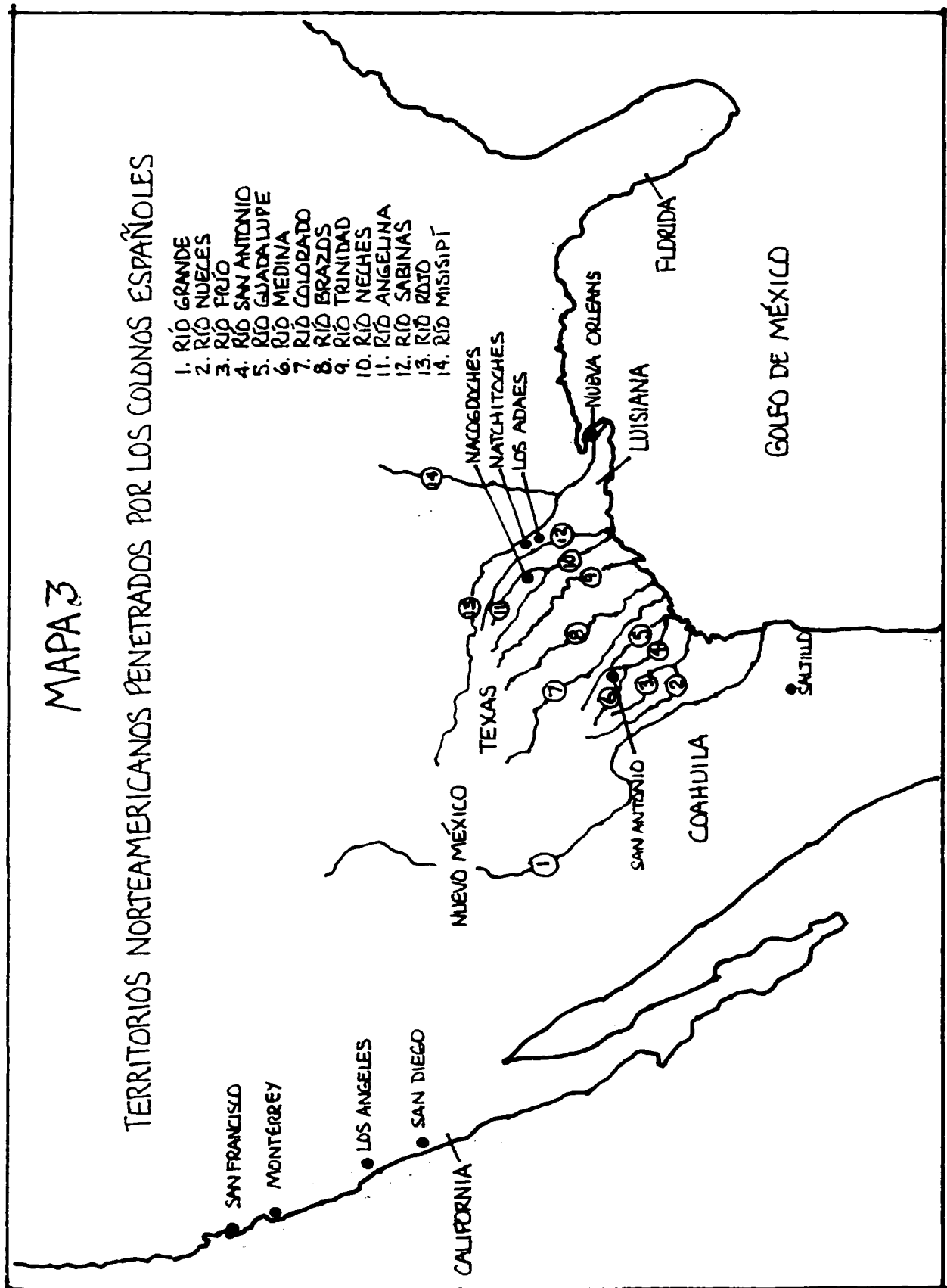
MAPA 2

LAS LENGUAS AMERINDIAS PRINCIPALES



A pesar de la oposición de las otras potencias europeas, España siguió con sus conquistas en su afán por extender su soberanía. En 1513 Juan Ponce de León llegó a la Florida y exploró Texas, Arizona, Nuevo México y Colorado. En 1519 Alonso Álvarez de Pineda descubrió el litoral del territorio actualmente conocido como Luisiana. En 1528 trescientos colonos, entre los cuales figuraban personalidades de mucha experiencia como Juan Castillo, Álvar Núñez Cabeza de Vaca y Pánfilo de Narváez, organizaron una expedición a la Florida pero, tras sufrir numerosos reveses, fracasaron en el intento de explorar la zona. Cabeza de Vaca fue el único que logró regresar a España. Su vuelta sirvió de inspiración a Hernando De Soto, el Águila Dorada, por su historia de la Ciudad de Cíbola construida enteramente de oro. Éste, a su vez, encabezó una nueva expedición a la Florida acompañado por los tenientes Luis de Moscoso de Alvarado, Juan de Anasco, Baltazar de Gallegardo, Juan Labillo, Carlos Chínquez, Juan de Guzmán, Vasco de Procello y Diego Vázquez y los capitanes Espilando, Gallegardo, Maldamando y Luis Fuentes.

Esta expedición penetró el territorio norteamericano, llegando hasta Texas y Tennessee. En mayo de 1539 llegaron a la Bahía de Tampa con seiscientos veinte hombres en busca de oro y plata. Viajaron por la Florida, Georgia, las Carolinas, Alabama, Misisipí y Arkansas. En 1540 entraron en Luisiana, que todavía formaba parte de Texas, sembrando el caos y la desolación. Descubrieron la desembocadura del Río Misisipí en 1541. Al morir De Soto en 1542, el teniente Luis de Moscoso de Alvarado dirigió la expedición hasta Texas. En 1565 se había establecido ya una colonia en San Agustín y, en 1598, Juan de Oñate fundó la colonia San Gabriel de los



Espanoles, actualmente llamada Chamita, en Nuevo México. En 1609 se estableció la ciudad de Santa Fe en Nuevo México.

El francés Robert de LaSalle fue el primero en recorrer el curso del Misisipi en su totalidad, iniciando el recorrido a principios de 1682. El 9 de abril de ese año tomó posesión del territorio en nombre del rey de Francia, Luis XIV, denominándolo Luisiana en su honor. Acto seguido, estableció el fuerte San Luis en Starving Rock, Arkansas, dejando al mando a su estrecho colaborador, el capitán Henri De Tonti.

En la segunda mitad del siglo XVII se fundó el Colegio de La Santa Cruz en Querétaro, México. En 1684 los padres zatachines del colegio, después de prepararse para sus deberes fronterizos, habían logrado establecer misiones al sur del Río Grande. El presidio más al norte era el fuerte San Juan Bautista, ubicado en la ribera meridional del Río Grande cerca del lugar ahora conocido como Eagle Pass (Texas). Después de explorar la zona, los españoles estaban desilusionados por no haber hallado las riquezas que esperaban encontrar, como las tierras fértiles de las Antillas y la Argentina y las minas de Colombia, el Perú, Bolivia y México, sobre todo en los viejos imperios aztecas e incas. Además, los franceses, que los habían atraído a la región por sus actividades en la Bahía de Matagorda, en la costa de Texas, habían fracasado en el intento de colonizar la región entre 1684 y 1689, con lo que los españoles ya no consideraban que fuera necesario esforzarse. Por consiguiente, abandonaron el territorio en 1693.

Francia reanudó sus actividades en la región durante la segunda década del siglo XVIII, lo cual motivó el regreso de los españoles a la zona. Por otro lado, los franceses estaban intentando entablar relaciones comerciales con España. En 1713, como parte de

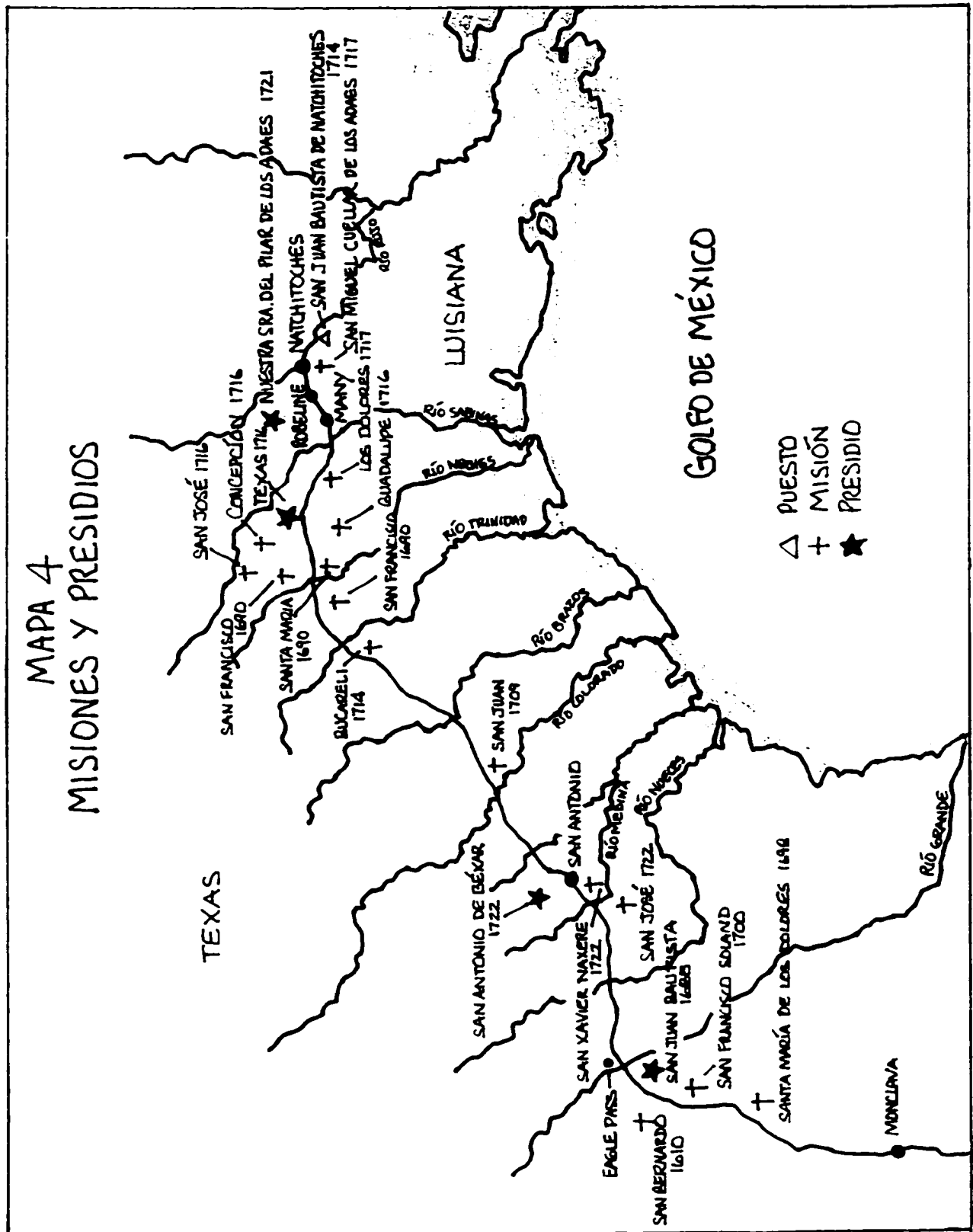
ese intento, Louis Juchereau de St. Denis fundó una colonia francesa a orillas del Río Rojo entre los indios de Natchitoches. Dicho río sería bautizado posteriormente por los españoles con el nombre de Río Canna debido a la abundante cantidad de cañas que en él había. Entre 1711 y 1712 el franciscano español Francisco Hidalgo, ansioso por volver a trabajar entre los indios, envió tres cartas a los franceses en las que les recomendaba que resolvieran las hostilidades entre las tribus tejanas e indias y se procediera a la pacificación de estas tribus. Después de dos años, Cadillac, gobernador de Luisiana, recibió la primera carta. Sus anteriores esfuerzos por fomentar el comercio marítimo con España por Vera Cruz acabaron siendo un fracaso. Sin embargo, la carta del Padre Hidalgo fue una gran inspiración para él ya que en ella el franciscano español le sugería la apertura de una ruta que facilitaría el comercio con los indios. A raíz de esto, el gobernador encargó a Louis Juchereau de St. Denis que estableciera la ruta de inmediato. St. Denis era un canadiense de tercera generación con una buena preparación intelectual que, además de dominar el español, comprendía muy bien a los indios y hablaba muchas de sus lenguas. Así pues, St. Denis reanudó las actividades comerciales, llegando hasta el presidio español de San Bautista a orillas del Río Grande y, en 1714, fundó la ciudad de Natchitoches.

La respuesta española a estas actividades fue volver a ocupar el territorio de Texas y reanudar sus actividades defensivas en la región. Varios grupos de misioneros de México visitaron las colonias francesas que estaban a orillas del Misisipí y la costa del Golfo, mostrando gran interés en la población india. Penetraron en el territorio de Luisiana, llegando hasta el presidio francés Juan Bautista en Natchitoches que había sido fundado en la primavera de 1714. Posteriormente, el virrey de México autorizó

una expedición encabezada por el capitán Domingo Ramón para reforzar la presencia española en el este de Texas. En abril de 1716 éste cruzó el Río Grande en compañía de ocho sacerdotes franciscanos, treinta y cinco soldados y cuarenta y tres hombres, mujeres y niños y, ese mismo año, estableció seis misiones en el este de Texas. Las misiones de San Francisco de los Dolores (al este del Río Neches), la Purísima Concepción (a lo largo del Río Angelina), San José (al norte de Nacogdoches) y Nuestra Señora de Guadalupe (en Nacogdoches) fueron fundadas en 1716. En 1717 los padres Antonio Margil de Jesús y Francisco Hidalgo, dos frailes franciscanos del Colegio de Zacatecas (México), establecieron la misión de Nuestra Señora de los Dolores entre los indios aes, cerca del lugar que actualmente se conoce por el nombre de San Agustín (Texas).

FORMACIÓN DE UNA POBLACIÓN HISPANOPARLANTE

Para llegar a un entendimiento de cómo se formó esta población hispanohablante, hay que tener en cuenta algunos acontecimientos históricos. Siguiendo los pasos de los franceses, los padres Margil e Hidalgo fundaron la misión de San Miguel de Cuéllar de Los Adaes⁴ el 29 de septiembre de 1717. Situada al este del Río Sabinas, a quince millas del puesto francés en Natchitoches, el padre Margil se hizo cargo de esta misión. Por aquel entonces, sólo había tres residentes -- los dos frailes franciscanos y un soldado. En abril de 1718 el capitán general Martín de Alarcón, gobernador de Coahuila y Texas, comenzó una expedición desde Coahuila con 72 personas y muchos animales para reforzar la presencia española en el este de Texas, al mismo tiempo que construía una misión. Cruzaron el Río Grande y siguieron su ruta



hacia el este, visitando Texas durante los meses de octubre y noviembre y llegando a la misión de San Miguel de Los Adaes el 10 de noviembre.

En 1719 estalló una guerra entre España y Francia a consecuencia de algunos desacuerdos en Europa. Como continuación de esa guerra, el gobernador de Luisiana, Jean Baptiste Le Moyne de Bienville, ordenó varios ataques contra los españoles en Pensacola y Los Adaes. En junio del mismo año el comandante del puesto francés de Natchitoches, el teniente Philippe Blondel, acompañado por siete soldados, atacó la misión de San Miguel. Tras el ataque, los españoles que estaban en San Miguel y Texas se vieron obligados a retroceder hasta San Antonio. Dos años después, los españoles volvieron al este de Texas.

El virrey de México envió al sucesor de Alarcón, el Marqués de San Miguel de Aguayo,⁵ para fortalecer la presencia española, luchar contra los franceses y volver a construir misiones en la región. Aguayo llegó con una gran fuerza militar dotado de 3.900 caballos, 600 mulas cargadas de comida, ropa y seis cañones, 584 hombres y 200.000 piastras para construir presidios en la frontera. Algunos eran españoles y el resto eran de raza mixta.⁶ Lograron echar a los franceses y devolver a España el territorio de Texas durante un siglo entero. Según Lipski, el grupo de Aguayo estaba compuesto por 117 conscriptos, cuarenta y cuatro de los cuales eran españoles mientras que el resto era de raza mixta (1987a:114).

Aguayo llegó a la misión de San Miguel el 29 de agosto. Receloso como estaba de las intenciones de los franceses, construyó el presidio de Nuestra Señora del Pilar de los Adaes en noviembre del mismo año, tras un acuerdo con los indios adaes que habitaban el territorio. Después de armar el presidio con seis cañones para protegerlo

de futuras invasiones francesas y, tras dejar a su cargo a muchos misioneros y a 100 soldados con sus familias, regresó a San Antonio hacia finales de noviembre del mismo año para fundar la misión y el presidio de San Antonio de Béxar en 1722. Entre 1718 y 1731 los españoles fundaron muchas misiones en Texas. Fray Junípero Serra y otros misioneros fundarían veintiuna más en la costa de California entre 1769 y 1823. Muchas de las misiones sirvieron como centros lingüísticos, lo cual contribuyó a la difusión de la lengua española y su cultura.

La misión de San Miguel de Los Adaes sirvió para cristianizar e hispanizar a los indios nativos, los adaes, y ganar su lealtad a España. El presidio, por su parte, protegía a los misioneros y a los indios conversos, pero ante el desinterés de España, la fuerza militar se volvió cada vez más y más inútil. A pesar de ello, la misión prosperó significativamente debido a las buenas relaciones entre los españoles y los indios. Los indios hasinai junto a los adaes y los natchitoches, que pertenecían al grupo caddo, protegían a los españoles contra sus enemigos, los lipan apaches, que hacían continuas incursiones en sus territorios. Debido a la falta de amenazas en el territorio, se redujeron las tropas españolas de cien a sesenta en 1727. No obstante, Los Adaes, que había sido la residencia de los gobernadores de Texas desde su construcción, fue nombrado capital de la provincia de Texas.

Situado en la cima de una colina, el presidio ocupaba unos cinco acres de tierra. Albergaba la residencia del gobernador, una iglesia, una cárcel y cuarteles para los soldados, todos situados alrededor de una plaza. Separada del presidio por un valle y a una distancia de un par de millas estaba la misión San Miguel, construida también encima de una colina. Allí había una iglesia, la residencia de los frailes, un granero y

otros edificios. A pesar de los esfuerzos de los frailes, los españoles nunca lograron que los adaes asistieran a la iglesia en San Miguel, porque eran agricultores semisedentarios que vivían en pueblos dispersos y en ranchos. Además, a causa de la presencia francesa en la región, los españoles nunca consiguieron tener el control absoluto sobre los adaes y no contaban con suficientes soldados para obligarlos a convertirse. Al cabo de cuarenta años, sólo habían bautizado a 103 indios en la misión y 256 en el presidio, pero los frailes no desistieron en sus intentos. Se dedicaron a servir a la comunidad en todo lo posible. Ayudaron a los indios en los tiempos difíciles, como cuando estaban enfermos, e iban a visitarlos a los ranchos, ayudándoles a resolver sus problemas. Frecuentemente, celebraban la Eucaristía en el territorio francés de Natchitoches. También mandaban a los soldados a luchar junto con los franceses en contra de los indios neches y convirtieron Los Adaes en un centro de formación para el aprendizaje de varios oficios.

Los Adaes y otros asentamientos españoles en el este de Texas estaban muy alejados de los centros de suministros en Nueva España. Por ejemplo, Saltillo, centro de suministros importante para los Adaes, estaba a 800 millas y San Antonio a más de 300.⁷ La ruta principal entre Los Adaes y Nueva España era el Camino Real, que se extendía desde Natchitoches y pasaba por San Antonio, pero no era más que una senda, donde los ríos y los indios continuamente dificultaban el viaje. Por esta razón, los soldados tenían que escoltar a los viajeros. La falta de suministros adecuados hizo que los soldados se vieran obligados a dedicarse a la cría de ganado y al cultivo de la tierra, sobre todo de maíz. Sus actividades agrícolas no fueron muy fructíferas porque la tierra

del presidio era bastante montañosa. Además, el clima, que alternaba entre la sequía y las inundaciones, tampoco les ayudó mucho.

Las condiciones de vida empeoraron paulatinamente, sobre todo a causa de las epidemias de sarampión y varicela acaecidas desde 1730. Muchos residentes enfermaron, algunos murieron y había escasez de comida y ropa. La situación, ya de por sí difícil, llegó a cotas de dramatismo insuperables cuando, a finales de enero de 1735, un gran tornado asoló gran parte de las viviendas. Las dificultades a las que tuvieron que hacer frente los habitantes de Los Adaes culminaron en la muerte de tres frailes entre 1750 y 1763. Además, Los Adaes tuvo que depender del puesto francés en Natchitoches que le proporcionaba maíz, habichuelas y trigo. Esto originó el comercio ilegal entre los franceses y los españoles que no se limitaba a los alimentos sino que incluía, entre otros, bebidas alcohólicas, tabaco, tela y armas.

Los Adaes era el asentamiento más al este de la provincia de Texas y fue la capital de la región desde 1722 hasta 1773. Durante varias décadas, Texas sirvió de espacio amortiguador entre Luisiana (que pertenecía a los franceses) y los territorios españoles. En 1763 el territorio de Luisiana fue cedido a España a raíz del tratado de Fontainebleau y cesó la amenaza francesa. Como fruto de dicho tratado, Luis XV de Francia le regaló a su primo español, Carlos III, el territorio de Luisiana al oeste del Misisipi y la Isla de Orleans, como recompensa por haberle apoyado en la Guerra de los Siete Años contra Inglaterra. Sin embargo, pese a que España controlaba todo el territorio, Luisiana no fue hispanizada. Se especula que quizá la única razón por la que los españoles aceptaron el territorio fue para que los ingleses no lo pudieran adquirir, ya que así podrían amenazar a Texas y México (Din 1972:12).

Después de la cesión, los españoles, que habían observado lo bien que se llevaban los franceses con los indios por vivir entre ellos, cambiaron su estrategia. Dejaron de depender de la misión como único medio de control sobre los indios y empezaron a utilizar a los comerciantes indios. De este modo, la población de Los Adaes aumentó significativamente. Abundaban los matrimonios mixtos entre españoles, franceses e indios por lo que surgió un gran número de mestizos, coyotes y zambos.⁸ El propio comandante St. Denis se casó con la española Manuela Sánchez Ramón, hija de Don Diego Ramón del presidio. Nardini (1961:76) afirma, que según el diario del padre José de Solís (huésped del gobernador Hugo O'Connor de Los Adaes), hacia 1767 ya habían tenido lugar 256 bautizos, 64 matrimonios y 116 entierros.

A consecuencia de todos estos contactos y de la inexistencia de enfrentamientos entre los españoles y los franceses de Natchitoches, España cambió de política y ya no consideró Los Adaes un asentamiento necesario. Por lo tanto, después de la reorganización ordenada por el gobierno español y llevada a cabo por el Marqués de Rubí, quien había hecho una inspección de todos los presidios fronterizos desde Sonora (en el oeste) hasta Texas, el gobierno español decidió abandonar Los Adaes y otros puestos al este de Texas. A raíz de la mudanza, se trasladó la capital a Béxar (San Antonio), que formaba parte del cordón defensivo español de la frontera septentrional. Dicho cordón se extendía de Texas a California en forma de presidios y fue establecido para proteger la Nueva España de los ataques de los indios apaches.

La decisión del gobierno español fue anunciada el 6 de junio de 1773 por el gobernador de Los Adaes, Barón de Ripperda. A pesar de las protestas unánimes de los residentes, reacios a dejar sus hogares y oficios, abandonaron el presidio el 24 de ese

mismo mes, encabezados por "el veterano" José González. Había aproximadamente 500 personas que dejaron atrás casi todas sus pertenencias. Los soldados llevaron doce cañones, quince cajas de armas y una gran cantidad de herramientas del arsenal del presidio. Enterraron lo que no pudieron llevar y emprendieron el oneroso viaje de más de tres meses a Texas, durante el cual murió la cuarta parte de los que viajaban.

A su llegada, algunos soldados se incorporaron a las tropas de San Antonio y otros se retiraron. Debido a los maltratos que recibieron en San Antonio, donde no eran bien considerados y recibieron tierras de menor valía, enviaron varias protestas al gobierno español, a San Antonio, a Coahuila y a la Ciudad de México, pidiendo permiso para volver a sus hogares. Finalmente, recibieron la autorización y muchos volvieron al este en 1779, encabezados por el legendario adaeseño Antonio Gil Ybarbo (también conocido como Ybarburu), quien estableció la ciudad de Nacogdoches en 1779 en el lugar donde estaba la antigua misión de Nuestra Señora de Guadalupe. Antes de llegar a Nacogdoches se instalaron en un punto intermedio que llamaron Bucanelli en honor al oficial militar español que les ayudaba.

No volvieron a ocupar la misión de Nuestra Señora de los Dolores (Los Aes) en San Agustín porque quedó destruida. Tampoco querían volver a Los Adaes para no desobedecer a las autoridades españolas. Más tarde, sin embargo, algunos volvieron a Los Adaes mientras otros se establecían en los márgenes del Río Sabinas, en pequeños caseríos de la Laguna Española (actualmente llamada Spanish Lake) cerca de Robeline, Vallecillo (más tarde conocido como Bayou Cie y actualmente llamado Zwolle) y Bayou Piedras (actualmente llamado Rocks Creek), cerca de Allen. Allí se dedicaron a los negocios. Según algunas fuentes, parece que muchos de los residentes de Los Adaes

y Los Aes nunca fueron a San Antonio, incluyendo la madre, el hermano y la cuñada del propio Ybarbo (Lipski 1987a:117). Los adaeseños participaban en un comercio muy activo y fructífero con México y el resto de Texas, y se sabe que algunos, incluso Ybarbo, estaban involucrados en actividades de contrabando.

En 1802 España devolvió el territorio de Luisiana a Francia en virtud del tratado de San Ildefonso; pero, en 1803, Napoleón, a su vez, lo vendió a los Estados Unidos, venta con la que España estaba en total desacuerdo. El 2 de mayo de 1803 se firmó el tratado de venta. Livingston y Monroe representaron a Estados Unidos, y Barbe-Marbois representó a Francia. A raíz de esto, el territorio pasó a ser propiedad de los Estados Unidos. Desde entonces, aumentó de manera significativa la población angloparlante en la región.

Descontenta con la venta, España envió tropas a Luisiana al mando del General Herrera para intentar reclamar todo el territorio que le pertenecía antes del tratado de Fontainebleau. Fueron a Nacogdoches y cruzaron el Río Sabinas. En 1805, siguiendo las órdenes del General Wilkinson, los americanos establecieron en Natchitoches el presidio Claiborne que fue ocupado por muchas compañías de la Segunda Infantería de los Estados Unidos al mando del mayor Moses Porter. Los españoles fueron a la laguna de Juan Mora, conocida como el Rancho Conichi, a una legua al este de Los Adaes en la bahía Dupont. Los americanos supieron de este movimiento por una carta del doctor John Sibley (fecha el 2 de febrero de 1806) al mayor Porter, quien había sido nombrado agente de los indios del área de la frontera suroeste. Por ello, el 5 de febrero el capitán Edward D. Turner y un grupo de soldados fueron a Los Adaes con el

ultimátum del mayor Porter que exigía que los españoles se retiraran al margen occidental del Río Sabinas

Tras una reunión entre el capitán Turner y el comandante de las tropas españolas, José María González, el 6 de febrero se firmó un acuerdo por el cual el territorio entre el Arroyo Hondo y el Río Sabinas fue declarado Zona Neutral (Mapa 5), lo que significaba que ni los Estados Unidos ni México lo podrían utilizar hasta que se llegara a un acuerdo definitivo sobre dónde poner la frontera. Este territorio, también conocido como el Estado Libre de Sabinas, permaneció así desde 1806 hasta 1821 y llegó a ser refugio de todos los criminales que, por falta de leyes, hacían fechorías en Los Adaes, entonces conocido como Spanish Town (Ciudad Española), en Seuffelville y otras ciudades de la zona.

Hubo muchos disturbios en la zona. José Bernardo Maximiliano Gutiérrez de Lardo, comerciante y herrero de Revilla (cerca de la confluencia de los ríos Salado y Grande), y el capitán José Manchaca, un rebelde tejano y desertor del Ejército Monárquico de México, formaron un grupo de filibusteros. Gutiérrez era seguidor de los Padres Miguel Hidalgo y Castillo y José María Morelos, quienes habían estado animando a los indios y a los mestizos a rebelarse. Los filibusteros organizaron una campaña para luchar contra México por la independencia de Texas. Empezaron el 8 de agosto de 1812 con 180 hombres y, poco después, el número creció a mil. Tras vencer a los españoles, Gutiérrez se autoproclamó presidente de la Nueva República. Sin embargo, más tarde, los españoles lograron vencerlos en la batalla del Río Medina bajo el mando de los coroneles Joaquín de Arredondo y Miono e Ignacio Elizondo.



El 22 de febrero de 1821 todo cambió con la firma del tratado Adams-Onís de Washington entre los Estados Unidos y México. En virtud de este tratado, la frontera occidental de los Estados Unidos llegaría hasta el Río Sabinas, traspasándose así la Zona Neutral a los Estados Unidos. Los españoles que se habían establecido a lo largo del Camino Real desde el Río Sabinas hasta el Río Grande cerca de Eagle Pass (Texas), algunos franceses de las generaciones quinta y sexta y los indios no reconocieron el tratado. A pesar de ello, Estados Unidos logró restablecer la paz y el orden en la zona gracias al apoyo de las fuerzas armadas.

México se independizó de España en 1821 y los españoles que quedaban en Texas (en San Antonio, Bahía del Espíritu Santo (Goliad) y Nacogdoches) se aliaron con los angloparlantes en contra de los mejicanos, como ocurrió durante la Rebelión de Fredonia en 1826 y la Batalla de Nacogdoches en 1832. Hacia finales de 1823, Stephen Fuller Austin puso en marcha una subvención que su padre, Moses Austin, había recibido con anterioridad. Esta subvención permitía que casi trescientas familias americanas se establecieran en Texas.

En 1835 el Coronel James Many, comandante del territorio suroeste con sede en Fort Jesup (a treinta millas de Natchitoches), hizo a los indios caddo una oferta que no pudieron rechazar. El 1 de julio de 1835 se firmó un tratado entre los Estados Unidos y los indios caddo por el cual estos últimos cedieron todas sus tierras a los Estados Unidos a cambio de 30.000 dólares en bienes y caballos además de 10.000 dólares anuales en efectivo durante cinco años, lo que hizo un total de 80.000 dólares.

En 1843 Estados Unidos ya había adquirido Texas, los territorios de Nuevo México, Utah, Nevada y Wyoming y contemplaba también la posibilidad de adquirir

Texas como estado, lo que México no veía con agrado. Sin embargo, en la sesión de julio de 1845 del Congreso de Texas, Texas expresó su deseo de ser estado miembro de la Unión. Dado que ya no había necesidad de proteger el suroeste, el general de brigada Zachary Taylor y sus tropas, que ocupaban el presidio Fort Jesup, empezaron a abandonar la región. Éste presidio había sido construido en la colina más alta entre los ríos Sabinas y Rojo para proteger los intereses estadounidenses en la zona y entrenar a las tropas para atacar a México. Lo dejarían definitivamente en noviembre de 1845.

Con la anexión de Texas a los Estados Unidos en 1845, el territorio recibió sucesivas oleadas de inmigrantes de habla inglesa que pronto se convirtieron en el grupo mayoritario. En ese año hubo una convención constitucional estatal donde se concedió más derechos a la población angloparlante en perjuicio de las demás comunidades lingüísticas. Los angloparlantes se apoderaron de las mejores tierras existentes en Texas y Luisiana, mientras los españoles, de bajo nivel socioeconómico y sin prestigio, se encontraban en una situación de total abandono en tierras estadounidenses y sin contar con el apoyo de su gobierno. En Texas la mayoría de las familias españolas se vieron obligadas a trasladarse a los pantanos de Moral cerca de Nacogdoches. En Luisiana, Los Adaes había perdido ya gran parte de su carácter hispánico. A pesar de todos estos problemas, los hispanohablantes mantuvieron sus comunidades. Cada familia podía autoabastecerse: cultivaban algodón, criaban cerdos y gallinas, pescaban, trabajaban sus propios huertos y construían sus propias casas.

La lengua y la cultura españolas empezaron a experimentar un deterioro lento pero constante. Los contactos entre España y los adaeseños se redujeron al mínimo y, aunque hubo varios contactos con México, éstos fueron insignificantes. En 1900

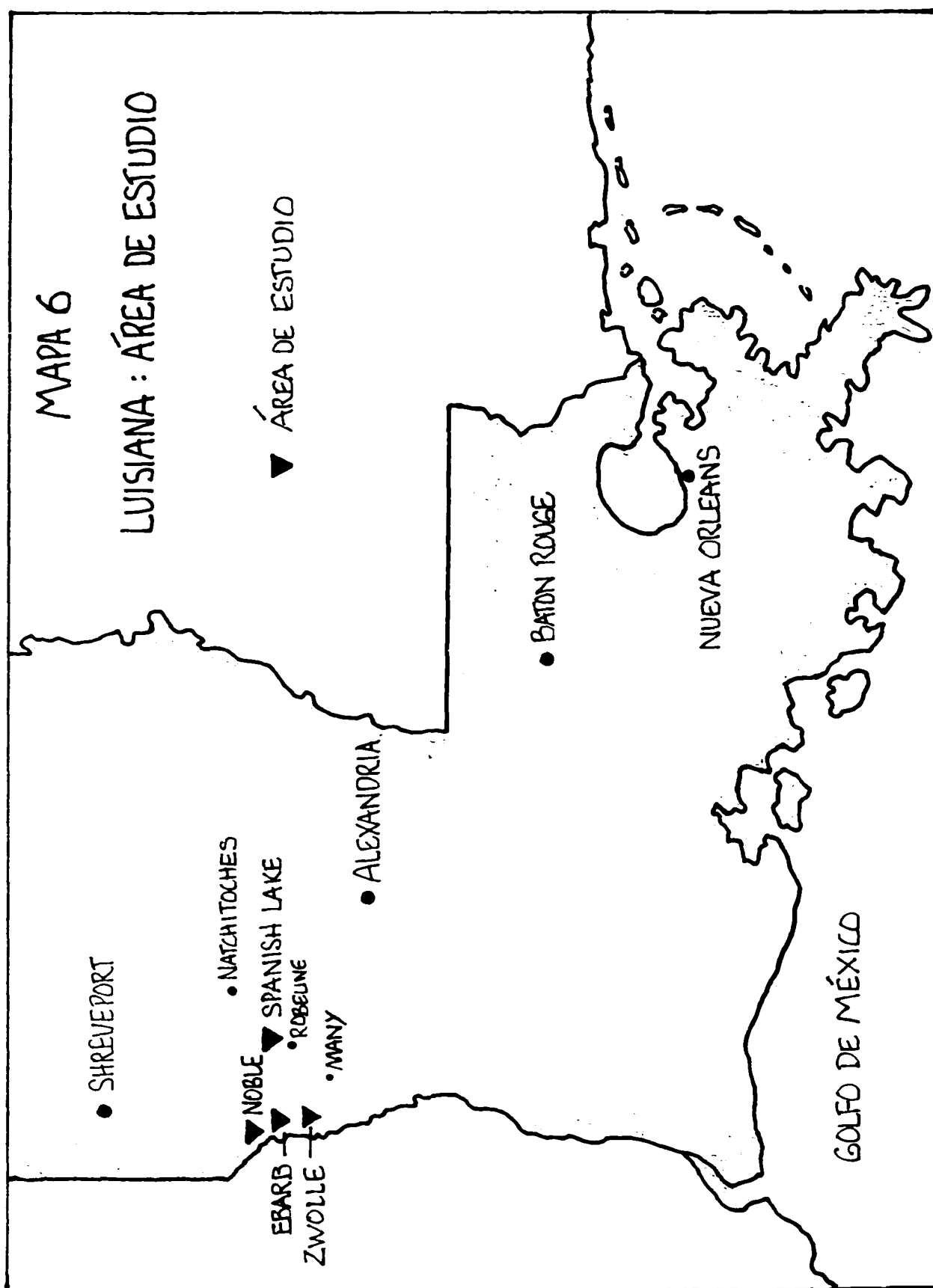
llegaron obreros a Zwolle desde México para ayudar a construir la vía de ferrocarril Kansas City Southern Railroad que pasaba por el pueblo. Se sabe que muchos se quedaron y se casaron con mujeres de la zona, ayudando, por tanto, a mantener viva la cultura hispánica (Gregory 1978). Por razones que se detallan ampliamente en el capítulo 6, lenta pero inexorablemente los hispanohablantes del Río Sabinas fueron perdiendo su lengua y su cultura. Esta situación en fase de gestación empeoró con el transcurso de los años hasta desembocar en el estado de extinción casi total en que se encuentra el idioma.

La población con cierto dominio del español se encuentra actualmente a ambos lados del Río Sabinas, a lo largo del Camino Real en Texas y Luisiana. Curiosamente, ignoran completamente la historia de sus antepasados. Lo único que saben es que “vinieron de España” (España) y que hubo muchos matrimonios mixtos entre ellos y la población india. Muchos de ellos no tienen empleo, y otros mantienen pequeños ranchos o trabajan como jornaleros, leñadores, camioneros y cultivadores. Algunos viven en el noreste de Texas, en el pequeño asentamiento de Cherry Grove (al oeste de Chireno, en el condado de San Agustín) y en la comunidad de Moral (a unas diez millas al sur de Nacogdoches). En Luisiana hay dos asentamientos en los condados de Natchitoches y Sabinas. El primero es la aldehuela de Spanish Lake (La Laguna Española)⁹ cerca del pueblo de Robeline (a unas quince millas de la ciudad de Natchitoches), mientras que el segundo se encuentra a cuarenta y cinco millas de Natchitoches a las afueras de las localidades de Zwolle, Ebarb y Noble en el Pantano de Toledo Bend del Río Sabinas. Esta investigación se centra sólo en estas dos

comunidades en Luisiana. Sin embargo, siempre y cuando sea necesario, se hace referencia a las comunidades adaeseñas en Texas también.

Para que haya un entendimiento del gentilicio que utilizo para esta población, se debe tener presente algunos datos. De la población india surgió el nombre de Los Adaes y de ahí se extiende al nombre de los adaeseños.¹⁰ Estos hispanohablantes no se han llamado así nunca. Los de Spanish Lake afirman que se llaman "la gente del río" mientras que los de Zwolle-Ebarb-Noble dicen que ellos mismos se llamaban "españoles" pero que en la actualidad carecen de nombre. Los americanos, por su parte, llamaban a ambos grupos "mexicanos", denominación que nunca han aceptado. Sin embargo, por falta de un gentilicio que agrupe a todos, elijo emplear el nombre "adaeseño" tanto para la gente como para el dialecto, de acuerdo con Armistead, Bolton, Gregory y Lipski, entre otros, siendo un derivativo del nombre del asentamiento de donde originan.

Se mantiene todavía gran parte de la cultura, especialmente en relación a los alimentos y las relaciones familiares (véase el capítulo 5). Sin embargo, en lo tocante a la lengua, queda muy poco. Todos los hablantes monolingües ya han fallecido y los que quedan demuestran una escala de deterioro hasta el desconocimiento total. Por lo tanto, la edad parece ser un factor determinante de la competencia lingüística entre los miembros de estas comunidades. Por ejemplo, al comienzo de esta investigación, sólo quedaba una hablante de más de 90 años en Spanish Lake, quien demostró ser más competente que todos los demás informantes, pero falleció antes de finalizarse la investigación. Al parecer, el punto de inflexión más marcado está en los 70 años. Por otro lado, en Texas, debido a la proximidad con México y a la consiguiente frecuencia



en el contacto, hay más hablantes, aunque sólo unos pocos hablan el adaeseño original. El dialecto de la mayoría es una mezcla de adaeseño y mexicano.

En Spanish Lake quedan pocos descendientes de los residentes originales. Casi todos tienen entre 50 y 85 años. Los más viejos ya murieron y los más jóvenes se marcharon a las ciudades cercanas de Robeline, Many y Natchitoches, así como también a otros lugares. No revelo los nombres de los residentes con el fin de proteger su anonimato. Sin embargo, las entrevistas con los residentes y las visitas al cementerio revelan la presencia en la comunidad de los siguientes apellidos a principios del siglo XVIII: Alford, Bass, Berella, Bustamante (Bustamente, Bustamento), Caldwell, Córdoba (Cardaway), Corrales (Corales), Davis, Fisher, Flores, Irvin, Luther, Mora (Moore), Morván, Niette, Oconor (OCon), Onís (Onishia, Onishea), Phelps, Plaisance, Procell (Procella), Rachal, Rodrigues, Rosales (Rosalis), Sanches, Scothorn, Solís (Solice), Tobar (Tobal) y Venales (Veralles).¹¹ Pese a los cambios ortográficos y de pronunciación que han experimentado estos apellidos a raíz del contacto prolongado con el inglés, en ellos se pueden reconocer los apellidos que figuraban en los antiguos documentos de los pobladores de Los Adaes, como las nóminas militares y las listas de feligreses. Algunos de estos apellidos aparecen también en el diario del padre José de Solís, quien, al visitar Los Adaes en 1767, tomó nota de los nombres de las familias que visitó (Nardini 1961:20). Los pocos apellidos no españoles provienen, entre otros, de matrimonios mixtos con angloparlantes y franceses.

En la actualidad, no existe una comunidad como tal. Quedan muy pocos descendientes de los hispanohablantes, quienes se visitan ocasionalmente y realizan actividades conjuntas, tales como el cultivo de verduras. Una parte de la población sin

ascendencia hispanohablante se ha establecido en la comunidad y mantienen como único vínculo de unión la iglesia católica de Santa Ana (Saint Anne's Catholic Church). Por el color de su piel, se observa claramente la mezcla racial. Algunos son totalmente blancos, otros un poco oscuros y otros muy oscuros, lo cual demuestra la presencia innegable de lo español, lo mexicano y lo indio, entre otros. Aunque, según ellos, los americanos siempre les llamaban "mexicanos," ninguno de ellos se considera como tal. Algunos afirman que son españoles, otros se consideran indoespañoles y otros, indios. Aunque los residentes que se consideran españoles o indoespañoles todavía llaman a la comunidad "Spanish Lake", en la actualidad se conoce oficialmente con el nombre de "Caddo Adai Indian Community" porque los indios que ocupaban el territorio antes de la llegada de los españoles eran los adaes del grupo caddo. Los que se consideran indios no se identifican con la lengua y cultura españolas y todavía celebran cada octubre la fiesta anual de los indios, el powwow, bajo el liderazgo de su jefe tribal.

En la comunidad de Zwolle-Ebarb-Noble quedan más descendientes de los adaesños. Sin embargo, tampoco forman una comunidad como tal porque viven muy aislados a las afueras de las localidades y tienen muy poco contacto con los demás. El estudio de algunos árboles genealógicos y algunas visitas a la oficina de la tribu y los cementerios de La Cabeza y la Iglesia de San José (St. Joseph's Church) revelan la existencia de los siguientes apellidos en el asentamiento desde fines del siglo XVIII: Bermea, Bermejo (Mermea, Merlmay, Malmay), Carmona, Córdoba (Cardaway), Cortínez, Del Río, De los Ríos (Rivers), García (Garza, Garzia, Garci, Garcie Garsee), Jiménez (Emanus), Lafitte, Larue (Laroue, Laroux), León (Leone), Longoria, Menchaca (Manshack), Martínez (Martines), Micheli (Michelle, Meshell), Mora (Moore), Padilla

(Paddie), Parrilla (Parré. Parrie), Procela (Procella, Procell), Ramírez (Ramides, Remedés, Remedios, Remedies), Santos, Sepúlveda (Sepulva o Sepulvado), Shamack (Ezemack), Vargas (Bargas), Vázquez (Bascus, Basco) e Ybarbo o Ibarburu (Ebarb). Los apellidos que aparecen en el diario del Padre Solís aunque no figuran en esta investigación son: Bano, Lachón, Martínez, Sánchez, Rodríguez, Sanchón, Benetis, Cartínez, Carlos, Vega y la Lima, Gazorla, Fuente, Guerra y Bautimino. Éstos pueden haber pertenecido a los fallecidos camino de San Antonio o los que se quedaron en San Antonio y Nacogdoches.

El asentamiento de Zwolle-Ebarb-Noble también es mixto. Sus habitantes se consideran españoles, indoespañoles e indios, aunque también afirman que los americanos les llamaban “mexicanos”. Igual que en Spanish Lake, algunos de los hispanohablantes de esta comunidad celebran el powwow porque se consideran parte de los grupos indios lipanes y choctaw-apaches.

Cabe destacar que aparte del adaeseño, hay otros dos dialectos del español en Luisiana, ambos originarios de las Islas Canarias. Se habla el isleño en el condado de San Bernardo (en el sur) en las ciudades de Delacroix Island y Reggio en las colonias de Tierra de Bueyes, Roydras, Yscloskey y Shell Beach, a unas veinticinco millas de Nueva Orleans. El bruli, por su parte, se habla en el condado de Ascensión (en el sudeste) en la ciudad de Donaldsonville. Aunque estos dialectos no forman parte de esta investigación, se mencionan en ocasiones como puntos de referencia por estar también a punto de extinguirse. A causa de los orígenes geográficos del adaeseño, se hace también referencia al español peninsular y al mexicano.

ESTUDIOS PREVIOS

La mayoría de los estudios realizados sobre los adaeseños han sido antropológicos e históricos. El más extenso sobre los orígenes del grupo es el de Bolton (1905). Otros proyectos útiles incluyen Castañeda (1936, 1938, 1939 y 1950) y Crockett (1932). Entre los que también estudian el contexto histórico figuran Acosta Rodríguez (1979), Belisle (1912), Bridges y Deville (1936), Carruth (1970), Carter (1928), Din (1972), Dunn (1917), Faulk (1964 y 1965), Gleason (1981), Gregory (1983), Gregory y McCorkle (1980-81), Hatcher (1917), John (1975), McDonald (1980), McReynolds (1976a, 1976b, 1978, 1980a y 1980b), Nardini (1961 y 1963), Robinson (1943), Stewart (1976), Weer (1938) y la colección de *Documentos para la historia eclesiástica y civil de la provincia de Texas o Nuevas Philipinas 1720-1779* (1961), especialmente la “Carta del señor Barón de Ripperdá al Caballero de Croix”. También proporcionan más información antropológica Avery (1996), Sepulvado (1977) y Shoemaker (1988).¹² Entre los escasos estudios que hacen referencia al dialecto de los adaeseños destacan Armistead (1980-1981, 1983a, 1985 y 1991), Armistead y Gregory (1986), Lipski (1987a;1990a y b) y Stark (1980).

Armistead (1991) afirma que el inglés parece haber tenido un impacto significativo en la fonología de algunas palabras, lo que origina un alargamiento de las vocales tónicas y una neutralización de las átonas en posición final de palabra. Destaca también la reducción de la vibrante múltiple /r̄/ a la simple /r/ y su velarización subsiguiente; el paso de la /d/ interna ante /r/ a una semiconsonante palatal; las notables diferencias de idiolecto de un individuo a otro; los cambios semánticos y los pocos préstamos tanto del francés cadjun como del inglés. Según Armistead, la presencia más

significativa en el léxico son los numerosos nahuatlismos, que lo identifican como un derivado aislado y arcaizante de los dialectos de México y del suroeste de los Estados Unidos. En “French loan words in the Spanish dialect of Sabine and Natchitoches parishes” (1986) de Armistead y Gregory se destacan quince préstamos del francés, incluyendo *casquete* (hacha) y *romana* (vestido).

Lipski afirma en “El dialecto español de Río Sabinas: Vestigios del español mexicano en Luisiana y Texas” (1987a) que el dialecto del Río Sabinas ha desaparecido aun más que el isleño y que no quedan más de cincuenta hablantes competentes a ambos lados del río. Recalca en el dialecto del Río Sabinas la retención de la /s/ final de sílaba y de palabra como [s] y muy pocos casos de la aspirada [h]; la pronunciación labiodental [v] de la variante fricativa de /b/; la neutralización parcial de la oposición entre la vibrante simple /r/ y la vibrante múltiple /r̄/; la pérdida de la /y/ en contacto con /i/; la aspiración [h] de la fricativa /x/; la neutralización de la /d/ y la /r/ en posición intervocálica; la sustitución de la /t/ por la [r]; la centralización y elisión de vocales átonas y varias malas identificaciones y relexificaciones. También menciona la presencia de arcaísmos y formas verbales analógicas, el uso de *mero* en lugar de *mismo*, la combinación *de nosotros* en lugar de *nuestro*, el empleo de *no más* en lugar de *sólo/solamente*, la aparición de *estar* en lugar de *ser* y el uso de *¿Qué tanto?/¿Qué tan?* sustituyendo a *¿Cuánto?* Otros rasgos son los mexicanismos como *guajolote* (pavo), los arcaísmos como *túnica* (vestido) y otros de origen incierto, tal vez latinoamericano, francés, inglés o amerindio como *huaguín* (vagón). Lipski concluye que, a juzgar por las características que exhibe, el español del Río Sabinas se deriva esencialmente del español rural mexicano. Llega a la misma conclusión en “Sabine River Spanish: A

neglected chapter in Mexican-American dialectology” (1990) donde afirma que el bajo nivel socioeconómico de este grupo de hispanohablantes se refleja en la gran proporción de elementos rústicos y populares presentes en el dialecto.

En “Notes on a dialect of Spanish spoken in Northern Louisiana” (1980), Stark, por su parte, se limita a hacer un análisis fonológico del dialecto de la comunidad de Zwolle-Ebarb. Según este artículo, el sistema consonántico del dialecto se compone de cuatro oclusivas sordas /p, t, ʃ, k/, tres oclusivas sonoras /b, d, g/, las fricativas sordas /f, s, h/, las nasales /m, n, ñ/, la lateral apicoalveolar /l/, las vibrantes /r/ y /r̄/, las semivocales /y, w/, las vocales anteriores /i, e/, la central /a/ y las posteriores /u, o/.

PÉRDIDA LINGÜÍSTICA

Aunque la muerte de las lenguas no es en lo más mínimo un fenómeno nuevo, nunca ha captado tanta atención como en las últimas dos décadas. Pocos investigadores se habían interesado anteriormente por este tema, aunque se cuenta, por ejemplo, con el artículo “Sociologic notes on obsolescent languages” de Swadesh publicado mucho antes en 1948. Sólo se ha mostrado gran interés en el tema desde los años setenta, dando como resultado una oleada de estudios al respecto. En consecuencia, se ha podido documentar lenguas y dialectos que hubiesen desaparecido sin que se les prestara atención. Asimismo, se han dado a conocer las causas de dicho fenómeno, los procesos que atraviesan las lenguas y los dialectos vestigiales, los métodos de mantenimiento que se adoptan para combatir el problema y los resultados conseguidos.

Gracias a que finalmente se le ha prestado al fenómeno de la muerte lingüística la atención que se merece, en la actualidad contamos, entre otros, con estudios como Armistead (1991 y 1992), L. Campbell (1992), Campbell y Muntzel (1989), Cook

(1989), Dressler (1972), Elmendorf (1981), Gutiérrez (1990), Holloway (1997a y b), Lipski (1987a;1990a y b), Mithun (1989 y 1990), Silva-Corvalán (1990 & 1991), Trudgill (1983) y Dorian (1977a; 1977b; 1978; 1981; 1982a, b y c;1983 ; 1986a, b y c), siendo esta última la editora de la primera colección de estudios, veinte en total, sobre las lenguas a punto de extinguirse -- *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death* (1989). Esta colección examina algunas de las cuestiones metodológicas y teóricas que surgen a raíz de los estudios centrados en la muerte lingüística, investigadas por lingüistas como Beniak, Bradley, Campbell, Haugen, Hill, Hoenigswald, King, Mougeon, Muntzel, Romaine, Tsitsipis, Watson y Woolard.

Según Dorian (1982b:44), aunque no todas las situaciones de contacto entre lenguas llevan a la pérdida lingüística, la consecuencia común del contacto continuo de las lenguas dentro de una comunidad es el desplazamiento gradual de la lengua materna en favor de la no materna. Para esta misma autora, dicho fenómeno ocurre sobre todo cuando hay diferencias de prestigio y de apoyo institucional entre las dos lenguas, ya que esto da paso a diferencias muy marcadas en la utilidad de las dos. Dorian afirma también que el desplazamiento puede tener consecuencias muy diversas. Una de ellas es la muerte lingüística, en cuyo caso la lengua desaparece gradualmente dado que no se usa, la cual puede verse acompañada de una reducción en las estructuras.

Puesto que cada situación es distinta, en cada momento dado las lenguas afectadas pasan por diferentes etapas que, según Thomason y Kaufman (1988:100), consisten en: 1) el desplazamiento de la lengua subordinada por la dominante; 2) la pérdida o muerte lingüística; o 3) el mantenimiento de la lengua subordinada aunque con muchos préstamos de la lengua de prestigio.¹³

El período de pérdida se caracteriza por la simplificación, la transferencia y la convergencia. La lengua subordinada tiende a simplificarse. Según Gutiérrez (1990), los tres aspectos más susceptibles de simplificación son la oposición difusa, la redundancia y la complejidad. Una oposición difusa, es una alternancia difícil de explicar, como *ser/estar*, *pretérito/imperfecto* e *indicativo/subjuntivo*. Los aspectos que se consideran redundantes son las categorías de género y número que se marcan en cada elemento del sintagma, es decir el artículo, el adjetivo y el verbo (en el caso del número) y el artículo y el adjetivo (en el caso del género). La complejidad, por su parte, hace referencia a ciertas estructuras complicadas, como la subordinación, donde el hablante tiene que introducir la oración subordinada entera para relacionarla con un elemento determinado de la unidad principal sin alterar el significado de la misma, a diferencia por ejemplo de la yuxtaposición, donde el hablante simplemente relaciona cláusulas del mismo nivel jerárquico. La simplificación en la oposición difusa supone la ampliación del ámbito semántico en una forma mientras se disminuye el de la otra. En cuanto a la redundancia, se simplifica la concordancia entre algunas categorías para evitar la marcación de todos los elementos del sintagma. Con respecto a la complejidad, se utilizan más las estructuras menos complicadas, motivando, entre otros fenómenos, la reducción de las cláusulas subordinadas.¹⁴

Según Silva-Corvalán (1991:152), la “transferencia” es un proceso que puede ir acompañado por uno o más de los siguientes fenómenos: a) el “prestamo”, que consiste bien en la sustitución de un vocablo presente en L1 por otro procedente de una segunda lengua, o bien la introducción en L1 de una voz nueva procedente de otra lengua (sin que ello suponga necesariamente la inclusión total o parcial del significado asociado a

dicho vocablo en la lengua de origen); b) la “extensión” o “reducción de función” que, según Weinreich (1953:56), supone la incorporación al significado de L1 de parte del significado de una voz de L2, sobre todo si se trata de dos voces estructuralmente similares en ambas lenguas; c) el uso más frecuente de una forma de L2, definido por comparación con la norma interna más conservadora, en contextos donde otro vocablo, que tiene un correlato parcial en L1, se usa bien categóricamente o bien de manera preferente;¹⁵ y d) la “negligencia” o “eliminación de categorías obligatorias” que, para Weinreich (1974:30), supone la pérdida de una forma de L1 que no existe en el sistema de L2.

Por otra parte, según Silva-Corvalán (1991:153), la convergencia se da entre dos o más lenguas que antes de entrar en contacto se suponían diferentes y representa la evolución de una semejanza estructural en un aspecto concreto de la gramática de dichas lenguas. En lugar de estar motivado por la influencia directa de la interlengua, puede ocurrir que su origen se halle en cambios internos en una de las lenguas que, muy probablemente, se vean acelerados a consecuencia del contacto.¹⁶

La muerte o extinción lingüística se puede definir como un caso extremo de lenguas en contacto por el cual toda una lengua se ve desplazada por otra. Según Campbell (1992:1), se trata de un proceso de desplazamiento y ulterior sustitución en virtud del cual la lengua en desuso cada vez carece de más recursos; esto, unido a la reducción en su uso y en la cantidad de contextos donde se emplea, abona el terreno para la desaparición completa de la lengua. El fenómeno de la muerte lingüística ha ocurrido con bastante frecuencia a lo largo de la historia. Según Cook (1989:235), cuya opinión secunda Swadesh (1948:226), la muerte lingüística es una de las consecuencias

más destacadas de la aculturación, cuando el contacto se produce entre lenguas cuyo estatus es desigual. Este fenómeno no ocurre de repente sino que es un proceso gradual de pérdida de dominios. Por tanto, se pueden identificar etapas y variedades diferentes. Puede ser una lengua: 1) que no se hable pero se escriba, o viceversa; 2) que quizás ya no se use en público o en actividades económicas aunque perviva su uso en el hogar; 3) que tal vez haya perdido hablantes en una clase social aunque se mantenga en otras; 4) que probablemente su uso general se haya visto reducido y cuente con algunos grupúsculos que siguen usándola, a veces durante un largo periodo de tiempo. Esta última es el caso de la situación actual del adaeseño.

Por falta de documentación, no se sabe con seguridad cómo era el adaeseño original. No se puede, por lo tanto, hablar de las reducciones a las que se ha visto sometido a lo largo de los años. Así pues, este estudio se limita a describir los rasgos fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos evidentes en el dialecto actual, recalcando más bien lo que queda y cuál será su porvenir.

METODOLOGÍA

Para el corpus de la investigación, se escogió a informantes de las comunidades de Spanish Lake y Zwolle-Ebarb-Noble. De acuerdo con el cuadro 1, dicho corpus consistía en un total de diecisiete informantes, nueve de Spanish Lake y ocho de Zwolle-Ebarb-Noble, que representaban tres generaciones (más de 90 años, 70 – 89 años y 50 –69 años).

Según el plan original, iban a ser entrevistados doce informantes de cada comunidad (cuatro de cada generación), por lo que se hubiera podido distinguir tres grupos claramente definidos, pero resultó imposible ya que sólo se encontró a una

Cuadro 1
Distribución de los informantes

Edad	Comunidad	Número
+90	Spanish Lake	1 (1M)
+70	Spanish Lake	4 (2M & 2H)
	Zwolle-Ebarb-Noble	4 (2M & 2H)
+50	Spanish Lake	4(2M & 2H)
	Zwolle-Ebarb-Noble	4(2M & 2H)

M significa *Mujer* H significa *Hombre* + significa *Más de*

informante de más de noventa años. Además, dado que los que tenían entre 50 y 69 años solamente son lexicalizadores, es decir, que sólo recuerdan algunas palabras y nunca han hablado el dialecto, ni se les puede considerar un grupo como tal ni tampoco se les puede comparar al resto del corpus. Por lo tanto, no se ha podido dividir a los informantes en tres grupos sino que más bien se refiere a ellos como representantes de tres generaciones.

Como afirman, entre otros, Eckert y McConnell-Ginet (1992), Graddol y Swann (1989) y Pratt-Panford (1997), se sabe sobradamente que hay una diferenciación sexual en el lenguaje humano. Sin embargo, este aspecto no forma parte de este proyecto ya que el propósito de esta investigación no requiere su estudio. Esta variable se incluye únicamente para la variedad.

Se encontró uniformidad en la tercera generación, lo cual quizás se hubiera advertido también en la primera de haber contado con más informantes. Dicha

uniformidad se debe a que las oportunidades de aprender español que tuvieron estos informantes fueron escasas o nulas mientras que todos los que pertenecían a la primera generación debieron de haber usado el español alguna vez, al menos en casa. Sin embargo, no se ha podido señalar esta división y, en consecuencia, lo único que se puede afirmar es: 1) que el nivel de los hablantes varía mucho, y 2) que, al parecer, la variación se debe a su situación familiar y a su vida social. Esta variación también puede indicar que tal vez se trate sencillamente de un corpus constituido por un grupo de hablantes con diferentes niveles de competencia, lo cual, aunque no sea necesariamente así, puede ser representativo de la edad. Esta investigación se vale de nombres ficticios a fin de preservar el anonimato de los informantes (cuadro 2).

Siguiendo un plan preestablecido, las entrevistas se llevaron a cabo entre abril y diciembre de 1999 valiéndose de un cuestionario preparado por la investigadora (véase el apéndice 1). La redacción del cuestionario se basó en el *Atlas lingüístico de Hispanoamérica* (1984) de Manuel Alvar y Antonio Quilis y el *Atlas lingüístico de México* (1990) de Juan Lope Blanch dado que abarcan todos los rasgos distintivos de la región. También se tomó en cuenta los estudios previos mencionados en este capítulo y las entrevistas preliminares realizadas por esta investigadora. Había cinco sesiones de entre treinta minutos y una hora de duración (entrevistas 1 a 5 abajo). Todas fueron grabadas con una grabadora portátil Sony TCNS642 y dos micrófonos, Aiwa JS345 y Optimus 3013. Se realizaron en español, inglés o en una combinación de ambos, según el nivel de competencia del informante.

La primera sesión, cuyo objetivo era averiguar el grado de competencia de los hablantes y conseguir información general sobre los *adaeseños*, consistía en una

Cuadro 2
Descripción de informantes

Informante	Edad	Comunidad	Sexo	Educación
Marlena	91	Spanish Lake	M	ninguna
Berta	82	Spanish Lake	M	ninguna
Gloria	79	Spanish Lake	M	primaria
Juan	84	Spanish Lake	H	primaria
Alberto	77	Spanish Lake	H	secundaria
Diana	82	Zwolle-Ebarb-Noble	M	primaria
Prudencia	82	Zwolle-Ebarb-Noble	M	primaria
Luis	83	Zwolle-Ebarb-Noble	H	secundaria
Miguel	75	Zwolle-Ebarb-Noble	H	secundaria
Juanita	68	Spanish Lake	M	primaria
Flora	66	Spanish Lake	M	secundaria
Jaime	66	Spanish Lake	H	secundaria
Roberto	55	Spanish Lake	H	secundaria
Virginia	69	Zwolle-Ebarb-Noble	M	secundaria
Rosa	62	Zwolle-Ebarb-Noble	M	secundaria
Simón	68	Zwolle-Ebarb-Noble	H	primaria
Francisco	64	Zwolle-Ebarb-Noble	H	primaria

M significa *Mujer*

H significa *Hombre*

conversación abierta sobre diversos temas de interés, a saber, la familia, la lengua, los oficios, la comida, las celebraciones, las costumbres, la religión, la educación y la cultura (véase el apéndice 1). La segunda sesión se centraba en el léxico. Los informantes recibieron unas láminas preparadas por la investigadora que correspondían al cuestionario para que identificaran los objetos (véase el apéndice 2). De esta manera, se pretendía averiguar cuál era el nivel de competencia léxica de los informantes, qué campos dominaban todavía y cuáles habían perdido. Este método, compartido por Lope Blanch (1990b:77-86), facilita el proceso de identificación de objetos. El objetivo de la tercera y cuarta entrevistas era recabar información sobre cuestiones morfológicas y sintácticas respectivamente; a tal fin, se les hizo preguntas específicas sobre la morfología y la sintaxis del dialecto (véase el apéndice 1). Dedicada al nivel de discurso y con el objetivo de averiguar su capacidad de formular oraciones y efectuar diferentes actos de habla, la última entrevista consistía en una narración de acontecimientos para la que se les pidió que contaran algunos sucesos interesantes del pasado.

Dado que los informantes de la tercera generación no son hablantes, sólo fueron entrevistados dos veces (entrevistas 1 y 2). A causa de las diferencias en los niveles de competencia, de los demás informantes, algunos fueron entrevistados dos veces (entrevistas 1 y 2) mientras que otros fueron entrevistados tres, cuatro o cinco veces (entrevistas 1 a 5). La única informante cuyas entrevistas no siguieron el cuestionario fue Marielena, de noventa y un años, porque no oía ni veía bien.

Al acabar las entrevistas, la primera y la quinta fueron transcritas por medio de una máquina de transcribir Panasonic RR-830. Se usó las transcripciones para realizar la descripción fonológica. Se comprobó las grabaciones de las entrevistas morfológica,

sintáctica y léxica con los cuestionarios debidamente completados durante las entrevistas.

Niveles lingüísticos de los informantes

Marielena, la informante más anciana, tiene 91 años y reside en Spanish Lake. A pesar de los problemas relacionados con su avanzada edad, es la hablante más competente de toda la muestra correspondiendo su grado de competencia al nivel superior de la escala de ACTFL. Por lo tanto, participa eficazmente en todas las conversaciones sobre temas prácticos, sociales y abstractos y utiliza estrategias de discurso a nivel nativo. Debido a su origen, edad y falta de educación, es incapaz de hablar de ciertos temas. No obstante, posee un repertorio lingüístico muy amplio, habla con total soltura y utiliza sin dificultad estructuras complejas que para los demás son difíciles. El español era para ella el único medio de comunicación en casa durante su juventud.

Diana y Miguel tienen 82 y 75 años respectivamente. Ella reside en Noble y él en Ebarb. Según la escala de ACTFL, tienen un nivel avanzado porque conversan activamente y pueden iniciar, mantener y cerrar varios actos comunicativos. También pueden narrar y describir, aunque no recuerden algunas formas y estructuras.

Prudencia y Alberto tienen 82 y 77 años respectivamente. Ella reside en Ebarb y él en Spanish Lake. Los dos tienen un nivel intermedio alto, es decir, pueden realizar varios actos comunicativos sencillos y mantener conversaciones sociales y generales aunque no recuerden algunas estructuras. La falta de vocabulario les lleva a vacilar un poco ante algunas situaciones, pero pueden narrar y describir.

Juan, de 84 años, es de Spanish Lake y tiene un nivel intermedio. Puede utilizar frases sencillas.

Berta y Gloria son de Spanish Lake y Luis es de Zwolle, y tienen 82, 79 y 83 años respectivamente. Tienen una competencia lingüística baja, es decir, no pueden mantener una conversación. Su conocimiento del dialecto es a nivel de léxico, aparte de algunas frases hechas, como los saludos.

Juanita, Flora, Jaime, Roberto, Virginia, Rosa, Simón y Francisco tienen entre 69 y 55 años y ninguno de ellos habla el dialecto. Su conocimiento se reduce a unas pocas palabras.

Es importante destacar que debido a que todos los informantes son del mismo nivel socioeconómico, éste no es un factor determinante de sus capacidades lingüísticas en español. Tampoco viene al caso su nivel de educación porque nunca fueron educados en español.

PROBLEMAS METODOLÓGICOS

Enfoque

Al comienzo de esta investigación, el propósito era abordar el tema de la pérdida lingüística que había experimentado el adaeseño, enfatizando la reducción de las diferentes categorías. Este enfoque surge a raíz de la influencia de varios estudios sobre las lenguas vestigiales centrados en lo perdido. Sin embargo, me encontré con numerosos problemas al intentar llevar a cabo mi propósito. Debido a que, por falta de documentación, no existe ninguna muestra oral o escrita del adaeseño original, no hay elementos suficientes para comparar el dialecto actual y así poder determinar si ha habido pérdida o no. Tampoco tiene sentido compararlo con el estándar para

determinar el grado de pérdida, ya que esto significaría que este dialecto partió de él cuando, en realidad, no es cierto. Además, aún suponiendo que hubiera una forma original con qué compararlo, habría que categorizar claramente los diferentes cambios que se observan para poder explicarlos debidamente. Para ello, además de tener en cuenta las teorías de la pérdida lingüística y la evolución interna de la lengua española, se tendría que considerar posibles influencias externas. Ni que decir tiene que, aunque se llegara a algún tipo de categorización, siempre habría dudas sobre su fiabilidad.

Finalmente, he tenido que valirme del enfoque opuesto, es decir, investigar lo que queda del dialecto, razonando que quizá sería más fiable considerar la situación desde el punto de vista de lo que se ha mantenido en lugar de lo que se ha perdido. De ahí el propósito del presente estudio. Lo que se ha mantenido es lo que se puede documentar y probar, porque existe. De lo que no existe, sólo se puede especular. Por lo tanto, en lugar de investigar las reducciones que han ocurrido en el adaeseño, he tratado de documentar lo que queda del dialecto. Quizás, si en lugar de centrarse en lo que se ha perdido, de lo cual ya gran parte no se puede comprobar, se centraran en lo que se ha mantenido, los estudios de lenguas vestigiales serían más fidedignos.

Selección de los informantes

Debido a la desintegración de las comunidades adaeseñas como consecuencia de diversos acontecimientos acaecidos en el transcurso del siglo XX (capítulo 6), los adaeseños ya no residen en comunidades adaeseñas como tal sino en otras constituidas por un grupo heterogéneo en el que, por supuesto, cabe incluir a los adaeseños. En estas comunidades los adaeseños viven separados por largas distancias. Por lo tanto,

fue difícil encontrar informantes y, durante algún periodo, tuve que ir buscándolos de casa en casa.

Afortunadamente, encontré gente que tuvo la bondad de presentarme a otros informantes. Aún después de conocerlos, algunos no querían admitir que eran adaeseños por miedo a tener que hablar español, puesto que no se consideraban competentes. Después, había que averiguar si podían hablar español y si serían capaces de aportar algo al estudio. En muchos casos no fue así.

Limitaciones de este estudio

Soy perfectamente consciente de que la metodología que he empleado para este estudio no está exenta de limitaciones. Puesto que no hay un proceso riguroso para determinar la ascendencia adaeseña, no hubo manera de determinar si los informantes eran adaeseños de verdad o no. Admito, por lo tanto, que aunque muchos de ellos se conocían y eso ayudó a averiguar sus orígenes, existe la posibilidad de que algún informante no sea adaeseño.

Fue casi imposible encontrar hablantes de más de noventa años y la única que se encontró no pudo participar en el estudio de una manera sistemática. Tampoco hay hablantes de menos de setenta años. Además, los pocos que se encontraron tenían variados niveles. Por lo tanto, cualquier deducción que se pueda hacer a nivel generacional no puede ser verdaderamente concluyente sino una aproximación.

Aunque no observé ninguna diferencia entre el habla de los de Spanish Lake y los de Zwolle-Ebarb-Noble, ya que los separa una distancia de unas cuarenta millas, es posible que existan diferencias que puedan influir en los resultados. Tampoco se tomó

en cuenta los efectos que puede haber tenido mi sexo y el de los informantes tanto en sus reacciones hacia mí como en las respuestas.

En lo que atañe al procedimiento, se admite que el uso de entrevistas puede haber sido amedrentador para algunos informantes, sobre todo si se tiene en cuenta que hablo español peninsular y soy profesora de español en la universidad mientras que ellos se consideran incompetentes y poco educados. Esta intimidación, si realmente entra en juego, puede llegar a influir los resultados obtenidos, afectando tanto el número de respuestas como el modo en que las producen.

Soy consciente también de que la incapacidad de un informante al producir una respuesta no significa necesariamente que la desconozca. Aunque esto constituye una de las posibilidades, también puede ser debido a que no entienda la pregunta o a que no recuerde la respuesta.

El método que se emplea en la entrevista también influye significativamente en los resultados. En la primera entrevista, es posible que la incapacidad del informante de hablar de cierto tema no sea una indicación de su nivel de competencia sino que probablemente no forme parte de su experiencia, por lo que incluyo una gran variedad de temas. En cuanto a la entrevista léxica, en la que se usan láminas, es posible que el informante no reconozca la fotografía. Sin embargo, no cabe duda de que es una manera muy eficaz, uniforme y rápida de conseguir respuestas del informante (Hopkins y Furbee 1991:75).

En las entrevistas 3 y 4, en las que se utilizan preguntas directas, se reconoce que existe un elemento académico que puede causar cierto tipo de desigualdad e incomodidad, sobre todo si se tiene en cuenta que el índice de analfabetismo es bastante

alto. Reconozco, por ejemplo, la naturaleza marcadamente académica de la traducción utilizada en la entrevista sobre la sintaxis y la dificultad que puede haber conllevado. Sin embargo, puesto que este estudio es muy exhaustivo y traté de investigar todos los pormenores del dialecto, me vi obligada a estudiar todas las tendencias.

Por lo que al análisis fonológico se refiere, no es necesario señalar la dificultad que conlleva la labor de intentar distinguir entre los fonos, sobre todo las alternancias alofónicas, como la fricativa bilabial [b] y la labiodental [v] en las palabras que tienen la *v* etimológica, o la labiodental [f] y la velar [h] delante de la vocal posterior *u*. Gran parte de este problema puede emanar no sólo de las capacidades articulatorias del informante sino también de la eficacia del sistema de grabación, especialmente del micrófono.

Puesto que los informantes no pueden escribir ni leer en español y, en muchos casos, tampoco pueden hacerlo en inglés, sólo contaba con respuestas orales; por lo tanto, no descarto la posibilidad de la existencia de algún defecto en la audición.

Los estudios cuantitativos requieren mucha precisión. Por lo tanto, he tratado de ser lo más cuidadosa posible y, aunque reconozco que existe un margen de error inevitable, pienso que los resultados son fiables.

CONCLUSIÓN

Este capítulo ha explicado la procedencia de los adaeseños y, para ello, se ha remontado hasta la salida de los primeros colonos de España, siguiendo los pasos de la historia, desde sus orígenes hasta nuestros días.

Como parte de las expediciones españolas que penetraron en los Estados Unidos durante los siglos XVII y XVIII, un grupo compuesto por soldados mexicanos y algunos españoles llegó a establecerse al este del Río Sabinas desde 1716.

Construyeron la misión de San Miguel de Cuéllar y más tarde el presidio de Nuestra Señora del Pilar de Los Adaes en el territorio habitado por los indios adaes, a unas quince millas del puesto francés Juan Bautista en Natchitoches, para proteger los intereses españoles al este de Texas. Aunque tuvieron que trasladarse a San Antonio cuando España ya no consideraba necesario mantener el asentamiento, muchos de ellos volvieron y se establecieron a lo largo del Río Sabinas en Texas y Luisiana. Actualmente, se encuentran en pequeños asentamientos cerca de Nacogdoches en Texas y en Spanish Lake y Zwolle-Ebarb-Noble en Luisiana, pero, aunque siguen conservando parte de su cultura, ya no hablan español, o mejor dicho, el adaeseño, sobre todo en el lado de Luisiana. Aparte de algunos hablantes ancianos, no hay constancia de la existencia de más hablantes del adaeseño. Por esta razón, el dialecto está a punto de desaparecer.

Se han discutido también los estudios previos, la pérdida lingüística, los niveles lingüísticos de los informantes, la metodología empleada en esta investigación y los problemas relacionados con ella. Se ha declarado asimismo que el propósito de la investigación es documentar lo que queda del dialecto adaeseño.

ORGANIZACIÓN DE LOS CAPÍTULOS

El capítulo 2 está dedicado a la exposición del sistema fonológico del adaeseño. Se documentan las características del sistema actual, remontándose a los orígenes mismos de la comunidad adaeseña. Se realiza también un estudio cuantitativo de los rasgos distintivos de los alófonos, lo cual saca a relucir las características actuales del adaeseño y facilita información significativa sobre las tendencias fonológicas.

En el capítulo 3 se describe el sistema morfológico del adaeseño. En base a los resultados de las entrevistas, se analizan paso a paso los diferentes fenómenos morfológicos.

El capítulo 4 trata las estructuras sintácticas presentes en el adaeseño. Mediante un estudio respaldado por los resultados de las entrevistas, se describe el sistema sintáctico.

En el capítulo 5 se hace una compilación del léxico adaeseño, dividida en diferentes categorías según su procedencia. Entre otros, se destaca la presencia de arcaísmos, galicismos y mexicanismos. Se determina asimismo qué campos dominan todavía.

El capítulo 6 trata de los acontecimientos que llevan a la muerte del adaeseño. Mediante la transliteración de textos ilustrativos, en cuya representación se presta más atención a la pronunciación que a la ortografía, se proporciona al lector la mayor ilustración posible del dialecto.

En el capítulo final se hace un resumen general del estudio entero y se sacan conclusiones de las descripciones y discusiones que se han llevado a cabo. Se concluye el estudio con algunas predicciones sobre el futuro que aguarda al adaeseño.

NOTAS

¹ Es el nombre con que Pedro Mártir de Anglería, historiador italiano de la Corte de los Reyes Católicos, designó a América en el momento de su descubrimiento.

² Estas fechas se refieren a la colonización de los territorios y no a la primera llegada de los españoles.

³ En 1921 Henríquez-Ureña propuso la división de la región en cinco zonas, teniendo en cuenta las lenguas indígenas. Sin embargo, su clasificación fue rechazada porque se equivocó en la distribución de las lenguas nativas. Por ejemplo, afirmó que el dialecto

colombiano había sido influido por el quechua, pero, en realidad, el quechua ni siquiera llegó a Colombia. Posteriormente, la clasificación de José Pedro Rona, de 1964, utilizó una combinación de rasgos fonéticos regionales y el voseo, dividiendo la región en dieciséis zonas. Ésta también resultó ser inadecuada porque no había tenido en cuenta que las mismas especificaciones podían describir más de una zona. En 1982 Zamora y Guitart dieron un paso más, combinando el criterio de Rona con otros modelos como la articulación velar o faríngea de la /x/ y la sibilante o la /s/ reducida (aspirada o elidida) en posición final. Ellos, por su parte, llegaron a la conclusión de que había nueve zonas dialectales, pero también fallaron en su intento, porque separaron áreas de rasgos muy similares como la zona litoral de Colombia y el Caribe (Lipski 1994:14; Pratt-Panford 1997:1).

⁴ Recibió el nombre de San Miguel por ser el 29 de septiembre el día de San Miguel Arcángel.

⁵ Su título era Don José de Alzar, Caballero Comandante de Aragón, Gobernador y Capitán General de las provincias de Texas -- Nuevas Filipinas y Coahuila, Nuevo Reino de Estradera. Según Nardini (1961:20), éste era el hombre del momento de los españoles y St. Denis era el de los franceses.

⁶ Abernathy (1976:25) y Tjarks (1974:326) indican que el propio Ybarbo era mulato. Se sabe que uno de sus padres era de Andalucía.

⁷ Nueva España es el nombre que se dio a México durante la época de dominación española. Saltillo era la capital del estado de Coahuila en México.

⁸ El mestizaje fue un elemento fundamental en la conformación de los nuevos países producto de la colonización española. La escasez de mujeres blancas propició las uniones de indias y españoles. El coyote es hijo de indio o india y gente no española, por ejemplo francesa. El zambo es hijo de negro e india o al contrario.

⁹ Los indios adaes vivían al lado de la Laguna Española, en la que abundaban los "cat-tails" que se parecían a los tules de España, "toalli" en argot (una expresión española que se refiere a casas hechas de tul). Este tipo de casas eran las que usaba la Federación de indios caddo, de la cual los adaes eran una tribu.

¹⁰ Véanse Armistead (1983a, 1985:251-252, 1992:6); Armistead y Gregory (1986:21 y 25); Bolton (1915:394); Gregory y McCorkle (1980-81); Lipski (1987a:114; 1990a:104).

¹¹ Las formas que aparecen entre paréntesis reflejan los cambios que han sufrido los apellidos hasta la actualidad.

¹² Véanse Acosta Rodríguez (1979:19-33); Belisle (1912:39-92); Carter (1928); Castañeda (1936:144-45; 1938; 1939: caps. 7 y 8; y 1950: cap. 8); Crockett (1932:19-58); Dunn (1917:110-145); Faulk (1964:14-15, 97-102; 1965:127); John (1975:448-

450); McDonald (1980:11-18); McReynolds (1976a:2-5; 1976b:77-84; 1978; 1980a:19-25; 1980b:26-32); Nardini (1963:55-88); Robinson (1943:41-47) y Stewart (1976:34-38).

¹³ Para la definición de “préstamo”, vease la página 32.

¹⁴ Véase Silva-Corvalán (1991:152).

¹⁵ Véanse Mougeon, Beniak y Valois (1985) y Silva-Corvalán (1986a).

¹⁶ Véase también Silva-Corvalán (1986a).

2. ASPECTOS FONOLÓGICOS

Tan importante es para determinar el estado de un dialecto su procedencia como sus rasgos actuales. A éstos se suman su trayectoria, las motivaciones internas dentro de su propio sistema y los contactos que ha tenido con otras lenguas y dialectos a través de las generaciones. No existe documentación del dialecto original de los adaeseños pero, por los orígenes de la comunidad adaeseña, su lengua se asemeja a la que se hablaba en España y México durante los siglos XVII y XVIII. Los españoles que residieron en el asentamiento de Los Adaes eran muy pocos y se habían establecido en el Nuevo Mundo antes de trasladarse al presidio; además, la mayoría de los residentes eran mexicanos. Por ello, el adaeseño se parece más al español mexicano que al peninsular (véase la página 11 de este texto). También puede esperarse que haya influencias indias, francesas e inglesas, ya que estos grupos convivieron con ellos durante un largo período. Además, por su procedencia de zonas rurales y niveles socioeconómicos bajos y su aislamiento de otros dialectos españoles, no es de extrañar que el adaeseño tenga elementos rurales y populares y que mantenga ciertas características arcaicas.

El sistema castellano general, establecido en el siglo XVII, es el que todavía sigue vigente, habiéndose mantenido intacto pese a particularidades locales. Según afirma Alarcos (1983:278-279), las únicas modificaciones en la lengua, que afectan la distribución de ciertos fonemas y no el sistema propiamente dicho, han sido los cultismos;¹⁷ la aceptación por parte de la Academia desde el siglo XVIII de grupos de fonemas consonánticos no admitidos anteriormente (constituidos por una consonante final de sílaba seguida de otra u otras que inician la siguiente, por ejemplo *pacto* y *digno*); y otras modificaciones que han alcanzado gran extensión en el mundo

hispanohablante (como la confluencia de la lateral dorsopalatal sonora /λ/ y la fricativa dorsopalatal sonora /y/ y la pérdida o debilitamiento de la fricativa alveolar sorda /s/ en posición final en algunas zonas).

El adaeseño posee rasgos que son comunes en otros dialectos españoles y presenta afinidades estrechas con el peninsular y, sobre todo, con el mexicano popular. Con el mexicano comparte la retención de consonantes y la ausencia de ciertas neutralizaciones que se dan en otros dialectos del español en el Nuevo Mundo, como es el caso del rotacismo.¹⁸ Asimismo, también posee numerosos popularismos como nasalizaciones, metátesis,¹⁹ eliminaciones y añadiduras de fonos, así como nahuatlismos.²⁰ Con el peninsular se asemeja en cuanto a algunas oposiciones medievales, como la alternancia [b]/[v] y ciertos usos morfosintácticos, como el uso del pronombre informal *vosotros* y una clara distinción entre el uso formal y el informal. El adaeseño cuenta también con creaciones analógicas, adaptaciones y arcaísmos que se atribuyen a los rasgos arcaicos todavía presentes en el dialecto. Esto se debe al aislamiento de los adaeseños de las demás comunidades hispanas, la falta de inmigración de otras comunidades, así como el haber tenido que cesar el uso de la lengua de una manera tan repentina (véase el capítulo 6 de este texto).

También está repleto de eliminaciones en forma de aféresis, síncopas y apócope; añadiduras en forma de epéntesis y paragoge; evoluciones fonológicas, morfológicas y sintácticas que incluyen neutralizaciones de contrastividad fonológica, flexiones nominal y verbal y reducción del uso de preposiciones y artículos,²¹ muchos de los cuales comparte con otros dialectos del español, incluyendo los vestigiales. Los otros dialectos españoles vestigiales se encuentran en la isla caribeña de Trinidad (Moodie 1973, 1982; Thompson 1957), las Filipinas (Whinnon 1954, 1956; Frake

1971; Quilis 1980, 1984; Bowen 1971; Sibayan 1971), entre los isleños y los brulis de Luisiana (MacCurdy 1950, 1959; Guillotte 1982; Lipski 1990a; Holloway 1997a) y las segunda y tercera generaciones de bilingües hispanos de origen mexicano, puertorriqueño y cubano en los Estados Unidos (Silva-Corvalán 1986a, 1989, 1991; Gutiérrez 1990; Gutiérrez y Silva-Corvalán 1993). En Guam, parte del imperio pacífico español, el español ya desapareció por completo hace más de una generación.

La mayoría de los rasgos fonológicos del adaeseño han permanecido constantes a través de las generaciones, pero muchos de ellos también han experimentado diferentes tipos de cambios, tanto particulares del adaeseño como comunes a los dialectos españoles (cuadro 5). Únicamente a nivel léxico se encuentran influencias francesas, indias e inglesas, probablemente por falta de documentación (véase el capítulo 5).

En este capítulo se describe el sistema fonológico del adaeseño. Se usa para dicho estudio la grabación del lenguaje espontáneo que constituye la primera hora de conversación con cada hablante. En el estudio se agrupan los rasgos según los puntos de articulación. En lo que se refiere a las consonantes, se estudian *las* siguientes grupos: labiales y labiodentales, dentales e interdentes, alveolares, palatales, líquidas y velares. En cuanto a las vocales, se estudian las anteriores, las centrales y las posteriores. Seguidamente, se compara el adaeseño con otros dialectos, con el fin de ubicarlo dentro del mundo hispánico, y se representan los resultados del estudio en los cuadros 4 y 5. Se realiza también un estudio cuantitativo de las alternancias alofónicas. De esta manera, se reafirman las tendencias adaeseñas y se demuestra cómo se realizan en el idiolecto de cada informante. Finalmente, se representan los resultados en porcentajes en el cuadro 3.

CONSONANTES

El sistema consonántico se compone de dieciocho fonemas (cuadros 4 y 5). Caracterizado por una riqueza alofónica y cambios de toda índole, éstos son la raíz de los rasgos más distintivos del adaeseño. A continuación se describen las tendencias adaeseñas en lo que atañe a las consonantes.

Labiales y labiodentales

A causa del relajamiento o disminución de la tensión articulatoria que rige el sistema consonántico, la bilabial sonora /b/, igual que otras consonantes como la dental /d/, tiene más abertura que en el estándar. Se produce la fricativa aun en posición inicial tras pausa y tras nasal en interior de palabra, donde normalmente se da la oclusiva [b]. Tal como ocurre en muchos dialectos del español, el adaeseño exhibe una alternancia de variantes en este fonema; pero, a diferencia de muchas modalidades que tienen solamente las dos canónicas, [b y β], el adaeseño tiene la fricativa [β], la labiodental [v], la velar [g] y la elidida. La labiodental normalmente está presente en las palabras que retienen la *v* etimológica, pero también se encuentra en otras. Se realiza la fricativa en los demás entornos. Por la fricación tan débil de la [β], a veces es difícil distinguir entre estos dos alófonos. La sustitución de [β] por [v] es muy frecuente. En la presente investigación ocurre en el 61% de los casos producidos (cuadro 3), con porcentajes similares en los casos individuales (56%, 62%, 55%, 56%, 60%, 53%, 64%, 67% y 74%), pero su uso es muy esporádico y no sigue ninguna regla, por lo cual se encuentran frases como las siguientes:

- (1) [yo 'tɛŋ.go no.'vɛn.tai. 'un] *Yo tengo noventa y un* (Marielena)
- (2) ['sõ 'mas 'nuɛ.vos] *Son más nuevos (jóvenes)* (Alberto)

pero también

(3) ['To lo 'so.tro 'sta.mo 'βi.βas] *Todos los otros estamos vivos* (Marielena)

(4) [βi.'niε.rõ dis.'pa.ña] *Vinieron de España* (Berta)

La labiodental se encuentra en muy pocos dialectos del español -- en Arizona (Post 1972:32), Guanajuato, México (Boyd-Bowman 1960:64), Los Ángeles (Phillips 1967, 1972), Paraguay (Lipski 1994:309), Puerto Rico (Pratt-Panford 1997:27),²² en Luisiana entre los isleños del condado de San Bernardo (Lipski 1990a:15) y los brulis del condado de Ascensión (Holloway 1997a:106) y en el valenciano en España (Alarcos 1983:133).

Según Alarcos, esta alternancia *b/v* es una oposición medieval cuya igualación venía a completar la formación de una serie de consonantes sonoras cuyo modo de articulación, oclusivo o fricativo, es puro resultado de su posición sintagmática. Sin embargo, esta oposición ha vuelto a nacer en ciertos dialectos del español. A pesar de la pérdida de la labiodental en casi toda la Península en el siglo XVI, ésta ya se había transferido a las Américas. Según Lipski (1994:50), tanto la gramática de Nebrija de 1492 como el *Diálogo de la lengua* de Valdés de 1529 indican que: 1) la /b/ y la /v/ todavía eran fonemas distintos en España durante el descubrimiento del Nuevo Mundo y 2) que el léxico español que se transfirió a las lenguas nativas durante el siglo XVI refleja la diferencia. Los dialectos aislados la conservaron, por lo cual es un rasgo general de los dialectos vestigiales como el adaeseño, aunque cada uno presenta un caso particular. Por ejemplo, a diferencia de los isleños y los brulis, que sustituyen la bilabial por la labiodental hasta en aquellas palabras donde no hay *v*, los adaeseños casi nunca usan la labiodental en esos casos. En una de las muy pocas excepciones, Diana dijo [ko.'ta.vã ma.'re.ra] *cortaban madera* (véanse Lipski 1990a:15 y Holloway

1997a:106). La conservación del contraste [β]/[v] se debe principalmente al aislamiento del adaeseño con respecto a otras comunidades hispanas donde se ha perdido la oposición. Como puede observarse en el cuadro 3, la [v] sigue siendo la más frecuente en este entorno.

La posición final de sílaba interna preconsonántica es un entorno muy infrecuente para los fonemas consonánticos, aunque el número es superior a los que aparecen en la posición final absoluta. El primer elemento de estos grupos bisílabos es uno de los archifonemas /B, D, G, N, L, R/ o los fonemas /θ/ y /s/ y el segundo nunca es ni /n/ ni /r/. Los fonemas forman combinaciones disilábicas con los fonemas que comienzan las sílabas siguientes y, aunque son teóricamente posibles, existen menos combinaciones reales que teóricas (Alarcos 1983:190). La /b/ adaeseña se elide en esta posición, por ejemplo [o.'tu.vo] *obtuvo* y [o.sel.'va] *observar*. Se elide la bilabial aún más frecuentemente en las secuencias de dos consonantes idénticas (por ejemplo [o.βio] *obvio*), o similares (por ejemplo [ta.'mien] *también*). La elisión de la /b/ es común en las hablas popular y vestigial, por lo cual se encuentra también entre los isleños (MacCurdy 1950:34 y Lipski 1990a:15) y los brulis (Holloway 1997:107). Según Lipski (1985:974), a excepción del español chicano y el de las Filipinas y Guam, los dialectos vestigiales se caracterizan por una reducción masiva de consonantes en posición final de sílaba y de palabra, debido a que en general, estas lenguas sólo se transmiten oralmente. En algunos dialectos, por ejemplo el bruli, se suele elidir la sílaba final del imperfecto, como en [kom.'pra] *compraba*, lo que nunca ocurre en el adaeseño (Holloway 1997a:107).

Como otros dialectos del español, el adaeseño exhibe variaciones esporádicas e inestables. Por ejemplo, debido a la coarticulación, hay una alternancia de la fricativa labial sonora [β] y la fricativa velar sonora [ɣ] delante de las vocales posteriores *o* y *u*. La fricativa pierde parte de su carácter bilabial y adquiere una coarticulación velar, porque el dorso de la lengua empieza a alzarse hacia el velo para articular la vocal mientras se pronuncia la [β], resultando en una [β] velarizada, como en [ɣwɛ.'li.to] *abuelito*. Este fenómeno es común en el habla popular del sur de España y las regiones rurales de Hispanoamérica, por ejemplo entre los gauchos de la Argentina (Lipski 1994:180). En el isleño se encuentra [te.ɣu.'ron] *tiburón* (MacCurdy 1950:32 y Lipski 1985a:975), y en el bruli se sustituye *vomit* por *gomitar* (Holloway 1997a:106). Sin embargo, son casos muy infrecuentes en todos estos dialectos. El cambio /b/ > [ɣ] parece ser muy reciente en el adaeseño, porque ni Armistead ni Lipski ni Stark lo localizan (páginas 28-30 de este texto).

La oclusiva bilabial sorda [p] y la nasal bilabial sonora /m/ no presentan ninguna peculiaridad y sus características permanecen constantes en todos los entornos.

La fricativa labiodental hendida sorda /f/ nunca se presenta como bilabial tal y como ocurre en algunos dialectos, por ejemplo en Honduras (Lipski 1994:271). Normalmente se presenta como labiodental, pero delante de los diptongos *ui* y *ue*, tanto en posición inicial de palabra como en posición interna, se aspira a [h], como ocurre en los siguientes ejemplos:

(5) ['sa.βɛ 'su.na 'kos ke 'an.da 'hwɛ.rɛn ɛl 'mon.te] (Marielena)

¿Sabes una cosa que anda afuera en el monte?

(6) ['tos 'hwɛ.rɔ 'no.tra 'pa.te] *Todos fueron a otras partes* (Diana)

Esta velarización tiene su origen en el español medieval. Como en el caso de la alternancia [β]/[v], existió en el español peninsular hasta el siglo XVI, y aunque todavía se encuentra en algunas zonas rurales de Andalucía, ha desaparecido de casi todas las variedades del español excepto de algunos dialectos hispanoamericanos rurales y vestigiales. Se da en el suroeste de los Estados Unidos, por ejemplo en el chicano (Azevedo 1992:377), mientras en Luisiana, sólo existe en el adaeseño. Entre los analfabetos de la región litoral del Ecuador (provincias de Esmeraldas, Guayas, Los Ríos y Manabí) y entre los habitantes bilingües de las zonas montañosas de los Andes en el Perú y las Amazonas, no sólo se aspira la /f/ frecuentemente sino que también se redondea aun ante vocales no redondeadas, por ejemplo en [h^wá.'tal] *fatal* y [en.'h^wer.mo] *enfermo* (Lipski 1994:248, 320 y 323). Como puede observarse en el cuadro 3, se aspira la labiodental en la gran mayoría de los casos, el 81% de los producidos en esta investigación. Esta tendencia la confirman los porcentajes de casi todos los casos individuales también (100%, 80%, 100%, 75%, 100%, 75%, 57%, 33% y 80%).

El adaeseño no tiene la *f* latina original que preservan algunos dialectos. Por ejemplo, en el isleño se encuentra *fierro* (*hierro*) (MacCurdy 1950:33).

Dentales e interdentes

Igual que en las modalidades populares del español, la dental sonora /d/ tiende a debilitarse tan significativamente como la bilabial /b/, con lo cual se pierde la oclusiva. Por lo tanto, en posición inicial absoluta y tras /n/ y /l/ cuando, según la normativa, se presentaría la oclusiva, en realidad aparece la fricativa. Se distinguen varios alófonos -- la fricativa [ð], la vibrante simple [r], la nasal [n] y la elidida. La

fricativa ocurre en todos los entornos, pero alterna con la elisión en posición inicial de palabra, y con la vibrante y la forma elidida en posición intervocálica. En casos muy esporádicos, el debilitamiento lleva a la aféresis de la dental, fenómeno que puede resultar en la relexificación, como en [el.ga.'ri.to] *delgadito* y ['on.ne] *dónde*. Aunque ni Armistead ni Lipski ni Stark lo mencionan, es obvio que está bien arraigado en el adaeseño por su presencia en el habla de Marielena. También se observa en el isleño en posición inicial de palabra, por ejemplo *decir* > *icir* (MacCurdy 1950:34). No existe el alófono lateral [l] que alterna con la fricativa en posición inicial en algunos dialectos. Por ejemplo, se encuentra *lifunto* [li.'fun.to] en lugar de *difunto* en el isleño (Lipski 1990a:16).

Debido al debilitamiento de la /d/, ésta se conserva en muy pocos casos en posición intervocálica, el 7% de los casos producidos en esta investigación, y los casos individuales ascienden a porcentajes similares (3%, 0%, 0%, 6%, 15%, 4%, 13%, 0% y 9%). Es tan débil que se elide en la mayoría de los casos, el 65%. A nivel individual, las elisiones ascienden a porcentajes muy altos (94%, 67%, 71%, 65%, 56%, 59%, 61%, 63% y 64%).

(7) [tɛ.'ni.a 'do 'sa.ɲus i 'un mes] *tenía dos años y un mes* (Marielena)

(8) [si tɛ.'ni.a nu mu.'ʧa.ʧo kre.'si.o o mu.'ʧa.ʧas] (Diana)

Si tenían un muchacho crecido o muchachas

(9) [ʔ no 'pwe 'be 'pa 'na] *él no puede ver para nada* (Marielena)

Como se observa en este último ejemplo, en ocasiones no solamente se elide la dental sino una sílaba entera. El debilitamiento y la subsiguiente síncope de la /d/ son comunes en casi todas las modalidades del español, como en el Caribe (Pratt-Panford

1997:27-28), Nuevo México (Espinosa 1930:1, 229-230) y Texas (Cárdenas 1972:2), especialmente en los participios. Son más frecuentes en los participios que terminan en *-ado* que en los que terminan en *-ido* y aún menos en los sustantivos.

En ocasiones, la dental alterna con la vibrante simple [r], como ocurre en los siguientes ejemplos:

(10) ['pa ko.'sɛ a.'ɾo o a.'sa.ro] *Para cocer arroz o asado* (Marielena)

(11) [kor.'ta.van ma.'ɾɛ.ra pa los pols] (Diana)

Cortaban madera para los "poles" (postes)

(12) ['to.ros na.'si.mo sa.'ya] *todos nacimos allá* (Miguel)

Esta neutralización se produjo en el 28% de los casos producidos, siendo los porcentajes individuales 3%, 33%, 29%, 29%, 39%, 37%, 28%, 37% y 27%. Parece ser un fenómeno bastante nuevo en el adaeseño. Stark (1980) no lo encuentra, pero Lipski (1990) sí, aunque es prácticamente inexistente en el lenguaje de Marielena (sólo el 3%). Se da también entre los hablantes bilingües vestigiales de inglés-español, y Lipski lo observa entre los semihablantes más jóvenes del isleño. Es posible, por lo tanto, que de acuerdo con Lipski (1990b:4), se pueda atribuir a la probable influencia del inglés. Esta atribución se debe al hecho de que la vibrante simple inglesa se puede derivar de sus equivalentes "no reducidas" /t/ y /d/, con las que alterna en posición intervocálica en palabras como *latter* (último) y *ladder* (escalera). Éste no es necesariamente el caso del adaeseño ya que la alternancia existe también en dialectos españoles que no están en contacto con el inglés. Por ejemplo, en lugares como la República Dominicana, la costa pacífica de Colombia (sobre todo en el Chocó), la costa noroeste del Ecuador, entre otros, se atribuye la alternancia a la

influencia africana prolongada en la región (Lipski 1994:126), lo cual no puede corresponder al adaeseño por no haber presencia africana en la zona.

El cambio [ð] > [r] es la reducción de la fricativa dental a la vibrante como resultado de la falta de fricación en la articulación de la dental, sobre todo en la pronunciación rápida. Por lo tanto, es un cambio natural dentro del español mismo. Es común en Colombia, Nicaragua y el Ecuador, entre otros países, donde la /d/ intervocálica se realiza frecuentemente como oclusiva, y también entre los semihablantes chicanos, que pierden en ocasiones la distinción /d/, /r/ y /l/ (Lipski 1985a:975, 1994:211, 291). Esta característica se puede atribuir tanto a motivaciones internas como externas. De hecho, Cuervo (1885) lo describió como un fenómeno común en toda la costa caribeña. Se transfieren fácilmente los fenómenos de esta índole a generaciones venideras, especialmente en los dialectos cuyo único modo de transferencia es el oral.

Esta tendencia de sustituir la dental por la vibrante ha ocasionado la neutralización parcial de la distinción entre los dos fonemas, resultando en la creación de nuevos elementos léxicos, como [gu.'ron] *gurón* (*algodón*). Además, a consecuencia de esta neutralización, a veces se demuestra una indecisión frente al grupo *rd*. Véase el siguiente ejemplo en que el hablante produce dos versiones del mismo vocablo:

(13) [se 'gua.ðan las 'βa.kas 'o.rɛ.nɛl 'pas.to / no se 'gua.ra na.'hwɛ.ra]

(Marielena)

Se guardan las vacas ahora en el pasto, no se guardan afuera

En *guardan*, Marielena conserva la dental y elide la vibrante en el primer caso y elide la dental y conserva la vibrante en el segundo.

Otro caso de relexificación ocurre en el grupo *dr* cuando la dental se vocaliza esporádicamente a [i], produciendo las palabras *maire* ['mai.re] y *paire* ['pai.re] en vez de *madre* y *padre*. En este entorno, nunca se elide la dental como ocurre en el isleño donde se producen palabras como *mare* y *pare*.

La elisión de /d/ en posición final sin pausa es común entre los dialectos del español, por ejemplo [us.'te] *usted* y [tran.ki.li.'ða] *tranquilidad*. En posición final prepausal, por otra parte, se mantiene siempre. En posición posnasal, sólo se presenta el grupo *nd*, es decir, la dental precedida por la nasal alveolar sonora. Se mantiene el grupo intacto en posición prevocálica excepto cuando precede a *e*, en cuyo caso o se mantiene la dental o se convierte en [n]. Esta elisión de /d/ en posición posnasal es frecuente en algunos dialectos vestigiales (MacCurdy 1950:34; Holloway 1987a:109). El adaeseño presenta un caso diferente en que no se elide la /d/ sino que, por un proceso de asimilación progresiva se convierte en nasal.²³ Véanse los siguientes ejemplos:

(14) [kwan.ðo 'ε.a mu.'rio] *Cuando ella murió* (Berta)

(15) ['ε en.'tien.ðe 'to] *Él entiende todo* (Marielena)

(16) [se 'hwε.rõ on.ne a.'βi.a tra.'βa.ho] *Se fueron donde había trabajo*

(Diana)

Según el cuadro 3, parece que la nasalización es más frecuente que la retención de la dental porque, de los 24 casos producidos en la investigación, se nasaliza en el 75%. Sin embargo, ante la escasez de ejemplos, no se puede hacer ninguna deducción concluyente.

La dental oclusiva sorda [t] no presenta ninguna peculiaridad y, al igual que en las modalidades del español americano, la interdental fricativa sorda /θ/ no existe. Se emplea en su lugar la fricativa alveolar sorda /s/, fenómeno denominado “seseo”. Las memorias de la época colonial indican que los primeros colonizadores distinguían entre la interdental y la fricativa. Según Navarro Tomás (1966:75), en una carta de Ponce León de 1521 se hace una diferencia entre los dos fonemas de manera regular. Sin embargo, parece que esta diferencia se perdió en el curso del siglo XVI. De la misma época es el cambio en Andalucía (España) y algunos países del Nuevo Mundo como México y Chile, lo cual explica la ausencia total de la interdental en el adaeseño.

Alveolares

A diferencia de gran parte de las modalidades del español en el continente americano, donde la fricativa alveolar sorda /s/ sufre una gran reducción y elisión, la /s/ adaeseña es muy resistente. Sus variantes son la sibilante [s], la aspirada [h], la asimilada [z] y la elidida. Se realiza la /s/ como sibilante en casi todos los contextos fonéticos, como ocurre en España y México.

La aspiración y elisión de la /s/ son características del sur de España (Andalucía), el Caribe hispánico, que incluye Puerto Rico, la República Dominicana, Panamá, Venezuela y la costa del Golfo de México (Veracruz), las áreas costeras de Colombia, el Ecuador y el Perú así como El Salvador, Honduras, Nicaragua, Chile, y la mayor parte de los países rioplatenses de la Argentina, el Uruguay y Paraguay. En México, se ha atribuido este fenómeno a la influencia náhuatl, alegando que en el náhuatl no existía una sibilante sino una africada /ts/ que eventualmente sufrió una desafricación que resultó en la actual /s/ mexicana (Lipski 1994:280-281).

En posición intervocálica, se retiene la sibilante en la mayoría de los casos, el 62% de los casos producidos en esta investigación; y a nivel individual, los porcentajes de retención son la mayoría en todos los casos (73%, 60%, 75%, 50%, 55%, 64%, 71%, 75% y 40%). A consecuencia del debilitamiento característico del adaeseño, se elide y se aspira en algunos casos. La elisión ocurre en muy pocos casos, el 20% del total, y aunque las cifras individuales varían, todas son bajas (0%, 40%, 25%, 50%, 18%, 18%, 29%, 25% y 20%). Por otro lado, se aspira en la pronunciación rápida cuando la misma vocal precede y sigue a la sibilante, y ascienden al 11% del total.

Otro proceso que sufre la sibilante es la sonorización.²⁴ Mediante este proceso, durante el final de la articulación de la sibilante, las cuerdas vocales empiezan a vibrar preparándose para formar la vocal siguiente debido a la sonoridad de ésta, convirtiendo la [s] en [z], como ocurre en las tierras altas del Ecuador. Esto ocurre en el 7% de los casos producidos. Véanse los siguientes ejemplos que demuestran las realizaciones de la /s/.

(17) [ˈto.ðo na.si.mo ˈsa.ˈya] *Todos nacimos allá* (Miguel)

(18) [mi ɛr.ˈma.na mah nwe.ˈβa] *Mi hermana más nueva (joven)* (Marielena)

(19) [ˈɛ zɛl pa.ˈpa de mi ˈpa.pi] *Es el papá de mi papi* (Marielena)

En posición final sin pausa se elide la alveolar siempre ante labiales, pero ante dentales, a veces se elide y a veces se conserva, siendo la rapidez el único factor determinante. En posición final absoluta, hay tres realizaciones distribuidas esporádicamente. La sibilante es la más común, ascendiendo al 82% de los casos, con porcentajes individuales muy similares (75%, 91%, 90%, 95%, 76%, 81%, 81%, 70% y 84%). Las eliminadas siguen con el 15% y los porcentajes individuales son 17%,

9%, 0%, 5%, 24%, 14%, 19%, 20% y 16%. Las asimiladas corresponden sólo al 3% de todos los casos, siendo las cifras individuales 8%, 0%, 10%, 0%, 0%, 5%, 0%, 10% y 0%. Véanse los siguientes ejemplos:

(20) ['ten.'gu.no ke 'vi.ve a.'ki 'na 'mas] *Tengo uno que vive aquí nada más*
(Miguel)

(21) [se las ye.'ba.rõ no.tra 'bɛ] *Se las llevaron otra vez* (Marielena)

(22) [No 'pue spli.'ka la pa.'la.braz] *No puede explicar las palabras*
(Alberto)

Según Lipski, la /s/ en posición final de sílaba o palabra es uno de los diferenciadores principales en español en virtud del cual se clasifican los dialectos españoles en tres categorías. La primera agrupa las variedades que retienen la /s/ como sibilante en casi todos los contextos fonéticos e incluye el norte y el este de España, gran parte de México y Guatemala y la región andina de Sudamérica. La segunda se compone de los dialectos caracterizados por la aspiración de /s/ en posición preconsonántica y en posición final de frase, y la retención de la /s/ en posición final prevocálica, como en el surcentro y el suroeste de España, las regiones litorales de México y la región del Río de la Plata. La tercera categoría incluye los dialectos que aspiran o eliden la /s/ aun en posición final prevocálica, como en el sur de España, gran parte de Centroamérica, el Caribe y la mayor parte de la costa pacífica de Sudamérica (véanse Lipski 1984a y 1985b).

En posición preconsonántica, hay tres realizaciones muy esporádicas: se mantiene en el 52% de los casos, siendo las cifras individuales 50%, 33%, 50%, 62%, 46%, 43%, 53%, 57% y 55%. Se elide en el 45% de los casos, con cifras individuales de 12%, 67%, 50%, 38%, 54%, 57%, 47%, 43% y 45%. Por otro lado, las aspiradas

son muy infrecuentes y ascienden a sólo el 3% del total, siendo las cifras individuales igual de bajas.

En el entorno *-otros* se aspira la sibilante, produciendo una serie de vocablos muy peculiares -- [no.'ho.tros] *nojotros* y [lo.'ho.tros] *lojotros*. Esta aspiración ante *-otros* es característica del español popular y el habla arcaica, por lo cual se encuentra, por ejemplo, en el centro de Colombia y entre los isleños (Lipski 1994:209 y MacCurdy 1950:35). Como puede observarse en el ejemplo (25), en ocasiones, además de la aspiración, se pierde incluso toda la sílaba interna. Véanse los siguientes casos:

(23) [ɛ kes.'ta en os.pi.'tal] *El que está en el hospital* (Marielena)

(24) [ay 'mu.ʃa pa.'la.βra ke no 'se 'ke 'di.se] (Miguel)

Hay muchas palabras que no sé qué dices

(25) [las mu.'he.reh tra.βa.'ha.βa ne.ne la.'bo] (Diana)

Las mujeres trabajaban en la labor

(26) ['lo.tro 'βi.βe nen 'te.has] *Los otros viven en Texas* (Miguel)

Este comportamiento tan irregular de la /s/ es muy típico en muchos dialectos del español y surge a consecuencia de las irregularidades creadas en el lenguaje de las nuevas generaciones, entre otras razones, por el sistema de transferencia exclusivamente oral y el desuso. Obviamente, el rasgo más característico de la /s/ adaeseña es la retención, rasgo que comparte con la /s/ peninsular y la mexicana, la cual ha sufrido muy poca reducción aun en posición intervocálica. Las elisiones superan las aspiradas y éstas, a su vez, superan las asimiladas.

La reestructuración de las realizaciones de la /s/ es un fenómeno muy común en todos los dialectos del español, sobre todo los populares y los vestigiales. La aspiración, la elisión y la asimilación ocurren frecuentemente en dichos dialectos, sobre todo en posición final, como en el isleño (Lipski 1990a:20-23), el bruli (Holloway 1997a:109-111) y en Trinidad (Lipski 1985:975). La retención, por otra parte, es muy escasa y su conservación en el adaeseño se debe principalmente al aislamiento de otras comunidades lingüísticas.

La nasal alveolar sonora /n/ no presenta ninguna irregularidad en posición inicial de palabra. Por ejemplo, no se sustituye por la palatal /ɲ/ tal como ocurre en algunos dialectos como el isleño en palabras como *ñudo* (*nudo*) (MacCurdy 1950:38). Sin embargo, debido al debilitamiento característico del sistema consonántico, se elide esporádicamente en posición intervocálica, como en ['ta 'βwɛ.o] *está bueno* y ['tie ke 'ir] *tiene que ir*, y en posición final de palabra o frase precedida por las vocales *a*, *e* o *i*, como en *bailan* > ['bai.lã] y *jardín* > [ha.'dĩ]. En cambio, si la preceden las vocales posteriores *o* y *u*, se conserva como nasal alveolar. En todos estos casos, al elidirse, la /n/ deja su nasalidad a la vocal precedente ([tẽ.ɣo] *tengo*). En posición final de palabra, no se da la nasal velar [ŋ] común en muchas regiones hispanohablantes como en las zonas litorales de Yucatán en México, la costa caribeña de Colombia, las montañas andinas del Ecuador, Nicaragua, Bolivia, el Caribe y también en el isleño (Lipski 1994).

Líquidas

A diferencia de muchos dialectos hispanoamericanos, no hay neutralización de la lateral alveolar sonora /l/ y la vibrante simple /r/ en gran parte de los entornos. No

existe el rotacismo, es decir, la sustitución de la lateral por la vibrante, como ocurre en Andalucía y las Islas Canarias en España y partes de Latinoamérica, pero no en México.

La lateral mantiene sus características en todos los entornos, pero en posición final preconsonántica, se debilita o se elide esporádicamente a causa de su asimilación a otra consonante. No obstante, la retención es la más común y ocurre en el 72% de los casos, siendo los porcentajes individuales 71%, 50%, 71%, 83%, 73%, 71%, 78%, 60% y 60%. Lipski (1990a:28) y MacCurdy (1950:36) también encuentran estas tendencias de la lateral en el isleño y el bruli respectivamente. Los siguientes ejemplos demuestran el uso de la lateral en el adaeseño:

(27) [te 'po.ne ne nɛl ka.la.'βo.so] *Te ponen en el calabozo* (Miguel)

(28) [ʔe no 'pwe a.'βla en spa.'ñol, 'ɛ len.'tien.ðe 'to ... 'el no 'pwe] (Marielena)

Él no puede hablar en español, él entiende todo ... él no puede

La vibrante simple sonora /r/, se realiza como alveolar en todos los entornos excepto en posición final. En esta posición, se debilita y se elide en todos los entornos, excepto en casos esporádicos en posición prevocálica donde se sustituye por la lateral [l]. Véanse los siguientes ejemplos:

(29) [ʔðe ke me mu.'ðe a.'ki no 'pweo tɛ.'ne 'na ni 'pweo tɛ.'ne ha.'dɪ]

(Marielena)

Desde que me mudé aquí no puedo tener nada ni puedo tener jardín

(30) [ʔe 'su.na yog pe.'ça la.gwa] *Es una "jug" (jarra) para echar agua*

(Marielena)

La elisión de la /r/ final es común en Andalucía y las Islas Canarias en España y partes de Latinoamérica, donde el fenómeno ha existido desde mucho antes del siglo XVIII, pero no en el norte de la Península ni en México (Lipski 1990a:28). Por lo tanto, en el caso del adaeseño parece ser el resultado de una desintegración fonológica motivada por el aislamiento del dialecto y su estado vestigial. Lipski lo encuentra entre los isleños (1984:105. 1990a:28) mientras MacCurdy (1959:549) y Holloway (1997a:116) también afirman su presencia en el bruli.

Debido a la subdiferenciación de la vibrante y la lateral, se da el lambdacismo, es decir, la sustitución de la vibrante por la lateral, en posición final prevocálica, neutralizando por lo tanto el contraste /l/ - /r/. Esto ocurre en un número mínimo de casos, el 13% y, aunque hay gran variedad en los casos individuales, desde el 43% al 0%, todos demuestran una tendencia hacia la elisión, que asciende al 87% de los casos, con porcentajes individuales de 57%, 83%, 100%, 100%, 90%, 79%, 93%, 100% y 87%. Una vez más hay una tendencia hacia la elisión en lugar de la neutralización, a diferencia de otros dialectos en que aumentan las neutralizaciones /l/ /r/ (los chicanos, por ejemplo en muchos casos no distinguen entre los fonemas /d/, /r/ y /l/ [Ross 1980]). El lambdacismo se da en la mayor parte del mundo hispanohablante -- Andalucía en España (Alonso 1961:219), todo el Caribe (Pratt-Panford 1997:29-30), la Argentina, Chile, Honduras, el Ecuador, zonas rurales de Veracruz/Tabasco y Acapulco en México (Canfield 1981:7; Lipski 1994), así como en los dialectos vestigiales como el isleño y el bruli, como se explica a continuación.

Comparado con otros dialectos vestigiales, por lo tanto, el adaeseño es más estable en cuanto al estado de la lateral y la vibrante. Además de la ausencia del rotacismo, no existen las alternancias de la vibrante con /ʃ/, /s/, /h/ e /i/, como en *pohke*

(*porque*), *tosnuar* (*estornudar*) y *tocai* (*tocar*), que se encuentran en el isleño (Lipski 1990a:28) y en el bruli (Holloway 1997a:115-117), debido principalmente a su procedencia, ya que son muy comunes en las Islas Canarias (Catalán 1963:266).

Véanse los siguientes ejemplos del adaeseño:

(31) ['va.su pa βɛ.'βɛ la.gwa] *vaso para beber agua* (Marielena)

(32) ['i.βa.mos a pɛs.'ka a.'ya] *Íbamos a pescar allá* (Miguel)

Según los cánones, la vibrante múltiple /r/ ocurre en posición inicial de palabra y después de /l, s, n/ final de sílaba, mientras que la simple ocurre en posición final de sílaba o palabra y después de /b, d, g, f, p, t, k/ inicial de sílaba. La distribución de las dos es complementaria, de manera que donde ocurre una no suele aparecer la otra. Sin embargo, esta oposición es neutralizable o intermitente; es decir, se puede suprimir en ciertas posiciones, y sólo aparecen opuestas en posición intervocálica donde hay una distinción contrastiva entre ellas. Son muchos los pares cuya única distinción se basa en este contraste. En el lenguaje de Marielena, la vibrante presenta dos variantes: la alveolar y la elidida. La alveolar sigue los cánones igual que en México, y es la más común, correspondiente al 83% de los casos producidos. No existe la neutralización /r̄/ > /r/ que se encuentra entre los hablantes bilingües de varias regiones de México y otras partes de Hispanoamérica. Véanse los siguientes ejemplos:

(33) [es.'tan 'es.te r̄e.'tra.to] *Está en este retrato* (Marielena)

(34) ['ɛ.yo 'do 'stan ðe.'βa.ho la 'tiɛ.a] *Ellos dos están debajo de la tierra*
(Marielena)

Sin embargo, todos los demás hablantes presentan un caso diferente. Aunque todavía no existe la fricativa en su idiolecto, sí hay una neutralización de la oposición entre la vibrante múltiple y la simple en favor de la simple. Como puede verse en el

cuadro 3, las neutralizaciones ascienden a porcentajes muy altos: 60%, 75%, 64%, 56%, 64%, 50%, 50% y 63%. Esta neutralización es esporádica en el mundo hispanohablante (Canfield 1981:16; Major 1988:498) y muy común en los dialectos vestigiales (Lipski 1985a:975). Se ha confirmado entre los hablantes bilingües de varias regiones de México, por ejemplo en Yucatán (Lipski 1994:279), en Trinidad (Lipski 1985a:979), en el isleño (Lipski 1990a:18) y el bruli (Holloway 1997a:57, 118), entre otros.

Aunque, a falta de bastantes hablantes y ejemplos, no se puede afirmar con seguridad que la neutralización de la oposición entre las vibrantes sea una tendencia generacional, al menos se puede deducir de los resultados de este estudio cuantitativo que existe esa posibilidad. Si así fuera, entonces se podría hablar de una pérdida lingüística que concuerda con la hipótesis de marcación de Campbell y Muntzel (1989) según la cual las formas marcadas son las que generalmente se pierden cuando las lenguas se reducen. En este caso, de las dos vibrantes, la múltiple es la forma marcada. Como causa de pérdida en la oposición no se puede descartar la ausencia de la vibrante múltiple en la lengua dominante, es decir, del inglés; por lo tanto, podría tratarse también de un caso de causa múltiple, es decir, una combinación de factores internos y externos, como explican Campbell y Muntzel (1989:187). A diferencia de algunos dialectos, como el bruli, que al menos conservan la oposición en ciertos entornos, sobre todo en posición interna, la neutralización /r/ / /r/ adaeseña se da en todos los entornos, como demuestran estos casos:

(35) ['es 'pu.ra.'ro.yo] *Es puro arroyo* (Miguel)

(36) ['e.'sun re.'tra.to] *Es un retrato* (Diana)

Palatales

La africada alveopalatal sorda /č/ no presenta ninguna irregularidad.

La nasal palatal sonora [ɲ] tiene dos alófonos: la palatal [ɲ] y la semivocal alveopalatal sonora [y]. Esta última siempre va precedida por una vocal nasalizada. Stark (1980:170) observa que en Zwolle se usa la palatal en discurso formal y la alveopalatal en discurso informal. Sin embargo, como puede observarse en el cuadro 3, los hallazgos de esta investigación difieren. Marielena usa sólo la palatal en todos los entornos y nunca emplea la alveopalatal, como demuestran los siguientes casos:

(37) [te.'ni.a ðo 'sa.ɲu 'siun.'mens] *Tenia dos años y un mes* (Marielena)

(38) ['e no 'pwe a.'βla en spa.'ɲol] *Él no puede hablar en español*

(Marielena)

Todos los demás informantes, sin embargo, usan los dos alófonos esporádicamente. De esta manera, se alejan del canon, aunque siguen produciendo la palatal en la mayoría de los casos. Véanse los siguientes ejemplos:

(39) [βi.'nie.ron de 'spa.ɲa] *Vinieron de España* (Diana)

(40) [mi ma.'ma 'e.a a.'βla.βa spã.'yol] *Mi mamá ella hablaba español*

(Prudencia)

Parece, por lo tanto, que la nasal se va debilitando, por lo cual se aumenta el número de alveopalatales mientras por otro lado la ausencia de la nasal en inglés facilita aún más este proceso de pérdida.

Representada ortográficamente con *y* y *ll*, la fricativa dorsopalatal sonora /y/ presenta tres variantes: la dorsopalatal [y], la debilitada [ʏ] y la elidida. No existe la africada [ɟ̞], que ocurre en posición inicial y tras nasal en muchos dialectos (por

ejemplo [ˈʝe.gua] *yegua*), ni la fricativa asimilada [ʒ], que forma parte del rehilamiento o žeísmo característico del habla rioplatense del Uruguay y la Argentina (por ejemplo [ˈʒa.βe] *llave*) y que, además, se encuentra también en partes del sur de España. Tampoco se registra ningún caso en que la nasal [ɲ] sustituya a la [y], como ocurre en algunos dialectos populares y rurales, como el isleño (*ñamar* [*llamar*]) (Lipski 1990:17).

La /y/ se realiza como dorsopalatal en todos los entornos. Sin embargo, se debilita hasta elidirse en sílaba átona cuando aparece en posición intervocálica, si está en contacto con *i* o va precedida por *e*, por ejemplo [ˈɛ.a] *ella* y [ˈsi.a] *silla*. Hay una gran variedad en la realización de la /y/, siendo la debilitada la menos frecuente, con el 5% de los casos producidos. La dorsopalatal y la elidida, por su parte, ascienden a porcentajes similares, el 41% y el 54% respectivamente y aunque, según los resultados de la investigación, la elidida es la más frecuente, no se puede afirmar esto con seguridad a causa de la gran fluctuación existente a nivel individual. Véanse los siguientes ejemplos:

(41) [ˈɛ.oz tɛ.'ni.an su 'tiɛ.ra] *Ellos tenían sus tierras* (Diana)

(42) [an.te.'ɛ: a.'βi.an 'ðo 'sa.ki a.hwɛ.ra] (Marielena)

Anteayer había dos aquí afuera

(43) [ˈɛ.sũ 'po.yo 'βwɛ.nu pa 'fri] *Es un pollo bueno para freír* [sic]

(Marielena)

La síncope de la /y/ es común entre los mexicoamericanos, en México y en Centroamérica, así como también en los dialectos vestigiales, como confirman MacCurdy (1950:59), Ross (1980), Lipski (1990:17, 114) y Holloway (1997a:119).

El aumento en el número de elisiones y la eliminación de fonos son típicos en los dialectos vestigiales a consecuencia del debilitamiento.

El yeísmo es una de las modificaciones en el sistema castellano que han alcanzado mayor extensión en las diversas manifestaciones regionales del habla castellana. Consiste en la sustitución de la lateral palatal sonora /ɲ/ por la fricativa dorsopalatal sonora /y/ en todos los entornos. Tanto el sur de la Península como casi todo el Nuevo Mundo son yeístas,²⁵ y sus realizaciones varían desde la normal, con las variantes [dy] e [y] según su posición, hasta las articulaciones tipo [ʝ] o [š], dialectales o vulgares (Alarcos 1983:279; Cárdenas 1972:1-3; Post 1972:32). Dado que la lateral existe principalmente en el norte de España y es prácticamente inexistente en Andalucía e Hispanoamérica, es probable que no llegara nunca a Luisiana. De cualquier forma, puesto que es la forma marcada de la oposición /y/ / ɲ/ y no existe en inglés, acabaría perdiéndose.

Marielena introduce una [y] epentética en el entorno *í-a* o *í-o* en el 64% de los casos, fenómeno que no se encuentra en ningún otro idiolecto durante la investigación. Véanse los siguientes modelos:

(44) [mi 'ti.yo i su mu.'hɛ me kri.'ya.rõ] *Mi tío y su mujer me criaron*

(Marielena)

(45) ['yo no 'pweo di.'si ke 'yo tɛ.'ni.a 'ma.mi po.ke 'ɛ.a no me kri.'yo]

(Marielena)

Yo no puedo decir que yo tenía mami porque ella no me crió

Esta [y] epentética, no justificada desde el punto de vista etnolingüístico, se introduce por analogía con otros vocablos parecidos en que está presente la [y]. Este fenómeno

no existe ni en México ni en España sino en el Caribe (Pratt-Panford 1997:37). Su inserción en estos entornos es un proceso común en las variedades populares. Dado que el adaeseño descende principalmente del español rural de México, es posible que existiera antes en esas zonas de México y que haya evolucionado allí por el contacto constante con el español moderno. Por otra parte, es posible que haya perdurado en el adaeseño porque éste no ha estado expuesto al español moderno.

Velares

La oclusiva velar sorda /k/ no presenta ninguna irregularidad.

La oclusiva velar sonora /g/ presenta dos alófonos: la oclusiva [g], que se encuentra en posición inicial absoluta o tras nasal y la fricativa [ɣ], que ocupa todos los demás entornos excepto en posición intervocálica no inicial, donde se debilita y se elide esporádicamente. Véanse los siguientes ejemplos:

(46) [hun.'ta.βã gu.'rõ] *Juntaban gurón (algodón)* (Diana)

(47) ['ten.ɣo 'kwa.tro ɛr.'ma.nus] *Tengo cuatro hermanos* (Prudencia)

(48) ['yo 'tẽo po.'nɛ me lo san.'tio.hos pa vɛ] (Marielena)

Yo tengo (que) ponerme los anteojos para ver

La fricativa velar sorda /x/ no forma parte del sistema consonántico del adaeseño. En su lugar existe la aspirada /h/ que se realiza con menos fricción, tal como ocurre en el sur de España, Centroamérica, el Caribe, Panamá, Venezuela, Colombia y México, entre otros. Mientras que algunos lingüistas como Henríquez-Ureña son de la opinión de que en algún tiempo la *j* se debió de pronunciar con articulación más vigorosa que ahora, es decir, más parecida a la del norte de la Península, otros, por su parte, creen lo contrario, es decir, que la modalidad americana

o andaluza presenta más bien el sonido auténtico, siendo, por lo tanto, el peninsular una modalidad que ha surgido recientemente.²⁶ Por lo tanto, no se descarta la posibilidad de que la *j* hispanoamericana haya evolucionado independientemente de la peninsular. Ahora queda por resolver la problemática de cuáles fueron las circunstancias que dieron origen a esta forma.

Marielena exhibe los rasgos típicos que se encuentran en las zonas donde existe la /h/. En posición inicial de palabra, la aspiración es muy pronunciada, como en [ha.'ðĩ] *jardín* y ['hɛn.te] *gente*. En posición interna, se debilita en todos los entornos, pero nunca se elide, como en [ði.'hiɛ.rõ] *dijeron (dijeron)* y [ðe.'βa.ho] *debajo*. En posición final, se elide en todos los entornos, como en [re.'lo] *reloj*. Por otra parte, los demás informantes emplean la forma menos pronunciada en todos los entornos excepto en posición final, donde también se elide.

Otro alófono de la /h/ muy peculiar del adaeseño es la fricativa [š] redondeada que aparece como alófono de la africada palatal sorda [č] en algunos dialectos, como en el Caribe (Pratt-Panford 1997:36-37), Panamá (Lipski 1994:299), las montañas andinas del Perú (Lipski 1994:319) y el sur de la Península. En la tercera persona del plural del pretérito del verbo *traer*, Marielena sustituye la [h] por [sʷ], produciendo un fono muy peculiar, como en el caso siguiente:

(49) [la tru.'sʷɛro.na su 'ka.sa] *La trushweron (trajeron) a su casa*

(Marielena)

Este alófono es tan especial que no se observa en ningún otro verbo del paradigma, por ejemplo, ['tru.he] *truje (traje)* y [tru.'hi.mos] *trujimos (trajimos)*. Además, no se han recogido ejemplos en el habla de los demás informantes, quienes mantienen la [h] como en ([tru.'hiɛ.rõ]) *trujieron (trajeron)*.

VOCALES

Aunque el sistema vocálico del adaeseño sigue en gran parte los cánones establecidos, difiere en varios aspectos; por ello, se observa una gran variedad fonológica. Los fenómenos más frecuentes son la eliminación, la centralización, la nasalización, la reestructuración silábica y los arcaísmos, muchos de los cuales prevalecen con ciertas variantes en otros dialectos españoles, sobre todo los rurales y los que están en vías de desaparición. El sistema vocálico contribuye significativamente también a la caracterización y tonalidad del adaeseño por los rasgos adicionales fonémicos y rítmicos, que adoptan las vocales aparte de los normativos (véanse los cuadros 4 y 5).

Anteriores

La vocal anterior alta /i/ mantiene sus características en todos los entornos y, cuando aparece entre dos consonantes nasales, se nasaliza por asimilación, como en [tel.'mĩ.na] *termina* y [ca.'mĩ.no] *camino*. Esta clase de nasalización es común en varios dialectos del español en el Caribe y las Islas Canarias, en Nuevo México (Espinosa 1930: 1, 71) y entre los isleños y los brulis (MacCurdy 1950:31; Holloway 1997:102).

Por otra parte, la vocal anterior media /e/ presenta mucha variabilidad. En posición inicial de sílaba, tanto inicial absoluta como en el interior de palabra, se realiza como la [ɛ] abierta, por ejemplo [ɛr.'ma.nu] *hermano*. En posición final de sílaba o palabra, se cierra frecuentemente, acercándose más a la [i], como en ['mi.nos] *menos*, [si.'ño.ra] *señora* y [mi.'ho] *mejor*. Esto se debe a que, mediante un proceso de simplificación, los adaeseños tienden a reducir el sistema español de cinco vocales al esquema más típico y menos marcado compuesto sólo por tres (/i/, /a/ y /u/),

fusionando las oposiciones anterior estirada /e/-/i/ y posterior redondeada /o/-/u/. Esta pronunciación, denominada motosidad, se observa también entre la población bilingüe de las montañas del Perú cuya lengua dominante es el quechua, en el Altiplano de Bolivia, por influencia del aymara, así como también en los Altiplanos de Bolivia.

Por asimilación, la /e/ se cierra en [i] en los infinitivos que presentan este cambio en la radical de su paradigma, por ejemplo [di.'si] *disir* (*decir*), [pi 'di] *pidir* (*pedir*) y [vis.'ti] *vistir* (*vestir*), así como en los sustantivos derivados de dichos verbos, por ejemplo [vis.'ti.o] *vestido*. Éste es otro rasgo típico de los dialectos transmitidos oralmente y de los vestigiales, muy común en el isleño (MacCurdy 1950:28), el bruli (Holloway 1997a:100) y en el suroeste de los Estados Unidos (Espinosa 1930:1, 94-95; Foster 1976:24). Sin embargo, mientras que en otros dialectos la /e/ se convierte en [i] también en posición final de palabra, como en ['lɛ.çi] *lechi* (*leche*) y ['no.çi] *nochi* (*noche*), el adaeseño no presenta ese cambio.

La elisión de formas es otra de las manifestaciones de la simplificación que el adaeseño comparte con los dialectos vestigiales. Hay apócope esporádica de la /e/ final de palabra no absoluta en sílaba átona en posición preconsonántica. En posición prevocálica, siempre se elide. Véanse los siguientes ejemplos:

(50) ['tiɛn ke ya.'ma.le si.'ño.ra] *Tiene que llamarle señora* (Marielena)

(51) ['ɛ.ran 'sie.tɛn 'toa la fa.'mi.lia] *Eran siete en toda la familia* (Miguel)

Cuando forma parte del grupo *uer* en sílaba inicial, la /e/ se baja y se centraliza en [a], como en ['pwa.ta] *puerta* y ['kwa.po] *cuerpo*. También se da el proceso inverso, es decir, que la /a/ del grupo *uar* sílaba inicial sube a [ae] o [ɛ], como en ['kwɛ.to] *cuarto*. Estas mutaciones forman parte de los acercamientos de algunas

vocales a las zonas de frecuencia de otras y están causadas por la evolución natural del idioma, identificaciones erróneas, arcaísmos y formaciones analógicas.

Existe la tendencia de elidir la /e/ o la /o/ inicial de palabra en las secuencias #esCV y #osCV, donde C es una oclusiva sorda, como en [spa.'ñoɫ] *español*, ['sta] *está* y ['skwɛ.la] *escuela*. Este fenómeno se encuentra tanto en los dialectos vestigiales (MacCurdy 1950:28; Holloway 1997a:104-105) como en el suroeste de los Estados Unidos (Lastra de Suárez 1972:63). En ocasiones, sobre todo en el habla rápida, se atestigua la eliminación de toda sílaba inicial, produciendo palabras como [pa.'ñoɫ], *español*, ['ta] *está* y ['kwɛ.la] *escuela*. La aféresis de la vocal inicial es muy frecuente y ocurre en el 85% de los casos producidos, siendo los porcentajes individuales 80%, 100%, 100%, 88%, 84%, 74%, 87%, 83% y 85%.

La tendencia de reducir los hiatos a una sola sílaba lleva a que los grupos *ei* y *eó* se reduzcan a *i* y *o* (o *ió*), como en ['fri] *freír*, [an.'to.hos] *anteojos* y [pió] *peor* y a que *ee* se reduzca a *e*, por ejemplo, *creer* > *crer*.

Centrales

El fonema /a/ se realiza como vocal central baja en todos los entornos. Siguiendo la tendencia de eliminar fonos y sílabas, hay aféresis y sínkopas esporádicas de la /a/ en sílaba átona tanto en las posiciones inicial e interna. Estos fenómenos son muy comunes en las lenguas vulgares y vestigiales. Véanse estos casos:

(52) ['o.ra no se pue a.'sɛ] *Ahora no se puede hacer*

(53) [an.te 'ɛ a.'βi.a 'ðo sa.'kia.'hwɛ.ra] *Anteayer había dos aquí afuera*

(Marielena)

En otros dialectos vestigiales, como el isleño y el bruli, la aféresis está más avanzada y ocurre en prácticamente todos los entornos, porque ya existía en las Islas Canarias, de donde originaron ambos dialectos (MacCurdy 1950:41, Guerra 1977:361; Holloway 1997a:103-104).

En posición final de palabra, la /a/ átona tiende a centralizarse más, subiendo a [ə] como en ['ka.sə] *casa* y ['va.kə] *vaca*. En la mayoría de los casos, el 68%, se elide la vocal. Las centralizadas corresponden al 26% de los casos mientras que la retención es minoritaria, con sólo el 6%. Esto concuerda con la situación existente en México y difiere un poco de la afirmación que hace Lipski (1990a:115) de que hay un gran número de centralizaciones en vez de elisiones totales. Se puede deducir, por lo tanto, que quizá haya habido un aumento en el número de elisiones desde la investigación de Lipski, por lo cual hay menos centralizaciones. Véanse los siguientes ejemplos:

(54) [se 'gwa.ðan las 'va.kəs 'o.'rən el 'pas.to] (Marielena)

Se guardan las vacas ahora en el pasto

(55) [la.'kasa'sta.βɛ.co de 'pu.ros pa.los] (Miguel)

La casa estaba hecha de puros palos (troncos)

Como en el caso de la /e/, se da una tendencia a la diptongación de hiatos formados con la /a/ y otras vocales. En ciertas palabras en las que hay hiatos compuestos por una vocal cerrada (*i* o *u*) y otra vocal distinta se tiende a romper el hiato y a cambiar la posición del acento hablado a la vocal más abierta del grupo, creando así un nuevo diptongo, como en *maíz* > *mais*. Los grupos *aé* y *eá* se reducen a los diptongos *ái* e *íá* al convertirse la /e/ en /i/. Por ejemplo, *maestro* se convierte en *maistro* y *tiatro* sustituye a *teatro*. Sin embargo, cuando la /e/ cae en la última sílaba,

no se diptonga, por ejemplo, *caer*. Esta diptongación forma parte de una serie de cambios que ocurren en la estructura silábica del adaeseño como sucede en varios dialectos españoles, como los mexicoamericanos del suroeste de los Estados Unidos y los vestigiales (Alvar 1955; Guerra 1977:361; Holloway 1997a:101; MacCurdy 1950:30). Como afirman Barrutia y Terrell (1982:149), se encuentra esta tendencia entre cualquier grupo de hablantes en el que la lengua escrita ejerce poca influencia.

Posteriores

Tal como sucede en algunas variedades del español peninsular y en Hispanoamérica, en posición final de palabra, la /o/ átona se cierra a /u/ por asimilación, pero, a diferencia de varios dialectos, la /o/ no sólo se cierra sino que además se convierte completamente en /u/, como en [ˈkwa.tu] *cuarto*, [es.ˈpo.su] *esposo* y [ˈa.ɲu] *año*, al igual que la asimilación de la /e/ a /i/. Esto corresponde al 68% de todos los casos producidos, y los porcentajes individuales son 80%, 67%, 75%, 63%, 67%, 78%, 80%, 67% y 50%. Se mantiene la /o/ en el 27% de los casos y las elididas en el 5%.

Cabe reiterar que esta tendencia es tan esporádica que a veces los hablantes usan la [o] en las mismas posiciones donde usan la [u]. Este fenómeno es común en los dialectos populares y vestigiales, como el isleño (MacCurdy 1950:29) y el bruli (Holloway 1997a:99), aunque hay algunas variaciones. A diferencia del adaeseño, tanto el isleño como el bruli presentan esta sustitución en muy pocos casos, por lo cual es evidente que está muy arraigado en el adaeseño, hasta el punto de sustituir la [o] incluso cuando aparece sola, como en este ejemplo:

(56) [ˈtiẽ ke ya.ˈma.le si.ˈño.ra u si.ˈñor]

Tiene que llamarle señora o señor (Marielena)

Igual que en el caso de las otras vocales, la /o/ en posición final prevocálica siempre se asimila al fono que la sigue, como en el siguiente caso:

(57) ['kwan.dus.'tɛ 'le 'a.bla a 'u.na 'hɛn.tɛn spa.ɲol] (Marielena)

Cuando usted le habla a una gente en español

(58) ['tɛn.'gu.no ke 'vi.va.'ki 'na 'mas] Miguel

Tengo uno que vive aquí nada más

La posterior alta /u/ mantiene sus características en todos los entornos. Tal como ocurre con las demás vocales, se nasaliza cuando figura entre nasales, por ejemplo en ['mun.co] *mucho*.

OTROS PROCESOS

Cabe destacar que existen otros aspectos que forman parte significativa del sistema fonológico del adaeseño. Hay muchas eliminaciones esporádicas de fonos, grupos fónicos y sílabas enteras, que resultan hasta en la relexificación, como en [gwe.'li.ta] *abuelita*, [lan.'tal] *delantal*, [mi.'ka.no] *mexicano* y [pa.'tra] *para atrás*. Forman parte del desarrollo de irregularidades abundante en muchos dialectos del español.

Dignos de mención son los arcaísmos que contribuyen al enriquecimiento del dialecto por su gran variedad fonológica. Debido a su aislamiento tanto de otras lenguas como de otros dialectos del español, el adaeseño ha mantenido vigente los arcaísmos. Entre ellos figuran: cambios en las vocales temáticas y modificaciones esporádicas, como en ['mes.mo] (*mismo*), ['mũn.ʒo] (*mucho*), [tru.'ʃ^wɛ.rõ] *trajeron* y [vis.'ti.o] *vestido*; diptongaciones no etimológicas que cambian los paradigmas verbales, por ejemplo *dijeron* > [ði.'hiɛ.rõ], *cocinar* > [ko.si.'nia] y varias

adaptaciones fonológicas esporádicas, como [ra.bi.'lã] *gavilán*. Se encuentran estos elementos en el lenguaje arcaico y rústico de otros dialectos, como entre los gauchos de la Argentina y en regiones rurales de México, Colombia, la Península y las Islas Canarias (Lipski 1994:179-180).

Otras tendencias comunes en el adaeseño son la transposición (o desplazamiento) y la metátesis. Por medio de una transposición hacia la derecha, que lleva a trasladar un fono de una parte del vocablo a otra, se crea una serie de pretéritos e imperativos correspondientes a la segunda persona del singular y la tercera persona del plural, por ejemplo [a.'bla.tes] *hablaste*, [ko.'mi.tes] *comiste* y ['si.ɛn.tɛ.sɛn] *siéntense*. La paragoge de /s/ en la desinencia *-ste* del pretérito (que produce formas verbales como *hablastes* y *comistes*) y de /n/ en el pronombre átono postpuesto al verbo (como en *siéntensen*) es muy común en todas las variedades populares del español, por ejemplo en México, Honduras y Puerto Rico. Por lo tanto, lo más probable es que hayan ocurrido primero estos procesos en el adaeseño y después una síncope de los mismos fonemas en el interior de los vocablos ya que el adaeseño elimina las primeras consonantes de los grupos *st* y *ns* (véase la página 54). La metátesis, por su parte, es el intercambio de las posiciones relativas de dos fonos de un vocablo, por ejemplo *puelbo* (*pueblo*), y *miraglo* (*milagro*). Este proceso también es muy frecuente en el habla popular (Azevedo 1992:80).

En cuanto a los rasgos suprasegmentales, se destaca la tendencia a prolongar excesivamente las vocales tónicas, bajando el tono en la parte prolongada. Esta característica, que comparte con el dialecto de Yucatán (México) aporta una tonalidad peculiar a la melodía total del dialecto. Véanse los siguientes ejemplos:

(59) ['ɛos sɔ̃ to.ma.ti:.tos] *ellos son tomatitos* (Marielena)

(60) [tɛ.'ni.a 'trɛ 'si:.hos] *tenía tres hijos* (Marielena)

El sistema fonológico del adaeseño revela una afinidad muy estrecha con los dialectos populares hispanoamericanos y paralelismos con otros dialectos vestigiales, aunque tampoco faltan huellas de su ascendencia peninsular. Desgraciadamente, no existe documentación del dialecto original con que se pueda comparar el dialecto actual a fin de precisar qué cambios se han producido en el sistema. No obstante, se ha podido reunir los rasgos presentes en la actualidad que constituyen un sistema singular. Pese a todas las complejidades desintegradoras que le han amenazado durante gran parte de su existencia y la desaparición de casi todos los hablantes, el dialecto actual ha logrado mantener un sistema bastante intacto, con tendencias casi uniformes entre los hablantes.

Según demuestra el cuadro 3, a excepción de las alternancias [δ]/[ϕ] en posición inicial de palabra, [δ]/[n] en posición *n-e*, [s]/[h]/[ϕ] en posición preconsonántica e [y]/[ʏ]/[ϕ] en posición intervocálica, se observan tendencias claras en todos los hablantes, discutidos ya a lo largo del capítulo.

Se advierten también diferencias entre Marielena, por una parte, y todos los demás hablantes, por otra, en cuanto a la alternancia [s]/[h]/[ϕ] en posición preconsonántica así como en las neutralizaciones [ñ]/[y], [r̄]/[r] y [[δ]/[r] en posición intervocálica. Según las cifras, todo parece indicar que: 1) la sibilante /s/ se mantiene constante y se va perdiendo la aspirada [h] en favor de la elidida. Mientras que Marielena emplea la aspirada en el 38% de los casos y sus elisiones ascienden a un 12%, todos los demás registran un 0% de aspiradas y sus porcentajes de elisiones son 67%, 50%, 38%, 54%, 57%, 47%, 43% y 45% respectivamente; 2) la nasal palatal [ñ]

se debilita a [y], porque Marielena sólo emplea la nasal mientras que todos los demás neutralizan las dos parcialmente, siendo los porcentajes individuales de neutralización 75%, 33%, 25%, 12%, 25%, 18%, 33% y 8%; 3) se neutraliza la alternancia entre la vibrante múltiple /r̄/ y la simple /r/, porque Marielena mantiene el contraste mientras que se neutraliza en todos los demás casos, siendo los porcentajes 60%, 75%, 64%, 56%, 64%, 50%, 50% y 63%; y 4) aumenta la neutralización del contraste [δ]/[r]. Marielena las neutraliza en sólo el 3% de los casos y las cifras de los demás son 33%, 29%, 29%, 30%, 37%, 26%, 37% y 27%.

Estos resultados podrían indicar que ha habido una reducción del sistema consonántico mediante los procesos de debilitamiento y neutralización, lo cual apuntaría a una diferencia fonológica entre la primera y la segunda generaciones (véase la página 35 de este texto), y a que el adaeseño se ha cambiado fonológicamente.

Sin embargo, esta investigadora se resiste a sacar abrumadoras conclusiones porque ni hay bastantes hablantes ni suficientes ejemplos para poder hacer una deducción concluyente. Por lo tanto, sólo se puede decir que dichos resultados vienen de la generación representada por Marielena (más de 90 años) y de los demás hablantes (entre 70 y 89 años). Ante la continua pérdida de hablantes de diferentes idiolectos, se teme la desaparición de hablantes del adaeseño.

CONCLUSIÓN

Este capítulo se ha centrado en las tendencias fonológicas del adaeseño. Se ha demostrado que, en base a su procedencia, el adaeseño se parece al mexicano por la retención de consonantes, la falta de algunas neutralizaciones, y la presencia de nahuatlismos. Además, por sus orígenes rurales, cuenta con popularismos como

nasalizaciones, centralizaciones, transposiciones (desplazamientos), metátesis y eliminaciones y añadiduras de fonos. Se ha afirmado que con el español peninsular comparte las oposiciones medievales [b]/[v] y [f]/[h], entre otros rasgos. Se han observado también creaciones analógicas, adaptaciones y arcaísmos, entre otros, que lo asemejan a varios dialectos españoles.

Se ha realizado una descripción fonológica del dialecto, respaldada por un estudio cuantitativo de las alternancias alofónicas. Según dicha descripción, éstos son los rasgos fonológicos del adaeseño: las consonantes presentan una gran variedad de alófonos; la [β] alterna con la [v] en los vocablos que retienen la *v* etimológica; alterna también con la [g] delante de *o* y *u* y se elide en posición final de sílaba interna preconsonántica; la /f/ se realiza como [h] delante de los diptongos *ui* y *ue*. Dada su debilitación, la /d/ sufre aféresis y síncope esporádicas y paragoge en posición final sin pausa; en posición intervocálica, alterna con la elidida y la [r]; la /d/ del grupo *dr* se vocaliza a [i]; en posición final sin pausa, se elide, pero en posición final prepausal, siempre se mantiene. En el grupo *nd*, se mantiene la /d/ en posición prevocálica, pero cuando el grupo precede a *e*, se asimila esporádicamente a /n/.

Otras características son las siguientes: la /s/ sustituye a la /θ/ en todos los entornos; aunque la /s/ es muy resistente, se va perdiendo; se elide siempre ante labiales en posición final sin pausa, pero a veces se conserva ante dentales; en posición intervocálica, se retiene en la mayoría de los casos, pero se aspira en la pronunciación rápida cuando la misma vocal la precede y la sigue; en posición final absoluta, alterna esporádicamente con la elidida y la asimilada, y en posición preconsonántica, alterna con la aspirada y la elidida. La nasal alveolar /n/ se elide ocasionalmente en posición intervocálica en sílaba átona y en posición final de palabra o frase precedida por *a*, *e* o

i; cuando se elide, se nasaliza la vocal precedente; la lateral dorsopalatal [l] se elide esporádicamente en posición preconsonántica; la vibrante simple /r/ se elide en posición final en todos los entornos excepto en posición prevocálica, donde la sustituye esporádicamente la /l/.

Se presentan también los siguientes rasgos: neutralización parcial de la alternancia [ɲ]/[y]; la fricativa dorsopalatal sonora /y/ sustituye a la lateral dorsopalatal /ɲ/ en todos los entornos; la /y/ se elide en posición intervocálica en sílaba átona en contacto con *i* y después de *e* y se debilita en otros casos intervocálicos; la velar /g/ se debilita en posición intervocálica y a veces se elide; la velar aspirada [h] sustituye a la fricativa velar /x/ en todos los entornos y se elide en posición final.

Además de los rasgos propios del canon, el sistema vocálico presenta los siguientes cambios: por asimilación, la /e/ se cierra a [i] en infinitivos que presentan este cambio radical en sus paradigmas y los sustantivos que se derivan de ellos; se mantiene la /e/ final excepto en posición preconsonántica no absoluta en sílaba átona; cuando la /e/ forma parte del grupo *uer* en sílaba inicial, se centraliza a [a]; hay aféresis de la /e/ o la /o/ inicial de palabra en las secuencias #esCV y #osCV donde C es una oclusiva sorda y, en ocasiones, se elide toda la primera sílaba. Se da la reducción de los hiatos *eí* y *eó* a *i* y *o* (o *ió*); se observa aféresis esporádica de la /a/ en posición inicial de palabra o sílaba en sílaba átona, y en posición final de palabra, sube a [ə] o se elide; en el grupo *uar* en sílaba inicial, se cierra a [ae] o [ɛ]; los hiatos compuestos de *i* o *u* y otra vocal, así como *aé* y *eá* se diptongan; la posterior media /o/ siempre se asimila al fono que la sigue en posición prevocálica, y frecuentemente se convierte en [u] en posición final de palabra.

Otras tendencias son la eliminación de fonos, grupos fónicos y sílabas enteras; cambios de vocales temáticas y modificaciones esporádicas; cambios radicales en los verbos, que crean diptongos no etimológicos; arcaísmos y adaptaciones fonológicas esporádicas; la transposición, la metátesis y el alargamiento de vocales tónicas.

A pesar de los problemas desintegradores que ha experimentado y tantos años de desuso, el *adaeseño* ha logrado conservar su sistema fonológico bastante intacto. Aunque hay algunas diferencias claras entre el lenguaje de Marielena y los demás, no se puede hacer ninguna deducción concluyente en lo que se refiere a la relación edad-competencia porque puede tratarse sólo de diferencias en el idiolecto.

NOTAS

¹⁷ Por “cultismo” se entiende un vocablo tomado directamente de una lengua clásica, el latín generalmente, que se ha sustraído a la evolución fonética sufrida por las palabras populares. Los cultismos han penetrado en la lengua común por la vista, es decir, a través de la escritura. Algunos ejemplos son *cátedra*, *filial* y *óculo*.

¹⁸ El rotacismo es la sustitución de la lateral dorsopalatal /l/ por la vibrante simple /r/. El lambdacismo es el proceso inverso, es decir, la sustitución de la vibrante por la lateral.

¹⁹ La metátesis consiste en el intercambio de posiciones entre dos fonemas de un vocablo.

²⁰ El náhuatl es la lengua hablada por los indios mexicanos, y *nahuatlismo* es la voz náhuatl introducida en el español.

²¹ La aféresis es la supresión de uno o más fonemas al principio de un vocablo mientras que la síncope elimina uno o más fonemas en el interior del vocablo. La apócope, por su parte, los suprime en posición final. La epéntesis es la intercalación de un fonema en medio de un vocablo y la paragoge es la adición de un fonema o una sílaba al final de un vocablo.

²² Canfield (1962) afirma al respecto que “no existe en América donde haya distinción fonética /b,v/ salvo en el habla amanerada.” Puede ser también por influencia del inglés.

²³ La asimilación es un proceso muy frecuente en toda lengua humana por el cual un fonema adquiere los rasgos articulatorios de otro, por lo general contiguo, aumentando

las semejanzas entre los dos. Es progresiva si el fonema condicionante viene antes del fonema modificado y regresiva si viene después. Véase Azevedo 1992:74.

²⁴ Por *sonorización* se entiende el proceso mediante el cual un fonema pasa de sordo a sonoro.

²⁵ De hecho, las únicas regiones lleístas, es decir que distinguen entre /ʎ/ y /y/, son el norte y el este de España, el Paraguay, Bolivia, el altiplano de Colombia, el Ecuador y el Perú.

²⁶ Navarro Tomás, (1966:66) explica detalladamente las diferentes opiniones expresadas acerca del origen de la *j* y la *h*.

Cuadro 3
Distribución de variantes: Individuos

Alófonos o Grupos	Posición	Marielena		Berta		Gloria		Juan	
		Casos	%s	Casos	%s	Casos	%s	Casos	%s
/b/ [β] / [v]	v etimológica	32	44 / 56	13	38 / 62	11	45 / 55	18	44 / 56
/f/ [f] / [h]	delante de u	8	0 / 100	5	20 / 80	4	0 / 100	4	25 / 75
/d/ [d] / [ð]	inicial de palabra	4	50 / 50	2	100 / 0	2	0 / 100	3	33 / 67
[d] / [r] / [ð]	intervocálica	29	3 / 3 / 94	6	0 / 33 / 67	7	0 / 29 / 71	17	6 / 29 / 65
[d] / [n]	n-e	2	50 / 50	1	0 / 100	1	0 / 100	4	0 / 100
/s/ [s] / [h] / [z] / [ʃ]	intervocálica	15	73 / 20 / 7 / 0	5	60 / 0 / 0 / 40	4	75 / 0 / 0 / 25	6	50 / 0 / 0 / 50
[s] / [z] / [ʃ]	final absoluta	12	75 / 8 / 17	11	91 / 0 / 9	10	90 / 10 / 0	19	95 / 0 / 5
[s] / [h] / [ʃ]	preconsonántica	8	50 / 38 / 12	6	33 / 0 / 67	6	50 / 0 / 50	13	62 / 0 / 38
/l/ [l] / [ʃ]	preconsonántica	21	71 / 29	4	50 / 50	7	71 / 29	12	83 / 17
/r/ [r] / [ʃ]	final prevocálica	7	43 / 57	6	17 / 83	5	0 / 100	11	0 / 100
[r] / [ʃ]	intervocálica	3	33 / 67	2	0 / 100	2	50 / 50	3	100 / 0
/r/ [r] / [r] / [ʃ]	todas	6	83 / 0 / 17	5	20 / 60 / 20	4	0 / 75 / 25	11	36 / 64 / 0
/ñ/ [ɲ] / [y]	posvocálica	10	100 / 0	4	25 / 75	3	67 / 33	8	75 / 25
/y/ [y] / [ʃ] / [ð]	intervocálica	25	48 / 8 / 44	5	20 / 0 / 80	4	25 / 25 / 50	14	50 / 0 / 50
[y] / [ð]	i-a y i-o	22	64 / 36	3	0 / 100	2	0 / 100	7	0 / 100
/e/ esCV / sCV / CV	grupo esCV	15	7 / 80 / 13	5	0 / 100 / 0	7	0 / 100 / 0	17	12 / 88 / 0
/a/ [a] / [ə] / [o]	final de palabra	12	17 / 33 / 50	5	0 / 0 / 100	5	0 / 40 / 60	14	0 / 50 / 50
/o/ [o] / [u] / [o]	final de palabra	33	12 / 80 / 8	3	33 / 67 / 0	4	25 / 75 / 0	8	37 / 63 / 0

(Cuadro 3 cont.)

		Alberto		Diana		Prudencia	
Alófonos o Grupos	Posición	Casos	%s	Casos	%s	Casos	%s
/b/ [β] / [v]	v etimológica	20	40 / 60	17	47 / 53	22	36 / 64
/h/ [ŋ] / [h]	delante de u	7	0 / 100	4	25 / 75	7	43 / 57
/d/ [d] / [ð]	inicial de palabra	4	75 / 25	3	0 / 100	5	60 / 40
[d] / [r] / [ð]	intervocálica	20	15 / 30 / 55	27	4 / 37 / 59	23	13 / 26 / 61
[d] / [n]	n-e	3	0 / 100	3	100 / 0	4	0 / 100
/s/ [s] / [h] / [z] / [ʃ]	intervocálica	11	55 / 9 / 18 / 18	11	64 / 18 / 0 / 18	7	71 / 0 / 0 / 29
[s] / [z] / [ʃ]	final absoluta	21	76 / 0 / 24	21	81 / 5 / 14	26	81 / 0 / 19
[s] / [h] / [ʃ]	preconsonántica	13	46 / 0 / 54	7	43 / 0 / 57	19	53 / 0 / 47
/l/ [l] / [ð]	preconsonántica	11	73 / 27	21	71 / 29	18	78 / 22
/r/ [r] / [ð]	final prevocálica	10	10 / 90	14	21 / 79	14	7 / 93
[r] / [ð]	intervocálica	2	0 / 100	5	60 / 40	4	25 / 75
/r/ [r] / [r] / [ð]	todas	9	44 / 56 / 0	11	36 / 64 / 0	10	40 / 50 / 10
/ñ/ [ñ] / [y]	posvocálica	8	88 / 12	8	75 / 25	11	82 / 18
/y/ [y] / [ʏ] / [ð]	intervocálica	11	45 / 0 / 55	11	27 / 0 / 73	10	30 / 10 / 60
[y] / [ð]	i-a y i-o	8	0 / 100	8	0 / 100	8	0 / 100
/e/ esCV / sCV / CV	grupo esCV	19	16 / 84 / 0	15	13 / 74 / 13	15	13 / 87 / 0
/a/ [a] / [ə] / [ð]	final de palabra	9	11 / 33 / 56	11	9 / 27 / 64	12	0 / 42 / 58
/o/ [o] / [u] / [ð]	final de palabra	9	33 / 67 / 0	9	22 / 78 / 0	10	20 / 80 / 0

(Cuadro 3 cont.)

		Luis		Miguel		Todos	
Alfonos o Grupos	Posición	Casos	%s	Casos	%s	Total	%s
/b/ [β] / [v]	v etimológica	12	33 / 67	23	26 / 74	168	39 / 61
/f/ [f] / [h]	delante de u	3	67 / 33	5	20 / 80	47	19 / 81
/d/ [d] / [ð]	inicial de palabra	2	100 / 0	5	100 / 0	30	60 / 40
[d] / [r] / [ð]	intervocálica	8	0 / 37 / 63	22	9 / 27 / 64	159	7 / 28 / 65
[d] / [n]	n-e	2	0 / 100	4	25 / 75	24	25 / 75
/s/ [s] / [h] / [z] / [θ]	intervocálica	4	75 / 0 / 0 / 25	10	40 / 20 / 20 / 20	73	62 / 11 / 7 / 20
[s] / [z] / [θ]	final absoluta	10	70 / 10 / 20	29	84 / 0 / 16	159	82 / 3 / 15
[s] / [h] / [θ]	preconsonántica	7	57 / 0 / 43	20	55 / 0 / 45	99	52 / 3 / 45
/l/ [l] / [θ]	preconsonántica	5	60 / 40	5	60 / 40	104	72 / 28
/r/ [l] / [θ]	final prevocálica	5	0 / 100	7	13 / 87	79	13 / 87
[r] / [θ]	intervocálica	3	67 / 33	4	25 / 75	28	43 / 57
/r/ [r] / [r] / [θ]	todas	6	33 / 50 / 17	8	25 / 63 / 12	70	37 / 53 / 10
/ñ/ [ñ] / [y]	posvocálica	3	67 / 33	12	92 / 8	67	81 / 19
/y/ [y] / [ʎ] / [θ]	intervocálica	5	60 / 0 / 40	8	38 / 12 / 50	93	41 / 5 / 54
[y] / [θ]	i-a y i-o	3	0 / 100	6	0 / 100	67	31 / 79
/e/ esCV / sCV / CV	grupo esCV	6	0 / 83 / 17	21	5 / 85 / 10	120	9 / 85 / 6
/a/ [a] / [ə] / [θ]	final de palabra	4	0 / 0 / 100	8	12 / 25 / 63	80	6 / 26 / 68
/o/ [o] / [u] / [θ]	final de palabra	3	33 / 67 / 0	14	43 / 50 / 7	93	27 / 68 / 5

Cuadro 4
Entornos fonéticos de los alófonos del adaeseño

Fonema	Alófono	Ejemplo	Entorno fonético
/b/	[β]	[βɛ.βɛ] <i>beber</i>	casi todos, alternando con otros
	[v]	['va.su] <i>vaso</i>	v etimológica, alternando con [β]
	[g]	[gwei] <i>buey</i>	delante de o o u, alternando con [β]
	[ϕ]	[ta.'mien] <i>también</i>	inicial de sílaba en grupo de consonantes idénticas o similares
		[o.sɛl.'va] <i>observar</i>	final de sílaba interna preconsonántica
/p/	[p]	['pa.lo] <i>palo</i>	todos
/m/	[m]	['mũn.co] <i>mucho</i>	todos
/f/	[f]	[flo] <i>flor</i>	todos, alternando con [h] delante de ui y ue
	[h]	[hwe] <i>fue</i>	delante de ui y ue
/d/	[ð]	[po.'ði.an] <i>podían</i>	todos, alternando con otros
	[r]	['ka.ra] <i>cada</i>	intervocálico, alternando con [ð] y [ϕ]
	[n]	['on.ne] <i>donde</i>	posnasal, alternando con [ð]
	[i]	['pai.re] <i>padre</i>	grupo <i>dr</i> en sílaba no acentuada
	[ϕ]	[i.'sir] <i>decir</i>	inicial, alternando con [ð]
		['pwe.o] <i>puedo</i>	intervocálico en sílaba no acentuada
		[us.'tɛ] <i>usted</i>	final sin pausa

/t/	[t]	[βo.'tɛ.a] <i>botella</i>	todos
/θ/	[s]	[a.'si.an] <i>hacían</i>	todos
/s/	[s]	['tre.'si.hos] <i>tres hijos</i>	todos, alternando con otros
	[h]	[no.'ho.tros] <i>nosotros</i>	- <i>otros</i>
		['mah nwe.βa] <i>más joven</i> [sic]	todos, excepto inicial y final absoluta, alternando con [s]
	[z]	['ɛ zɛl pa.'pa] <i>es el papá</i>	intervocálico y final absoluta, alternando con [s]
	[ϕ]	['to.ðo na.'si.mo] <i>todos nacimos</i>	todos, excepto inicial, alternando con [s]
/n/	[n]	[sɛ.'tɛn.ta] <i>setenta</i>	delante de consonante dental o labiodental
	[ϕ]	['βwɛ.o] <i>bueno</i>	intervocálico, alternando con [n]
/l/	[l]	[a.'gwɛ.lo] <i>abuelo</i>	todos
	[ϕ]	['ɛ no pwe a.'βla] <i>él no puede hablar</i>	preconsonántico, alternando con [l]
/r/	[r]	[ro.'ma.na] <i>romana</i>	todos, excepto final
	[l]	[e.'ʧa.la.gwa] <i>echar agua</i>	final prevocálico, alternando con [ϕ]
	[ϕ]	[ya.'ma.le] <i>llamarle</i>	final, alternando con [l]
/r̄/	[r̄]	[a.'r̄o] <i>arroz</i>	todos
	[r]	[a.'ro.yo] <i>arroyo</i>	todos, alternando con [r] y [ϕ]
	[ϕ]	['tiɛ.a] <i>tierra</i>	todos, alternando con [r] y [r]

(Cuadro 4 cont.)

/č/	[č]	['mu.'ča.'čas] <i>muchachas</i>	todos
/ñ/	[ñ]	['ni.ño] <i>niño</i>	todos
	[y]	[spa.'yol] <i>español</i>	todos, alternando con [ñ]
/y/	[y]	[ka.'yo] <i>cayó</i>	todos, excepto intervocálico en sílaba átona en contacto con <i>i</i> y después de <i>e</i>
	[ʏ]	['po.'ʏo] <i>pollo</i>	intervocálico, alternando con [ɸ]
	[ɸ]	[ka.'en.do] <i>cayendo</i>	intervocálico
	[y]	['ti.yo] <i>tío</i>	<i>í_a</i> o <i>í_a</i>
/ʎ/	[y]	['yu.βia] <i>lluvia</i>	todos
/k/	[k̟]	[a.'k̟i] <i>aquí</i>	delante de vocales anteriores
	[kʔ]	['k̟o.sa] <i>cosa</i>	delante de vocales posteriores
	[k]	[ka.'sa.se] <i>casarse</i>	otros
/g/	[g]	['gra.nne] <i>grande</i>	posición inicial absoluta y tras nasal
	[g̟]	['a.gwa] <i>agua</i>	otros
	[ɸ]	['t̟eo] <i>tengo</i>	intervocálico
/x/	[h]	['βa.ho] <i>bajo</i>	todos
/h/	[h]	[ha.'ði] <i>jardín</i>	todos
	[š]	[tru.'š̟e.r̟o] <i>trajeron</i>	<i>trajeron</i>
/i/	[i]	[i.'gwal] <i>igual</i>	todos

(Cuadro 4 cont.)

/e/	[ɛ]	['ɛ.os] <i>ellos</i>	inicial y final de sílaba interna
	[ɐ]	['pwe.de] <i>puede</i>	final de sílaba no absoluta
	[e]	[en.'tien.de] <i>entiende</i> [me.'ho] <i>mejor</i>	final de palabra absoluta <i>mejor, mens, señora</i>
	[i]	[ði.'si] <i>decir</i>	interconsonántico, seguida por grupo con <i>i</i>
	[i]	['le.ci] <i>leche</i>	final de palabra, alternando con [e]
	[a]	['kwa.po] <i>cuerpo</i>	grupo <i>uer</i> en sílaba inicial
	[ɸ]	['skwe.la] <i>escuela</i>	grupo esCV
		[fri] <i>freír</i>	grupos <i>ei</i> y <i>eo</i>
		[tien] <i>tiene</i>	final no absoluta
/a/	[a]	['u.vas] <i>uvas</i>	todos
	[ə]	['ka.sə] <i>casa</i>	final de palabra, alternando con [ɸ] y [a]
	[ɛ]	['kwe.tu] <i>cuarto</i>	grupo <i>uar</i> en sílaba inicial
	[ɸ]	['o.ra] <i>ahora</i>	inicial en sílaba átona, alternando con [a]
		['kas] <i>casa</i>	final de palabra, alternando con [a] y [ə]
/o/	[ɔ]	['to.re] <i>torre</i>	en contacto con <i>r</i> , delante de <i>h</i> , en sílaba trabada o delante de consonante final
	[ɔ]	['βo.ka] <i>boca</i>	final de sílaba
	[o]	[ɛ.'pe.ho] <i>espejo</i>	final de sílaba

(Cuadro 4 cont.)

	[u]	['va.su] <i>vaso</i>	final de palabra o antes de s gramatical, alternando con [o] y [ɸ]
	[ɸ]	[kwan.δus. 'tɛ] <i>cuando usted</i>	final no absoluta
/u/	[u]	['mu.'ca.ca] <i>muchacha</i>	todos

Cuadro 5
Distribución de alófonos

Fonema	Estándar	Mexicano	Isleño	Bruli	Adaceseño
/b/	[b] [β]	[b] [β]	[b] [β] [v] [ɸ] [u] [ɸ]	[b] [β] [v] [ɸ] [u] [ɸ]	[β] [v] [ɸ] [ɸ]
/p/	[p]	[p]	[p] [ɸ]	[p]	[p]
/m/	[m]	[m]	[m]	[m]	[m]
/ŋ/	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ]	[ŋ] [h]
/d/	[d] [ð]	[d] [ð] [ɸ]	[d] [ð] [ɸ] [b] [l] [i]	[d] [ð] [ɸ]	[ð] [r] [n] [i] [ɸ]
/t/	[t]	[t]	[t]	[t]	[t]
/θ/	[θ]	[s] [θ]	[s]	[s]	[s]
/s/	[s]	[s] [ɸ] [s]	[s] [h] [x] [ɸ]	[s] [h] [z] [ɸ]	[s] [h] [z] [ɸ]
/n/	[n] [ɲ]	[n] [ɲ] [m]	[n] [ɸ] [l]	[n]	[n] [n] [ɲ] [ɸ]
/l/	[l]	[l] [r]	[l] [r] [i] [y] [ɸ]	[l] [r] [i] [ɸ]	[l] [ɸ]
/r/	[r]	[r] [l] [ɸ]	[r] [l] [h] [i] [d] [ɸ]	[r] [l] [i] [ɸ]	[r] [r] [l] [ɸ]
/ʃ/	[ʃ]	[ʃ] [r] [tr] [z]	[ʃ] [r]	[ʃ] [r] [l]	[ʃ] [r] [ɸ]

(Cuadro 5 cont.)

Fonema	Estándar	Mexicano	Isleño	Bruli	Adasceño
/ɔ/	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ] [s]	[ɔ]
/ʌ/	[ʌ]	[ʌ]	[ʌ]	[ʌ]	[ʌ] [y]
/y/	[y]	[y] [ɸ]	[y]	[y] [ɸ]	[y] [ʏ] [ɸ]
/ʌ/	[ʌ]	[y]	[y] [ɸ] [i]	[y]	[y] [ɸ]
/k/	[k]	[k] [ʒ]	[k] [ʒ]	[k]	[k] [k'] [k]
/g/	[g] [ʒ]	[g] [ʒ]	[g] [ʒ] [b] [r] [ɸ]	[g] [ʒ] [b] [v] [ɸ]	[g] [ʒ] [ɸ]
/x/	[x]	[h]	[x] [h] [i] [ɸ]	[h]	[h]
/h/	[x]	[h]	[h]	[h]	[h]
/i/	[i]	[i]	[i] [e]	[i]	[i]
/e/	[ɛ] [e] [e]	[ɛ] [e] [e]	[ɛ] [ɛ] [e] [a] [i] [ɸ]	[ɛ] [ɛ] [e] [a] [i] [ɸ]	[ɛ] [ɛ] [e] [i] [a] [ɸ]
/a/	[a]	[a]	[a] [e] [u] [ɸ]	[a] [ɸ]	[a] [ə] [ɛ] [ɸ]
/o/	[ɔ], [o] [ɔ]	[ɔ] [o] [ɔ]	[ɔ] [o] [ɔ] [a] [e] [i] [u]	[ɔ] [o] [ɔ] [a] [u] [ɸ]	[ɔ] [o] [ɔ] [u]
/u/	[u]	[u]	[u] [o]	[u]	[u]

3. ASPECTOS MORFOLÓGICOS

El adaeseño presenta un sistema morfológico complejo a causa de su procedencia. Además de compartir la estructura básica del español estándar con los otros dialectos del mundo hispanohablante (Pratt-Panford 1997:42-43), cuenta con la presencia de tendencias mexicanas, arcaicas, populares y vestigiales así como de otras influencias externas que, acopladas a la base común, constituyen un conglomerado de estructuras peculiar en el que se atestiguan paralelismos significativos con otros dialectos.

Este capítulo se centra en los pormenores del sistema morfológico del adaeseño. Basándose en las entrevistas morfológicas (véanse las páginas 38, 43 y 44 y el apéndice 1), se describen los diferentes componentes de dicho sistema, tras lo cual se procede a su comparación con otros dialectos del español en el mundo. Se confirman los resultados a partir de información obtenida por medio de las entrevistas 1 y 5 (véase la metodología). Por otro lado, de las dos entrevistas mencionadas, se seleccionan ejemplos que corroboran las tendencias; y finalmente, se representan los resultados en el cuadro 6. Debido a la avanzada edad de Marielena, resultó imposible aplicarle el cuestionario morfológico; de manera que se ha trabajado sobre las entrevistas generales, de las cuales se ha podido extraer una pequeña muestra (cuadro 6). Por consiguiente, es importante tener presente que la ausencia de ejemplos en su caso no refleja su competencia sino que responde al hecho de que no se presentó la oportunidad de recabar dicha información. El análisis está dividido en cuatro categorías, siguiendo la categorización de Lipski (1985a): morfología nominal, morfología pronominal, morfología verbal y sistema adverbial.

Por lo que se refiere a la morfología nominal, se estudian los géneros alternantes de los sustantivos, las oposiciones *-o/-a* en sustantivos que designan seres animados y entidades no animadas, la oposición *-e, ø /-a*, el plural en *-s, -es, -ses*, la formación de colectivos, la derivación en forma de diminutivos y aumentativos, las alternancias adjetivales *-ente/-ero/-oso/-udo* y *-udo/-ón*, la adjetivación de *medio*, la variabilidad del indefinido *poco* y las formas de tratamiento.

Se analiza el sistema pronominal por medio de un estudio de la vitalidad del pronombre preposicional *sí*, la pluralización de *se* y *lo*, la conservación de *ambos*, la alternancia de los adjetivos posesivos con los pronombres preposicionales y las alternancias *¿cuánto?/¿qué tanto?* y *¿cuál?/¿qué?*.

En cuanto al sistema verbal, se estudian la confusión *-mos/-nos* del imperfecto, el subjuntivo, la diptongación, las formas arcaicas, las desinencias, la alternancia *hemos/habemos*, las formas irregulares del pretérito, el futuro, el condicional, el imperativo y el participio. Además, se analiza la alternancia de prefijos y la presencia del voseo y de *vosotros*. Por lo que se refiere a los adverbios y a los nexos, se estudia la negación y afirmación enfáticas, la expresión de la hora y el uso de *hasta*.

MORFOLOGÍA NOMINAL

El sistema nominal del adaeseño se caracteriza por ser una variedad más bien arcaica y rústica con tendencia a presentar formas populares. Al igual que otros dialectos populares y vestigiales, exhibe una combinación de formas existentes en diferentes dialectos del mundo hispano. Esta característica se debe, entre otras, a su procedencia y aislamiento, a la evolución natural en el idioma, a las influencias externas procedentes de otras comunidades lingüísticas, al tipo de contacto que existe entre ésta y otras comunidades de habla hispana, a la utilidad del dialecto en la

comunidad, al nivel de educación de los hablantes o al modo de transferencia del dialecto de una generación a otra.

Existen en español ciertos sustantivos que presentan cambios genéricos según la zona. Por lo que respecta a dichos géneros alternantes, se estudiaron los siguientes: *el mar, el calor, la hinchazón, la quemazón, el fantasma, el clima, el idioma, el hacha, la sartén, el hambre, la costumbre, el puente, la troje, el hojaldre, el vinagre, la liendre, el paraguas, las chinches (insecto) los chinches (tachuela)*. En vista de los resultados, los géneros mayoritarios son *la mar, la calor, la hacha, el sartén, el hambre, la puente, la troje, el vinagre, el parasol* (que casi todos emplearon en lugar de *paraguas*) y *las chinches* (insecto). Como demuestran estos resultados, en el adaeseño hay una tendencia a emplear los géneros rústicos y las formas no estándar, por ejemplo *la mar, la calor, la hacha, el sartén y la puente*. Esta tendencia se registra en Latinoamérica y en dialectos vestigiales, como en el Caribe (Pratt-Panford 1997:43) y en el isleño (Lipski 1990:36) y se podría atribuir tanto al estado original del dialecto como a su transmisión exclusivamente oral, lo cual a través de los años puede llevar a la adquisición con alteraciones en el género u otras anomalías. Como puede observarse, estas tendencias no son todas absolutas. En cuanto a *la mar y el calor* por ejemplo se producen también uno y dos casos respectivamente del género opuesto. Las tendencias que coinciden con el estándar son *el parasol y las chinches* (insecto).

Durante las entrevistas, hubo varias neutralizaciones de género, como en:

(61) *Hay uno viva.* (Marielena)

(62) *Las mujeres trabajaban en el labor.* (Diana)

(63) *Si hacían un baile, invitaban todo la familia.* (Miguel)

(64) *La casa era hecho de puros palos.* (Miguel)

(65) *Trabajaba con los madera.* (Diana)

(66) *El hambre, o la hambre, el hambre.* (Diana)

También hay una tendencia al uso de diferentes géneros por parte de la misma persona para los mismos sustantivos, como ocurrió a veces en las entrevistas: *el/la mar* (Luis), *todo/toda la familia* (Miguel), *el/la labor* (Diana). Esta neutralización o fluctuación, consecuencia del desuso, es común en dialectos vestigiales, como el isleño (Lipski 1990a:36-37) y el bruli (Holloway 1997a:128).

Los entrevistados no produjeron respuestas para muchos de los vocablos en el cuestionario, lo cual puede atribuirse a varias razones: su ausencia en el dialecto original, la pérdida a través de las generaciones, el desuso del dialecto, el mero hecho de que los hablantes no los hayan adquirido o, simplemente, que no los recordasen. Ninguno de ellos había oído nunca *hinchazón, clima, idioma, costumbre, hojaldre, liendre, paraguas y chinche (tachuela)* y, en lugar de *paraguas, idioma y fantasma*, emplean *parasol, luenga y bulto* respectivamente.

En cuanto a las formas femeninas de seres animados y objetos inanimados, se estudiaron *el venado, el abogado, el testigo, el médico, el culebro, el loro, el jarro, el canasto, el banco, el gorro, el pozo, el bolso, el huerto, el barranco, el charco, el hoyo, el coyote, el tigre, el guajolote, el zopilote, el juez, el jefe y el actor*. Sólo coincidieron todos los informantes en dos ocasiones: *la culebra y la bolsa* y, según ellos, los masculinos de estas dos no existen. Todos conocían *el banco* pero indicaron

que la forma femenina no existe. Sólo Miguel conocía *abogado* y *médico*, aunque dijo que los femeninos son *la abogado* y *la doctor*. También fue el único que conocía *la canasta* y *la gorra*, afirmando que las formas masculinas no existen. Dijo también que *el pozo* es *la noria*, pero no sabía nada del femenino *poza*. Sólo él y Alberto conocían *barranco* y *charco*, pero no las formas femeninas; y según Diana y Prudencia, *loro* es *perico* y la hembra es *la perica*. Sólo Alberto y Miguel conocían *coyote* y *juez*, pero no conocían las formas femeninas. De la misma manera, todos conocían *tigre*, pero ninguno sabía cómo se llama la hembra; y todos conocían *guajolote*, pero sólo Alberto, Diana, Prudencia y Miguel conocían la forma femenina. Queda claro, por lo tanto, que el adaeseño carece de ciertas formas femeninas y masculinas.

La formación de plurales presenta mayor homogeneidad, aunque se encuentran tanto formas estándares como no estándares. Los vocablos objeto de estudio fueron *mamá*, *papá*, *sofá*, *café*, *pie*, *té*, *ají*, *jabalí*, *paraguas* y *tijeras*. Ninguno de los hablantes conocía ni *sofá* ni los últimos cinco vocablos. Sin embargo, todos coincidieron en sus respuestas: *mamás*, *papás*, *cafés* y *pieses*. Este alomorfo no estándar /-ses/ del plural aparece en vocablos que terminan en vocal tónica y se encuentra en dialectos populares. Es común en Santo Domingo y Puerto Rico (Humacao, Maunabo y Jajuya) (Navarro Tomás 1948:116) y también en el isleño (MacCurdy 1950:43). Todos los informantes estaban de acuerdo en que, aunque a veces dicen *pieses*, normalmente emplean *patas*.

La formación de colectivos es muy limitada en el adaeseño, lo cual no es sorprendente dado que no se trata de voces comunes. A título ilustrativo, en su estudio

sobre el español hablado en el suroeste de los Estados Unidos, Lope Blanch hizo esta observación: “La incapacidad o, al menos, inseguridad en el manejo de los recursos morfológicos del idioma alcanza proporciones alarmantes en el caso de la formación de colectivos” (1990a:40). Los colectivos considerados en este estudio fueron *chamacada*, *peonaje/peonada*, *chiquillería*, *indiada/indiaje*, *muchacherío*, *mujerío/mujererío*, *pedregal/pedrerío*, *manzanal*, *plutanal*, *algodon al* y *cañaver al*. Ningún informante conocía estos vocablos y hasta generó sorpresa el hecho de que pudieran existir. En lugar de éstos, prefieren emplear perífrasis, como *grupo de mujeres* y *muchos chiquillos*, tendencia muy común en todas partes del mundo hispano.

Se observa la pérdida de productividad de la distinción morfológica en el sistema derivativo. Se tiende a usar vocablos como elementos derivativos en lugar de desinencias. El español posee varias desinencias para la formación de diminutivos, a saber, *ito*, *illo*, *ico*, *uelo*, *ín*, *ino*, *iño*, *ajo*, *ejo*, *ijo*, con sus femeninos y plurales, y a veces se les coloca los incrementos *c*, *ec* y *ecec* entre el sustantivo y la desinencia. A pesar de esta plétora de desinencias, sólo se usan unas cuantas en cada dialecto. Por ejemplo, en la mayor parte de México, la más común es *ito*; en algunas regiones del sur, sobre todo en Chiapas, es más frecuente *illo*; y en Costa Rica y Aragón (España), se observa la preferencia por *ico*. Para el estudio de los diminutivos, se consideraron *piedra*, *dulce*, *pie*, *leche*, *pan*, *mano*, *río*, *frío*, *quieto* y *buey*. Con excepción de *dulce*, *leche*, *frío* y *quieto*, para los cuales no produjeron respuestas, todos los informantes, sin ninguna vacilación, modificaron cada vocablo con *chiquito*, por ejemplo *piedra chiquita* y *pie chiquito*. Según ellos, existen también las formas flexionadas *piedrita*, *panecito* y *manita*, pero no se usan. En cambio, Marielena nunca usó *chiquito*.

Empleó la desinencia *ito* en las dos ocasiones que se presentaron: *bolita* y *muchachita*. Todo parece indicar, por lo tanto, que antes se usaba más la desinencia, pero ha ido perdiéndose a favor de *chiquito*.

En cuanto a los aumentativos, el español posee las desinencias *ón*, *azo*, *acho*, *ote*, *arrón* y *etón*. Una vez más, lo más común es el uso de un número limitado de formas en cada dialecto, por lo cual tampoco se espera que aparezcan todas en el adaeseño. Se estudiaron *boca*, *casa*, *pie*, *hombre*, *árbol*, *rico*, *muchacho*, *mano*, *perro*, *zapato*, *mujer* y *voz*. Con excepción de *rico* y *voz*, en cuyo caso no hubo respuestas, se empleó *grande* como elemento aumentativo en cada caso, como *boca grande* y *casa grande*. La conservación de este sistema de derivación mediante el uso de los adjetivos, y el consiguiente desuso de las desinencias, pueden haber surgido por influencia del inglés cuyos elementos aumentativos y diminutivos más comunes son los adjetivos.

En lo que a la alternancia *-nte/-ento/-ero/-oso/-udo* de los adjetivos calificativos se refiere, se estudiaron *picante/picoso*, *polvoso/polviento/polvoriento*, *pulgoso/pulguiento*, *milagroso/milagrero/milagriento*, *roñoso/roñiento*, y *caprichoso/caprichudo*. Todos coincidieron en *picante*, y con excepción de Berta, Gloria y Luis (los menos competentes del grupo), coincidieron también en *roñoso*, desconociendo el resto. En cuanto a la alternancia *-udo/-ón*, los vocablos objeto de estudio fueron *orejudo/orejón*, *barrigudo/barrigón*, *barbudo/barbón*, *cabezudo/cabezón*, *panzudo/panzón*, *nalgudo/nalgón*, *tripudo/tripón* y *bocudo/bocón*. Todos coincidieron en *cabezón*, a excepción de Berta, Gloria y Luis, mientras que Diana y Prudencia conocían *nalgudo* también. No hubo respuestas en los demás casos. Una vez más, se observa un ámbito muy limitado que se puede atribuir al

desuso, aunque también es posible afirmar que dichos vocablos no hayan existido nunca en el adaeseño.

En cuanto a la adjetivación de *medio*, se investigó la concordancia de género y número en expresiones del tipo *medio tonto*, *media tonta*, *medios tontos*, *medias tontas*, y los resultados demuestran que, conforme a la normativa vigente, este uso de *medio* es inexistente en el adaeseño. En lo relativo al indefinido *poco* en la expresión *poco + de + sustantivo*, sólo existen dos formas, *poco* y *poquito*, como en *un poco de café* y *un poquito de agua*. Como puede verse, los indefinidos no concuerdan con los sustantivos que modifican. Por lo tanto, siguiendo el uso estándar, nunca se dice *una poquita de paz*, por ejemplo, sino *un poco de paz*. Contrario al uso estándar y a diferencia del adaeseño, en algunos dialectos, por ejemplo en el suroeste de los Estados Unidos, tanto *medio* como *poco* sufren alteraciones de género en estas expresiones. También hay alteraciones de número en el caso de *medio* (Lope Blanch 1990a:42).

Con respecto a las formas de tratamiento dentro de la familia, se emplean las siguientes: para la madre usan *mom*, *mama*, *mamá* o *mumi*; el padre es *daddy*, *papa* o *papí*; y los abuelos son *mamavieja*, *granmo* o *abuelita* y *granpo*, *papaviejo* o *abuelito*. Las primeras formas son las preferidas. En contextos formales, se usa *señora*, *señor* y *señorita* y nunca *don*, *doña*, *seño*, *señito*, *caballero* o *su merced*.

MORFOLOGÍA PRONOMINAL

El sistema pronominal del adaeseño es muy variado y no difiere mucho del estándar. Goza de un sistema de tratamiento similar al de la Península en el uso de los pronombres informales *tú* y *vosotros*. Este último es desconocido en Latinoamérica, por lo cual su presencia en el dialecto se puede atribuir a la presencia española entre

los primeros residentes de Los Adaes. El singular *tú* existe en algunas partes de Hispanoamérica, por ejemplo México y Puerto Rico, pero no es frecuente. En algunas zonas, como la Argentina, Honduras y Nicaragua, se prefiere *vos* mientras en el centro de Colombia y la región andina de Venezuela se recurre a *usted*. Al igual que en la Península, se hace una distinción clara entre lo formal y lo informal. Cuando se usa *vosotros*, éste va acompañado del verbo correspondiente, por ejemplo *vosotros tenéis*, pero, como ocurre en otros países latinoamericanos, cuando se usa la expresión *tú y + otro sujeto*, se emplea el verbo correspondiente a *ustedes* y no a *vosotros*, por ejemplo *tú y tu hermana tienen* y no *tenéis*. Dentro de la familia, el tratamiento es informal, por lo cual igual que sucede en la Península se usa *tú* y *vosotros* entre padres e hijos. *Vos*, en cambio, no existe en el adaeseño.

En cuanto a los pronombres que funcionan como objeto de preposición, se tiende al empleo de *mí*, *tú* y los pronombres de sujeto. Todos los informantes coincidieron en el uso de *mí* para la primera persona del singular, *tú* para la segunda y los pronombres de sujeto para todos los demás. También usaron sólo *él* y *ella* para la tercera persona, porque no existe *sí* (como en *lo hace para sí misma*). Por lo tanto, produjeron expresiones como *lo hago para mí*, *lo haces para tú* y *ella lo hace para ella*. Además de estas tendencias, Miguel usó *ti* también para la segunda persona. Es probable, por lo tanto, que haya existido la forma normativa *ti* antes y ahora se haya perdido. Debido a que nunca se presentó la oportunidad de que Marielena usara este pronombre, no se pudo confirmar su presencia o ausencia en el dialecto anterior, aunque no se puede descartar la posibilidad de que esté presente.

En lugar de *mismo*, se usa el arcaísmo *mesmo*, y no se emplea con los pronombres preposicionales. Por lo tanto, se dice *el mesmo hombre* pero no *él lo hizo*

para sí mismo sino él lo hizo para él. También usan conmigo y contigo pero no consigo. Por ejemplo, se dice me lo llevo conmigo y te lo llevas contigo, pero se lo lleva con ella.

Los mecanismos de transmisión del dialecto y su estado vestigial llevan a que los adaeseños intercambien a veces las diferentes categorías gramaticales, como en este ejemplo en que se sustituye el pronombre objeto de preposición por el pronombre de sujeto:

(67) *Yo me dijeron que la trujeron patrás al hospital* (Marielena)

A mí me dijeron que la volvieron a llevar al hospital.

Mediante una transposición hacia la derecha, se pluralizan los clíticos *se* y *lo* en vez del verbo en los imperativos compuestos, como en *siéntesen* (*siéntense*) y *démelos* (*dénmelo*). Común en el habla popular, este fenómeno afecta los sistemas fonológico y morfológico. Contribuye a la creación de palabras nuevas y puede acabar en la pérdida de información al convertir el pronombre de objeto singular en plural (véase la página 81 de este texto). Es de esperar, sin embargo, que existan las transposiciones en los dialectos vestigiales ya que se transmiten oralmente y, por lo tanto, se heredan muchas formas agramaticales. Como puede verse en el cuadro 6, sólo Miguel escogió *siéntense* de la oposición *siéntense/siéntensen/siéntesen*. Los demás optaron por *siéntesen*, excepto Berta, Gloria y Luis que no contestaron. Ninguno escogió ni *dánoslo* ni *dánoles* porque no existe el pronombre de objeto de la primera persona del plural *nos*. En su lugar, Diana, Prudencia y Alberto emplearon *dámelos pa nosotros* mientras Miguel dijo *dame pa nosotros*.

El pronombre indefinido *ambos* no existe en el adaeseño. Se usa *los dos* en su lugar. Tampoco se registran las variantes *dambas* y *entrambas*. En cuanto a la

negación, lo más destacado es el empleo de *naide*, *naiden*, *nadien* o *naigen* en lugar de *nadie*:

(68) *Naigen se quedaba en la casa.* (Miguel)

Nadie se quedaba en la casa.

Estas formas coloquiales y rústicas del pronombre, que resultan de varios procesos como la metátesis, la paragoge y la velarización, se usan todavía en zonas rurales por todo el mundo hispano (véanse las páginas 80 y 81). Se encuentran también en dialectos vestigiales como el isleño (Lipski 1990a:38).

Otro aspecto muy destacado del adaeseño es la forma en que se expresa la posesión. Tal como ocurre en partes de México y el Caribe, se sustituyen los adjetivos posesivos por la construcción genitiva *sintagma nominal + de + pronombre de sujeto* (*la casa de ella*) o *adjetivo posesivo + sustantivo + de + pronombre de sujeto* (*su abuelo de ella*), excepto en la primera persona del singular, en cuyo caso o se usa el adjetivo posesivo o se combinan el adjetivo y el pronombre (*mi madre* o *mi madre mía*).

(69) *Mi amá y su ermanu de eya hablaban* (Prudencia)

Mi mamá y su hermano hablaban

(70) *Mi paire mío su paire* (Diana)

El padre de mi padre

(71) *Mi aguelito su grandpo dél vino de Spain* (Diana)

El abuelo de mi abuelo vino de España

Estas irregularidades en la formación del posesivo se encuentran en muchos dialectos españoles, sobre todo los vestigiales, como en este ejemplo de Trinidad: *La salda eh*

buena pa uté cabeza (La sarga es buena para su cabeza) (Lipski 1985a:973), y ésta del bruli: *ella zoreha* (sus orejas) (Holloway 1997a:132).

Por lo que se refiere a la alternancia *¿cuánto?/¿qué tanto?*, sólo se usa *¿qué tanto?*, como en *¿Qué tanto te costó?*, uso común en México y otros países americanos. En cuanto a la oposición *¿qué/cuál + sustantivo?*, se usa la construcción peninsular, es decir, la forma con *qué*, como en *¿De qué mujer hablas?* Tal como se ha venido observando a lo largo de la investigación, es de esperar una mezcla de rasgos peninsulares y mexicanos debido a los orígenes del adaeseño.

MORFOLOGÍA VERBAL

Igual que el sistema nominal y el pronominal, la morfología verbal adaeseña varía mucho y exhibe algunas desviaciones de la morfología estándar como cualquier dialecto español. En lo que a la confusión *-mos/-nos* del imperfecto se refiere, se estudiaron las oposiciones *comprábamos/comprábanos* y *comíamos/comíanos*. Ninguno de los hablantes usó la forma con *-nos*, por lo que es evidente que no hay alternancia *-mos/-nos*. Más bien, por su longitud, el presente sustituye a estos verbos de forma esporádica. Miguel fue el único que produjo ambas formas en el imperfecto. Todos los demás produjeron al menos una forma en el presente. Véanse estos ejemplos del uso del imperfecto:

(72) *Antes comemos mucho marrano.* (Prudencia)

Antes comíamos mucho marrano.

(73) *Mi madre prepara dumplings.* (Diana)

Mi madre preparaba bolas de masa hervida.

(74) *Estamos chiquitos. Estábamos chiquitos.* (Miguel)

Es destacable la carencia marcada del subjuntivo. En su lugar se emplea el infinitivo. Como puede observarse en el cuadro 6, sólo Miguel logró usar todos los subjuntivos mientras que el resto lo sustituyó por infinitivos. Esta neutralización modal suele ocurrir en los dialectos que están en contacto con el inglés. Estos dialectos tienden a perder el subjuntivo por la ausencia de un equivalente en el inglés, fenómeno denominado transferencia negativa por Gutiérrez y Silva-Corvalán (1993). En los Estados Unidos, por ejemplo, es muy común en las zonas bilingües como Los Ángeles (Ocampo 1990) y abunda en los dialectos vestigiales, por ejemplo entre los isleños. También ocurre en las Filipinas y Trinidad (Lipski 1985a:974). Véanse los siguientes casos del adaeseño:

(75) *Quieren que nosotros tené una familia.* (Diana)

Quieren que nosotros tengamos una familia.

(76) *Les pagan pa que eos poder ir.* (Prudencia)

Les pagan para que puedan ir.

El adaeseño carece también de algunos tiempos y aspectos, como el futuro, el condicional y el pretérito perfecto. En lugar del futuro, se emplea el futuro perifrástico, por ejemplo *vamos a salir* y *vamos a comprar* en vez de *saldremos* y *compraremos*. Tampoco usan ni el condicional ni el pretérito perfecto aunque conocen los participios pasados. En lo relativo a los participios irregulares, se estudiaron las alternancias *abierto/abrido*, *deshecho/deshacido*, *escrito/escribido*, *frito/freido*, *roto/rompido* y *vuelto/volvido*. Lograron formar tres: *abierto*, *frito* y *quebrado* (que emplearon en lugar de *roto*). A excepción de Miguel, quien también conocía *vuelto* y *escrito*, ninguno sabía lo que significaba *deshacer*. Obviamente, por

lo tanto, aunque desconocen o no recuerdan muchos verbos, todavía demuestran un buen conocimiento de los participios.

Se observa una tendencia a las diptongaciones y monoptongaciones esporádicas, formando parte de una serie de procesos que crean vocablos en competencia con las formas estándares. Al aplicarles las reglas de los verbos con cambio radical a otros verbos que no presentan dicho cambio en su paradigma, por ejemplo la conversión de *e* en *ie*, se genera un grupo entero de verbos nuevos. Véase este ejemplo:

(77) *Tuve que quedame en casa a cosiniá.* (Marielena)

Tuve que quedarme en casa a cocinar.

Se investigaron las oposiciones *cuezo/cozo*, *reniego/renego*, *quiero/quero*, *siembro/sembro*, *quiebra/quebra*, *aprieta/apreta*, *empedrar/empiedrar*, *enterrar/entierrar*, y *tronar/truenar*. Ninguno de los informantes conocía el significado de *cuezo*, *reniego*, *empedrar* y *tronar*, pero con una sólo excepción, *sembro*, Diana, Prudencia, Miguel y Alberto produjeron todas las otras respuestas. Una vez más, se observa la carencia de verbos. Las diptongaciones y monoptongaciones son muy esporádicas.

Esta creación de diptongos y monoptongos no etimológicos se encuentra en otros dialectos populares y vestigiales. Lope Blanch la observa en Texas, Nuevo México, Arizona y California (1990a:17), mientras Lipski (1990a:36) y Holloway (1997a:127) confirman su presencia en el isleño y el bruli respectivamente. Por ejemplo, estos dos últimos comparten un fenómeno que no existe en el adaeseño: el caso de *puedo* que, mediante la progresión *ue>uo>o* (*puedo>puodo>podo*), se monoptonga. Como puede observarse, estas formaciones analógicas causan

modificaciones en los paradigmas verbales y llevan a cambios fonológicos que se infiltran en la flexión morfológica.

Algunas de estas formaciones analógicas llevan a la creación de raíces invariables. En lo que se refiere al pretérito, se estudió las alternancias *vinimos/venimos*, *salimos/salemos*, *anduve/andé*, *cupimos/cahimos*, *detuvo/detenió*, *hicieron/hacieron*, *maldije/maldecí* y *mantuve/mantení*. Todos coincidieron en el uso de *salimos*, excepto Gloria que no dio ninguna respuesta; todos escogieron *hicieron*, excepto Berta, Gloria y Juan que no respondieron. Luis, Alberto, Prudencia y Miguel escogieron *vinimos* y los demás emplearon *venimos*. Cuatro informantes eligieron *mantuve* y *anduve* y cuatro no contestaron. Parece, por lo tanto, que se tiende al uso de formas normativas del pretérito y que hay homogeneidad en el uso de los pretéritos irregulares. Sin embargo, una vez más es evidente la carencia de verbos.

Para el estudio del imperativo, se usaron las oposiciones *dile/dicele*, *hazlo/hácelo* y *ponlos/pónelos*. Cinco de los informantes optaron por *pónelos*; uno escogió la forma normativa *ponlos*; uno prefería *poner* y otro usó *pone*. Cuatro escogieron *hácelo*; tres usaron *hacer* y uno no contestó. Tres escogieron *dile*; dos usaron *dice*; y los otros dos no respondieron. Estas incongruencias se deben a que se ha dado una nivelación entre los imperativos regulares y los irregulares a raíz de la cual se pierden las irregularidades. A diferencia de los pretéritos, no hay homogeneidad en el uso de los imperativos y se aprecia una tendencia a la pérdida de las formas irregulares.

La alternancia de prefijos también contribuye sustancialmente a los cambios morfológicos. Se estudiaron *despertar* y *dispertar*, *desviar* y *disviar*, *destinguir* y *distinguir*, *desertar* y *disertar*, *estornudar* y *destornudar*, y *escomulgar*, *descomulgar*

y *discomulgar*. Los informantes reconocieron sólo *despertar*, por lo tanto, no fue posible determinar si se da la alternancia en el adaeseño o no. Lo que sí ocurre esporádicamente es la aféresis, a raíz de la cual se producen verbos como *espertar* (despertar) e *icir* (decir). Este último ha experimentado, además de la aféresis, la asimilación de la *e* a *i*, proceso que afecta a ciertos verbos de la tercera categoría que presentan una /e/ interconsonántica, como en *pedir* > *pidir* y *vestir* > *vistir*. Véase este ejemplo:

(78) *Te voy a disí una cosa.* (Marielena)

Te voy a decir una cosa.

Otra desviación verbal muy destacada es la tendencia a emplear desinencias agramaticales. Mediante la transposición de la *s* interior hacia la derecha, se crea una nueva serie de verbos, como en *comites* y *comprates* (véanse las páginas 81 y 107). Además, debido a la conservación de formas arcaicas en el dialecto, se han mantenido ciertas irregularidades en el pretérito que, a su vez, afectan la formación del imperfecto de subjuntivo, como en *trujieron* > *trujiera*. A consecuencia de dichos procesos, el adaeseño presenta ciertas desinencias peculiares. Se investigaron dichas desinencias mediante las alternancias *comiste/comistes/comites*, *compraste/comprastes/comprates*, *dijera/dijiera* y *trajera/trajiera*. Hubo uniformidad en las respuestas al escoger todos *comites*, *comprates*, *dijera* y *trujiera*, ninguna de las cuales es estándar.

El adaeseño comparte varios elementos arcaicos con otros dialectos marginales y rurales. Algunas de las formas verbales arcaicas son el pretérito de *traer*: *truje*, *trujiste*, *trujo*, etc., en lugar de *traje*, *trajiste*, *trajo*, etc. y la sustitución de *vi* y *vio* por *vide* y *vido*. Estas formas son comunes en México, Centroamérica, las Islas Canarias y

entre los isleños (Lipski 1990a:34) y contribuyen, junto con otros elementos, a distanciar el *adaeseño* del uso estándar del español.

SISTEMA ADVERBIAL

El sistema adverbial presenta características generales que comparte con otros dialectos. En cuanto a los adverbios temporales y modales, se estudiaron las alternancias *antes/endenantes*, *anteayer/antier*, *así/asina/ansina/ansi/asín* y *luego/después/en seguida*. Todos los informantes coincidieron en dos de las respuestas: *antes* y *después*; y cinco coincidieron en *ansina*. En el segundo caso, es decir *anteayer/antier*, Alberto y Miguel dijeron *ayer pasado* y Diana y Prudencia dijeron *antier*. Marielena también empleó *antier*, lo cual parece indicar que antes se usaba *antier* pero se ha perdido ahora en favor de *ayer pasado*, quizá por influencia de *pasado mañana*.

En lo que se refiere a las negaciones enfáticas, se estudiaron *por supuesto que no*, *ni hablar*, *qué esperanza* y *de ningún modo*. Todos los informantes aseguraron usar sólo *ni hablar*; Miguel añadió *no puede* y *no sabe qué dice*. En cuanto a las afirmaciones enfáticas, se estudiaron *claro que sí*, *desde luego*, *cómo no*, *claro*, *ni hablar* y *sin duda*. Los informantes coincidieron al usar todos los casos excepto *desde luego*, *sin duda* y *ni hablar*.

Las expresiones de la hora que se estudiaron fueron *¿Qué hora es?* / *¿Qué horas son?*, *las dos menos cuarto/cuarto para las dos* y *las doce del mediodía/las doce del día*. Los informantes coincidieron en escoger *¿Qué horas son?*, *cuarto para las dos* y *las doce del día*. También relacionado con el tiempo está el adverbio *hasta*, en cuyo caso se averigua si significa *el comienzo* o *el fin*. Conforme al uso estándar, todos los informantes estaban de acuerdo en que significa *el fin*, con excepción de Berta, Gloria

y Luis que no sabían el significado de *hasta*. Por lo tanto, *abren hasta las diez* significa que *se cierra a las diez*. En México y Centroamérica, significa *el comienzo* (Lipski 1994:284).

Otro rasgo que hace que el adaeseño se asemeje al mexicano es el uso de la expresión *no más* o *na(da) más* como expresión equivalente a *solamente* (véase el ejemplo (58) de la página 80). A veces utilizan también *puro* (véase el ejemplo (64) de la página 101).

A lo largo de esta investigación, se ha sacado a relucir los diferentes aspectos que se combinan para construir el sistema morfológico del adaeseño. Se ha demostrado que es un sistema singular constituido por una amalgama de rasgos que se dan en diferentes dialectos del español. Se ha advertido también que el sistema se ha mantenido vigente aunque ya no se usa como medio de comunicación diaria, que todavía exhibe tendencias claras y que las formas que componen los diferentes idiolectos son sustancialmente homogéneas. Se puede concluir, por lo tanto, que en efecto el adaeseño está desapareciendo por falta de hablantes, pero, al igual que el gaélico de Sutherland Oriental (Dorian 1978:608), todavía está muy viva.

CONCLUSIÓN

Este capítulo ha presentado en detalle los pormenores del sistema morfológico del adaeseño. Se han expuesto los rasgos morfológicos mediante un análisis dividido en cuatro categorías.

En lo que atañe al sistema nominal, se observan las siguientes tendencias: el uso de los géneros rústicos y no estándar; neutralizaciones esporádicas de género; el uso del alomorfo no estándar */-ses/* en la formación de algunos plurales; el desconocimiento de la formación de colectivos; el uso casi exclusivo de *chiquito* y

grande para la formación de los diminutivos y los aumentativos respectivamente; un desconocimiento de los adjetivos calificativos con sufijos; y la falta de concordancia entre *medio* y *poco* en función de adverbios y los sustantivos que van modificados por estas formas.

En cuanto al sistema pronominal, se observa lo siguiente: el uso de *vosotros*; la inexistencia de *sí* y *consigo*; el uso de *tú* como pronombre preposicional; *el uso de los dos* en lugar del pronombre *ambos* y de *naide*, *naiden*, *nadien* o *naigen* en vez de *nadie*; neutralizaciones esporádicas de categorías gramaticales; la pluralización de los clíticos *se* y *lo* mediante una transposición de fonemas; la sustitución de los adjetivos posesivos por la construcción genitiva *sintagma nominal + de + pronombre de sujeto*; y el uso de *¿qué tanto?* en lugar de *¿cuánto?*.

El sistema verbal presenta los siguientes rasgos: carencia del subjuntivo; sustitución del imperfecto por el presente; reducción en el uso del futuro, el condicional y el pretérito perfecto; creación esporádica de diptongos y monoptongos no etimológicos; formaciones analógicas que modifican los paradigmas verbales; nivelación entre los imperativos regulares e irregulares en favor de los regulares; la asimilación de *e* a *i* en los verbos de la tercera categoría que presentan una /e/ en posición interconsonántica; la formación del pretérito y el imperfecto del subjuntivo con desinencias no estándar; y el uso de formas arcaicas.

En cuanto a la morfología adverbial, se destaca: el uso de *ansina* en lugar de *así*; de *ayer pasado* y *antier* en vez de *anteayer* y de *no más* o *puro* en lugar de *solamente*.

Se concluye que el sistema morfológico del adaeseño es una mezcla singular de rasgos que se encuentran en diferentes partes del mundo hispano, y que se ha mantenido aunque el dialecto está desapareciendo por falta de hablantes.

Cuadro 6
Encuesta morfológica

1. SUSTANTIVOS

GÉNERO	* Marielena	Berta	Gloria	Juan	Alberto
Género alternante					
mar	-	la mar	la mar	la mar	la mar
calor	-	la calor	la calor	la calor	el calor
hinchazón	-	φ	φ	φ	φ
quemazón	-	φ	φ	φ	φ
fantasma	-	φ	φ	φ	φ
clima	-	φ	φ	φ	φ
idioma	-	φ	φ	φ	φ
hacha	-	φ	φ	la hacha	la hacha
sartén	-	el sartén	el sartén	el sartén	el sartén
hambre	-	el hambre	la hambre	el hambre	el hambre
costumbre	-	φ	φ	φ	φ
puente	-	la puente	la puente	la puente	la puente
troje	-	φ	φ	la troje	la troje
hojaldre	-	φ	φ	φ	φ
vinagre	-	φ	φ	φ	el vinagre
liendre	-	φ	φ	φ	φ
paragua (s)	-	el parasol	el parasol	el parasol	el parasol
chinches (insecto)	-	las chinches	las chinches	las chinches	las chinches
chinches (tachuela)	-	φ	φ	φ	φ
Oposición -o/-a en seres animados					
venado, -a	-	φ	φ	φ	φ
abogado, -a	-	φ	φ	φ	φ
testigo, -a	-	φ	φ	φ	φ
médico, -a	-	φ	φ	φ	φ
culebro, -	-	la culebra	la culebra	la culebra	la culebra
loro, -a	-	φ	φ	φ	φ

(Cuadro 6 cont.)

1. SUSTANTIVOS

GÉNERO

Género alternante

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
mar	la mar	el mar	la mar	la mar
calor	la calor	el calor	la calor	el calor
hinchazón	φ	φ	φ	φ
quemazón	φ	φ	φ	el quemazón
fantasma	φ	φ	φ	el bulto
clima	φ	φ	φ	φ
idioma	la lengua	la lengua	φ	φ
hacha	la hacha	la hacha	la hacha	el hacha
sartén	el sartén	el sartén	el sartén	el sartén
hambre	el hambre	el hambre	φ	el hambre
costumbre	φ	φ	φ	φ
puente	la puente	la puente	la puente	la puente
troje	la troje	φ	φ	φ
hojaldre	φ	φ	φ	φ
vinagre	el vinagre	la vinagre	φ	el vinagre
liendre	φ	φ	φ	φ
paragua (s)	el parasol	el parasol	φ	el parasol
chinches (insecto)	las chinches	las chinches	las chinches	las chinches
chinches (tachuela)	φ	φ	φ	φ

Oposición -o/-a en seres animados

venado, -a	φ	φ	φ	φ
abogado, -a	φ	φ	φ	la abogado
testigo, -a	φ	φ	φ	φ
médico, -a	φ	φ	φ	la doctor
culebro, -	la culebra	la culebra	la culebra	la culebra
loro, -a	la perica	la perica	φ	φ

(Cuadro 6 cont.)

	Marielena	Berta	Gloria	Juan	Alberto
Oposición -a/-a en objetos no animados					
jarro, -a	-	♦	♦	♦	♦
canasto, -a	-	♦	♦	♦	♦
banco, -a	el banco	el banco	el banco	el banco	el banco
gorro, -a	-	♦	♦	♦	♦
pozo, -a	-	♦	♦	♦	♦
bolso, -a	-	la bolsa	la bolsa	la bolsa	la bolsa
huerto, -a	-	♦	♦	♦	♦
barranco, -a	-	♦	♦	♦	el barranco
charco, -a	-	♦	♦	♦	el charco
hoyo, -a (hoja)	-	♦	♦	♦	♦
Oposición -e, -a/-a					
coyote, -a	-	♦	♦	♦	el coyote
tigre, -a	-	el tigre	el tigre	el tigre	el tigre
guajolote, -a	-	el guajolote	el guajolote	el guajolote	el guajolote
		♦	♦	♦	la guajolota
zopilote, -a	-	♦	♦	♦	♦
juez, -a	-	♦	♦	♦	♦
jefe, -a	-	♦	♦	♦	♦
actor, -a (triz)	-	♦	♦	♦	♦
<u>NÚMERO</u>					
mamá	-	mamás	mamás	mamás	mamás
papá	-	papás	papás	papás	papás
sofá	-	sofás	sofás	sofás	sofás
café	-	cafés	cafés	cafés	cafés
pie	-	pieses	pieses	pieses	pieses
té	-	♦	♦	♦	♦
aji	-	♦	♦	♦	♦
jabali	-	♦	♦	♦	♦
paraguas	-	♦	♦	♦	♦
tijeras	-	♦	♦	♦	♦

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
Oposición -a/-a en objetos no animados				
jarro, -a	φ	φ	φ	φ
canasto, -a	φ	φ	φ	la canasta
banco, -a	el banco	el banco	el banco	el banco
gorro, -a	φ	φ	φ	la gorra
pozo, -a	φ	φ	φ	la noria
bolso, -a	la bolsa	la bolsa	la bolsa	la bolsa
huerto, -a	φ	φ	φ	φ
barranco, -a	φ	φ	φ	el barranco
charco, -a	φ	φ	φ	el charco
hoyo, -a (hoja)	φ	φ	φ	φ
Oposición -e, -a/-a				
coyote, -a	φ	φ	φ	el coyote
tigre, -a	el tigre	el tigre	φ	el tigre
guajolote, -a	el guajolote	el guajolote	el guajolote	el guajolote
	la guajolota	la guajolota	φ	la guajolota
zopilote, -a	φ	φ	φ	φ
juez, -a	φ	φ	φ	el juez
jefe, -a	φ	φ	φ	φ
actor, -a (triz)	φ	φ	φ	φ
<u>NÚMERO</u>				
mamá	mamás	mamás	mamás	mamás
papá	papás	papás	papás	papás
sofá	φ	φ	φ	φ
café	café	café	café	café
pie	pieses	pieses	pieses	pieses
té	φ	φ	φ	φ
aji	φ	φ	φ	φ
jabali	φ	φ	φ	φ
paraguas	φ	φ	φ	φ
tijeras	φ	φ	φ	φ

(Cuadro 6 cont.)

COLECTIVOS	Mariclana	Berta	Gloria	Juan	Alberto
Alternancia -ada/-aje/-erio/-al/-ar/-era/-edo					
chamacada	φ	φ	φ	φ	φ
peonaje/peonada	φ	φ	φ	φ	φ
chiquillerío	φ	φ	φ	φ	φ
indiada/indiaje	φ	φ	φ	φ	φ
muchacherío	φ	φ	φ	φ	φ
mujerío/mujererío	φ	φ	φ	φ	φ
pedregal/pedrerío	φ	φ	φ	φ	φ
manzanal	φ	φ	φ	φ	φ
platanal	φ	φ	φ	φ	φ
algodonel	φ	φ	φ	φ	φ
cañaveral	φ	φ	φ	φ	φ
DERIVACIÓN					
Diminutivo					
piedra	-	piedra chiquita	piedra chiquita	piedra chiquita piedrita	piedra chiquita piedrita
dulce	-	φ	φ	φ	φ
pie	-	pie chiquito	pie chiquito	pie chiquito	pie chiquito
leche	-	φ	φ	φ	φ
pan	-	pan chiquito	pan chiquito	pan chiquito	pan chiquito
mano	-	mano chiquita	mano chiquita	mano chiquita	mano chiquita
rio	-	rio chiquito	rio chiquito	rio chiquito	rio chiquito
frio	-	φ	φ	φ	φ
quieto	-	φ	φ	φ	φ
buey	-	buey chiquito	buey chiquito	buey chiquito	buey chiquito
Aumentativo					
boca	-	boca grande	boca grande	boca grande	boca grande
casa	-	casa grande	casa grande	casa grande	casa grande
pie	-	pie grande	pie grande	pie grande	pie grande
hombre	-	hombre grande	hombre grande	hombre grande	hombre grande

(Cuadro 6 cont.)

COLECTIVOS					
Alternancia -ada/-aje/-erio/-al/-ar/-era/-edo	Diana	Prudencia	Luis	Miguel	
chamacada	φ	φ	φ	φ	
peonaje/peonada	φ	φ	φ	φ	
chiquillerío	φ	φ	φ	φ	
indiada/indiaje	φ	φ	φ	φ	
muchacherío	φ	φ	φ	φ	
mujerío/mujererío	φ	φ	φ	φ	
pedregal/pedrerío	φ	φ	φ	φ	
manzanal	φ	φ	φ	φ	
platanal	φ	φ	φ	φ	
algodonál	φ	φ	φ	φ	
cañaveral	φ	φ	φ	φ	
DERIVACIÓN					
Diminutivo					
piedra	piedra chiquita piedrita	piedra chiquita piedrita	piedra chiquita	piedra chiquita piedrita	
dulce	φ	φ	φ	φ	
pie	pie chiquito	pie chiquito	pie chiquito	pie chiquito	
leche	φ	φ	φ	φ	
pan	pan chiquito panecito	pan chiquito panecito	pan chiquito	pan chiquito panecito	
mano	mano chiquita	mano chiquita	mano chiquita	mano chiquita	
	manita	manita	φ	manita	
rio	rio chiquito	rio chiquito	rio chiquito	rio chiquito	
frito	φ	φ	φ	φ	
quieto	φ	φ	φ	φ	
buey	buey chiquito	buey chiquito	φ	buey chiquito	
Aumentativo					
boca	boca grande	boca grande	boca grande	boca grande	
casa	casa grande	casa grande	casa grande	casa grande	
pie	pie grande	pie grande	pie grande	pie grande	
hombre	hombre grande	hombre grande	hombre grande	hombre grande	

(Cuadro 6 cont.)

	Marielena	Berta	Gloria	Juan	Alberto
árbol	-	palo grande	palo grande	palo grande	palo grande
rico	-	φ	φ	φ	φ
muchacho	-	muchacho grande	muchacho grande	muchacho grande	muchacho grande
mano	-	mano grande	mano grande	mano grande	mano grande
perro	-	perro grande	perro grande	perro grande	perro grande
zapato	-	zapato grande	zapato grande	zapato grande	zapato grande
mujer	-	mujer grande	mujer grande	mujer grande	mujer grande
voz	-	φ	φ	voz grande	voz grande
Alternancia -ente/-era/-oso/-udo					
picante/picoso	picante	picante	picante	picante	picante
polvoso/ polviento/polvoriento	-	φ	φ	φ	φ
pulgoso/pulguinto	-	φ	φ	φ	φ
milagroso/milagrero/milagriento	-	φ	φ	φ	φ
roñoso/roñento	-	φ	φ	roñoso	roñoso
caprichoso/caprichudo	-	φ	φ	φ	φ
Alternancia -udo/-on					
orejado/orejón	-	φ	φ	φ	φ
barrigudo/barrigón	-	φ	φ	φ	φ
barbudo, -ón	-	φ	φ	φ	φ
cabezudo, -ón	-	φ	φ	cabezón	cabezón
panzudo, -ón	-	φ	φ	φ	φ
nalgudo, -ón	-	φ	φ	φ	φ
tripudo, -ón	-	φ	φ	φ	φ
bocudo, -ón	-	φ	φ	φ	φ
Adjetivación de "medio"					
medio tonto	-	φ	φ	φ	φ
medio/medios tontos	-	φ	φ	φ	φ
medio/media tonta	-	φ	φ	φ	φ
medio/medias tontas	-	φ	φ	φ	φ

(Cuadro 6 cont.)

árbol	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
rico	palo grande	palo grande	palo grande	palo grande
muchacho	φ	φ	φ	φ
mano	muchacho grande	muchacho grande	muchacho grande	muchacho grande
perro	mano grande	mano grande	mano grande	mano grande
zapato	perro grande	perro grande	perro grande	perro grande
mujer	zapato grande	zapato grande	zapato grande	zapato grande
voz	mujer grande	mujer grande	mujer grande	mujer grande
	voz grande	voz grande	φ	voz grande
Alternancia -ente/-ero/-oso/-udo				
picante/picoso	picante	picante	picante	picante
polvoso/ polviento/polvoriento	φ	φ	φ	φ
pulgoso/pulgiento	φ	φ	φ	φ
milagroso/milagrero/milagriento	φ	φ	φ	φ
roñoso/roñiento	roñoso	roñoso	φ	roñoso
caprichoso/caprichudo	φ	φ	φ	φ
Alternancia -udo/-on				
orejudo/orejón	φ	φ	φ	φ
barrigudo/barrigón	φ	φ	φ	φ
barbudo, -ón	φ	φ	φ	φ
cabezudo, -ón	cabezón	cabezón	φ	cabezón
panzudo, -ón	φ	φ	φ	φ
nalgudo, -ón	nalgudo	φ	φ	φ
tripudo, -ón	φ	φ	φ	φ
bocado, -ón	φ	φ	φ	φ
Adjetivación de “medio”				
medio tonto	φ	φ	φ	φ
medio/medios tontos	φ	φ	φ	φ
medio/media tonta	φ	φ	φ	φ
medio/medias tontas	φ	φ	φ	φ

(Cuadro 5 cont.)

	Marielena	Berta	Gloria	Juan	Alberto
Variabilidad del indefinido “poco”					
un poco de café	poco/poquito	poco, poquito	poco, poquito	poco, poquito	poco, poquito
un poco/ una poca de agua	un poco	un poco	un poco	un poco	un poco
un poquito/una poquita de paz	un poquito	un poquito	un poquito	un poquito	
Tratamientos					
madre/mamá/mama/mami	madre, mamá, mama mami	mom	mom	mama	mom, mama
padre/papá/ papa/papi	padre, papá, papi,	daddy	daddy	daddy	daddy, papa
abuela/abuelita/tata	aguelita, mamavieja granmo	aguelita, mamavieja	aguelita, mamavieja	aguelita, mama vieja	aguelita, mamavieja
abuelo/abuelito/tata	aguelito, papaviejo granpo	aguelito	aguelito	aguelito	aguelito
don, doña, seño, señito, caballero, su merced	-	φ	φ	φ	φ
2. PRONOMBRES					
Vitalidad de sír”					
para mí mismo,a	mi	mi	mi	mi	mí
para ti mismo,a	-	tú	tú	tú	tú
él/ella/si mismo,a	-	él/ella	él/ella	él/ella	él/ella
me lo llevé conmigo	connugo	con mi	con mi	connugo	connugo
te lo llevaste contigo	-	con tú	con tú	con tú	contigo
él/ella se lo llevó					
con él/ella/consigo	él/ella	él/ella	él/ella	él/ella	él/ella
Pluralización de “se” y “lo”					
siéntense/siéntensen/siéntesen	-	φ	φ	siéntesen	siéntesen
dánoslo/dánolos	-	φ	φ	φ	dámelos pa nosotros
Conservación de “ambos”					
los dos/ambos	los dos	los dos	los dos	los dos	los dos
dambas	-	φ	φ	φ	φ
entrambas	-	φ	φ	φ	φ

(Cuadro 6 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
Variabilidad del indefinido “poco”				
un poco de café	poco/poquito	poco, poquito	poco, poquito	poco, poquito
un poco/ una poca de agua	un poco	un poco	un poco	un poco
un poquito/una poquita de paz	un poquito	un poquito	un poquito	un poquito
Tratamientos				
madre/mamá/mama/mani	mom	mom	mom	mom, mama
padre/papá/ papa/	daddy	daddy	daddy	daddy, papa
abuela/abuelita/tata	aguelita, mamavieja	aguelita, mamavieja	guelita, mamavieja	aguelita, mamavieja
abuelo/abuelito/tata	aguelito	aguelito	guelito	aguelito
don, doña, seño, señito, caballero,				
su merced	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ
2. PRONOMBRES				
Vitalidad de “sí”				
para mí mismo,a	mí	mí	mí	mí
para ti mismo,a	tú	tú	tú	tú, ti
él/ella/sí mismo,a	él/ella	él/ella	él/ella	él/ella
me lo llevé conmigo	conmigo	con mí	con mí	connugo
te lo llevaste contigo	contigo	con tú	con tú	contigo
él/ella se lo llevó				
con él/ella/consigo	él/ella	él/ella	él/ella	él/ella
Pluralización de “se” y “lo”				
siéntense/siéntensen/				
siéntesen	siéntesen	siéntesen	ϕ	siéntesen
dánoslo/dánolos	dámelos pa nosotros	dámelos pa nosotros	ϕ	dame pa nosotros
Conservación de “ambos”				
los dos/ambos	los dos	los dos	los dos	los dos
dambas	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ
entrambas	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ

(Cuadro 6 cont.)

	Marielena	Berta	Gloria	Juan	Alberto
Posesivos					
nuestra casa/la casa de nosotros	-	de nosotros	de nosotros	de nosotros	de nosotros
su/de él, ella	de él, ella	de él, ella	de él, ella	de él, ella	de él, ella
suya/de él, ella	de él, ella	de él, ella	de él, ella	de él, ella	de él, ella
Alternancia <i>cuanto/qué tanto</i>					
¿cuánto te costó?/					
¿qué tanto te costó?	-	φ	φ	φ	qué tanto
Alternancia <i>cuál/qué</i>					
¿cuál/qué ciudad?	-	qué	qué	qué	qué
3. VERBO					
Confusión “-mos, -nos”					
comprábamos/					
comprábanos	-	compramos	compramos	compramos	compramos
comíamos/comíanos	comíamos	comemos	comemos	comemos	comíamos
Subjuntivo					
podamos/puédamos	-	φ	φ	poder	poder
tengamos/téngamos	-	φ	φ	tener	tener
queramos/quéramos/quiéramos	-	φ	φ	querer	querer
vayamos/váyamos	-	φ	φ	ir	ir
Diptongación					
cuezo/cozo	-	φ	φ	φ	φ
reniego/renego	-	φ	φ	φ	φ
quiero/quero	quiero	quiero	quiero	quiero	quiero
siembro/sembro	-	φ	φ	φ	siembro
quiebra/quebra	-	φ	φ	φ	quiebra
aprieta/apreta	-	φ	φ	φ	aprieta
empedrar/empiedrar	-	φ	φ	φ	φ
enterrar/entierrar	-	φ	φ	enterrar	enterrar
tronar/trucnar	-	φ	φ	φ	φ

(Cuadro 6 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
Posesivos nuestra casa/la casa de nosotros su/de él, ella suya/de él, ella	de nosotros de él, ella de él, ella	de nosotros de él, ella de él, ella	de nosotros de él, ella de él, ella	de nosotros de él, ella de él, ella
Alternancia <i>cuanto/qué tanto</i> ¿cuánto te costó?/ ¿qué tanto te costó?	¿qué tanto...?	¿qué tanto...?	φ	¿qué tanto...?
Alternancia <i>cuál/qué</i> ¿cuál/qué ciudad?	¿qué...?	¿qué...?	¿qué...?	¿qué...?
3. VERBO				
Confusión “-mos, -nos” comprábanos/ comprábanos comíamos/comíanos	compramos comíamos	compramos comíamos	compramos φ	comprábanos comíamos
Subjuntivo podamos/puédamos tengamos/téngamos queramos/queramos/quiéramos vayamos/váyanos	poder tener querer ir	poder tener querer ir	φ tener φ φ	podamos tengamos queramos vayamos
Diptongación cuezco/cozo reniego/renego quiero/quero siembro/sembro quiebra/quebra aprieta/apreta empedrar/empiedrar enterrar/entierrar tronar/truenar	φ φ quiero sembro quiebra aprieta φ enterrar φ	φ φ quiero sembro quiebra aprieta φ enterrar φ	φ φ quiero φ φ φ φ φ φ	φ φ quiero siembro quiebra aprieta φ enterrar φ

(Cuadro 6 cont.)

	Marielena	Berta	Gloria	Juan	Alberto
Pretérito					
vinimos/venimos	-	venimos	venimos	vinimos	vinimos
salimos/salemos	-	salimos	φ	salimos	salimos
anduve/andé	-	φ	φ	φ	anduve
cupimos/cabimos	-	φ	φ	φ	φ
detuvo/detenió	-	φ	φ	φ	φ
hicieron/hacieron	-	hicieron	φ	hicieron	hicieron
mal dije/maldecí	-	φ	φ	φ	φ
mantuve/mantení	-	φ	φ	φ	mantuve
Formas arcaicas					
vide	-	vide	φ	vide	vide
vido	-	vido	φ	vido	vido
truje	truje	truje	truje	truje	truje
trujo	trujo	trujo	trujo	trujo	trujo
trujeron	trujeron	trujeron	trujeron	trujeron	trujeron
Desinencias					
comiste/comistes/comites	-	comites	comites	comites	comites
compraste/comprastes/ comprates	-	comprates	comprates	comprates	comprates
dijera/dijiera	-	φ	φ	φ	dijiera
trajera/trajiera	-	φ	φ	φ	trujera
Alternancia hemos/habemos					
hemos/habemos terminado	hemos	φ	φ	hemos	hemos
Futuros y condicionales irregulares					
saldré/saliré	-	φ	φ	voy a salir	saldré
pondré/poneré	-	poner	φ	voy a poner	pondré
querré/quedré	-	quiero	φ	voy a querer	voy a querer
sabría/sabería	-	φ	φ	φ	sabía
vendría/vendería	-	vengo	φ	φ	φ

(Cuadro 6 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
Pretérito				
vinimos/venimos	venimos	vinimos	venimos	vinimos
salimos/salemos	salimos	salimos	salimos	salimos
anduve/andé	anduve	anduve	φ	anduve
cupimos/cabimos	φ	φ	φ	φ
detuvo/detenió	φ	φ	φ	φ
hicieron/hacieron	hicieron	hicieron	φ	hicieron
mal dije/maldecí	φ	φ	φ	φ
mantuve/mantení	mantuve	mantuve	φ	mantuve
Formas arcaicas				
vide	vide	vide	φ	vide
vido	vido	vido	φ	vido
truje	truje	truje	truje	truje
trujo	trujo	trujo	trujo	trujo
trujeron	trujeron	trujeron	trujieron	trujieron
Desinencias				
comiste/comistes/comites	comites	comites	comite	comites
compraste/comprastes/ comprates	comprates	comprates	comprate	comprates
dijera/dijiera	dijiera	dijiera	φ	dijiera
trajera/trajera	trujera	trujera	φ	trujera
Alternancia hemos/habemos				
hemos/habemos terminado	hemos	hemos	φ	hemos
Futuros y condicionales irregulares				
saldré/saliré	voy a salir	voy a salir	φ	saldré
pondré/poneré	voy a poner	voy a poner	φ	pondré
querré/quedré	voy a querer	voy a querer	φ	voy a querer
sabría/sabería	sabía	sabía	φ	sabría
vendría/vendería	φ	φ	φ	φ

(Cuadro 6 cont.)

	Marielena	Berta	Gloria	Juan	Alberto
Imperativos irregulares					
dile/dicele	-	φ	φ	dice	dile
haz lo/hacelo	-	φ	hacer	hacer	hácelo
ponlos/pónelos	-	pone	pónelos	poner	pónelos
Participios irregulares					
abierto/abrido	-	φ	φ	abrido	abierto
deshecho/deshacido	-	φ	φ	φ	φ
escrito/escribido	-	φ	φ	φ	escrito
frito/freido	frito	φ	φ	freido	frito
roto/rompido	-	φ	φ	quebrado	quebrado
vuelto/volvido	-	φ	φ		
Alternancia de prefijos					
despertar/dispertar	-	φ	φ	ispertar	despertar
desviar/disviar	-	φ	φ	φ	φ
distinguir/destinguir	-	φ	φ	φ	φ
disertar/desertar	-	φ	φ	φ	φ
estornudar/destornudar	-	φ	φ	φ	φ
escomulgar/descomulgar/- discomulgar	-	φ	φ	φ	φ
Presencia del voseo					
vos	-	φ	φ	φ	φ
tú rezas/vos rezáis	-	φ	φ	φ	tú oras
tú vives/vos vivís	-	tú vives	tú vives	tú vives	tú vives
Presencia de vosotros					
Vosotros	-	vosotros	vosotros	vosotros	vosotros
tú y tus amigos tomáis/toman	-	toman	toman	toman	toman
4. ADVERBIOS Y NEXOS					
antes (endenantes)	antes	antes	antes	antes	antes
anteayer (antier)	antier	φ	φ	φ	ayer pasado

(Cuadro 6 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
Imperativos irregulares				
dile/dicele	dile	dile	φ	dice
hazlo/hácelo	hácelo	hácelo	hacer	hácelo
ponlos/pónelos	pónelos	pónelos	pónelos	ponlos
Participios irregulares				
abierto/abrido	abierto	abierto	φ	abierto
deshecho/deshacido	φ	φ	φ	φ
escrito/escribido	escribido	escribido	φ	escrito
frito/freido	frito	frito	φ	frito
roto/rompido	quebrado	quebrado	φ	quebrado
vuelto/volvido	φ	φ	φ	vuelto
Alternancia de prefijos				
despertar/dispartar	espertar	espertar	φ	dispartar
desviar/disviar	φ	φ	φ	φ
distinguir/destinguir	φ	φ	φ	φ
disertar/desertar	φ	φ	φ	φ
estornudar/destornudar	φ	φ	φ	φ
escomulgar/descomulgar/-discomulgar	φ	φ	φ	φ
Presencia del voseo				
vos	φ	φ	φ	φ
tú rezas/vos rezáis	tú oras	tú oras	φ	tú oras
tú vives/vos vivís	tú vives	tú vives	tú vives	tú vives
Presencia de vosotros				
Vosotros	vosotros	vosotros	vosotros	vosotros
tú y tus amigos tomáis/toman	toman	toman	toman	toman
4. ADVERBIOS Y NEXOS				
antes (endenantes)	antes	antes	antes	antes
anteayer (antier)	antier	antier	φ	ayer pasado

Cuadro 6 cont.)

	Marielena	Berta	Gloria	Juan	Alberto
así (asina, ansina, ansi, asinan)	-	φ	φ	ansina	ansina
luego (después, en seguida)	-	después	después	después	después
Negaciones enfáticas					
Por supuesto que no	-	φ	φ	φ	φ
ni hablar	-	φ	φ	φ	ni hablar
qué esperanza	-	φ	φ	φ	φ
de ningún modo	-	φ	φ	φ	φ
Afirmaciones enfáticas					
Claro que sí	-	sí	sí	claro que sí	claro que sí
cómo no	-	φ	φ	φ	cómo no
claro	-	φ	φ	claro	claro
sin duda	-	φ	φ	φ	φ
Expresión de la hora					
¿Qué hora es?/¿Qué horas son?	-	qué horas son	qué horas son	qué horas son	qué horas son
Las dos menos cuarto/ cuarto para las dos	-	cuarto pa las dos	cuarto pa las dos	cuarto pa las dos	cuarto pa las dos
Las doce del mediodía/ las doce del día	-	del día	del día	del día	del día
Uso de “ hasta”					
Abren hasta las diez = A las diez abren/ A las diez cierran	-	φ	φ	a las diez cierran	a las diez cierran
Trabaja hasta las nueve = A las nueve termina/ Comienza a las nueve	-	φ	φ	termina	termina

(Cuadro 6 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
Negaciones enfáticas				
Por supuesto que no	φ	φ	φ	φ
ni hablar	ni hablar	ni hablar	φ	ni hablar
qué esperanza	φ	φ	φ	φ
de ningún modo	φ	φ	φ	φ
Afirmaciones enfáticas				
Claro que sí	claro que sí	claro que sí	sí	claro que sí
cómo no	cómo no	cómo no	φ	cómo no
claro	claro	claro	φ	claro
sin duda	φ	φ	φ	φ
Expresión de la hora				
¿Qué hora es?/				
¿Qué horas son?	¿qué horas son?	¿qué horas son?	¿qué horas son?	¿qué horas son?
Las dos menos cuarto/				
cuarto para las dos	cuarto para las dos	cuarto para las dos	cuarto para las dos	cuarto para las dos
Las doce del mediodía/				
las doce del día	del día	del día	φ	del día
Uso de “hasta”				
Abren hasta las diez				
= A las diez abren/				
A las diez cierran	a las diez cierran	a las diez cierran	φ	a las diez cierran
Trabaja hasta las nueve				
= A las nueve termina/				
Comienza a las nueve	termina	termina	φ	termina

* Marielena es una anciana de 91 años a quien no fue posible aplicar el cuestionario. Por eso, las respuestas que figuran bajo su nombre son las que se sacaron de sus entrevistas generales.

- significa *no se presentó la oportunidad*

φ significa *no se produjo una respuesta*

4. ASPECTOS SINTÁCTICOS

El sistema sintáctico del adaeseño refleja una base muy variada. Comparte los patrones principales del español con otros dialectos, pero también goza de una mezcla de variaciones que sirven para distinguirlo. Este capítulo se centra en el estudio de las estructuras que constituyen este sistema. Basándose en las entrevistas realizadas según lo elaborado en la metodología (véanse las páginas 38, 43 y 44 y el apéndice 1), se analizan las tendencias sintácticas del adaeseño y se las compara con las de otras partes del mundo hispanohablante.

Para dicho análisis, se estudia lo siguiente: la marca de los casos dativo y acusativo; la colocación de los pronombres de objeto personales en concurrencia con el impersonal *se*; la anteposición o posposición de los pronombres complementarios en uso con el imperativo; la colocación del pronombre con formas impersonales de la conjugación; la colocación del pronombre en estructuras interrogativas; la pluralización de los pronombres complementarios; y el uso popular del posesivo en lugar del personal con los adverbios.

Se investiga también la concordancia del impersonal con el sujeto aparente; la alternancia *ser/estar*; la preferencia por el pretérito simple o el perfecto; la alternancia pretérito/imperfecto; la sustitución del imperfecto del subjuntivo por el condicional; el uso del infinitivo o del gerundio como elemento inicial de acciones consecutivas; el uso de *saber* como verbo modal; la colocación de *más* en expresiones negativas; la preferencia por *a* o *en* con verbos de movimiento; la preferencia en favor de *por causa de* o *a causa de*; el uso de *para* o *por* con complemento de interés; el uso del indicativo en lugar del subjuntivo; y la sustitución de cláusulas complejas por cláusulas sencillas.

Se agrupan las tendencias en dos macrogrupos -- estructuras sencillas y estructuras complejas, -- y se representan los resultados del estudio en los cuadros 7 (estructuras sencillas) y 8 (estructuras complejas). En lo que se refiere a las estructuras sencillas, se pone énfasis en el uso de ciertas combinaciones dentro de la oración, mientras que en el caso de las estructuras complejas se presta atención a las oraciones enteras. La forma de representación de los resultados refleja dichos objetivos.

Una vez más, no fue posible aplicar a Marielena el método directo diseñado para obtener los datos sintácticos, por lo cual éstos se basan en la información extraída en las entrevistas generales (véase la página 98). Lo que aparece en el cuadro 7, por lo tanto, no son sus respuestas directas a las preguntas sino las estructuras idénticas extraídas de sus entrevistas. Marielena no figura en el cuadro 8 por tratarse en ese caso de traducciones específicas. Berta, Gloria y Luis no participaron en la encuesta sintáctica debido a que aparte de algunas frases hechas, su conocimiento del dialecto es a nivel de léxico, y por eso no aparecen en los cuadros 7 y 8 (véase la página 40). Juan, por su parte, participó únicamente en la primera encuesta, ya que su nivel es intermedio y sólo puede usar frases sencillas.

ESTRUCTURAS SENCILLAS

El sistema de marcación de los casos dativo y acusativo es estable y se asemeja al estándar. Según la normativa vigente, los clíticos marcadores de caso se distribuyen de esta manera: los de complemento directo de tercera persona del singular y del plural, es decir, del caso acusativo, son *lo*, *la*, *los* y *las* y los de complemento indirecto, es decir, del caso dativo, son *le* y *les*. Para investigar el estado de dicho sistema, se hizo uso de una serie de frases con las alternancias *lolle*, *lalle*, *los/les* y

lasíles. Como puede observarse en el cuadro 7, todos los informantes siguieron la normativa de manera consistente, con excepción de algunas desviaciones, lo cual es común en todas partes del mundo hispánico.

El adaeseño concuerda con la normativa de la gramática española según la cual la única posibilidad de aparición de sujeto con infinitivo se da en construcciones oracionales con enlaces preposicionales, adverbiales y/o en algunos usos contrastivos, exclamativos o imperativos en donde el sujeto aparece pospuesto.²⁷ Para averiguar la colocación del pronombre con formas impersonales de la conjugación, se estudiaron tres casos: *Después de ella leer, le hicieron muchas preguntas, Antes de ella salir y Al nosotros tocar, todo el mundo empezó a bailar*. Todos los informantes contestaron de la misma manera en los dos primeros casos, posponiendo el sujeto al verbo: *Después de leer ella, le hicieron muchas preguntas y Antes de salir ella*, de acuerdo con la norma en gran parte de la Península y México y a diferencia de otras zonas como el Caribe insular, el Ecuador, Andalucía y Extremadura. Sin embargo, indicaron que en lugar de esta construcción, ellos utilizarían *después de la comida o antes de la salida*. En el tercer caso, no hubo ninguna respuesta porque no comprendieron el uso de *al*. Esta reacción era previsible, debido a la preferencia del habla popular por construcciones que reflejan más transparentemente las relaciones semánticas y sintácticas subyacentes.

Relacionado con este fenómeno se halla el uso del infinitivo o del gerundio como elemento inicial de acciones consecutivas. Para estudiar dicho fenómeno, se usaron las alternancias *Al llegar/en llegando lo haremos y Al verlo/en viéndolo le diremos la verdad*, confirmándose que no existen estas construcciones en el adaeseño.

La colocación de los pronombres de complemento *me* y *te* en concurrencia con *se* también sigue fiel a la estructura estándar. Para su estudio, se utilizaron las alternancias *me se olvidó/se me olvidó* y *te se cayó/se te cayó el café*. Las preferencias de los informantes fueron *se me olvidó* y *se te cayó el café*.

Otro ejemplo del orden de palabras es el de la colocación de *más* en expresiones negativas. En este caso, se estudiaron las alternancias *más nada/nada más*, *más nunca/nunca más* y *más nadie/nadie más*. De acuerdo con la normativa, todos coincidieron en la posposición de *más*. La anteposición de *más* en expresiones negativas es muy común en Las Canarias y el Caribe, y se adjudica a la influencia del portugués y el gallego (Lipski 1994:117).

No aparece inversión en las frases interrogativas, es decir, se antepone el pronombre al verbo. Pese a que según la normativa española el verbo precede al pronombre, esta construcción adaeseña es bastante común en lugares como las Antillas y en dialectos populares del Panamá, Venezuela, Colombia y el Ecuador. También se da con frecuencia en el isleño (Lipski 1990a:40) y el bruli (Holloway 1997a:140). Este fenómeno se produce debido a la pérdida de la desinencia verbal *s* que distingue entre la segunda y la tercera persona, por lo cual se crea un nexo gramatical en el que el sujeto y el verbo forman una combinación unida. Sin embargo, esto no se puede aplicar al adaeseño, porque en el adaeseño se retiene la *s*. Los informantes tuvieron que escoger entre *¿qué quieres?*, *¿qué tú quieres?* y *¿tú qué quieres?* y todos escogieron *¿qué tú quieres?* Indicaron que a veces también hacen preguntas sin el pronombre, como *¿qué estás haciendo?* Entre los estudios que tratan de este tema destacan los de Núñez Cedeño (1983) sobre el español del Caribe y Lipski (1977).

Relacionado con este fenómeno se encuentra el uso excesivo de pronombres de sujeto, un rasgo muy común en el Caribe, Sudamérica, las Islas Canarias y los dialectos en vías de extinción.²⁸

(79) *No lo sé yo.* (Miguel)

No lo sé.

(80) *Mi guelita ea hablaba spayol.* (Diana)

Mi abuelita hablaba español.

(81) *É te pue disi cosas que él aprendió en la army.* (Marielena)

Él te puede decir cosas que aprendió en el ejército.

Se atribuye la redundancia del sujeto pronominal a dos fenómenos fundamentales: la pérdida de las consonantes finales marcadoras de morfología verbal (véase la página anterior), y la influencia del inglés, en cuyo caso el uso del pronombre es imprescindible.²⁹ Se trata aquí, una vez más, de una abundancia no esencial³⁰ que se encuentra en muchos dialectos, por ejemplo en Trinidad, Guinea Ecuatorial, el Valle de Chota en el Ecuador, así como entre los isleños, los mexicoamericanos de los Estados Unidos (Lipski 1990a:61-63) y los brulis (Holloway 1997a:131).

En lo que se refiere al uso popular del posesivo en lugar del personal con los adverbios *delante*, *detrás*, *encima* y *debajo*, se estudiaron las alternancias *delante de ti/delante tuyo/en tu delante y detrás de mi/detrás mio/en mi detrás*. Las respuestas fueron *delante de ti* y *atrás de mí*. El uso de *ti* en estas expresiones parece confirmar que de verdad se usaba *ti* anteriormente como pronombre preposicional, como se discutió en la página 106 de este texto. Una vez más, Miguel fue el único que utilizó *tú*, lo cual no es de extrañar considerando que es el mismo informante que durante la entrevista 3 insistió en que también se decía *lo hago para tú*.

Al igual que en otros dialectos populares, en el adaeseño existe una concordancia del impersonal con el sujeto aparente. Para su estudio, se utilizaron las siguientes alternancias: *Había (habían) muchos estudiantes en la clase, Hace (hacen) dos años que viven aquí y Hubo (hubieron) muchas peleas aquella noche*. Los informantes siempre escogieron la concordancia, es decir *habían, hacen y hubieron*. Este tipo de concordancia es muy común en Hispanoamérica, pero no parece haber formado parte del adaeseño original porque Marielena nunca la utilizó. En cambio, empleó la forma normativa: *Antes había dos aquí ahuera (afuera)*. Esto se puede atribuir quizás a la influencia del inglés en cuyo caso también se hace este tipo de concordancia.

No se utiliza *saber* como verbo modal en el adaeseño. Para investigar este uso, se estudiaron las siguientes frases: *Sabía (solía) visitarnos, pero ya no lo hace y Sabemos (solemos) reunirnos en la iglesia*. Ninguno de los informantes reconoció el uso de *saber* en este contexto, y demostraron un desconocimiento total del término *soler*, ya que este uso no es común en hablas populares. En su lugar, se usan otras formas más transparentes.

Las respuestas correspondientes a las preguntas relacionadas con la preferencia por *a* o *en* con verbos de movimiento demostraron una uniformidad. Las alternancias estudiadas fueron *entrar a la iglesia/entrar en la iglesia* y *fui a casa de mi tía/fui en casa de mi tía*. Al igual que en México, todos coincidieron en escoger *entrar a la iglesia* y *fui a la casa de mi tío*.

En cuanto a la preferencia por *a* o *por* en las expresiones *a causa de* o *por causa de*, ninguno de ellos contestó ya que no utilizan esta expresión. En lo referente al uso de *para* o *por* con complemento de interés, estudiado a través de las frases

Trabaja para/por mantenerse y Hacemos lo posible para/por darles lo mejor. escogieron *para* en ambos casos, lo cual difiere de la norma.

Existe una tendencia hacia la eliminación de preposiciones, ya que éstas se componen normalmente de muy pocas sílabas y generalmente su ausencia no dificulta la comprensión; así pues, las preposiciones tienden a desaparecer con más frecuencia que otros elementos de la lengua española. Los casos más frecuentes son los de *a* y *de*. Se ha confirmado la existencia de este fenómeno en el Caribe, las Filipinas y Trinidad, así como entre los isleños (Lipski 1985:973) y los brulis (Holloway 1997a:132-33). Se dan también neutralizaciones de la distinción entre algunas preposiciones. Véanse estos ejemplos del adaeseño:

(82) *Yo no me acuerdo to eso.* (Alberto)

Yo no me acuerdo de todo eso.

(83) *Prendí tocá músic.* (Miguel)

Aprendí a tocar música.

(84) *Na más se iban en el monte y cortavan la marera.* (Diana)

Sólo iban al monte y cortaban la madera.

Se observa también el uso de *para atrás*, un calco sintáctico de la partícula verbal del inglés *back*. Mediante la apócope de la sílaba final de *para*, hay relexificado al adverbio *patrás* (*de vuelta*). Este uso se encuentra en las áreas con presencia inglesa, por ejemplo entre los mexicanos, los puertorriqueños y los cubanos de los Estados Unidos. Se ha encontrado también en Gibraltar, Belice, Trinidad y entre los isleños (Lipski 1990:117). En el adaeseño se emplea en lugar de otras expresiones, por ejemplo *ven patrás* significa *vuelve*. Véase este ejemplo:

(85) *Tuvo que irse patrás al hospital.* (Marielena)

Tuvo que volver al hospital.

Gran parte de la singularidad sintáctica del adaeseño se demuestra a través de su sistema verbal. Como en el resto del mundo hispánico, las estructuras verbales tienden a simplificarse, contribuyendo de esta manera a la pragmatización del sistema, es decir al cambio de un modo icónico de comunicación más abstracto y menos obvio a otro más transparente. En algunos casos, esta simplificación lleva a la desaparición de ciertas estructuras.

Como ya se demostró en el capítulo anterior, debido al desuso, existe una carencia de verbos en el adaeseño junto con neutralizaciones esporádicas de la distinción temporal, modal y aspectual. El presente sigue intacto, a excepción de monoptongaciones y diptongaciones esporádicas que surgen como consecuencia de modificaciones no etimológicas. En lo que se refiere al pasado, todavía cuenta con el pretérito y el imperfecto, aunque este último ha cedido algunas de sus funciones al presente. También se producen usos peculiares, como los que corresponden a la segunda persona del singular y a los usos arcaicos (páginas 106 y 107).

El caso del futuro nos lleva a otra característica muy representativa del adaeseño: la preferencia por construcciones analíticas en lugar de construcciones sintéticas. En lugar del futuro se emplea el futuro perifrástico *ir a + infinitivo*. Entre los estudios que se han llevado a cabo en este campo figuran los de Campbell (1985) sobre la sustitución de los sufijos por construcciones perifrásticas en el pipil de El Salvador; Cárdenas (1975:2) y Holloway (1997a:134) sobre el reemplazo del futuro morfológico por la construcción perifrástica entre los chicanos y los brulis respectivamente; y Dorian (1983:162) sobre la sustitución de los sufijos

preposicionales sintéticos por la expresión *preposición + pronombre*. Según Romaine (1989:376), la preferencia por la estructura analítica es un sello de las lenguas criollas y las vestigiales y esta tendencia hacia las estructuras más analíticas es la que lleva al sincretismo de caso y a la reducción de polisíntesis. Este mismo fenómeno explica el uso de la frase analítica *de + pronombre* en lugar del adjetivo o pronombre posesivo, la cual por su parte cambia la estructura sintáctica del adaeseño en cuanto a la formación del posesivo. El condicional es casi inexistente, y aunque Marielena y Miguel lo usaron, los demás casi siempre lo reemplazaron por el presente.

En lo que atañe al modo, se puede referir a Silva-Corvalán (1986a), cuyo estudio sobre la morfología verbal marcadora del tiempo, el modo y el aspecto en el sistema verbal de los bilingües hispanohablantes de Los Ángeles revela que entre las primeras distinciones que se pierden en el proceso de simplificación progresiva y de marcadores verbales son las de modo, como por ejemplo en el subjuntivo y en el condicional. De hecho, se ha confirmado la pérdida del modo subjuntivo en varios dialectos como el mexicano (Moreno de Alba 1978), el chicano (Bowen 1976; Cohen 1976), el isleño (Lipski 1990a:45), el bruli (Holloway 1997a:136) y entre los bilingües puertorriqueños de Nueva York (Pousada y Poplack 1982; Torres 1989:65) y Los Ángeles (Silva-Corvalán 1986a; Ocampo 1990). Otros estudios destacados son los realizados por Elías-Olivares (1979) sobre la comunidad chicana, Torres (1989:65) sobre las comunidades puertorriqueñas de Nueva York, Gal (1984b), Mougeon, Beniak y Valois (1985), Bell (1980), Dorian (1980), Solé y Solé (1977), y Pousada y Poplack (1979) que descubren que algunos puertorriqueños bilingües en Nueva York no utilizan ni el futuro perfecto ni el condicional perfecto, y que casi nunca usan el futuro morfológico, el condicional o el pluscuamperfecto.

En el *adaeseño* se reemplaza el subjuntivo por el indicativo, que es la forma semánticamente próxima pero menos marcada y más transparente, y que además existe en la lengua dominante, en este caso el inglés. Para dicho estudio, se investigaron las alternancias *Quiero que venga/Quiero que viene. Me alegro de que estés aquí/Me alegro de que estás aquí. Dudaba que viniera/Dudaba que venía, No creía que fuera así/No creía que era así y Si tuviera mucho dinero, compraría una casa grande/Si tenía mucho dinero, compraría una casa grande*. En todos los casos, los informantes escogieron el indicativo. Miguel intentó usar el subjuntivo una vez, pero dijo *vengue* en lugar de *venga*. En cambio, Marielena usó el subjuntivo con soltura, por ejemplo, *Lo puedes cocer como quieras y ¿Quieres que haga tortillas?* aunque también usó el infinitivo, por ejemplo, *Vete a acostar pa yo salir a almorzar (Vete a acostarte para que yo salga a almorzar)*.

Como puede verse en este último ejemplo, cuando se emplea un sujeto en la cláusula subordinada, se tiende a reemplazar el subjuntivo por un infinitivo personalizado. Esta construcción es común en Andalucía y Latinoamérica y forma parte de la simplificación del sistema verbal del español (Lipski 1994:114). Según Ocampo (1990), la pérdida del subjuntivo es “un proceso que comienza con la disminución del subjuntivo en los contextos en los que es posible la variación, con la consiguiente pérdida de los matices semánticos, seguida por la eliminación de las restricciones formales y, por último, por la desaparición total de este modo.” Véanse los siguientes ejemplos:

(86) *Toy contenta que vinites. (Prudencia)*

Me alegro de que hayas venido.

(87) *Yo no pienso que lo has hecho.* (Miguel)

No creo que lo hayas hecho.

El imperativo sigue vigente en el adaeseño, aunque no está exento de cambios. Los imperativos informales son más comunes pero sólo se utilizan en el singular y existen alteraciones en los irregulares, debido a que se les aplica la regla de la tercera conjugación del singular que es propia de los verbos regulares (página 112). Por consiguiente, dichas construcciones imperativas irregulares terminan convirtiéndose en otra serie de imperativos regulares (*hácelo, dícele*). Para el estudio de la formación del imperativo formal, se utilizaron las alternancias *diganme/diganmen/digamen la verdad* y *siganme/siganmen/sigamen todos*. Conforme a la normativa, Alberto y Miguel escogieron *diganme* mientras que Juan, Diana y Prudencia optaron por *digamen*. Este último es otro ejemplo de la tendencia adaeseña hacia la transposición de fonemas interiores al final de los vocablos. La única diferencia entre estas respuestas, por lo tanto, es fonológica. Aparte de Miguel que respondió *vengan pa cá*, nadie contestó la segunda alternancia por no comprender el verbo.

Para investigar la anteposición o posposición de los pronombres complementarios en uso con el imperativo, se estudiaron las alternancias *traígalas/las traiga antes de marcharse* y *cómelollo come todo ahora*. Debido a que el imperativo informal es más común que el formal, todos convirtieron *traiga* en *trae*, a excepción de Juan, y en la dicotomía *cómelollo come todo ahora*, todos coincidieron en emplear *cómelo*. Con arreglo a la normativa, la tendencia es hacia la posposición del pronombre.

El aspecto también exhibe cambios significativos. Como puede verse a continuación, existe una tendencia hacia la simplificación de estructuras, una

característica típica de los dialectos populares así como de los vestigiales. El aspecto ingresivo sigue vigente, aunque converge con el futuro debido a que este último se expresa casi siempre con la misma estructura perifrástica *ir a + infinitivo*, tras haber desaparecido la sintética.

- (88) *Vamos a comprar.* (Diana)

Iremos de compras.

- (89) *Va a llover.* (Prudencia)

Está a punto de llover.

También sigue vigente el aspecto incoativo, para el cual se usan *partir*, *comenzar*, *empezar* y *ponerse a + infinitivo*. Marielena usó las formas menos transparentes (*partir* y *ponerse a*) mientras que los demás usaron *comenzar* y *empezar*.

- (90) *Yo partí a beber y él partió a llorar.* (Marielena)

Yo me puse a beber y él se puso al llorar.

- (91) *Empezaron a reír.* (Prudencia)

Se echaron a reír de repente.

- (92) *Cuando vido la policía empezó a correr.* (Miguel)

Cuando vio a la policía echó a correr.

En lo que atañe al aspecto resultativo, el adaeseño se limita a los usos más sencillos, es decir, al pretérito y a la expresión *estar + participio pasado*. Nunca emplearon la construcción *tener + participio pasado* y las pasivas e impersonales con *se*. Existe la posibilidad de que nunca hayan formado parte del dialecto, porque Marielena no las utilizó tampoco.

- (93) *Stán enterrados aquí en la iglesia.* (Alberto)

Están enterrados aquí en la iglesia.

(94) *Preparé la comida.* (Prudencia)

Tengo preparada la cena.

Con bastante frecuencia se sustituye *ser* por *estar*, lo cual es otro rasgo típico del español popular. Ocurre en el lenguaje de todos los informantes excepto en el de Marielena, que nunca neutraliza los dos verbos.

(95) *Y la casa era hecho de puros palos.* (Miguel)

Y la casa estaba hecha de sólo palos.

(96) *Cuando staba nueva, vivía con mis parents.* (Prudencia)

Cuando era joven, vivía con mis padres

(97) *Cuando staba chiquito.* (Juan)

Cuando era pequeño.

ESTRUCTURAS COMPLEJAS

De acuerdo con Gutiérrez (1990), uno de los aspectos más susceptibles a la simplificación de las lenguas, tanto por motivos externos como internos, es la oración compleja. La complejidad sintáctica engloba estructuras compuestas como la subordinación (véanse las páginas 32 y 33). La simplificación de la subordinación, por lo tanto, comprende la conversión de las estructuras complejas en estructuras sencillas mediante el uso de mecanismos sintácticos capaces de eliminar cláusulas adosadas. Las subordinadas pueden ser sustantivas, adjetivas o de relativo y circunstanciales o adverbiales, y se unen a la principal mediante un pronombre relativo o una conjunción subordinativa.

La subordinada sustantiva desempeña dentro de la oración compuesta las mismas funciones que desempeña el sustantivo en la oración simple, es decir, sujeto, complemento directo, complemento indirecto y atributo, entre otros. La adjetiva o de

relativo realiza la función que desempeña el adjetivo en la oración simple, es decir, sujeto, complemento directo y complemento indirecto. De igual forma, la circunstancial o adverbial realiza la misma función que el complemento circunstancial en la oración simple, es decir, modificar extrínsecamente el núcleo verbal. Dentro de este grupo se distinguen las siguientes clases: temporales, locativas, modales, comparativas, causales, consecutivas, condicionales, concesivas y finales.

Para el estudio de la subordinación, se usó una traducción específicamente elaborada en la presente investigación para dicho fin y fue categorizada según las tres clases de subordinadas (Cuadro 8). Según su nivel de competencia, se entrevistó a los informantes que eran más adecuados para participar en el estudio. A continuación se presentan los resultados de las entrevistas. Como ya se ha explicado, fue difícil aplicar cualquier tipo de entrevista estructurada a Marielena. Por lo tanto, no figura en este cuadro pero, al igual que en anteriores ocasiones, siempre y cuando ha sido posible, se han utilizado estructuras suyas.

En lo que se refiere a la subordinación sustantiva, se estudiaron las oraciones de sujeto, de complemento directo de un verbo, de atributo, de complemento de un sustantivo y de complemento de un adjetivo. En cuanto a las oraciones de sujeto, se les pidió la traducción de *I am sad that you are lying to me* (*Me entristece que me mientas*) y *It's important that they do it* (*Es importante que lo hagan*). Alberto, Diana y Prudencia coincidieron en sus respuestas a la primera: *Estoy triste que me estás mintiendo*. Miguel por su parte dijo *Me siento mucho que me estás mintiendo*. Variaron más las respuestas en el segundo de los casos: *Tienen que hacerlo*, *Es importante que hay ...*, *Es importante pa hacer* y *Es importante que* Como puede verse, simplificaron las oraciones. También es evidente la ausencia del subjuntivo, ya

que ninguno de ellos lo utilizó en ningún caso a pesar de que ambas proposiciones lo exigen después del nexo de subordinación. Tsitsipis (1984) también observa la desaparición de la subordinación subjuntiva del arvanítika, una variedad vestigial del albanés hablada en Grecia. Mientras que Holloway lo observa entre los brulis (1997a:136) y Ocampo (1990) lo confirma en el español del este de Los Ángeles, Lipski lo encuentra entre los isleños (1990a:45).

Para el estudio del complemento de un verbo, se utilizaron *We told him to run because there was a fire* (*Le dijimos que corriera porque había un fuego*) y *Marta says you should call her* (*Marta dice que la llames*), y una vez más los informantes simplificaron las oraciones. Para la primera frase, las respuestas fueron *Le dije corré poque hay una lumbre*, *Le dije correr poque hay una lumbre*, *Le dije que correre because hay una lumbre* y *Le dijites pa corré poque había una lumbre*. En el segundo caso, hubo más variedad: *Marta dijo que tú llamá*, *Marta dise tien que llamala*, *Marta dise tien que llamala y Marta me dijo a mí que tú la visá*. Una vez más, no se empleó el subjuntivo que debía emplearse en las dos frases. Fue reemplazado por el infinitivo y *tener que*. En la primera, ninguno de ellos empleó el nexo de subordinación, eliminándolo por completo o utilizando la preposición *para*, con excepción de Prudencia que usó *correre* como subjuntivo. Miguel, por su parte, sustituyó *llamar* por *avisar*, que además sufrió una aféresis y una apócope, convirtiéndose en *visá*. Se confirma de nuevo la tendencia adaeseña hacia la simplificación de las estructuras complejas mientras la homogeneidad en las respuestas demuestra la estabilidad del dialecto, simplificado o no.

Para el estudio del atributo, se solicitó la traducción de *I'm furious* y *It's at a breaking point* con el fin de averiguar si tienen algún conocimiento de las expresiones

Estoy que me subo por las paredes y *Está que arde*, aparte de *Estoy furioso* y *Está llegando al límite* respectivamente. Sus respuestas fueron *Stoy nohao*, *Toy nohá*, *Toy nohá* y *Toy nohado*. No comprendieron la segunda porque debido a su aislamiento y poca educación, tienen un nivel de inglés bastante bajo. Por simplificadas que sean sus oraciones, los adaseños casi siempre logran emitir el mensaje deseado, coincidiendo en la mayoría de los casos. Sólo les separan unas pequeñas diferencias.

Demostraron similares tendencias al traducir las frases correspondientes al complemento de un sustantivo: *I've lost hope that he'll do it* (*He perdido la esperanza de que lo haga*) y *We expressed our opinion that they had to leave* (*Expresamos nuestra opinión de que tenían que irse*). A la primera contestaron: *Perdí ... que va ...*, *Perdí la hope que lo va hacer*, *Perdí la hope que lo va a hacer* y *Perdí* Para la segunda hubo estas respuestas: *Le dije tien que ise*, *Le dijimos que tien que ise* y *Le dije que tien que ise*.

En cuanto al complemento de un adjetivo, se utilizaron las frases *She was sure they would win* (*Estaba segura de que ganarían*) y *It's doubtful he's done it* (*Es dudoso que lo haya hecho*). A la primera contestaron *Staba segura que van a ganar*, *Dijo que tienen que ...*, *Dijo que van a ...* y *Staba segura que va a ganar*, y para la segunda hubo *No pienso que lo hizo*, *No creo que lo hizo*, *No sé que lo hizo* y *Yo no pienso que lo has hecho*. En todos estos casos, emitieron el mensaje equivalente por medio de otras estructuras más elementales.

En lo que atañe a la subordinación adjetiva o de relativo, se estudiaron los complementos de sustantivo y las relativas. Para los complementos de sustantivo, las frases consideradas fueron: *The flowers that they brought are beautiful* (*Las rosas que trajeron son bonitas*) y *They found the man who ran away* (*Encontraron al hombre*

que huyó). A la primera frase, todos respondieron unánimemente *Las rosas que trujeron stan bonitas* con excepción de Miguel que dijo *Las rosas que trujo stan muy bonitas*. Para la segunda, dijeron *Hallaron l'ombre que ...*, *Hallaron l'ombre que corrió*, *Hallaron l'ombre que corrió y Hallaron el hombre que staba scondido*.

Para las relativas explicativas tuvieron que traducir *The girl, who had been beaten, wept* (*La chica, que había sido pegada, lloró*). Sus respuestas fueron *La muchacha, ... lloró*, *La muchacha, a que ... lloró*, *La muchacha, le dieron una pojoleá, lloró y La muchacha que staba retatos lloró*. En cuanto a las relativas especificativas, se estudió *The drinks which they didn't like were sold* (*Las bebidas que no les gustaban fueron vendidas*), que tradujeron como *Los tragos que no le gustaron vendieron*, *Los ... que no querían vendieron*, *Vendieron the drinks que no querían y Los tragos que no le gustó vendieron*. En algunos casos, se pierde el antecedente y se efectúa la concordancia entre el verbo y el objeto de la frase. Si se pierde además la concordancia numérica convirtiendo, por tanto, el objeto plural en singular, se cambia el significado de la frase.

Se ha confirmado en muchos estudios que la pérdida de relativización es uno de los rasgos más destacados de las lenguas en vías de extinción. Voegelin y Voegelin (1977b) descubren que en el tübatulabal, un idioma utoazteca de California, la pérdida de relativización es el resultado de la adquisición imperfecta de la lengua por la última generación de hablantes, y Knab (1978) observa el mismo fenómeno en el mexicano de Cholula. Hill (1989), por su parte, en su estudio del cupeño y el mexicano, demuestra una reducción clara en la frecuencia de relativización. Entre los estudios realizados sobre este tema se destacan Hill (1973 y 1978), sobre el cupeño, el luisño

y el cahuilla; Durbin (1973), sobre el bhojpuri de Trinidad; Dorian (1982b y 1986c), sobre el gaélico de Sutherland Oriental; y Schmidt (1985c) sobre el dyirbal.

Con respecto a la subordinación circunstancial o adverbial (páginas 161-163), también se observa un intento por parte de los informantes de simplificar las oraciones: *antes de que* se convierte en *cuando*; *se pone* se convierte en *está*; se usa el infinitivo en lugar del *se* impersonal; *para que* se convierte en *a ver si*; *ya que*, *puesto que* y *como* se convierten en *si*; *tanto* se convierte en *mucho*; *así que*, *por eso* y *entonces* se convierten en *para* e *y*; *tan bueno como* se convierte en *bueno* o *muy bueno*; e *igual que* se convierte en *como*. Las categorías más difíciles para los adaeseños son las causales, las consecutivas y las comparativas, quedando estas últimas completamente fuera de su repertorio. Este fenómeno ha sido confirmado en otras variedades del español y otras lenguas.

En su estudio sobre el mantenimiento de las cláusulas subordinadas en el español de Los Ángeles, Gutiérrez (1990) concluye que debido a la complejidad de las cláusulas subordinadas, se emplean menos a medida que avanza el continuo generacional y que las clases más escasas son las modales, las locativas, las consecutivas y las comparativas. Sus conclusiones sobre las categorías más afectadas coinciden por lo tanto en parte con las de este estudio. Lipski, por su parte, observa la desaparición de la subordinación en algunas lenguas vestigiales. En Filipinas observa *Antes tú que llegarte al monumento* (*Antes de que llegues al monumento*), en Trinidad encuentra *Tú tiene tiempo, viene aquí* (*Ven aquí cuando tengas tiempo*), en el isleño se advierte *Hay muchah manera loh muchacho salí* (*Hay muchas maneras para que los muchachos salgan*) y en el mexicano vestigial de los Estados Unidos se produce *Más nombres mejor se va ver* (*Cuanto más nombres haya mejor se va a ver*).

Se ha observado que, al igual que los otros dialectos populares del español, el sistema sintáctico adaeseño se compone de estructuras simplificadas y que se ha mantenido vigente con bastante homogeneidad entre los idiolectos pese a su desuso y falta de hablantes.

CONCLUSIÓN

Este capítulo ha abordado el estudio de las estructuras que constituyen el sistema sintáctico del adaeseño. Basándose en los resultados de la encuesta realizada según lo elaborado en el cuestionario, se ha demostrado que el adaeseño, tal como ocurre con otros dialectos populares, se compone de estructuras simplificadas.

El adaeseño exhibe las siguientes tendencias: el uso normativo de los pronombres marcadores de caso y la posposición del sujeto con formas impersonales de la conjugación; no se usa el infinitivo o el gerundio como elemento inicial de acciones consecutivas; también de acuerdo con la norma, se pospone *me* y *te* a *se* y se pospone de igual manera *más* en expresiones negativas; contrario a la normativa, se observa una falta de inversión en las frases interrogativas; existe una redundancia del sujeto pronominal y no se usa el posesivo en lugar del personal con los adverbios; se concuerda el impersonal con el sujeto aparente y no se usa *saber* como verbo modal. Otras tendencias son la eliminación de artículos y preposiciones; la preferencia por *a* con verbos de movimiento y por *para* con complemento de interés y el uso del calco sintáctico *patrás* con el significado de *de vuelta*.

El adaeseño también cuenta con un sistema verbal simplificado. Se producen neutralizaciones frecuentes de *ser* y *estar* y pérdidas esporádicas de la distinción temporal, modal y aspectual; el presente está intacto, con excepción de monoptongaciones y diptongaciones esporádicas; el imperfecto ha cedido algunas de

sus funciones al presente; el condicional es casi inexistente y ante la preferencia por las construcciones analíticas, se emplea el futuro perifrástico *ir a + infinitivo* en lugar del futuro.

En cuanto al modo, se tiende a reemplazar el subjuntivo por el indicativo, especialmente con el presente simple, el infinitivo y *tener que*. Se emplean más los imperativos informales; se les aplica a los imperativos irregulares la regla de la tercera conjugación que se aplica a los imperativos regulares, convirtiéndolos así en imperativos regulares; de acuerdo con la normativa, se antepone el imperativo al pronombre complementario, y existe una tendencia hacia la transposición de fonemas interiores al final de los vocablos, a raíz de la cual se crea una serie de imperativos cuya pluralización se efectúa no en el verbo sino en el pronombre complementario. Se tiende a simplificar los aspectos ingresivo, incoativo y resultativo además de desaparecer tanto el pretérito perfecto como el pluscuamperfecto.

En lo que a las estructuras complejas se refiere, se ha demostrado la simplificación de las tres categorías de subordinación, es decir, la sustantiva, la adjetiva o de relativo y la circunstancial o adverbial.

No cabe duda de que, como otros dialectos populares, el adaeseño goza de un sistema sintáctico simplificado. Sin embargo, pese a que en la actualidad quedan pocos hablantes con competencia sintáctica, todavía existe una red bastante estable de tendencias claras que concuerdan en gran parte con la normativa vigente.

NOTAS

²⁷ Según Amparo Morales (1986:74), en la clasificación que hace el *Esbozo* de la Real Academia Española sobre el infinitivo, el sujeto de éste y el de la oración matriz pueden ser diferentes como en “Por no saber yo nada me sorprendieron”, “Se prohíbe hablar al conductor”, “Nos hicieron llorar”. Pero aclara que “cuando el sujeto del

infinivo está expresado suele colocarse detrás de él. Por ejemplo, “Al entrar el director, todos nos levantamos y le saludamos”.

²⁸ Lipski (1990a:61) provee más información sobre el uso excesivo de pronombres de sujeto.

²⁹ Morales (1986:89-100) estudia la influencia del inglés en la retención del pronombre en el español de Puerto Rico.

³⁰ Véanse Morales (1986) y Poplack (1980).

Cuadro 7 **Encuesta sintáctica: Estructuras sencillas**

	*Marielena	Juan	Alberto
Pronombres de complemento			
Veo a Juan. <i>Lo/Le</i> veo	lo	lo	lo
<i>Los/Les</i> escribo muchas cartas a mis padres	les	los	los
A Carmen <i>le/la</i> quiero mucho	la	la	la
A sus hermanas <i>las/les</i> compró unos pendientes	les	las	les
¿Dónde están Mattie y Gloria? <i>Les/Las</i> vimos afuera	-	las	las
Juan dice que a Manuel sólo <i>lo/le</i> pidieron dos pesos	le	le	le
¿Y los niños? <i>Los/les</i> llevé a casa de mi abuela	los	los	les
Colocación de <i>me</i> y <i>te</i> en concurrencia con <i>se</i>			
Olvidé su número de teléfono. <i>Me se</i> olvidó / <i>Se me</i> olvidó	-	ϕ	se me
<i>Te se</i> cayó el café / <i>Se te</i> cayó el café	-	ϕ	se te
Anteposición o postposición de los pronombres complementarios en uso con el imperativo			
Las bolsas están en la habitación. <i>Tráigalas</i> / <i>Las</i> traiga	-	tráelas	tráemelas
Te he preparado arroz. <i>Cómelo</i> todo / <i>Lo</i> come todo	-	cómelo	cómelo todo
Colocación del pronombre con formas impersonales de la conjugación			
Después de <i>ella</i> leer, le hicieron muchas preguntas	-	después lee ella	después de leer ella
Antes de ella salir	-	antes salir ella	antes de salir ella
Al <i>nosotros</i> tocar, todo el mundo empezó a bailar	-	ϕ	ϕ
Colocación del pronombre en la pregunta			
¿Qué haces tú? / ¿Qué tú quieres? / ¿Tú que quieres?	-	¿Qué tu quiere?	¿Qué tú quieres?
Forma plural de los pronombres complementarios			
Díganme / díganmen / Digamen	-	dígamen	díganme
Síganme / Sígamen / Sigamen	-	ϕ	ϕ

(Cuadro 7 cont.)

	Diana	Prudencia	Miguel
Pronombres de complemento			
Veo a Juan. <i>Lo/Le</i> veo	lo	lo	lo
<i>Los/Les</i> escribo muchas cartas a mis padres	les	los	los
A Carmen <i>le/la</i> quiero mucho	la	la	la
A sus hermanas <i>las/les</i> compró unos pendientes	les	les	les
¿Dónde están Mattie y Gloria? <i>Les/Las</i> vimos afuera	las	las	las
Juan dice que a Manuel sólo <i>lo/le</i> pidieron dos pesos	le	le	le
¿Y los niños? <i>Los/les</i> llevé a casa de mi abuela	los	los	los
Colocación de <i>me te</i> en concurrencia con <i>se</i>			
Olvidé su número de teléfono. <i>Me se</i> olvidó / <i>Se me</i> olvidó	se me	se me	se me
<i>Te se</i> cayó el café / <i>Se te</i> cayó el café	se te	se te	se te
Anteposición o postposición de los pronombres complementarios en uso con el imperativo			
Las bolsas están en la habitación. <i>Tráigalas</i> / <i>Las</i> traiga	tráemelas	tráemelas	tráemelas
Te he preparado arroz. <i>Cómelo</i> todo / <i>Lo</i> come todo	cómelo	cómelo	cómelo
Colocación del pronombre con formas impersonales de la conjugación			
Después de <i>ella</i> leer, le hicieron muchas preguntas	después de leer ella	después de leer ella	después de leer ella
Antes de ella salir	antes de salir ella	antes de salir ella	antes de salir ella
Al <i>nosotros</i> tocar, todo el mundo empezó a bailar	φ	φ	φ
Colocación del pronombre en la pregunta			
¿Qué haces tú? / ¿Qué tú quieres? / ¿Tú que quieres	¿qué tú quieres?	¿Qué tú quieres?	¿Qué tú quieres?
Forma plural de los pronombres complementarios			
Díganme / díganmen / Dígamen	dígamen	dígamen	díganme
Síganme / Sígamen / Sígamen	φ	φ	Vengan pa cá

(Cuadro 7 cont.)

	Marielena	Juan	Alberto
Uso popular del posesivo en lugar del personal con los adverbios <i>delante, detrás, encima, debajo</i>			
delante de ti / delante tuyo / en tu delante	-	φ	delante de ti
detrás de mi / detrás mío / en mi detrás	-	φ	atrás de mí
Concordancia del impersonal con el sujeto aparente			
Había (habían) muchos estudiantes en la clase	había	habían	habían
Hace (hacen) dos años que viven aquí	-	hacen	hacen
Hubo (hubieron) muchas peleas aquella noche	-	φ	hubieron
Uso del pretérito (simple) o del perfecto (compuesto)			
Vimos (hemos visto) a tu primo anoche	-	vimos	vimos
Escribiste (has escrito) la carta ayer	-	escribiste	escribiste
Uso del condicional por el imperfecto del subjuntivo			
Si tendrían (tuvieran) dinero, nos llevarían al cine.	-	φ	tenían
Uso del infinitivo o del gerundio como elemento inicial de acciones consecutivas			
Al llegar (en llegando) lo haremos	-	φ	φ
Al verlo (en viéndolo) le diremos la verdad	-	φ	φ
Uso de <i>saber</i> como verbo modal			
Sabía (solía) visitarnos, pero ya no lo hace	-	φ	φ
Sabemos (solemos) reunirnos en la iglesia	-	φ	φ
Colocación de más en concordancia con pronombres			
más nada (nada más)	-	nada más	nada más
más nunca (nunca más)	-	nunca más	nunca más
más nadie (nadie más)	-	nadie más	nadie más

(Cuadro 7 cont.)

	Diana	Prudencia	Miguel
Uso popular del posesivo en lugar del personal con los adverbios <i>delante, detrás, encima, debajo</i>			
delante de ti / delante tuyo / en tu delante	delante de ti	delante de ti	delante de ti/tú
detrás de mí / detrás mío / en mi detrás	atrás de mí	atrás de mí	atrás de mí
Concordancia del impersonal con el sujeto aparente			
Había (habían) muchos estudiantes en la clase	habían	habían	habían
Hace (hacen) dos años que viven aquí	hacen	hacen	hacen
Hubo (hubieron) muchas peleas aquella noche	hubieron	hubieron	hubieron
Uso del pretérito (simple) o del perfecto (compuesto)			
Vimos (hemos visto) a tu primo anoche	vimos	vimos	vimos
Escribiste (has escrito) la carta ayer	escribiste	escribiste	escribiste
Uso del condicional por el imperfecto del subjuntivo			
Si tendrían (tuvieran) dinero, nos llevarían al cine.	tenían	tenían	tuvieran
Uso del infinitivo o del gerundio como elemento inicial de acciones consecutivas			
Al llegar (en llegando) lo haremos	φ	φ	φ
Al verlo (en viéndolo) le diremos la verdad	φ	φ	φ
Uso de <i>saber</i> como verbo modal			
Sabía (solía) visitarnos, pero ya no lo hace	φ	φ	φ
Sabemos (solemos) reunirnos en la iglesia	φ	φ	φ
Colocación de más en concordancia con pronombres			
más nada (nada más)	nada más	nada más	nada más
más nunca (nunca más)	nunca más	nunca más	nunca más
más nadie (nadie más)	nadie más	nadie más	nadie más

(Cuadro 7 cont.)

	Marielena	Juan	Alberto
Preferencia por <i>a</i> o <i>en</i> con verbos de movimiento			
Entrar a la iglesia / Entrar en la iglesia	-	entrar a	entrar a
Fui a casa de mi tía / Fui en casa de mi tía	-	fui en	fui a
Preferencia en favor de <i>por causa de</i> o <i>a causa de</i>			
No podemos hacer nada por causa de / a causa de la lluvia	-	φ	φ
Fueron allí por causa de / a causa del mal tiempo	-	φ	φ
Uso de <i>para</i> o <i>por</i> con complemento de interés			
Trabaja para (por) mantenerse	-	φ	para
Hacemos lo posible para (por) darles lo mejor	-	φ	para
Indicativo/Subjuntivo			
Quiero que venga/Quiero que viene	-	viene	viene
Me alegro de que estés aquí/Me alegro de que estás aquí	-	estás	Toy contento que estás
Dudaba que viniera/Dudaba que venia	-	φ	φ
No creía que fuera así/No creía que era así	-	staba ansina	staba ansina
Si tuviera mucho dinero, compraría una casa grande/	-	φ	Si tenía mucho dinero,
Si tenía mucho dinero, compraría una casa grande	-		me agarró una casa
Pretérito/Imperfecto			
Cuando era/fui pequeño, vivía/viví con mis padres	vivía	cuando estaba chiquito	Cuando estaba nuevo, vivía con mis ...
Tenía /tuve veinte años cuando lo vi/veía por primera vez	-	tuve veinte años cuando vide	Tenía veinte años cuando lo vide
			(Cuadro 7 cont.)

	Diana	Prudencia	Miguel
Preferencia por <i>a</i> o <i>en</i> con verbos de movimiento			
Entrar a la iglesia / Entrar en la iglesia	entrar a	entrar a	entrar a
Fui a casa de mi tía / Fui en casa de mi tía	fui a	fui a	fui a
Preferencia en favor de <i>por causa de</i> o <i>a causa de</i>			
No podemos hacer nada por causa de / a causa de la lluvia	φ	φ	φ
Fueron allí por causa de / a causa del mal tiempo	φ	φ	φ
Uso de <i>para</i> o <i>por</i> con complemento de interés			
Trabaja para (por) mantenerse	para	para	para
Hacemos lo posible para (por) darles lo mejor	para	para	para
Indicativo/Subjuntivo			
Quiero que venga/Quiero que viene	viene	viene	vengue
Me alegro de que estés aquí/Me alegro de que estás aquí	Toy contenta que estás	Toy contenta que estás	Toy contento que estás
Dudaba que viniera/Dudaba que venía	venía	viene	venía
No creía que fuera así/No creía que era así	No sabía que estaba ansina	No sabía que estaba ansina	No sabía que estaba ansina
Si tuviera mucho dinero, compraría una casa grande/ Si tenía mucho dinero, compraría una casa grande	Si teo mucho dinero, agarro una casa grande	Si tenía mucho dinero, agarro una casa grande	Si tenía mucho dinero, agarro mucho dinero
Pretérito/Imperfecto			
Cuando era/fui pequeño, vivía/viví con mis padres	Cuando estaba nueva, vivía con mis padres	Cuando estaba nueva, vivía con mis padres	Cuando estaba nuevo, vivía con mis ...
Tenía /tuve veinte años cuando lo vi/veía por primera vez	Tenía veinte cuanno lo vide	Tenía veinte como lo vide	Tenía veinte cuanno lo vide

* Marielena es una anciana de 91 años a quien no fue posible aplicar el cuestionario. Por eso, las respuestas que figuran bajo su nombre son las que se sacaron de sus entrevistas generales.

- significa *no se presentó la oportunidad*

φ significa *no se produjo una respuesta*

Cuadro 8

Encuesta sintáctica: Estructuras complejas

Traducción

Subordinación sustantiva

Sujeto de la principal

1. I am sad that you are lying to me. (Me entristece que me mientas)

Estoy triste que me estás mintiendo. (Alberto)

Estoy triste que me estás mintiendo. (Diana)

Estoy triste que me estás mintiendo. (Prudencia)

Me siento mucho que me estás mintiendo. (Miguel)

2. It's important that they do it. (Es importante que lo hagan)

Tienen que hacerlo.

Es importante que hay ...

Es importante pa hacer.

Es importante que ...

Complemento de un verbo

3. We told him to run because there was a fire. (Le dijimos que corriera porque había un fuego)

Le dije corré poque hay una lumbre.

Le dije correr poque hay una lumbre.

Le dije que correre because hay una lumbre.

Le dijites pa corré poque había una lumbre.

4. Marta says you should call her. (Marta dice que la llames)

Marta dijo que tú llamá.

Marta dise tien que llamala.

Marta dise tien que llamala.

Marta me dijo a mí que tú la visá.

Atributo del sujeto

5. I'm furious. (Estoy furioso/a, Estoy que rabia)

Stoy nohao.

Toy nohá.

Toy nohá.

Toy nohado.

(Cuadro 8 cont.)

6. It's at a breaking point. (Está llegando al límite, Está que arde)

φ

φ

φ

φ

Complemento de un sustantivo

7. I've lost hope that he'll do it. (He perdido la esperanza de que lo haga)

Perdí ... que va

Perdí la hope que lo va a hacer.

Perdí la hope que lo va a hacer.

Perdí

8. We expressed our opinion that they had to leave. (Expresamos nuestra opinión de que tenían que irse)

Le dije tien que ise.

Le dijimos que tien que ise.

Le dije que tien que ise.

φ

Complemento de un adjetivo

9. She was sure they would win. (Estaba segura de que ganarían)

Staba segura que van a ganar.

Dijo que tienen que

Dijo que van a

Staba segura que va a ganar.

10. It's doubtful he's done it. (Es dudoso que lo haya hecho)

No pienso que lo hizo.

No creo que lo hizo.

No sé que lo hizo.

Yo no pienso que lo has hecho.

Subordinación adjetiva o de relativo

Complemento de un sustantivo

11. The flowers that they brought are beautiful. (Las flores que trajeron son bonitas)

Las rosas que trujeron stan bonitas.

Las rosas que trujeron stan bonitas.

Las rosas que trujeron stan bonitas.

Las rosas que trujo stan muy bonitas.

(Cuadro 8 cont.)

12. They found the man who ran away. (Encontraron al hombre que huyó).

Hallaron l'ombre que ...

Hallaron l'ombre que corrió.

Hallaron l'ombre que corrió.

Hallaron el hombre que staba scondido.

Explicativa

13. The girl, who had been beaten, wept. (La chica/muchacha, que/quien había sido pegada, lloró)

La muchacha, ..., lloró.

La muchacha, le dieron una pojoleá, lloró.

La muchacha, a que ..., lloró.

La muchacha, que staba retatos, lloró.

Especificativa

14. The drinks which they didn't like were sold. (Las bebidas que no les gustaban fueron vendidas)

Los tragos que no le gustaron vendieron.

Vendieron the drinks que no querian.

Los ... que no querian vendieron.

Los tragos que no le gustó vendieron.

Subordinación circunstancial o adverbial

Temporal

15. He was there before they arrived. (Estaba allí antes de que llegaran)

Staba aquí cuando vinieron.

Taba allí cuanno vinieron.

Taba allí cuao vinieron.

Staba allí cuanno vinieron.

16. She becomes happy when he arrives. (Se pone muy feliz cuando él llega)

Sta muy contenta cuanno viene.

Tá muy contenta cuando vino.

Taba contenta cuanno vino.

Tiene mucho gusto cuando viene.

Modal

17. This is done the way I showed you. (Esto se hace como te enseñé)

Te dije de hacerlo así.

Te dije de hacerlo como yo te dije.

Te dije hacerlo así.

Así sta hecho como yo lo enseñó.

(Cuadro 8 cont.)

18. I did it the way you taught me. (Lo hice como me enseñaste)

Yo hací como dices.

Yo hago como tú dices.

Yo hago como tú dijites.

Yo hací como tú dijites.

Locativa

19. Put it where you saw it. (Ponlo donde lo viste)

Pónelo como tú lo vites.

Ponlo don lo hallastes.

Ponlo donde lo hallastes.

Pónelo onne tú lo vites.

20. We passed by the church we went to yesterday. (Pasamos por la iglesia a donde fuimos ayer)

Pasamos la iglesia onne huimos ayer.

Nohotros huimos a la iglesia ayer.

Yo pasé by la iglesia yo hui ayé.

Pasamos la liglesia onne huimo ayé.

Final

21. They went to fight with him. (Fueron a pelearse con él)

Quieren pleito con él.

Hueron a peleá con él.

Hueron a peleá con él.

Hueron a buscar pleito con él.

22. I'm going so they give me work. (Voy para que me den trabajo)

Yo voy a ver si me dan trabajo.

Yo me voy pa que me den trabajo.

Yo me voy pa que me den trabajo.

Yo voy a ver si me dan trabajo.

Causal

23. They don't come here, because they don't have a car. (No vienen aquí porque no tienen coche/carro)

No vienen pacá poque no tienen mueble.

No vienen aquí because no tienen manera to come.

No vienen aquí because no tienen car.

No pueden venir pacá poque no tienen mueble.

24. Since you don't want it I'll take it. (Puesto que/Ya que/Como no te gusta, me lo llevo)

Si tú no lo quieres lo agarro yo.

Si tú no quieres lo agarro.

Si tú no quieres lo agarro.

Lo quieres me puselá a mí.

(Cuadro 8 cont.)

Consecutiva

25. She talked so much that she lost her voice. (Habló tanto que perdió la voz)

Ella habló mucho y perdió la

Habló mucho que perdió la voice.

Habló mucho y perdió la voice.

Hablaba mucho que perdió la voz.

26. He worked very hard, so he won some money. (Trabajó mucho, de modo que/por eso/así que/entonces ganó dinero)

Trabajó fuerte pa ganar dinero.

Trabajó mucho y agarró dinero.

Trabajó mucho y agarró dinero.

Trabajó duró pa ganar dinero.

Condicional

27. You won't be happy if you don't have money. (No serás feliz si no tienes dinero)

No vas a star muy gusto si no tie dinero.

No stará contenta si no tie dinero.

No va a star contenta si no tie dinero.

Si no tiene dinero estás quebrao.

28. If you go, you won't see them. (Si vas, no los/las verás)

Si tú vas, no puedes verlo.

Si tú vas, no lo ve.

Si tú vas, no lo ves.

Si tú vas, no puedes verlo.

Comparativa

29. He's as good as his friend. (Es tan bueno como su amigo)

φ

Es muy bueno.

Es bueno.

Es igual.

30. They treat each other just as if they were sisters. (Se tratan igual que si fuesen hermanas)

φ

La treat como hermanas.

Son como hermanas.

φ

φ significa no se produjo una respuesta

5. EL LÉXICO

Quizá el aspecto más sobresaliente de la lengua española sea su variedad. A través de los siglos, ha ido extendiéndose no sólo geográficamente sino también con respecto a los elementos que la componen. Además de su propia evolución interna, se ha encontrado en varias situaciones de contacto que han tenido sobre ella repercusiones de toda índole. En el Nuevo Mundo, ha estado en contacto con diversas lenguas indígenas con características peculiares, como el guaraní, el mapuche, el náhuatl y el quechua (véanse las páginas 3 y 4 de este texto, Pratt-Panford 1997:2 y Lipski 1994).

Aunque el español logró eliminar la mayoría de las lenguas amerindias, algunas, como el guaraní, el quechua y el náhuatl, han sobrevivido hasta la actualidad, alternando en algunos contextos con el español. En el Perú, por ejemplo, el quechua fue lengua oficial junto con el español de 1975 a 1979. A consecuencia de su convivencia con dichas lenguas, el español fue modificándose levemente, adquiriendo en cada comunidad lingüística localismos que aportan nuevos elementos a la lengua, ampliando así sus horizontes y transfiriendo a ella nuevos matices de las lenguas de sustrato (para la explicación de la transferencia de elementos de una lengua a otra, véanse las páginas 32 y 33 de este texto).

El español que llegó a tierras norteamericanas en los siglos XVII y XVIII no estaba exento de dichas modificaciones. Los colonos y misioneros españoles que encabezaron las expediciones al territorio ahora conocido como Luisiana provenían de diferentes partes de la Península y habían residido primero en otras partes del nuevo continente durante un período. Por lo tanto, no se sabe el estado en que se encontraba

su lenguaje. Estos españoles eran acompañados por muchos soldados reclutados de zonas rurales de México que hablaban un español rústico compuesto no sólo de elementos populares sino también de nahuatlismos, es decir, préstamos de la lengua de los indios náhuatl que habitaban el territorio mexicano a la llegada de los españoles.

Al igual que otras lenguas nativas, el náhuatl era una de las lenguas más ampliamente difundidas por la América prehispánica. Aunque su influencia sobre los sistemas fonológico, morfológico y sintáctico del español ha sido bastante escasa, la situación es diferente en lo que se refiere al léxico. Lope Blanch afirma acerca del léxico que “aquí, la influencia de las lenguas indígenas de América parece ser tan evidente cuanto profunda” (1969:13). Lapesa (1959), por su parte, observa que “la contribución más importante y segura de las lenguas indígenas está en el léxico.” No es de extrañar por tanto que se haya confirmado que la presencia léxica más significativa en el adaeseño sean los nahuatlismos, y según Armistead (1991:287), al confirmar el testimonio histórico-arqueológico, éstos conectan el dialecto incontestablemente con México y con el suroeste de los Estados Unidos.

Los indígenas que ocupaban el territorio de Los Adaes a la llegada del contingente mexicoespañol eran los indios adaes del grupo caddo. Como ya se explicó en el primer capítulo, estos indios eran agricultores semisedentarios que vivían en pueblos dispersos sin formar una comunidad sólida. La hispanización fue difícil, pero finalmente se logró algún bautismo (véanse las páginas 12 y 13). Pese a que la influencia religiosa de los frailes sobre los indios era ocasional, existían buenas relaciones comerciales y de convivencia entre ellos. Incluso se llevaron a cabo algunos matrimonios mixtos. No obstante, a diferencia de los náhuatl, cuya lengua

logró infiltrarse en el español, se sabe muy poco de la influencia india existente durante la convivencia, y esto ocurre por falta de documentación.

Otra comunidad lingüística que jugó un papel significativo en la historia de los adaeseños fue la francesa. Tras la fundación de Natchitoches en 1714 por St. Denis y la construcción subsiguiente del presidio San Juan Bautista, los franceses mantuvieron estrechas relaciones con los indios mediante sus actividades religiosas y comerciales. Se sabe, como queda expuesto en el primer capítulo, que las actividades comerciales entre los franceses y los indios fueron el imán que atrajo a los españoles a la región (véase la página 8). Las relaciones con los indios ocasionaron rivalidad entre los franceses y los españoles. Además, los conflictos entre Francia y España se reflejaban en ellos, como en 1719 cuando, a raíz de una guerra entre los dos países, el teniente Blondell y su tropa atacaron Los Adaes siguiendo las órdenes del gobernador Bienville de Luisiana. Sin embargo, también se sabe que cuando empeoraron las condiciones de vida en Los Adaes debido a la falta de subvenciones del gobierno español, la falta de víveres y las malas cosechas, los franceses fueron los que les proporcionaron ayuda alimentaria. Incluso existió un comercio ilegal de bebidas, tabaco y otros productos además de celebraciones conjuntas de misas (véase la página 14). A pesar de todos estos contactos, la influencia lingüística francesa, como la del náhuatl, se limitó exclusivamente al léxico, como se deduce de la escasa documentación que hay sobre el tema.

Después de su fundación, el asentamiento de Los Adaes se mantuvo alejado de otras comunidades etnolingüísticas. Por un lado, los centros de suministro, Saltillo y San Antonio, quedaban muy lejos en Nueva España y, por otro, el Caminio Real, por

donde se iba a San Antonio y a la Ciudad de México, era sólo una senda donde los ríos y los indios dificultaban los viajes. Después del regreso de los adaeseños de San Antonio continuó el alejamiento (véanse las páginas 16 y 17), siendo sus contactos principales los que mantuvieron con los indios y los franceses de Natchitoches. Debido a este aislamiento, los adaeseños lograron mantener su dialecto en su estado arcaico durante un largo período (hasta la industrialización del siglo XX), por lo que se puede afirmar que otro elemento muy significativo del dialecto es la existencia de arcaísmos.

Aunque a la llegada de los españoles a Los Adaes ya estaban los ingleses en el territorio, hubo pocos contactos entre los dos grupos. Todo cambió, sin embargo, durante la revolución americana cuando la población empezó a aumentar a raíz de la llegada de numerosos colonos ingleses a Luisiana en busca de refugio. Esta población angloparlante aumentó sustancialmente en 1803 cuando España devolvió el territorio a Francia y Napoleón lo vendió a los Estados Unidos. En ese año, una convención constitucional estatal concedió más derechos a la población angloparlante en perjuicio de los otros grupos lingüísticos. En 1845, mucho más tarde de la fundación de Los Adaes, Texas se unió a los Estados Unidos y, a raíz de este acontecimiento, comenzó una afluencia rápida de angloparlantes que pronto se convirtieron en mayoría. Los hispanohablantes, por lo tanto, se vieron obligados a retirarse a los pantanos y otras tierras menos fructíferas sin tener contactos con los angloparlantes. No fue hasta la industrialización del siglo XX cuando empezó a haber un trato sustancial entre los dos grupos. La influencia inglesa en el adaeseño es mínima, como atestigua la escasez de datos que existen y se limita casi por completo al léxico. Esta carencia de

documentación sobre las influencias inglesa, francesa e india (los adaes) en el adaeseño es debido al hecho de que las investigaciones empezaron demasiado tarde.

Debido a esta procedencia tan amplia y variada, el adaeseño se convirtió en un cajón de sastre compuesto de una amalgama de elementos lingüísticos de origen muy variado, cuya mayor manifestación es el léxico. Por lo tanto, este aspecto del adaeseño es el que más atención ha atraído hasta ahora, como lo atestiguan los estudios “French loan words in the Spanish Dialect of Sabine and Natchitoches Parishes” (1986) de Armistead y Gregory, “El dialecto español de Río Sabinas: vestigios del español mexicano en Luisiana y Texas” (1987) de Lipski, y “Tres dialectos españoles de Luisiana” (1991) de Armistead, que tratan del tema. No obstante, no existe ninguna fuente exhaustiva ya que estos estudios tratan del tema de una manera resumida.

En vista de esto, esta investigadora se propone hacer una compilación de todas las peculiaridades léxicas del adaeseño. Para ello, se cuenta con Armistead y Gregory (1986), Lipski (1987), Armistead (1991), *El léxico indígena en el español de México* (1969) de Lope Blanch, *Latin American Spanish* (1994) de Lipski, el *Diccionario de mejicanismos* (1983) de Santamaría, *Arcaísmos léxicos del español de América* (1974) de Lerner, “El dialecto español de Río Sabinas” (1987) de Lipski, entre otros, así como los resultados de la presente investigación. Los asteriscos señalan los vocablos añadidos por esta investigadora de acuerdo con los resultados de las encuestas realizadas para este estudio.

Nahuatlismos³¹

*amole** m. yuca

<i>atole</i>	m.	bebida muy común que consiste en la mezcla de harina de maíz tostado, agua, leche y azúcar.
<i>cacahuete</i>	m.	cacahuete
<i>camote</i>	m.	batata
<i>chamaco</i>	m.	niño pequeño
<i>chapulín*</i>	m.	niño pequeño
<i>charal</i>	m.	pez que se cría en abundancia en los lagos de México
<i>cojosote</i>	m.	especie de árbol
<i>comal</i>	m.	disco de barro o metálico, generalmente redondo que, colocado encima del brasero o fogón, sirve para guisar ciertos platos de cocina como tortillas y tacos, o tostar granos de café, cacao, maíz, entre otros.
<i>cuate</i>	adj.	mellizo, gemelo
<i>ejote</i>	m.	vaína del frijol verde
<i>elote</i>	m.	mazorca de maíz verde
<i>guajolote*</i>	m.	pavo común
<i>huerco*</i>	m.	niño pequeño; f. huerca
<i>huilote</i>	m.	plancha de madera
<i>jicote</i>	m.	especie de avispa grande
<i>mecate</i>	m.	cuerda de pita
<i>metate</i>	m.	piedra cuadrada que sirve para moler el maíz
<i>molcajete</i>	m.	mortero de piedra o barro.
<i>nixtamal</i>	m.	maíz medio cocido en agua de cal para hacer tortillas

<i>olote</i>	m.	mazorca de maíz sin los granos
<i>pascle*</i>	m.	planta parásita de los árboles
<i>petate</i>	m.	esterilla de palma
<i>pichicuate</i>	m.	especie de culebra acuática venenosa
<i>pinole</i>	m.	mezcla de vainilla y otros ingredientes aromáticos que se echaban para darle color y sabor al chocolate
<i>tacuache</i>	m.	zarigüeya: pequeño mamífero insectívoro
<i>tamal</i>	m.	empanada de masa de harina de maíz envuelta en hojas de plátano y rellena de diferentes condimentos.
<i>tapalcate</i>	m.	renacuajo
<i>tapanco</i>	m.	techo
<i>tecolote</i>	m.	búho
<i>tejolote</i>	m.	búho
<i>tejón</i>	m.	mapache
<i>tuza*</i>	f.	pequeño mamífero roedor
<i>uaje</i>	m.	calabaza
<i>uapalatl</i>	m.	tabla o viga pequeña
<i>uilotl</i>	m.	paloma
<i>uistle</i>	m.	cesto
<i>uitztli</i>	m.	espina
<i>uojolote</i>	m.	pavo
<i>xixote</i>	m.	tiña
<i>zacate</i>	m.	forraje de plantas gramíneas

zopilote m. buitre

Galicismos (fr. significa francés)³²

bayuco m. pantano (fr. *bayou*)

buqueñe m. choza donde se cura el jamón al humo; también *muqueñe* (fr. *boucanière*)

camino de hierro m. ferrocarril (fr. *chemin de fer*)

casquete m. hacha (fr. *casse-tête*: cachiporra)

cauén m. tortuga marina grande (fr. *caouane* o *caouanne*)

*charón** m. cubo pequeño (fr. *chaudron*: caldera)

*crepes** m. pan frito (fr. *crêpes*: tortitas)

cude m. patio (fr. *cour*)

esprí m. como en esprí trementina (fr. *esprit*)

flambó m. cazuela con fuego usada para la caza (fr. *flambeau*: linterna)

grega f. tetera (fr. *grègue*: cafetera)

pasaportú m. sierra que se usa para cortar (fr. *passe-partout*)

romana f. vestido de mujer (fr. *romaine* romano)

sedrón m. sartén (fr. *chaudron*: caldera)

tiburón m. rana toro (fr. *ouaoaron*)

waguín m. vagón (fr. *wagon*)

Anglicismos (ing. significa inglés)

*casa del corte** m. ayuntamiento (ing. *courthouse*)

<i>goober*</i>	m.	cacahuete (ing. <i>goober</i>)
<i>lonche*</i>	m.	almuerzo (ing. <i>lunch</i>)
<i>mashina*</i>	m.	máquina (ing. <i>machine</i>)
<i>maestro*</i>	m.	jefe (ing. <i>master</i>)
<i>papel*</i>	m.	periódico (ing. <i>paper</i>)

Arcaísmos (esp. ant. significa español antiguo)³³

<i>calesa</i>	f.	cochecillo
<i>calzón</i>	m.	pantalones; también <i>calzones</i>
<i>crevâ</i>	v.	quebrar (esp ant. <i>crebar</i>)
<i>duse</i>	m.	dulce (esp. ant. <i>duc</i>)
<i>encino</i>	m.	roble
<i>fierro</i>	m.	hierro (esp. ant. <i>fierro</i>)
<i>lumbre</i>	f.	fuego
<i>mama</i>	f.	madre (esp. ant. <i>mama</i>)
<i>mamavieja</i>	f.	abuela
<i>melesina</i>	f.	medicina (esp. ant. <i>melezina</i>)
<i>mercâ(r)</i>	v.	comprar; también <i>marcâ</i> (esp. ant. <i>mercar</i>)
<i>mesmo</i>	adj.	mismo (esp. ant. <i>mesmo</i>)
<i>muncho</i>	m.	mucho
<i>noria</i>	m.	pozo de agua o de petróleo
<i>palo</i>	m.	árbol
<i>peje</i>	m.	peces

<i>prieto</i>	adj. negro
<i>provisión</i>	f. vveres
<i>troja</i>	f. granero
<i>túnico</i>	m. vestido de mujer

Otros vocablos de uso general entre los adaeseños

<i>bolillo</i>	m. persona blanca
<i>hujero</i>	m. agujero
<i>chipilote</i>	m. águila ratonera grande
<i>chuchonta</i>	f. sinsonte
<i>cusca</i>	f. ratonero común; también <i>chusca</i>
<i>chuparosa</i>	f. colibrí
<i>encantado</i>	m. mezcla de indio y blanco
<i>finisia</i>	f. espasmo que acompaña la fiebre alta
<i>gumboga</i>	f. okra
<i>lacrante</i>	m. escorpión
<i>negrito</i>	m. árbol negro
<i>niblanito</i>	adj. ligero
<i>sancud</i>	f. mosquito
<i>tapanco</i>	m. tejado

Cambios semánticos (esp. significa español)

<i>baño</i>	m. bañera (esp. <i>baño</i>)
-------------	-------------------------------

<i>borrego</i>	m.	oveja (esp. <i>borrego</i> : cordero o cordera de uno o dos años)
<i>caldo*</i>	m.	sopa (esp. <i>caldo</i> : sopa ligera.)
<i>camarón</i>	m.	cangrejo de río (esp. <i>camarón</i>)
<i>chango*</i>	m.	mono (esp. <i>chango</i> : mono pequeño)
<i>colorao*</i>	m.	rojo (esp. <i>colorado</i>)
<i>cortito*</i>	adj.	bajo (esp. <i>cortito</i>)
<i>faja*</i>	m.	cinturón (esp. <i>faja</i>)
<i>lavó(r)</i>	f.	campo labrado (esp. <i>trabajo</i>)
<i>novillo*</i>	m.	carne (esp. <i>novillo</i> : buey nuevo)
<i>noria</i>	f.	pozo (esp. <i>noria</i>)
<i>paloma</i>	f.	mariposa (esp. <i>paloma</i>)
<i>pañó*</i>	m.	pañuelo (esp. <i>pañó</i>)
<i>romana*</i>	f.	vestido (esp. <i>romana</i>)
<i>rosa</i>	f.	flor (esp. <i>rosa</i>)
<i>sembrar*</i>	v.	cultivar (esp. <i>sembrar</i>)
<i>tiburón</i>	m.	rana toro (esp. <i>tiburón</i>)
<i>túnico*</i>	m.	vestido (esp. <i>túnico</i>)

Como ya se ha demostrado en éste y otros capítulos, no es posible volver a reconstruir los dialectos originales y los elementos que habrían de dar lugar al español del Río Sabinas, debido a la carencia de documentación histórica adecuada y al reducido número de hablantes que existen en la actualidad. Sin embargo, mediante

una encuesta, se ha hecho un intento por describir el dialecto en su estado actual, al compilar lo que se ha encontrado para representarlo lo más fielmente posible. La compilación léxica arriba presentada provee una fuente más para dicho fin.

Basándose en las entrevistas léxicas, se investigan las diferentes clases de vocablos que constituyen el léxico adaeseño actual (véanse las páginas 37 y 44 y el apéndice), y se representan los resultados en el cuadro 9. Se llevan a cabo las entrevistas según lo elaborado en la metodología; la única modificación fue la realización de dos entrevistas en vez de una debido a la extensión del cuestionario. Se logró aplicar sólo una pequeña parte del cuestionario a Marielena ya que no veía ni oía bien. Se harán comparaciones con ejemplos de su idiolecto cuando haga falta. Todos los demás informantes participaron en la encuesta. Los informantes de menos de 70 años no son hablantes (véanse las páginas 38 y 41) y lograron producir muy pocas respuestas; por ello no figuran en el cuadro.

Con el fin de sacar a relucir el léxico vigente, se estudian los siguientes temas: el cuerpo humano, el vestuario, los objetos de la casa, la familia y la religión, las profesiones, los oficios y las herramientas, la ciudad, el campo y los animales, la comida, los alimentos y los utensilios, los nahuatlismos, los arcaísmos, los galicismos y otros elementos de uso general entre los adaeseños.

Todos los informantes demostraron un buen conocimiento de casi todas las partes del cuerpo humano. Sin embargo, encontraron más dificultad en la designación de los distintos tipos de cabello. De ahí se deduce que no han estado expuestos a la designación de todos sus tipos. Su promedio de respuestas en este campo asciende al 60%.

Similares resultados fueron obtenidos con respecto al vestuario. Los informantes conocían el campo adecuadamente, explicando que las lagunas que tenían correspondían a las prendas que no usaban o que nunca habían designado con nombres españoles. Igual que en el mundo latinoamericano, las comunidades adaeseñas eran estrictamente jerárquicas y los papeles de las mujeres y los hombres eran claramente distintos y bien definidos. Esto puede explicar por qué las mujeres no sabían *cinturón*, por ejemplo, y los hombres no sabían *delantal*. En cuanto a *bufanda*, *pijama* y *traje de baño*, afirmaron que no se usaban en la época cuando se hablaba español. Tampoco habían usado nunca las designaciones españolas para *skirt* y *sweater*. La proporción de respuestas producidas en este ámbito asciende al 50%. Se debe tener en cuenta que la falta de respuesta no implica siempre el desconocimiento de un vocablo que antes existía en el dialecto o el uso infrecuente de los artículos en cuestión. Tal como se demuestra en el caso de *skirt* y *sweater*, la falta de respuesta puede resultar también del empleo de préstamos de otra lengua para designar los artículos en cuestión o la falta de memoria.

La falta de conocimiento que demostraron los adaeseños con respecto a algunos objetos de la casa y las coincidencias casi perfectas en sus respuestas muestran el tipo de pertenencias existentes en la casa por aquel entonces, cuando se usaba el español como medio de comunicación diaria. Obviamente, no usaban objetos como *la persiana*, *la aspiradora*, *el pasamanos*, *la nevera* y *el sofá*, entre otros. La proporción de respuestas asciende al 31%.

Se obtuvieron resultados similares en el caso de la familia y la religión. Los informantes demostraron un buen conocimiento del léxico familiar, coincidiendo en la

mayoría de las respuestas, pero desconocían la terminología religiosa porque casi siempre habían usado la inglesa para referirse a los acontecimientos mencionados. El promedio de respuestas producidas asciende al 58%.

De los resultados obtenidos para la sección de profesiones, oficios y herramientas, se puede deducir que o no existían ciertas profesiones y herramientas o que no eran tan comunes como las demás. Las más populares parecen ser *obrero*, *carpintero*, *leñador*, *zapatero*, *doctor* y *serrucho*, por lo que se deduce que éstas deben de haber sido las profesiones y herramientas más comunes. La proporción de respuestas producidas asciende al 26%.

Como ya se explicó en el primer capítulo, los adaeseños eran, y siguen siendo, principalmente *rancheros*, *cultivadores* y *leñadores* que vivían en pequeñas comunidades en los pantanos y otras tierras alejadas de las ciudades (página 22). Esto explica la carencia de respuestas en lo que se refiere al léxico relacionado con la ciudad: *edificio*, *acera*, *autobús*, *camión de bomberos*, *coche patrulla*, *semáforo*, *peatón*, *restaurante*, *ayuntamiento* y *alcalde*. El promedio de respuestas asciende al 39%.

Es asombrosa la cantidad de vocablos que todavía recuerdan los adaeseños a pesar de que llevan más de sesenta años sin usar el dialecto como medio de comunicación. Llama la atención la variedad existente en el léxico así como su elevado número. Con la excepción de pocos casos como *yegua*, *murciélago*, *ciempiés* y *camello*, los encuestados lograron recordar todos los vocablos relacionados con el campo y los animales. En el caso de *yegua*, explicaron que nunca habían hecho esa

distinción, y no habían visto nunca un *camello*, pero en los demás casos no recordaban los nombres. El promedio de respuestas asciende al 72%.

La comida forma parte de la cultura, de manera que aunque se pierdan otros elementos, siempre se tienden a conservar vocablos relacionados con la gastronomía. Nunca se había advertido tanta seguridad en los adaeseños como cuando hablaban de la comida, a través de la cual se reflejan de una manera contundente sus lazos con México. Como demuestra el cuadro, todos los informantes bajo estudio dominan perfectamente el tema. Sólo demostraron problemas con algunas designaciones de las diferentes comidas del día -- *desayuno*, *almuerzo* y *merienda* -- ya que éstas no son comunes. El promedio asciende al 81%.

Se demuestra una vez más la sobrevivencia de la cultura mexicana entre los adaeseños mediante el uso de un número significativo de nahuatlismos, sobre todo los que se refieren a la comida, los utensilios y los animales. Casi todas las familias utilizan en la actualidad comales, metates y molcajetes para preparar la comida. El promedio asciende al 71%.

Los arcaísmos forman una parte tan integrada en el dialecto que todavía siguen vigentes. De los diecinueve vocablos bajo estudio, los informantes desconocían dos y coincidiendo en muchas ocasiones. El promedio de respuestas producidas es de 73%.

Con respecto a los galicismos y otros vocablos de uso general que distinguen el adaeseño de otros dialectos, aunque hubo muchas coincidencias en las respuestas, los entrevistados desconocían la mayoría del léxico, porque en primer lugar, no son vocablos de uso común, y en segundo lugar, hay otras designaciones españolas para dichos vocablos. En lugar de *cude* se puede emplear *patio*, y en lugar de *bayuco* y

casquete se puede usar *pantano* y *hacha*. Los promedios en estos dos últimos campos de galicismos y otros elementos ascienden al 47% y el 41% respectivamente.

Las tendencias adaeseñas frente a la falta de respuestas son comunes en todas partes del mundo hispánico. Como ya se ha explicado en algunas ocasiones, los informantes recurrieron al empleo del cambio de códigos, haciendo uso de préstamos del inglés para sustituir las lagunas. En una ocasión, se recurrió al uso de un calco: *casa del corte* (courthouse) en lugar de *ayuntamiento* (véase la página 197). Lipski (1990a:86) y Holloway (1997a:55) también encuentran este calco entre los isleños y los brulis respectivamente. Otra tendencia adaeseña frente a la falta de vocablos es el uso de la paráfrasis. Los informantes tuvieron que usarla en varias ocasiones debido a la falta del léxico adecuado. Como puede observarse en el cuadro 9, se usaron las siguientes: *está gorda con chicuelo* en lugar de *está embarazada*; *comida de la mañana* en vez de *almuerzo*; *pa bañarse* en lugar de *ducha*; *compone los zapatos* y *cuidar a chicuelos* en lugar de *zapatero* y *niñera* respectivamente; y *echarle agua* y *poner agua* en vez de *regar*. Véanse Blum y Levanston (1978:411) y Holloway (1997a:51).

Tal como encuentra Mithun en el cayuka de Oklahoma --en el que por falta de los vocablos adecuados su mejor informante sustituye *muslo* por *piernas* y *caderas* por *nalgas* -- en algunas ocasiones los adaeseños utilizan ciertos vocablos por semejanza semántica: la sustitución de *bufanda* por *cuello*, *sandalias* por *zapatos*, *bañera* por *baño*, *colcha* por *cobija*, *granja* y *granjero* por *rancho* y *ranchero*, *carne* por *novillo*, *spaldas* (*espalda*) en lugar de *hombros* y *cara* en lugar de *mejilla*. Holloway también encuentra esta tendencia entre los brulis (1997a:52).

Lipski (1990a:86) observa el uso de numerosos neologismos en el isleño en forma de invenciones y préstamos basados en la lengua inglesa. En el adaeseño, por otra parte, hay pocos neologismos en forma de invenciones, por ejemplo *cortacabello* (*barbero*) y *alumbre* (*camión de bomberos*). En este último caso, el nuevo vocablo parece haber sido creado basándose en *lumbre*, que significa *fuego* en adaeseño.

No cabe duda de que a pesar de que quedan pocos hablantes del adaeseño, todavía se mantiene suficiente léxico en casi todos los campos, y el hecho de que haya un léxico común entre ellos es prueba de la existencia de un sistema vigente.

CONCLUSIÓN

Se ha explicado en este capítulo que debido a su convivencia con otras lenguas el español ha adquirido localismos que le han aportado nuevos elementos y matices. Se ha demostrado que, debido a su procedencia e historia, el adaeseño es una amalgama de castellano, nahuatlismos, galicismos, anglicismos, arcaísmos y otros elementos, y que las contribuciones que cada variedad ha aportado al castellano se han limitado casi exclusivamente al léxico. Se ha hecho una compilación exhaustiva de las aportaciones de dichas categorías al léxico adaeseño, divididas según su procedencia. Para dicha compilación, se ha combinado información obtenida de varias fuentes así como los resultados de la presente investigación.

Asimismo, se ha hecho un estudio del sistema léxico actual. Según los resultados de las entrevistas, los adaeseños poseen todavía un buen conocimiento del léxico referente a todos los campos estudiados, con los siguientes promedios de respuestas producidas: las partes del cuerpo – 60%, el vestuario – 50%, los objetos de la casa – 31%, la familia y la religión – 58%, las profesiones, los oficios y las

herramientas – 26%, la ciudad – 39%, el campo y los animales – 72%, la comida, los alimentos y los utensilios – 81%. los nahuatlismos – 71%, los arcaísmos – 73%, los galicismos – 47% y otros elementos – 41%.

Algunas tendencias adaeseñas frente a la falta de vocablos son: el uso de préstamos del inglés; el empleo de paráfrasis; el uso de vocablos por semejanza semántica y el empleo de neologismos.

Se ha llegado a la conclusión de que pese a que quedan pocos hablantes, el adaeseño todavía posee un sistema léxico común que se extiende a varios campos.

NOTAS

³¹ Realizo esta compilación con información obtenida de las siguientes fuentes: *A Morphological Dictionary of Classical Nahuatl: A Morpheme Index to the "Vocabulario en lengua mexicana y castellana" of Fray Alonso de Molina* de R. Campbell; *El léxico indígena en el español de México* de Lope Blanch; "Tres dialectos españoles de Luisiana" de Armistead; "El dialecto español de Río Sabinas: vestigios del español mexicano en Luisiana y Texas" de Lipski; *Latin American Spanish* de Lipski; *An Analytical Dictionary of Nahuatl* de Karttunen; el *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana* de Simeón; *Farm and Ranch Spanish* de Kelly y Kelley, y el *Pequeño Larousse Ilustrado* de Ramón García-Pelayo y Gross, así como los resultados de esta investigación.

³² La fuente principal para esto ha sido Armistead y Gregory (1986).

³³ Las fuentes consultadas en esta sección son Lapesa (1981:394-395), Lerner 1974, Boggs et al. (1946), Baldonado (1975-76) y Lope Blanch (1985).

Cuadro 9
Encuesta léxica

	Berta	Gloria	Juan	Alberto
1. El cuerpo humano				
cabeza	cabeza	cabeza	cabeza	cabeza
pelo	cabello	cabello	cabello, pelo	cabello, pelo
- rizado	φ	φ	φ	φ
- grifo	φ	φ	φ	φ
- liso	φ	φ	φ	φ
- rubio	φ	φ	φ	φ
- castaño	φ	φ	φ	φ
- pelirrojo	colorao	φ	colorao	colorao
- albino	φ	φ	φ	φ
ceja	ceja	ceja	ceja	ceja
mejilla	φ	φ	φ	φ
barbilla	φ	φ	φ	φ
cuello	pescuezo	pescuezo	pescuezo	pescuezo
hombros	φ	φ	hombros	φ
pecho	pecho	pecho	pecho	pecho
espalda	spalda	spalda	espinazo	spalda
dedo	deo	φ	deo	deo
grande	granne	grande	grande	granne
pequeño	chiquito	chiquito	chiquito	chiquito
delgado	ergarito	ergarito	delgarito	ergarito
alto	alto	alto	alto	alto
bajo	cortito	cortito	cortito	cortito
mestizo (indio y español)	mestizo	φ	indioespañol, mestizo	mestizo
mulato (blanco y negro)	mulato	φ	mulato	mulato
zambo (indio y negro)	φ	φ	φ	φ

(Cuadro 9 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
1. El cuerpo humano				
cabeza	cabeza	cabeza	cabeza	cabeza
pelo	cabello	cabello, pelo	cabello	pelo
- rizado	φ	chino	φ	chino
- grifo	φ	φ	φ	φ
- liso	liso	φ	φ	liso
- rubio	φ	φ	φ	amarillo
- castaño	castaño	φ	φ	φ
- pelirrojo	φ	colorao	colorao	colorao
- albino	φ	φ	φ	φ
ceja	ceja	ceja	ceja	ceja
mejilla	φ	φ	φ	quijá
barbilla	φ	φ	φ	φ
cuello	pescuezo	pescuezo	pescuezo	pescuezo
hombros	hombros	φ	φ	spaldas
pecho	pecho	pecho	pecho	pecho
espalda	spalda	espinazo	φ	spalda
dedo	dedo	deo	dedo	dedo
grande	grande	grande	granne	grande
pequeño	chiquito	chiquito	chiquito	chiquito
delgado	ergarito	φ	φ	delgado
alto	alto	alto	alto	alto
bajo	cortito	cortito	cortito	cortito
mestizo (indio y español)	φ	indioespañol, mestizo	mestizo	mestizo
mulato (blanco y negro)	mulato	mulato	φ	mulato
zambo (indio y negro)	φ	φ	φ	φ

(Cuadro 9 cont.)

	Berta	Gloria	Juan	Alberto
2. El vestuario				
calcetines	φ	φ	medias	medias
camiseta	camiseta	φ	camiseta	camiseta
falda	φ	φ	φ	φ
camisa	camisa	camisa	camisa	camisa
medias	φ	φ	φ	medias
vestido	vistío, túnico	túnico	túnico, romana	túnico, romana
suéter	φ	φ	φ	φ
bufanda	φ	φ	φ	φ
pañuelo	pañó	pañó	φ	pañó
sandalia	φ	zapato	zapato	zapato
botas	φ	φ	botas	botas
guante	φ	φ	uantes	uantes
cinturón	φ	φ	faja	faja
saco	φ	φ	φ	saco
anteojos	φ	φs	anteojos	anteojos
sombrero	sombrero	sombrero	sombrero	sombrero
gorra	φ	φ	φ	cachucha
delantal	lantal	lantal	φ	φ
pijama	φ	φ	φ	φ
traje de baño	φ	φ	φ	φ
3. La casa				
baño	φ	φ	φ	φ
armario	φ	φ	φ	φ
ducha	φ	φ	φ	φ

(Cuadro 9 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
2. El vestuario				
calcetines	φ	medias	φ	medias
camiseta	φ	camiseta	camiseta	camiseta
falda	φ	φ	φ	falda
camisa	camisa	camisa	camisa	camisa
medias	medias	medias	φ	medias
vestido	vistío, túnico	túnucu, romana	túnico	vestido, túnico
suéter	φ	φ	φ	φ
bufanda	φ	cuello	φ	φ
pañuelo	pañó	pañó	φ	pañó
sandalia	zapato	zapato	zapato	zapato, chancla
botas	φ	botas	φ	botas
guante	φ	uantes	φ	uantes
cinturón	φ	φ	φ	faja
saco	φ	capote	φ	saco
anteojos	anteojos	anteojos	φ	anteojos
sombrero	sombrero	sombrero	sombrero	sombrero
gorra	cachucha	cachucha	φ	cachucha
delantal	lantal	lantal	φ	φ
pijama	φ	φ	φ	φ
traje de baño	φ	φ	φ	φ
3. La casa				
baño	φ	φ	φ	φ
armario	φ	φ	φ	φ
ducha	φ	pa bañarse	φ	φ

(Cuadro 9 cont.)

	Berta	Gloria	Juan	Alberto
inodoro	φ	φ	φ	φ
grifo	φ	φ	φ	φ
cepillo de dientes	φ	φ	φ	φ
persiana	φ	φ	φ	φ
esponja	φ	φ	φ	φ
bañera	baño	baño	baño	baño
sala	φ	φ	φ	φ
cuadro	φ	φ	retrato	retrato
televisor	φ	φ	φ	φ
sofá	φ	φ	φ	φ
aspiradora	φ	φ	φ	φ
dormitorio	φ	φ	φ	φ
colcha	φ	φ	φ	φ
almohada	almoá	almoá	almoá	almoá
sábana	sábana	sábana	sábana	sábana
colchón	colchón	colchón	colchón	colchón
manta	φ	φ	φ	φ
cómoda	φ	φ	φ	φ
teléfono	teléfono	φ	teléfono	telefono
periódico	φ	φ	papel	papel
alfombra	φ	φ	φ	φ
pasamano	φ	φ	φ	φ
patio	φ	φ	patio	φ
cocina	cocina	cocina	cocina	cocina
plancha	plancha	plancha	plancha	plancha
tabla de planchar	φ	φ	φ	tabla de planchar
estufa	φ	φa	φ	estufa
nevera	φ	φ	φ	φ

(Cuadro 9 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
inodoro	φ	φ	φ	φ
grifo	φ	φ	φ	φ
cepillo de dientes	φ	φ	φ	φ
persiana	φ	φ	φ	φ
esponja	φ	φ	φ	φ
bañera	baño	baño	baño	baño
sala	φ	φ	φ	φ
cuadro	retrato	retrato	φ	retrato
televisor	φ	φ	φ	φ
sofá	φ	φ	φ	φ
aspiradora	φ	φ	φ	φ
dormitorio	cuarto	φ	φ	cuarto
colcha	colcha	φ	φ	cobija
almohada	mohás	almoá	almoá	almoá
sábana	sábana	sábana	sábana	sábana
colchón	colchón	colchón	colchón	colchón
manta	φ	φ	φ	φ
cómoda	φ	φ	φ	φ
teléfono	telefono	φ	telefono	teléfono
periódico	φ	papel	papel	papel
alfombra	φ	φ	φ	alfombra
pasamano	φ	φ	φ	φ
patio	patio	patio	φ	patio
cocina	cocina	cocina	cocina	cocina
plancha	plancha	plancha	plancha	plancha
tabla de planchar	tabla de planchar	φ	φ	tabla de planchar
estufa	estufa	estufa	φ	estufa
nevera	φ	φ	φ	φ

(Cuadro 9 cont.)

	Berta	Gloria	Juan	Alberto
fregadero	φ	φ	φ	φ
4. La familia y la religión				
parientes	parientes	parientes	parientes	parientes
ajuar de la novia	φ	φ	φ	φ
embarazada	φ	φ	φ	φ
gemelos	cuates	cuates	cuates	cuates
mellizos	φ	φ	φ	φ
niño hasta los cinco años	chicuelo	bebito	chicuelo	chicuelo
niño hasta los diez años	chicuelo	chicuelo	chicuelo	chicuelo
niño de diez a quince años	chicuelo	φ	chicuelo	chicuelo
formas de llamar a la abuela	mamavieja, güelita	mamavieja, agüelita	mamavieja, agüelita	mamavieja, agüelita
formas de llamar al abuelo	agüelito	agüelito	agüelito	agüelito
casa parroquial	iglesia	iglesia	iglesia	iglesia
bautismo	bautismo	bautismo	bautismo	bautismo
Navidad	φ	φ	φ	φ
Reyes Magos	φ	φ	φ	φ
domingo de resurrección	φ	φ	φ	φ
Todos los Santos	φ	φ	φ	φ
diablo	diablo	diablo	diablo	diablo
5. Profesiones, oficios y herramientas				
obrero	φ	φ	obrero	obrero
guarnicionero	φ	φ	φ	φ
afilador	φ	φ	φ	φ
carpintero	carpintero	carpintero	carpintero	carpintero
serrucho	φ	φ	serrucho	serrucho

(Cuadro 9 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
fregadero	φ	φ	φ	φ
4. La familia y la religión				
parientes	parientes	parientes	parientes	parientes
ajuar de la novia	φ	φ	φ	φ
embarazada	está gorda con chicuelo	φ	φ	φ
gemelos	cuates	cuates	cuates	cuates
mellizos	φ	φ	φ	φ
niño hasta los cinco años	bebito	φ	chicuelo	chicuelo
niño hasta los diez años	chicuelo	φ	chicuelo	chicuelo
niño de diez a quince años	chicuelo	φ	chicuelo	chicuelo
formas de llamar a la abuela	mamvieja, agüelita mamaviejita	mamavieja, agüelita	mamavieja, güelita	mamavieja, agüelita
formas de llamar al abuelo	o'granpo, agüelito	granpo, agüelito	güelito	agüelito
casa parroquial	iglesia	iglesia	iglesia	iglesia
bautismo	bautismo	bautismo	bautismo	bautismo
Navidad	φ	φ	φ	φ
Reyes Magos	φ	φ	φ	φ
domingo de resurrección	φ	φ	φ	φ
Todos los Santos	todos los santos	φ	φ	todos los santos
diablo	diablo	diablo	diablo	diablo
5. Profesiones, oficios y herramientas				
obrero	φ	obrero	obrero	obrero
guarnicionero	φ	φ	φ	φ
afilador	φ	φ	φ	φ
carpintero	capetón	carpintero	carpintero	carpintero
serrucho	φ	serrucho	serrucho	serrucho

(Cuadro 9 cont.)

	Berta	Gloria	Juan	Alberto
leñador	leñador	leñador	leñador	leñador
plomero	plomero	plomero	plomero	plomero
herrero	φ	φ	φ	φ
fragua	φ	φ	φ	φ
yunque	φ	φ	φ	φ
zapatero	zapatero	zapatero	zapatero	zapatero
peluquero	φ	φ	φ	φ
barbero	barbero	barbero	barbero	barbero
niñera	φ	φ	φ	φ
camarero	mesero	mesero	mesero	φ
maestro	φ	maestro	maestro	φ
médico	φ	doctor	φ	doctor
veterinario	φ	φ	φ	veterinario
veterano	φ	φ	φ	φ
zopilote (ladrón)	φ	φ	φ	φ
6. La ciudad				
edificio	φ	φ	casa	φ
techo	φ	φ	φ	techo
árbol	palo	palo	palo	palo
escuela	scuela	scuela	scuela	scuela
calle	φ	φ	calle	calle
acera	φ	φ	φ	φ
camión	troca	troca	troca	troca
carro	troca	carro	carro	carro
autobús	φ	φ	φ	φ
camión de bomberos	φ	φ	troca	φ
tractor	φ	φ	φ	φ
coche patrulla	φ	φ	policía	policía

(Cuadro 9 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
leñador	leñador	φ	leñador	leñador
plomero	φ	φ	plomero	plomero
herrero	φ	φ	φ	mazo
fragua	φ	φ	φ	φ
yunque	φ	φ	φ	φ
zapatero	zapatero	compone los zapatos	zapatero	zapatero
peluquero	φ	φ	φ	peluquero
barbero	φ	cortacabello	barbero	barbero
niñera	φ	cuidar a chicuelos	φ	φ
camarero	mesero	φ	mesero	φ
maestro	maestro	φ	φ	maestro
médico	doctor	φ	φ	doctor
veterinario	φ	φ	φ	veterinario
veterano	φ	φ	φ	φ
zopilote (ladrón)	φ	φ	φ	φ
6. La ciudad				
edificio	φ	φ	φ	φ
techo	techo	techo	φ	tapo
árbol	palo	palo	palo	palo
escuela	scuela	scuela	scuela	scuela
calle	calle	calle	φ	calle
acera	φ	φ	φ	φ
camión	troca	troca	troca	mueble gordo
carro	carro	carro	troca	mueble chiquito
autobús	φ	φ	φ	mueble de scuela
camión de bomberos	alumbre	alumbre	φ	mueble
tractor	φ	φ	φ	φ
coche patrulla	policía	policía	φ	mueble de policía

(Cuadro 9 cont.)

	Berta	Gloria	Juan	Alberto
semáforo	φ	φ	φ	φ
peatón	φ	φ	φ	φ
restaurante	φ	φ	φ	φ
tienda	tienda	tienda	tienda	tienda
ayuntamiento	φ	φ	φ	φ
alcalde	φ	φ	φ	φ
7. El campo y los animales				
granja	rancho	rancho	rancho	rancho
tierra	tierra	tierra	tierra/suelo	tierra
cultivar	plantar	φ	sembrar	plantar
regar	echar agua	φ	poner agua	φ
sembrar	sembrar	sembrar	sembrar	sembrar
vaca	vaca	vaca	vaca	vaca
barril	φ	φ	φ	φ
cubo	charón	charón	charón	charón
toro	toro	toro	toro	toro
granjero	ranchero	ranchero	ranchero	ranchero
gallina	gallina	gallina	gallina	gallina
pollitos	pollitos	pollitos	pollitos	pollitos
gallo	gallo	gallo	gallo	gallo
cuadra	φ	φ	φ	φ
cerca	φ	φ	φ	φ
caballo	caballo	caballo	caballo	caballo
yegua	caballo	φ	caballo	φ
oveja	borrego	φ	borrego	borrego
cabra	chivo	chivo	chivo	chivo
burro	burro	burro	burro	burro
mono	chango	chango	chango	chango

(Cuadro 9 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
semáforo	luz	luz	φ	luz
peatón	φ	φ	φ	φ
restaurante	φ	φ	φ	restorante
tienda	tienda	tienda	tienda	tienda
ayuntamiento	φ	φ	φ	casa del corte
alcalde	φ	φ	φ	φ
7. El campo y los animales				
granja	φ	rancho	rancho	rancho
tierra	tierra	suelo, tierra	suelo/tierra	tierra
cultivar	sembrando	sembrando	φ	plantar
regar	φ	echarle agua	echarle agua	φ
sembrar	sembrar	sembrar	sembrar	sembrar
vaca	vaca	vaca	vaca	vaca
barril	φ	sharrón	sharrón	φ
cubo	charón	charón	charón	charón
toro	toro	toro	toro	toro
granjero	φ	ranchero	ranchero	ranchero
gallina	gallina	gallina	gallina	gallina
pollitos	pollitos	pollitos	pollitos	pollitos
gallo	gallo	gallo	gallo	gallo
cuadra	φ	φ	φ	φ
cerca	cerca	φ	φ	φ
caballo	cavallo	cavallo	cavallo	caballo
yegua	φ	φ	φ	φ
oveja	φ	borrego	borrego	borrego
cabra	cabrito	chivo	chivo	chivo
burro	burro	burro	burro	burro
mono	chango	chango	chango	chango

(Cuadro 9 cont.)

	Berta	Gloria	Juan	Alberto
murciélago	φ	φ	φ	φ
lechuza	lechuza	lechuza	lechuza	lechuza
cucaracha	cucaracha	cucaracha	cucaracha	cucaracha
abeja	aveja	aveja	aveja	aveja
cerdo	marrano	marrano	marrano	marrano, puerco
mariposa	paloma	paloma	paloma	paloma
pato	pato	pato	pato	pato
rana	rana	rana	rana	rana
sapo	sapo	sapo	sapo	sapo
pez	pescao	pescao	pescao	pescao
cocodrilo	φ	φ	φ	φ
pavo/guajolote	uojolote	uojolote	guajolote	uojolote
ciervo	venado	φ	venado	venado
camello	φ	φ	φ	φ
saltamontes	φ	φ	chapul	chapul
tortuga	tortuga	tortuga	tortuga	tortuga
culebra	culebra	culebra	culebra	culebra
vivienda de la gallina	φ	φ	gallinero	gallinero
de la vaca	φ	φ	φ	φ
del caballo	φ	φ	φ	φ
del cerdo	φ	φ	φ	φ
de la oveja	φ	φ	φ	φ
8. La comida, los alimentos y los utensilios				
desayuno	φ	φ	φ	φ
almuerzo	comida	comida	comida	φ
merienda	φ	φ	φ	φ
cena	cena	cena	cena	cena
cocinar	cociniá	cociniá	cocé, cociniá	cociniá

(Cuadro 9 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
murciélago	murciélago	φ	φ	φ
lechuza	lechuza	lechuza	lechuza	lechuza
cucaracha	cucaracha	cucaracha	cucaracha	cucaracha
abeja	aveja	aveja	aveja	aveja
cerdo	marrano	marrano	marano	marano, puerco
mariposa	paloma	paloma	paloma	paloma
pato	pato	pato	pato	pato
rana	rana	rana	rana	rana
sapo	sapo	sapo	sapo	sapo
pez	pescao	pescao	pescao	pescao
cocodrilo	uojolote	φ	cocodrilo	cocodrilo
pavo/guajolote	φ	guajolote	guajolote	vojolote
ciervo	φ	φ	venado	venado
camello	φ	φ	φ	φ
saltamontes	φ	chapul	chapul	chapul
tortuga	tortuga	tortuga	tortuga	tortuga
culebra	culebra	culebra	culebra	culebra
vivienda de la gallina	gallinero	gainero	gallinero	gallinero
de la vaca	φ	φ	φ	φ
del caballo	φ	φ	φ	φ
del cerdo	φ	φ	φ	φ
de la oveja	φ	φ	φ	φ
8. La comida, los alimentos y los utensilios				
desayuno	φ	φ	φ	mozamos
almuerzo	amuezo	amuezo	φ	comida de la mañana
merienda	φ	φ	φ	φ
cena	cena	cena	cena	cena
cocinar	cociniá	cociniá	cocé, cociniá	coce, cociniá

(Cuadro 9 cont.)

	Berta	Gloria	Juan	Alberto
pan de maíz	pan de mais	pan de mais	pan de mais	pan de mais
pan de molino	pan de molino	pan de molino	pan de molino	pan de molino
mazorca	mazorca	mazorca	mazorca	mazorca
tostar	tostar	tostar	tostar	tostar
tostadas	pan tostao	pan tostado	pan tostado	pan tostado
freír	fri	fri	fri	fri
dumplings	dumplings	dumplings	φ	dumplings
huevos	blanquillos, huevos	blanquillos, huevos	blanquillos, huevos	blanquillos, huevos
chorizo	chorizo	chorizo	chorizo	chorizo
carne	carne	carne	carne	novillo
carne seca y salada	carne	carne	carne seca y salada	carne seca y salada
gallina	gallina	gallina	gallina	gallina
pollo	pollo	pollo	pollo	pollo
pavo	guajolote	uajolote	uajolote	vojolote
asar	asar	asar	asar	asar
asado	asao	asao	asao	asao
arroz	arroz	arroz	arroz	arroz
sopa	caldo	caldo	caldo	caldo
caldo	caldo	caldo	caldo	caldo
cocido	φ	φ	cocido	cocido
papa, patata	papa	papa	papa	papa
batata	batata	batata	batata	batata
plátano	plátano	plátano	plátano	plátano
pepino	pepino	φ	pepino	pepino
sandía	φ	φ	sandía	sandía
melón	melón	melón	melón	melón
jugo, zumo	jugo	jugo	jugo	jugo
pescado	pescao	pescao	pescao	pescao
atún	φ	φ	φ	φ
masa	masa	masa	masa	masa

(Cuadro 9 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
pan de maíz	pan de mais	pan de mais	pan de mais	pan de mais
pan de molino	pan de molino	pan de molino	pan de molino	pan de molino
mazorca	mazorca	mazorca	φ	mazorca
tostar	tostar	tostar	φ	tostar
tostadas	pan tostado	pan tostado	pan tostado	pan tostado
freír	fri	fri	fri	fri
dumplings	dumplings	dumplings	φ	φ
huevos	blanquillos, huevos	blanquillos, huevos	blanquillos, huevos	blanquillo, huevos
chorizo	chorizo	chorizo	chorizo	chorizo
carne	carne	carne	carne	novillo
carne seca y salada	carne seca y salada	carne seca y salada	carne	carne seca y salada
gallina	gallina	gallina	gallina	gallina
pollo	pollo	pollo	pollo	pollo
pavo	guajolote	uajolote	uajolote	vojolote
asar	asar	asar	φ	asar
asado	asao	asao	asao	asao
arroz	arroz	arroz	arroz	arroz
sopa	caldo	caldo	caldo	caldo
caldo	caldo	caldo	caldo	caldo
cocido	cocido	cocido	φ	cocido
papa, patata	papa	papa	papa	papa
batata	batata	batata	batata	batata
plátano	plátano	plátano	plátano	plátano
pepino	pepino	pepino	φ	pepino
sandía	sandía	sandía	φ	sandía
melón	melón	melón	melón	melón
jugo, zumo	jugo	jugo	jugo	jugo
pescado	pescao	pescao	pescao	pescao
atún	φ	φ	φ	φ
masa	masa	masa	masa	masa

(Cuadro 9 cont.)

tortilla	Berta tortilla	Gloria tortilla	Juan tortilla	Alberto tortilla
taco	taco	taco	taco	taco
picante	picante	picante	picante	picante
aguardiente (tecolote)	tecolote	tecolote	tecolote	tecolote
gumboga	φ	φ	φ	φ
chacón	φ	φ	φ	chacón
langosta	camarón	φ	camarón	camarón
9. Mexicanismos				
amole	amole	amole	amole	amole
atole	atole	atole	atole	atole
cacahuate/cacahuete	cacahuate	cacahuate	cacahuate	cacahuate
camote	camote	camote	camote	camote
chamaco	chamaco	chamaco	chamaco	chamaco
chapul (niño)	chapul	chapul	chapul	chapul
charola	φ	φ	φ	φ
chavalo	φ	φ	φ	φ
chicuelo	chicuelo	chicuelo	chicuelo	chicuelo
cojosote, cososote	φ	φ	φ	φ
comal	comal	comal	comal	comal
coquena	φ	φ	φ	φ
cuate	cuate	cuate	cuate	cuate
ejote	ejote	ejote	ejote	ejote
elote	elote	elote	elote	elote
gabacho	φ	φ	φ	φ
guajolote	uojolote	uojolote	guajolote	uojolote
güero	φ	φ	φ	φ
huerco	φ	φ	huerco	φ

(Cuadro 9 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
tortilla	tortilla	tortilla	tortilla	tortilla
taco	taco	taco	taco	taco
picante	picante	picante	picante	picante
aguardiente (tecolote)	tecolote	tecolote	tecolote	tecolote
gumboga	φ	φ	φ	φ
chacón	chacón	chacón	φ	chacón
langosta	camarón	camarón	φ	camarón
9. Mexicanismos				
amole	amole	amole	amole	amole
atole	atole	atole	atole	atole
cacahuete/cacahuete	cacahuete	cacahuete	cacahuete	cacahuete
camote	camote	camote	camote	camote
chamaco	chamaco	chamaco	chamaco	chamaco
chapul (niño)	chapul	chapul	chapul	chapul
charola	φ	φ	φ	φ
chavalo	φ	φ	φ	φ
chicuelo	chicuelo	chicuelo	chicuelo	chicuelo
cojosote, cososote	φ	φ	φ	φ
comal	comal	comal	comal	comal
coquena	φ	φ	φ	φ
cuate	cuate	cuate	cuate	cuate
ejote	ejote	ejote	ejote	ejote
elote	elote	elote	elote	elote
gabacho	φ	φ	φ	φ
guajolote	uojolote	guajolote	guajolote	vojolote
güero	φ	φ	φ	φ
huerco	φ	φ	huerco	huerco

(Cuadro 9 cont.)

	Berta	Gloria	Juan	Alberto
jicote	jicote	jicote	jicote	jicote
mecate	mecate	mecate	mecate	mecate
metate	metate	metate	metate	metate
molcajete	molajete	molcajete	molcajete	molcajete
nixtamal	nixtamal	nixtamal	nixtamal	nixtamal
paxtli, paxti, pasti	φ	φ	φ	φ
petate	φ	φ	φ	φ
pichicuate	φ	φ	pichicuate	pichicuate
pinole	pinole	pinole	pinole	pinole
pinche	φ	φ	φ	φ
tacuach, tacuache	tacuache	tacuache	tacuache	tacuache
tamal	tamal	tamal	tamal	tamal
tapalcate	φ	φ	φ	φ
tapanco	tapanco	tapanco	tapanco	tapanco
tequila	tequila	tequila	tequila	tequila
tecolote	tecolote	tecolote	tecolote	tecolote
tejolote	tejolote	tejolote	tejolote	tejolote
tejón	tejón	tejón	tejón	tejón
uaje	uaje	uaje	uaje	uaje
uistle	φ	φ	φ	φ
uojolote	uojolote	guajolote	guajolote	vojolote
xixote	φ	φ	xixoje	xixoje
zacate	zacate	zacate	zacate	zacate
10. Arcaísmos/rusticismos				
calesa	φ	φ	φ	φ
calzón/calzones	calzones	calzones	calzones	calzones
crebar	φ	φ	quebrar	quebrar
duse	dulce	dulce	dulce	dulce

(Cuadro 9 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
jicote	jicote	jicote	jicote	jicote
mecate	mecate	mecate	mecate	mecate
metate	metate	metate	metate	metate
molcajete	molajete	molcajete	molcajete	molcajete
nixtamal	nixtamal	nixtamal	nixtamal	nixtamal
paxtli, paxti, pasti	φ	φ	φ	φ
petate	φ	φ	φ	φ
pichicuate	pichicuate	pichicuate	pichicuate	pichicuate
pinole	pinole	pinole	pinole	pinole
pinche	φ	φ	φ	φ
tacuach, tacuache	tacuache	tacuache	tacuache	tacuache
tamal	tamal	tamal	tamal	tamal
tapalcate	φ	φ	φ	φ
tapanco	tapanco	tapanco	tapanco	tapanco
tequila	tequila	tequila	tequila	tequila
tecolote	tecolote	tecolote	tecolote	tecolote
tejolote	tejolote	tejolote	tejolote	tejolote
tejón	tejón	tejón	tejón	tejón
uaje	uaje	uaje	uaje	uaje
uistle	φ	φ	φ	φ
uojolote	guajolote	guajolote	guajolote	vojolote
xixote	xixote	xixote	xixoje	xixoje
zacate	zacate	zacate	zacate	zacate
10. Arcaísmos/rusticismos				
calesa	φ	φ	φ	φ
calzón/calzones	calzones	calzones	calzones	calzones, pantalones
crebar	quebrar	quebrar	φ	quebrar
duse	dulce	dulce	dulce	dulce

(Cuadro 9 cont.)

	Berta	Gloria	Juan	Alberto
encino	ϕ	ϕ	encino	ϕ
fierro	ϕ	ϕ	ϕ	fierro
lumbre	lumbre	lumbre	lumbre	lumbre
mamavieja	mamavieja	mamavieja	mamavieja	mamvieja
melesina	medicina	medicina	medicina	medicina
mesmo	mesmo	mesmo	mesmo	mesmo
mercar/marcar	mercar	mercar	mercar	ϕ
muncho	muncho	muncho	muncho	muncho
noria	noria	noria	noria	noria
palo	palo	palo	palo	palo
peje	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ
prieto	prieto	prieto	prieto	prieto
provisión	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ
truja/troja/troje	ϕ	ϕ	troja	troja
túnico	túnico	túnico	túnico	túnico
11. Galicismos				
bayuco	ϕ	ϕ	bayuco	bayuco
buqueñe, muqueñe	ϕ	ϕ	buqueñe	ϕ
camino de hierro	camino de hierro	camino de hierro	camino de hierro	camino de hierro
casquete	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ
cauén	ϕ	ϕ	cauén	cauén
chodrón	charón	charón	charón	charón
clepes	crepes	crepes	crepes	crepes
cude	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ
espi trementina	ϕ	trementina	trementina	cauén
flambó	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ
grega	ϕ	ϕ	ϕ	ϕ
huaguín, uagín	uaguín	uaguín	uaguín	uaguín

(Cuadro 9 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
encino	encino	φ	φ	encino
fierro	fierro	fierro	φ	fierro
lumbre	lumbre	lumbre	lumbre	lumbre
mamavieja	mamavieja	mamavieja	mamavieja	mamavieja
melesina	medicina	medicina	medicina	medicina
mesmo	mesmo	mesmo	mesmo	mesmo
mercar/marcar	mercar	mercar	mercar	φ
muncho	muncho	muncho	muncho	muncho
noria	noria	noria	noria	noria
palo	palo	palo	palo	palo
peje	φ	φ	φ	φ
prieto	prieto	prieto	φ	prieto
provisión	φ	φ	φ	φ
truja/troja/troje	troja	troja	φ	troja
túnico	túnico	túnico	túnico	túnico
11. Galicismos				
bayuco	bayuco	bayuco	bayuco	bayuco
buqueñe, muqueñe	buqueñe	buqueñe	buqueñe	φ
camino de hierro	camino de hierro	camino de hierro	camino de hierro	camino de hierro
casquete	φ	φ	φ	φ
cauén	φ	φ	φ	φ
chodrón	charón	charón	charón	charón
clepes	crepes	crepes	crepes	φ
cude	φ	φ	φ	φ
esprí trementina	trementina	trementina	trementina	trementina
flambó	φ	φ	φ	φ
grega	φ	φ	φ	φ
huaguín, uagín	uaguín	uaguín	uaguín	uaguín

(Cuadro 9 cont.)

	Berta	Gloria	Juan	Alberto
pasaportú	φ	φ	φ	φ
romana	romana, túnico	romana, túnico	romana, túnico	romana, túnico
tiburón (rana toro)	tiburón	φ	φ	tiburón
12. Otros elementos				
bolillo	φ	φ	φ	φ
bujero	bujero	bujero	bujero	bujero
camonco	φ	φ	φ	φ
cusca/chusca	cusca	cusca	cusca	cusca
chipilote	φ	φ	chipilote	φ
chuchonta	φ	φ	φ	φ
chuparosa	chuparosa	φ	chuparosa	chuparosa
encantado	φ	φ	φ	φ
finisia	finisia	finisia	finisia	finisia
fresada	φ	φ	φ	φ
lacrante	lacrante	lacrante	lacrante	lacrante
mentado	φ	φ	φ	φ
negrito (árbol)	φ	φ	negrito	φ
niblanito	niblanito	niblanito	niblanito	niblanito
picar	φ	φ	φ	φ
quitar	φ	φ	φ	φ
sancud	sancud	sancud	sancud	sancud

(Cuadro 9 cont.)

	Diana	Prudencia	Luis	Miguel
pasaportú	φ	φ	φ	φ
romana	romana, túnico	romana, túnico	romana, túnico	romana, túnico
tiburón (rana toro)	φ	φ	φ	φ
12. Otros				
bolillo	φ	φ	φ	φ
bujero	bujero	bujero	bujero	bujero
camonco	φ	φ	φ	φ
cusca/chusca	cusca	cusca	cusca	cusca
chipilote	φ	φ	φ	φ
chuchonta	φ	φ	φ	φ
chuparosa	chuparosa	chuparosa	φ	chuparosa
encantado	φ	φ	φ	φ
finisia	finisia	finisia	finisia	finisia
fresada	φ	φ	φ	φ
lacranle	lacranle	lacranle	lacranle	lacranle
mentado	φ	φ	φ	φ
negrito (árbol)	φ	φ	φ	φ
niblanito	niblanito	niblanito	niblanito	niblanito
picar	φ	φ	φ	φ
quitar	φ	φ	φ	φ
sancud	sancud	sancud	sancud	sancud

φ significa *no se produjo una respuesta*

6. MUERTE DEL ADAESEÑO

“Now the question no longer is: how shall we learn English so that we may share in the social life of America and partake of her benefits; the great question is: how can we preserve the language of our ancestors here in a strange environment and pass on to our descendants the treasures it contains?”

(Bothne 1898:828)

(Ahora la pregunta ya no es ¿cómo vamos a aprender inglés para que podamos compartir la vida social de América y gozar de sus beneficios? La gran pregunta es ¿cómo podemos conservar la lengua de nuestros antepasados aquí en un ambiente ajeno y transmitir los tesoros que contiene a nuestros descendientes?)

Esta investigadora coincide con Haugen en que es significativo el hecho de que el eminente educador noruegoamericano, Bothne, haya formulado esta pregunta al final del siglo XIX porque, como se explica en este capítulo, esta fecha marcó una época de transición muy importante en la vida de los adaeseños. Éste fue también un período muy difícil para los noruegos del *Det norske America* (América noruega), preocupados por la preservación de su idioma, puesto que para ellos era un instrumento de unión (véase Haugen 1989:62).

Se han estudiado los aspectos fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos que constituyen el adaeseño actual con el fin de averiguar lo que queda del dialecto. En base a los resultados de la investigación, se ha llegado a la conclusión de que el adaeseño todavía mantiene un sistema bastante sólido que, a pesar de más de seis décadas de desuso, aún exhibe tendencias claras, muchas de las cuales concuerdan con la normativa vigente. Sin embargo, el sistema lingüístico no es lo único que está en

juego sino también la comunidad entera. ¿Todavía puede morir el dialecto a pesar de la pervivencia de su sistema?

Según la teoría de la pérdida lingüística, el contacto entre las lenguas puede llevar a la pérdida, normalmente de parte de la lengua subordinada, y en algunos casos llegan hasta a la extinción (véanse las páginas 30 a 34 de este texto). Los factores que determinan el alcance de la desintegración y la extinción son los siguientes: el estatus de la lengua dominante; el prestigio que tiene la lengua subordinada en la comunidad y el apoyo oficial que tiene a su disposición; el uso que se hace de la lengua; la relación social entre la comunidad subordinada y la dominante; y el nivel de aculturación individual de los miembros de la comunidad subordinada en la nueva comunidad (Coles 1993:122; Dorian 1987; Fishman 1985).

Los resultados varían. Se puede dar un desplazamiento gradual de una lengua, normalmente la subordinada, hacia la dominante. De esta manera, se reduce la lengua subordinada a un medio de comunicación restringido que puede llevar al desplazamiento parcial de la lengua con préstamos de la otra en varios aspectos o bien culminar en la muerte lingüística. Puede haber también una convergencia parcial de las dos lenguas (véanse Thomasen y Kaufman 1988:100; Dorian 1982:44; Olshtain y Barzilay 1991:139).

Compartida por muchos investigadores, esta teoría es una conglomeración de generalizaciones lingüísticas que reflejan la predecible situación en que se encuentran los sistemas lingüísticos de las lenguas en contacto sin tener en cuenta sus peculiaridades. Sin embargo, es también un hecho establecido que además de estos factores predecibles entren en juego las realidades individuales de las diferentes

comunidades, y que no se pueda llegar a ninguna conclusión sin conocer dichos aspectos. Como afirma Ramírez (1993:182), “el contacto entre el español y el inglés es más que un fenómeno lingüístico, porque detrás de los dos idiomas se encuentran relaciones interculturales reflejando un proceso de aculturación o coexistencia entre las dos sociedades.” Por lo tanto, con el fin de lograr una mayor comprensión de la situación particular del adaeseño, es preciso que se indague más en su historia y sus experiencias para sacar a relucir los pormenores de su caso, determinar los factores sociolingüísticos que de una manera u otra han desempeñado un papel en su trayectoria y confirmar así su porvenir.

CONDICIONES DESINTEGRADORAS

Contacto con otras lenguas

Al igual que otros dialectos del español, el adaeseño siempre ha convivido con otras lenguas. Cuando se fundó el asentamiento de Los Adaes ya habitaban el territorio los indios adaes. Esta situación de contacto no resultó ser nada amenazante, porque los indios estaban tan dispersos que ni siquiera formaban una comunidad que pudiera tener alguna fuerza tanto para defender sus intereses en el territorio como para influir sobre los adaeseños. Al contrario, son los adaeseños los que lograron conseguir influencia sobre los indios al convertir a algunos al cristianismo (Gregory y McCorkle 1980-81).

Los franceses también estaban ya establecidos cuando llegaron los españoles, que habían sido atraídos a los Estados Unidos por las actividades de los mismos franceses. Antes de pasar a manos españolas, el territorio de Luisiana había pertenecido a los franceses, quienes mantuvieron numerosos contactos con los indios antes de la llegada de los nuevos visitantes. Entre 1764 y 1786 la población francesa aumentó

significativamente con la llegada a Luisiana de miles de acadienses exiliados de Nueva Escotia, la mayoría de los cuales se habían instalado en el Attakapas Indian Post y al oeste del Río Misisipí. La población incrementó aún más a raíz de la revolución haitiana que tuvo lugar desde 1789 a 1804, cuando muchos barcos llegaron a Luisiana de Saint-Dominique cargados de esclavos haitianos. Este hecho enfureció a los dueños de las plantaciones del sur que temían que sus esclavos a su vez terminaran rebelándose igual que los de Haití.

A diferencia de lo que ocurrió en las otras comunidades hispanohablantes de Luisiana, la influencia francesa sobre los adaeseños fue muy escasa. En el caso de los isleños del condado de St. Bernard, gran parte de la influencia provino de los sacerdotes de Nueva Orleans que trabajaron en Tierra de Bueyes desde 1778 hasta 1787, y en el condado de Ascension, los sacerdotes franceses convirtieron los nombres españoles de los brulis en nombres franceses (Hawley 1976:21). Los hispanohablantes ni siquiera se opusieron a estos cambios ante las diversas actitudes de desprecio que observaron por parte de la sociedad. Sin embargo, y a pesar de que la lengua goza de muchos más galicismos que anglicismos, se puede afirmar que el contacto con el francés no trajo consecuencias para el adaeseño (véanse el capítulo 5 y Armistead y Gregory 1986).

La realidad fue otra en lo que atañe al inglés. A la llegada de los españoles, los ingleses ya estaban establecidos en el territorio, pero al principio no hubo muchos contactos entre ellos. A diferencia de los franceses y los indios que tenían algunos vínculos con los adaeseños en lo relativo a la religión y el comercio, no había nada que relacionara los adaeseños con los ingleses, lo cual explica la pobreza de anglicismos en el adaeseño (Armistead y Gregory 1986). En segundo lugar, los adaeseños vivían

aislados de las demás comunidades, una situación que mantuvieron durante mucho tiempo hasta 1803 cuando España devolvió el territorio de Luisiana a Francia y Napoleón lo vendió a los Estados Unidos ante la perspectiva de una guerra con Gran Bretaña, situación que preparó el terreno para la llegada de más angloparlantes.

El inglés recibió el empujón que necesitaba -- el apoyo oficial -- en forma de la convención de 1803 que concedió a los angloparlantes muchos más derechos que a las demás comunidades, convirtiéndolos así en mayoría. Los adaeseños se encontraban por lo tanto en una situación de clara inferioridad sin poder contar con el apoyo y las subvenciones del gobierno español. Además, debido a su bajo nivel socioeconómico, no gozaban de ningún prestigio dentro de la comunidad.

Situación política

La escena política también resultó ser muy contraproducente. El 8 de agosto de 1812, los filibusteros de José Bernardo Maximiliano Gutiérrez de Lardo y José Mancheca empezaron a luchar contra México por la independencia de Texas. El 22 de febrero de 1821, con la proclamación del tratado Adams-Onís de Washington entre los Estados Unidos y México, se movió la frontera occidental de los Estados Unidos hasta el Río Sabinas, por lo que se transfirió la Zona Neutral donde se hallaba Los Adaes a este país. Para colmo, el mismo año, México se independizó de España. Los problemas políticos no terminaron ahí. El 1 de julio de 1835 los indios caddo transfirieron todas sus tierras a los Estados Unidos tras la firma de un tratado y en 1845 Texas se unió también a este país. A raíz de dichos acontecimientos, el territorio se pobló de angloparlantes y los adaeseños se encontraron en tierras estadounidenses sin el apoyo de su madre patria, como ocurrió en el condado de Glamorgan, Gales, cuando los

inmigrantes ingleses llegaron durante el proceso de industrialización, entre 1861 y 1911 (Dorian 1982:85).

Estatus socioeconómico

Cuando los angloparlantes se infiltraron en las comunidades adaeseñas, se apoderaron de las mejores tierras. En Texas, la mayoría de las familias adaeseñas se vieron obligadas a mudarse a los pantanos de Moral cerca de Nacogdoches. En Luisiana, Los Adaes empezó a perder su carácter español. Debido a la falta de derechos, la situación socioeconómica de los adaeseños empeoró considerablemente, teniendo que vivir en zonas pobres, aisladas, poco fructíferas y sin la ayuda económica necesaria. Ya no lograron salir del declive económico al que quedaron sujetos. Nunca cambió su situación, y hasta la actualidad ocupan los escalones inferiores del escalafón socioeconómico. Ni que decir tiene que esta situación de inferioridad de los adaeseños fue uno de los factores que más contribuyeron al desuso de la lengua, que quedó sin el más mínimo prestigio. Se le confirió tal estigma social que los mismos hablantes tuvieron que hacer un esfuerzo por evitar su uso y acabaron repudiando su propia lengua.

Auge económico

Desde sus comienzos en el siglo XVIII hasta fines del siglo XIX, el adaeseño se había mantenido casi intacto pese a todos los problemas socioeconómicos y políticos que le habían acaecido, ya que los adaeseños se habían mantenido aislados del resto de comunidades. Sin embargo, a principios del siglo XX hubo un auge económico que cambió la comunidad para siempre. A raíz de la industrialización que llegó a sus comunidades, abriéndolas más hacia el mundo exterior, los adaeseños se expusieron

abiertamente a todo lo que los rodeaba. Aumentaron las oportunidades económicas y muchos jóvenes aprovecharon la ocasión para marcharse de las comunidades en busca de una mejor vida en las ciudades, mientras que otros fueron a hacer su servicio militar. Muchos de ellos consideraban el servicio militar una escapatoria. A título de ejemplo, todos los informantes varones que participaron en esta investigación habían servido en el ejército. Todos estos factores contribuyeron a la desintegración de las comunidades.

A raíz de estos acontecimientos, empezaron a tener más contactos con el mundo exterior. Llegaron las carreteras, el teléfono, la electricidad y más población, cambiando por completo el aspecto de las comunidades. Además, al realizar sus transacciones cotidianas con los médicos, los oficiales del gobierno, los vendedores y otras profesiones con las que tenían que tratar, se vieron obligados a hablar inglés.

Educación

Como ocurrió en el caso de los acadienses y su francés, uno de los principales factores que contribuyeron al desuso del adaeseño fue la influencia que ejerció el sistema de educación. Al contrario que el resto de la población, los adaeseños no tenían acceso a la educación pública, pero cuando por fin durante el siglo XX se les brindó la oportunidad de estudiar, se encontraron con un obstáculo muy potente: la aparición de una ley convirtiendo el inglés en el único medio de comunicación, tanto en el terreno público como en las escuelas.

De esta manera, se restringió enormemente el uso del español, y los adaeseños se vieron obligados a utilizarlo únicamente en el hogar y en sus pequeños grupos. El inglés se había convertido en la lengua dominante del estado y el español y el francés asumieron desde entonces un estatus inferior. Los jóvenes, que compartían las mismas

escuelas con gente de otras comunidades, tuvieron que aprender inglés a la fuerza (véanse Dorian 1978 sobre los alemanes en Pennsylvania y los gaélicos en Escocia y Bergeron 1978 sobre las comunidades cajunes de Luisiana). Así las nuevas generaciones reemplazaron el español por el inglés, lo cual tuvo un efecto aplastante sobre el adaeseño. Lipski describe esta situación como una “transmutación lingüística sin excepción” (1987:120).

La población de mayor edad también se vio obligada a usar el inglés en lugares como la iglesia, las reuniones comunitarias y centros de diversión, entre otros

FUTURO DEL DIALECTO

Todos estos factores han contribuido de alguna manera al desuso y al consiguiente estado vestigial del adaeseño, de manera que hoy en día, sólo quedan unos pocos hablantes. Como se ha expuesto en los capítulos anteriores, los resultados de la presente investigación demuestran que el adaeseño sigue siendo un dialecto vigente con sistemas y tendencias bastante estables y homogéneas. Sin embargo, como se ha visto en el presente capítulo, a consecuencia de los acontecimientos sociolingüísticos desfavorables a los que el adaeseño ha sido sometido, su futuro no es esperanzador, al igual que ocurre con otros dialectos en vías de extinción. ¿Hay alguna manera de frenar este proceso amenazante?

En primer lugar, la retención de una lengua amenazada depende de varios factores. El estatus del grupo con respecto al poder político y económico es primordial. Según Schaefer (1984:291), el mantenimiento de un dialecto está directamente relacionado con su “realismo”, es decir su valor pragmático y el alcance de la oposición a la que se enfrenta. Coles (1993:123) añade que el número de hablantes es también de

suma importancia, y que además de esto, se necesitan recursos institucionales que les brinden apoyo, así como los esfuerzos de restablecimiento de los propios miembros de la comunidad afectada. Fishman (1985:47), por su parte, afirma que los grupos relativamente pequeños pueden preservarse lingüísticamente si mantienen una concentración geográfica además de una considerable separación física, económica y cultural de las poblaciones que los rodean. Las actitudes hacia la lengua y la política lingüística por parte del gobierno también juegan un papel muy importante en el proceso de mantenimiento. Además, es necesario que se mantenga un contacto constante con otras comunidades que comparten la misma lengua. Veamos cómo responde el caso del adaeseño a dichos requisitos.

Los adaeseños nunca han gozado de ningún poder político o económico. Se han encontrado en una posición de desventaja desde su llegada a Luisiana, porque aunque el asentamiento fue fundado bajo la protección del gobierno español, fue abandonado, primero porque se encontraba demasiado lejos de los centros de abastecimiento, y más tarde porque España perdió el control sobre el territorio.

La situación de aislamiento en la que vivían los adaeseños los protegía de las actitudes negativas, pero en cuanto abrieron sus puertas al mundo exterior y éste se infiltró en sus vidas, empezaron a sentir los efectos de los prejuicios y de las actitudes despreciativas que los rodeaban. Los adaeseños quedaron marcados tanto por su apariencia física y nivel socioeconómico como por su lengua. Además, igual que los francohablantes que tuvieron que dejar de hablar francés en público, a los adaeseños se les prohibió hablar español, obligándolos a hablar inglés. En la actualidad no está prohibido hablar español en público. Es más, hoy en día es un privilegio saber español

en los Estados Unidos. Sin embargo, esta situación no significa mucho para los adaeseños, porque ha pasado demasiado tiempo y el daño ya está hecho.

Como se refleja en los capítulos anteriores, quedan muy pocos hablantes del adaeseño en el lado de Luisiana y además todos son de edad avanzada. No ha existido ningún contacto oficial entre éstos y otras comunidades de habla española. Los del lado de Texas sí han tenido algunos contactos con México y, aunque un pequeño sector del lado de Luisiana también ha visitado el estado de Texas teniendo contactos con comunidades hispanohablantes, la mayoría ha estado prácticamente incomunicada.

Durante la última década, el español ha cobrado gran importancia en los Estados Unidos. Además, debido al gran interés que se ha mostrado en el tema de la muerte lingüística, los adaeseños, igual que los otros hispanohablantes de Luisiana, han sido entrevistados varias veces por investigadores. Estos acontecimientos les han ayudado a resucitar un poco su dialecto, pero al mismo tiempo les causa tristeza recordar lo perdido. Algunos de los jóvenes han vuelto a recuperar parte de su herencia tomando clases de español en las escuelas, pero ya no como lengua materna sino como segundo idioma.

Realidades como la importancia del español en los Estados Unidos en la actualidad y las investigaciones que se llevan a cabo sobre su pueblo, llenan de satisfacción a los adaeseños porque por fin su idioma y su cultura están recibiendo un poco de atención. También saben que sus descendientes algún día tendrían la oportunidad de volver a aprender lo que ellos no les pudieron ofrecer. No obstante, no demuestran interés alguno en hacer un esfuerzo por lograrlo excepto animando a los jóvenes a que estudien la lengua. En realidad, es lo único que pueden hacer puesto que

el número es tan reducido y llevan tanto tiempo sin hablar el dialecto que éste ya no forma parte de su vida cotidiana. Tendrían que hacer un gran esfuerzo para poder llevar a cabo cualquier actividad de recuperación. El caso de los adaeseños difiere del de los isleños en que éstos han logrado revitalizar su idioma mediante la creación de una sociedad cultural, “Los Isleños Heritage and Cultural Society”, un festival anual “Isleño Folk Festival”, una película, “Mosquitoes and High Water”, invitados de países hispanohablantes, y actividades culturales dirigidas primordialmente a los jóvenes (véanse Coles 1991 y 1993).

Como se discutió en el primer capítulo, lo que queda de las comunidades adaeseñas no se puede llamar “comunidades” de por sí. La población que resta vive en casas antiguas muy alejadas las unas de las otras y, según lo que cuentan estos habitantes, cada vez se va o se muere más gente. Todo parece indicar que dentro de escasas generaciones, no sólo desaparecerá el dialecto sino también las viviendas y todo lo que constituye la comunidad adaeseña.

Con el fin de facilitar al lector un ejemplo práctico de lo anteriormente argumentado sobre el futuro del adaeseño, reproduzco a continuación tres transliteraciones representativas de las tres generaciones que participaron en esta investigación.³⁴ He usado letras cursivas para las secciones donde emplearon el inglés.

Marielena

Mujer de 91 años, natural de Spanish Lake. Sus padres y abuelos también procedían del mismo lugar. Según ella, es española. Nunca asistió a la escuela porque su tía no quiso que fuera y nunca ejerció

ninguna profesión. Es perfectamente competente en adaseño y habla muy bien el inglés. Es la única informante de más de noventa años que pudo participar en la investigación.³⁵

“Yo tenía tres hijos. A la Florence, y a Fred y a Arthur. La Florence murió, tenía dos años y un mes. Fred él tenía setenti sinu años. Robert que está en hospital ahora tiene sesenti cuatro. Yo tengo noventa y un. Mi grandmo Catalina cuando ea murió, ea tenía cincuenta años. Mi papi murió con cincuenti siete. Tos los otros stamos vivas, minos el esposu de mi hermana mah nueba, él murió, y el marío de la ..., él murió. Eos do stan debajo la tiea. Y hay uno viva. Y teng'un hermanu, él no pué vé. No pué vé pa ná. Y su mujé *she was operated on*, y la trusweron a su casa y no pudo quedase allí, tuvo que ise patrás al hospital. Tuvieron que abrila otra ves. El que está en l'hospital él no pué hablá en spañol. Él entiende too. Él te pué disí coses qu'él aprendió en l'army.én spañol. Granmo Janey, esa era la mamá de mi mami. Pero yo no podía disí que yo tenía mami, poque ea no me crió.”

(Yo tenía tres hijos. Florence, Fred y Arthur. Florence murió, tenía dos años y un mes. Fred, él tenía setenta y cinco años. Robert que está en el hospital ahora tiene sesenta y cuatro. Yo tengo noventa y uno. Mi abuela Catalina, cuando ella murió, ella tenía cincuenta años. Mi papi murió con cincuenta y siete. Todos los otros estamos vivos, menos el esposo de mi hermana más joven, él murió, y el marido de la ..., él murió. Ellos dos están debajo de la tierra. Y hay uno viva. Y tengo un hermano, él no puede ver. No puede ver para nada. Y su mujer fue operada y la trajeron a su casa y no pudo

quedarse allí, tuvo que volver al hospital. Tuvieron que abrirla otra vez. El que está en el hospital, él no puede hablar en español. Él entiende todo. Él te puede decir cosas que aprendió en el ejército en español. Grandmo Janey, esa era la mamá de mi mami. Pero yo no podía decir que yo tenía mami, porque ella no me crió).

Prudencia

Mujer de 84 años, natural de Zwolle. Sus padres y abuelos también eran del mismo lugar. Se considera indoespañola. Asistió a la escuela hasta el cuarto grado y nunca ejerció ninguna profesión. Habla español con dificultad pero habla bien el inglés.

"Well, tengo cuatro hermanus y un hermana. Mis ... My mama and Dad tan muertus. I got mucha gente. Muchos cousin and uncle and aunts. Dije que tenía un hermana que no ... una viva y una muerta, y cuatro hermanos. Yo teo mucha gente, you know, cousin, aunts, uncles, and ... but the most of them stan muertos [so ... my uncles and aunts, tos mis hermanu stan vivos ... un hermana muerta. Es too. Daddy, mi tata, él trabajaba aquí en el hardin. Mama too, you know. En monte tenían que cortá palos, you know. She is ..., I guess she heard that they call them tiles. Hasían esos los tiles they call them. Yeah, he do that. He make a lot of tiles, and he was good too. Boy, he make them so good. A lot of people said through a machine. Él hasía tó con l'hacha. They call it broad axe you know, and ... hasía tó eso con l'hacha. No hui a l'escuela. Yo hui hasta fourth grade. That's all. No hui a l'escuela."

(Pues, tengo tres hermanos y una hermana. Mis... Mi mamá y papá están muertos. Tengo mucha gente. Muchos primos y tíos y tías. Dije que tenía una hermana que no ... una viva y una muerta, y cuatro hermanos. Yo tengo mucha gente, ¿sabes? Primos, tías, tíos, y ... pero la mayoría de ellos están muertos, entonces ... mis tíos y tías, todos mis hermanos están vivos ... una hermana muerta. Es todo. Papi, mi tata, él trabajaba aquí en el jardín. Mamá también, ¿sabes? Ella es, creo que oyó que les llaman tejas, y era bueno también. Oh, las hacía muy bien. Mucha gente dijo ... por una máquina. Él hacía todo con el hacha. Le llaman hacha grande, ¿sabes? Y hacía todo eso con el hacha. No fui a la escuela. Fui hasta el cuarto grado. Es todo. No fui a la escuela).

Francisco

Hombre de 64 años, natural de Zwolle, igual que sus padres y abuelos. Se considera indio. Asistió a la escuela hasta sexto grado y trabajó para las Fuerzas Aéreas. Habla sólo inglés.

"They spoke to me in Spanish. See, my mom couldn't hardly speak English. She spoke broken, you know, but she couldn't really carry on a conversation in English. She could do it better in Spanish, see, or whatever you call it. And my dad spoke good English, so. He spoke to me in English. Yeah, he never did talk to me in Spanish. Now my sisters spoke to her, and my ... my oldest brother did, but like I said the one that's ten years older and the one that's four years older, they were like I. They only spoke to her in English, see, and but I tell you what. Like me, they could understand, you know,

what she said, yeah. Now the older ones, you know like I said my older sisters and ... and brother, the older brother, they talked to my mom in Spanish, you know."

(Me hablaban en español. Es que mi mamá casi no podía hablar inglés. Hablaba en inglés chapurreado, ¿sabes? Pero no podía conversar en inglés. Lo hacía mejor en español, ¿sabes? o como se llame. Y mi papá hablaba bien en inglés, entonces. Me hablaba en inglés. Sí, nunca me hablaba en español. Mis hermanas le hablaban a ella, y mi ... mi hermano mayor sí, pero como dije el que tiene diez años más que yo y el que tiene cuatro años más que yo, ellos eran como yo. Sólo le hablaban en inglés, ¿ves? Pero te digo una cosa. Como yo, comprendían lo que decía, ¿sabes? Los mayores, como te dije, mis hermanas mayores y mi ... mi hermano, el hermano mayor, ellos hablaban con mi mamá en español, sabes?)

Salta a la vista la diferencia de competencia entre Marielena y Prudencia, la cual se pretendía investigar como diferencia generacional; propósito que no se logró llevar a cabo por falta de más representantes de la generación de Marielena. Ante esta falta de hablantes de más de noventa años y la imposibilidad de aplicarle el cuestionario estructurado a Marielena, me vi obligada a considerar su idiolecto como uno más en vez de una representación de otra generación, y fue imposible hacer la comparación generacional. La tercera transliteración, por su parte, es representativa de la tercera generación, es decir, de los menores de setenta años, que no conocen el dialecto. Sólo hablan inglés, y el único conocimiento que poseen del español es a nivel léxico.

El desconocimiento del dialecto es característico de los menores de 70 años. Tras tantos años de desuso y tan pocos hablantes, todo parece indicar que no es posible frenar el proceso de pérdida del dialecto, ni siquiera por el hecho de que todavía posee un sistema tan asombrosamente vigente.

CONCLUSIÓN

En este capítulo se han discutido una serie de factores que han contribuido al estado actual del adaeseño y su porvenir teniendo en cuenta la teoría de la pérdida lingüística. Se ha demostrado que esta teoría agrupa generalizaciones que se limitan a reflejar la situación lingüística predecible y general en que se encuentran las lenguas en contacto y no las peculiaridades de cada caso. Por lo tanto, es preciso indagar más en cada caso particular para buscar las realidades individuales que entran en juego.

Se ha afirmado que mientras que los contactos con los franceses y los indios no tuvieron ninguna repercusión en el adaeseño, el inglés sí trajo consecuencias que llevaron al desplazamiento del idioma. Se ha demostrado que los factores que han llevado al estado vestigial del adaeseño son los siguientes: su situación de lengua subordinada en contacto con el inglés; la infiltración de los angloparlantes en Luisiana a raíz de la venta del territorio a Estados Unidos en 1803 y más tarde en 1821 por la transferencia de la Zona Neutral a los Estados Unidos; la independencia de México en 1821; la transferencia de todas las tierras de los indios caddo a los Estados Unidos en 1835 y la anexión de Texas a este mismo país en 1845; la convención de 1803 que concedió más derechos a los angloparlantes que a las demás comunidades; el bajo estatus socioeconómico de los adaeseños; y el repudio personal de los mismos hacia su propia lengua ocasionado por su estigma social.

Otros factores son: el auge económico de principios del siglo XX que acabó con el aislamiento de los adaeseños y los expuso al mundo exterior obligándolos a usar inglés en sus transacciones diarias; y la promulgación de una ley que convirtió al inglés en el único medio de comunicación en público y en las escuelas, restringiendo enormemente el uso del español y obligando a los hispanohablantes a limitar su uso a los hogares.

Se ha discutido la teoría del mantenimiento de las lenguas, afirmando que los factores que determinan dicho fenómeno son: el estatus de la comunidad en cuanto al poder político y económico; el valor pragmático de la lengua y el alcance de la oposición a la que se enfrenta; el número de hablantes; el acceso de la población a recursos institucionales; los esfuerzos de restablecimiento de los miembros de la comunidad; el mantenimiento de una concentración geográfica y una separación física, económica y cultural de otras comunidades; las actitudes hacia la lengua y la política lingüística del gobierno; y el mantenimiento de contactos constantes con otras comunidades con las que comparten la lengua.

Para ilustrar de una manera práctica la situación actual y los tres niveles de competencia en que se puede agrupar a los informantes, se han reproducido tres textos representativos de las tres generaciones que participaron en el estudio. Teniendo en mente la teoría de la pérdida lingüística, se ha demostrado que no se puede frenar el proceso que amenaza el adaeseño, y que su muerte es inminente a pesar de que todavía posee un sistema vigente y bastante homogéneo. Como muestran claramente tanto lo explicado a lo largo del estudio como lo deducido de los tres textos reproducidos en este capítulo, se calcula que dentro de unas generaciones, se habrá extinguido la población

de hablantes. Según la escala de clasificación de la interrupción intergeneracional de Fishman (1993:182) que mide del 1 al 8 el grado de amenaza en el que se encuentra una lengua y donde los números más altos implican mayor peligro, el adaeseño se encuentra en el nivel 8. Según él, en este nivel la mayoría de los hablantes vestigiales de la lengua son ancianos socialmente aislados. Es necesario pues, reconstruir la lengua a partir de su habla y sus memorias, para de esta manera enseñársela a los adultos que se encuentran dispersos por todo el territorio (1991:88).

NOTAS

³⁴ Estos textos forman parte de las grabaciones hechas durante la presente investigación. Se han transliterado, es decir, se han reproducido prestando más atención a la pronunciación que a la ortografía.

³⁵ Desafortunadamente, Marielena falleció antes de que se acabaran las entrevistas.

7. CONCLUSIÓN

Conforme a su objetivo, este estudio ha investigado lo que queda del español del Río Sabinas. La población hispanoparlante del Río Sabinas empezó a formarse el 29 de septiembre de 1717, cuando los padres franciscanos Antonio Margil de Jesús y Francisco Hidalgo del Colegio de Zacatecas, México, fundaron la misión San Miguel de Cuéllar de Los Adaes entre los indios adaes al este del Río Sabinas. La expedición que los trajo a Luisiana formaba parte de un grupo de expediciones llevado a cabo por colonos y misioneros, tanto españoles como mexicanos, en el territorio norteamericano, a raíz de lo cual se fundaron misiones y presidios desde la Florida hasta California. La misión de San Miguel servía para cristianizar e hispanizar a los indios adaes, mientras que el presidio Nuestra Señora del Pilar de Los Adaes, construido a un par de millas de la misión cuatro años después de la llegada del Marqués de San Miguel de Aguayo, servía como la fortaleza española más oriental de la provincia de Texas.

Después de actuar como capital de la región desde 1722 hasta 1773, Los Adaes fue abandonado por los españoles, puesto que ya no necesitaban protegerse contra los franceses y los indios con quienes convivían amistosamente. La población hispanohablante que se había formado en el asentamiento no desapareció. Algunos nunca fueron a San Antonio con los demás y muchos otros volvieron prefiriendo las condiciones en las que vivían antes de la mudanza. Pese a que no todos volvieron a Los Adaes, muchos se establecieron a lo largo del Río Sabinas en pequeños caseríos en la Laguna Española (actualmente Spanish Lake), Vallecillo (actualmente Zwolle) y

Bayou Piedras, donde todavía se encuentran algunos de sus descendientes. Otros, por supuesto, se quedaron en Texas.

A falta de un gentilicio para esta población, esta investigadora, al igual que otros autores como Armistead y Lipski entre otros, ha elegido emplear el apelativo- “adaeseño”, un derivativo del nombre del asentamiento donde se origina la comunidad, tanto para la población como para su dialecto, aunque los hablantes nunca se hayan llamado así. Casi trescientos años después de su fundación, sólo quedan algunos adaeseños repartidos por una parte, entre la población angloparlante en las comunidades de Spanish Lake y Zwolle-Ebarb-Noble en Luisiana y por otra, en el lado de Texas. Además, no sólo están por desaparecer las comunidades sino también el dialecto entero. Esta situación vestigial en que se encuentra el adaeseño se debe a varios acontecimientos acaecidos a lo largo de su existencia.

Durante casi un siglo entero después de su establecimiento, los adaeseños se mantuvieron aislados de otras comunidades, no sólo de hispanohablantes sino también de otros grupos, por lo que lograron mantener casi intactos su cultura y dialecto. Además, aunque ya no disfrutaban de subvenciones por parte del gobierno español, contaban con la estabilidad que les brindaba el control político que ejercía la monarquía española sobre el territorio de Luisiana, un control que duró desde 1763 hasta 1802, cuando España perdió su soberanía al ceder el territorio a Francia con ocasión de la firma del tratado de San Ildefonso. Después de esta fecha, tuvieron lugar una serie de acontecimientos tan adversos como numerosos que llevaron al desplazamiento de los adaeseños tanto cultural como lingüísticamente. El territorio

empezó a poblarse más que nunca con angloparlantes a raíz de la venta del territorio de Luisiana por Napoleón a Estados Unidos el 2 de mayo de 1803, y desde entonces todo cambió. Se concedieron más derechos y tierras a los angloparlantes, quienes pronto se convirtieron en la mayoría. Además, se promulgaron leyes que favorecerían a éstos en perjuicio de las otras comunidades, por ejemplo, la declaración del inglés como único idioma oficial en Luisiana y la prohibición del uso del español y el francés en lugares públicos y en el sistema de educación. Como consecuencia de dicha ley, los españoles empezaron a restringir el uso de su idioma, lo cual derivó en un completo desuso del mismo unas décadas después.

Hace más de seis décadas que los adaeseños ya no usan el español como medio de comunicación, y por lo tanto, como demuestra esta investigación, aunque se ha mantenido una buena parte de la cultura, las nuevas generaciones de menos de setenta años de edad no conocen el idioma. Esta investigación se ha centrado en el estudio de los sistemas fonológico, morfológico, sintáctico y léxico del adaeseño con el fin de determinar lo que queda del dialecto. Los resultados demuestran que el adaeseño todavía posee un sistema lingüístico bastante homogéneo con tendencias claras que se aferran en su mayoría a la normativa vigente y que, debido a su procedencia, se asemejan a lo peninsular, lo hispanoamericano rústico y lo arcaico.

En lo que se refiere a la pronunciación, se asemeja más que nada al español del sur de la Península y al hispanoamericano rústico. Por ejemplo, además de la sustitución de /λ/ por /y/, /θ/ por /s/, y /x/ por /h/, también sustituye /ñ/ por /y/, /r/ por /l/, y /d/ por /r/ e /i/. Cuenta también con la aspiración de la sibilante /s/ y la

velarización de la bilabial /b/. Otros aspectos destacados de la fonología adaeseña son la alternancia /b///v/, oposición medieval que fue transferida al Nuevo Mundo durante el descubrimiento y conservada por el adaeseño a consecuencia de su aislamiento; la resistencia de la sibilante /s/; la sustitución frecuente de /ɾ/ por /r/, /e/ por /i/ y /o/ por /u/; y varios procesos como la asimilación, la metátesis, la síncope, la aféresis, la epéntesis, la paragoge, la transposición o desplazamiento de fonemas, la nasalización y la centralización. Se destaca también la existencia de monoptongaciones y diptongaciones no etimológicas, arcaísmos, modificaciones esporádicas, cambios analógicos y el alargamiento de vocales tónicas.

Las tendencias morfológicas concuerdan en su mayoría con la normativa excepto en lo siguiente: algunos cambios genéricos; el uso del alomorfo /-ses/ del plural; el empleo del verbo correspondiente a la tercera persona del plural con *vosotros*; el uso de pronombres de sujeto en lugar de pronombres preposicionales y *con + ella/él* en lugar de *consigo*; la pluralización de los clíticos *se* y *lo* en vez del verbo en los imperativos compuestos; la inexistencia del pronombre de complemento *nos*; el uso de *los dos* en lugar de *ambos*; el empleo de *naide, naiden, nadien o naigen* en vez de *nadie* y de *ansina* en lugar de *así*; la sustitución de los adjetivos posesivos por la construcción *sintagma nominal + de + pronombre de sujeto*; la carencia del subjuntivo, el condicional y el pretérito perfecto; la sustitución del futuro por el perifrástico *ir a + infinitivo*; formaciones analógicas de pretéritos; nivelación entre los imperativos regulares y los irregulares; la creación de una nueva serie de pretéritos

mediante la transposición de fonemas y el uso de *¿qué tanto?* en lugar de *¿cuánto?*, *antier* o *ayer pasado* en vez de *anteayer* y de *no más y puro* en vez de *solamente*.

El sistema sintáctico también exhibe tendencias principalmente normativas, siendo excepciones las siguientes: la falta de inversión en las frases interrogativas; la redundancia del sujeto pronominal; la concordancia del impersonal con el sujeto aparente; la eliminación de preposiciones; el uso del calco sintáctico *para atrás* del inglés *back* en varias expresiones; y la sustitución del subjuntivo por el presente simple, el infinitivo o *tener que*.

El léxico adaeseño es una amalgama de vocablos de procedencia muy variada debido a sus orígenes y trayectoria. Probablemente su aspecto más notable sean los nahuatlismos, que confirman sin lugar a dudas sus lazos con el dialecto mexicano. Otros elementos léxicos incluyen galicismos, anglicismos y arcaísmos. Según los resultados de la encuesta léxica realizada para esta investigación, aun en la actualidad los adaeseños poseen abundante léxico en todos los campos, sobre todo en lo que se refiere a la comida, los alimentos y los utensilios, ya que éstos forman una parte importante de la cultura.

Contrario a lo que se pensó en un principio, el adaeseño ha demostrado ser un dialecto tan estable como cualquier otro, con tendencias en su mayoría claras y homogéneas. Debido a su procedencia, es básicamente rústico, aunque exhibe muy pocas desviaciones de la normativa. A pesar de su asombrosamente normativo y casi intacto sistema lingüístico y debido a las adversas condiciones sociolingüísticas, económicas y políticas a las que ha sido sometido durante tanto tiempo, sobre todo

desde principios del siglo XX, el adaeseño se ha quedado casi sin hablantes, y los pocos que quedan son de edad avanzada. Todo parece indicar que su muerte es inminente. No obstante, teniendo en cuenta el hecho de que ha logrado mantener su sistema lingüístico casi intacto a pesar de las muchas adversidades y el largo tiempo de desuso, no se debe hablar de su muerte sino más bien de su pervivencia.

BIBLIOGRAFÍA

- Abercrombie, David. 1965. *Studies in Phonetics and Linguistics*. London: Oxford University Press.
- Abernathy, Francis. 1976. The Spanish on the Moral. En *The Bicentennial Commemorative History of Nacogdoches*. Nacogdoches, Texas: Nacogdoches Jaycees, 21-33.
- Acosta Rodríguez, Antonio. 1979. *La población de Luisiana española (1763-1803)*. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores.
- Alarcos Llorach, Emilio. 1983. *Fonología Española*. Madrid: Gredos.
- Alonso, Amado. 1961. *Estudios Lingüísticos: Temas Hispanoamericanos*. Madrid: Gredos.
- Alvar, Manuel. 1955. Las hablas meridionales de España y su interés para la lingüística comparada. *Revista de Filología Española*, 39, 284-313.
- . 1996. *Manual de dialectología hispánica*. Barcelona: Ariel.
- Alvar, Manuel y Quilis, Antonio. 1984. *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana.
- Amastae, Jon y Elías-Olivares, Lucia (Eds.). 1982. *Spanish in the United States*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Andersen, Roger. 1982. Determining the linguistic attributes of language attrition. En R.Lambert y B. Freed (Eds.), *The Loss of Language Skills*. Rowley, M.A.: Newbury House, 83-118.
- Armistead, Samuel. 1978. Romances tradicionales entre los hispanohablantes del estado de Louisiana. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 27, 39-56.
- . 1980-1981. Spanish Language and Folklore in Louisiana. *La Corónica*, 9, 187-189.
- . 1983a. Más romances de Luisiana. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 32, :41-54.
- . 1983b. Spanish Riddles from St. Bernard Parish. *Louisiana Folklore Miscellany*, 5 (3), 1-8.

- . 1985. Adivinanzas españolas de Luisiana. En Dámaso Alonso et alia (Eds.), *Homenaje a Álvaro Galmés de Fuentes*. Madrid.
- . 1991. Tres dialectos españoles de Louisiana. *Lingüística Española Actual*, 13, 279-301.
- . 1992. *The Spanish Tradition in Louisiana: Isleño folklore*. Newark: Juan de la Cuesta.
- Armistead Samuel y Monroe James. 1984. Beached Whales and Roaring Mice: Additional Remarks on Hispano-Arabic Strophic Poetry. *La Corónica*, 13 (2), 206-242.
- Armistead, Samuel y Hiram Gregory. 1986. French Loan Words in the Spanish Dialect of Sabine and Natchitoches Parishes. *Louisiana Folklore*, 10, 21-30.
- Avery, George. 1996. *1996 Annual Report for the Los Adaes Station Archaeology Program*. Natchitoches, La.
- . 1997. *Los Adaes Station Archaeology Program 1997 Annual Report*. Natchitoches, La.
- Azevedo, Milton. 1992. *Introducción a la lingüística española*. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice Hall.
- Baldonado, Joan Martín. 1975-1976. Problems in New World Lexical "Survivals". *Romance Philology*, 29, 229-240.
- Bavin, Edith. 1989. Some lexical and morphological changes in Warlpiri. En Nancy Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*. Cambridge: Cambridge University Press, 181-196.
- Belisle, John. 1912. *History of Sabine Parish, Louisiana*. Many, La.
- Bell, A. 1980. Mood in Spanish: A discussion of some recent proposals. *Hispania*, 63 (2), 377-390.
- Bergen, John (Ed.). 1990. *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Berresford, Ellis. 1974. *The Cornish Language and its Literature*. Londres: Routledge & Kegan Paul.
- Blum, Shoshana y Levanston E. 1978. Universals of lexical simplification. *Language Learning*, 28, 399-415.

- Boggs, Ralph et alia. 1946. *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. Chapel Hill, North Carolina: sin editorial.
- Bolton, Herbert. 1905. The Spanish Abandonment and Re-occupation of East Texas, 1773-1779. *Quarterly of the Texas State Historical Association*, 9:67-137.
- . 1915. *Texas in the middle eighteenth century*. Berkeley: University of California.
- . 1921. *The Spanish borderlands*. New Haven, Conn: Yale University.
- . 1970. *Texas in the Middle Eighteenth Century: Studies in Spanish Colonial History and Administration*. Austin: University of Texas Press.
- Bothne, T. 1898. *Kort Udsigt over dert lutherske Kirkearbeide blandt Normandene i America*. Chicago: sn.
- Bouchard-Ryan, E. y Giles H (Ed.). 1982. *Attitudes towards language variation*. London: Arnold.
- Bowen, J. 1976. Structural Analysis of the Verb System in New Mexican Spanish. En J.. Bowen y Jacob Ornstein (Eds.), *Studies in Southwest Spanish*. Rowley Mass.
- Boyd-Bowman, Peter. 1952. La pérdida de vocales atonas en la planicie mexicana. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 6, 138-140.
- 1960. *El habla de Guanajuato*. Mexico City.
- Bradley, David. 1989. The disappearance of Ugong in Thailand. En Nancy Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*, 33-40.
- Bridges, Katherine y Deville, W. 1936. Natchitoches en 1776. *Louisiana History*, 4,145-59.
- Brody, Jill y Thomas J (Eds.). 1988. *The Tojolabal Maya: Ethnographic and Linguistic Approaches*. Baton Rouge: Geoscience Publications.
- Cabrera, Luis. 1978. *Diccionario de Aztequismos*. México: Oasis.
- Campbell, Lyle. 1976. Language contact and sound change. En W. W. Christie Jr. (Ed.), *Current Progress on Historical Linguistics. Proceedings of the Second International Conference on Historical Linguistics*. Amsterdam: North Holland.

- . 1980. Towards new perspectives in American Finnish. En H. Paunonen y M. Suojanen (Eds.), *Central Problems in Bilingualism*, 43-54.
- . 1985. *The Pipil Language of El Salvador*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- . 1992. Language death. En Keith Brown y Nigel Vincent (Eds.), *The Encyclopedia of Linguistics*. London: Aberdeen University Press.
- Campbell, Lyle y Martha Muntzel. 1989. The structural consequences of language death. En N. Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*. Cambridge: Cambridge University Press, 181-196.
- . 1992. Language death. En Keith Brown y Nigel Vincent (eds.), *The Encyclopedia of Linguistics*. London: Aberdeen University Press
- Campbell, R. 1985. *A Morphological Dictionary of Classical Nahuatl: A Morpheme Index to the "Vocabulario en lengua mexicana y castellana" of Fray Alonso de Molina*. Madison, Wisconsin: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- Canfield, D. 1962. *La pronunciación del español en América*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- . 1981. *Spanish Pronunciation in the Americas*. Chicago: University of Chicago Press.
- Cárdenas, Daniel. 1972. Mexican Spanish. En Eduardo Hernández-Chávez, Andrew Cohen y Anthony Beltramo (Eds.), *El lenguaje de los chicanos* (pp. 1-5) Washington: Center for Applied Linguistics.
- Carruth, Viola. 1970. *Caddo: 1,000, A History of the Shreveport Area from the Time of the Caddo Indians to the 1970's*. Shreveport.
- Carter, Cecile. 1928. *Caddo Indians*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Castañeda, Carlos. 1936. *The Winning of Texas, 1693-1731*. Our Catholic Heritage in Texas series, II. Austin.
- . 1938. *The Mission Era: The Missions at Work, 1731-1761*. Our Catholic Heritage in Texas series, III. Austin.
- . 1939. *The Mission Era: The Passing of the Missions, 1762-1782*. Our Catholic Heritage in Texas series, IV. Austin.
- . 1950. *The Transition Period: The Fight for Freedom, 1810-1836*. Our Catholic Heritage in Texas series, VI. Austin.

- Catalán, Diego. 1963. El español en Canarias. Presente y Futuro de la Lengua Española 1:238-280. *Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*. Madrid: Oficina Internacional de Información y Observación del Español.
- Cerda, Gilberto, et al. 1953. *Vocabulario español de Texas*. Austin: University of Texas Press.
- Cohen, Andrew. 1976. The English and Spanish Grammar of Chicano Primary School Students. En J. Bowen y Jacob Ornstein (eds.) *Studies in Southwest Spanish*. Rowley, Mass.
- Coles, Felice. 1991. Social and Linguistic Correlates to language death: research from the Isleño dialect of Spanish. Ph. D dissertation, University of Texas.
- . 1993. Language maintenance institutions of the Isleño dialect of Spanish. En A. Roca y J. M. Lipski (Eds.), *Spanish in the United States: Linguistic contact and diversity*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Colton, Eleanor y Sharp, John. 1988. *Spanish in the Americas*. Washington D. C.: Georgetown University Press.
- Conrad, Gleen. (Ed.). 1978. *The Cajuns: Essays on their History and Culture*. Lafayette, La.
- Conwell, Marilyn y Juilland, Alphonse. 1963. *Louisiana French Grammar, I: Phonology, Morphology, Syntax*. La Haya: Mouton.
- Cook, Eung-Do. 1989. Is phonology going haywire in dying languages? Phonological variations in Chipewyan and Sarcee. *Language in Society*, 18, 235-255.
- Crockett, George. 1932. *Two Centuries in East Texas: A History of San Augustine County and Surrounding Territory from 1685 to the Present Time*. Dallas.
- Daigle, Jules. 1984. *A Dictionary of the Cajun Language*. Ann Arbor, Michigan: Edwards Brothers.
- Din, Gilbert. 1972. Early Spanish Colonization Efforts in Louisiana. *Louisiana Studies*, 11, 31-49.
- . 1988. *The Canary Islanders of Louisiana*. Baton Rouge: Louisiana State University Press.

- Ditchy, Jay. 1932. *Les Acadiens Louisianais et leur parler*. Paris: E. Droz.
- Documentos para la historia eclesiástica y civil de la provincia de Texas o Nuevas Filipinas, 1720-1779*. 1961. Madrid.
- Dorian, Nancy. 1973. Grammatical change in a dying dialect. *Language*, 49, 413-438.
- . 1977a. The problem of the semi-speaker in language death. *International Journal of the Sociology of Language*, 12, 23-32.
- . 1977b. A hierarchy of morphophonemic decay in Scottish Gaelic language death: the differential failure of lenition. *Word*, 28, 96-109.
- . 1978. The fate of morphological complexity in language death: Evidence from East Sutherland Gaelic. *Language*, 54, 590-609.
- . 1980. Language shift in community and individual: The phenomenon of the laggard semi-speaker. *International Journal of the Sociology of Language*, 25, 85-94.
- . 1981. *Language Death: The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- . 1982a. Defining the speech community in terms of its working margins. En J. S. Romaine (Ed.), *Sociolinguistic variation in speech communities*. London: Edward Arnold.
- . 1982b. Language loss and maintenance in language contact situations. En R. Lambert y B. Freed (Eds.), *The loss of language skills*. Rowley, MA: Newbury House Publishers.
- . 1982c. Linguistic models and language death evidence. En Obler, Loraine y Menn (Eds.), *Exceptional Language and Linguistics* (pp. 31-48). New York: Academic Press.
- . 1983. Natural and second language acquisition from the perspective of the study of language death. En Roger Andersen (Ed.), *Pidginization and Creolization as Language Acquisition* (pp. 158-167.). Rowley, Massachusetts: Newbury House.
- . 1986a. Abrupt transmission failure in obsolescing languages: How sudden the "tip" to the dominant language in communities and families? En V. Nikiforidu et al. (Eds.), *Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. Berkeley, CA: Berkeley Linguistics Society.

- . 1986b. Gathering language data in terminal speech communities. En J. Fishman et al. (Eds.), *The Fergusonian impact*, vol 2. *Sociolinguistics and the sociology of language*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- . 1986c. Making do with loss: some surprises along the language death proficiency continuum. *Applied Psycholinguistics*, 7, 257-276.
- . 1987. The value of language maintenance efforts which are unlikely to succeed. *International Journal of "Sociology"*, 68, 51-67.
- Dorian, Nancy (Ed.). 1989. *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dressler, Wolfgang. 1972. On the phonology of language death. *Chicago Linguistic Society*, 12, 448-457.
- . 1981. Language shift and language death--a protean challenge for the linguist. *Folia Lingüística*, 15, 5-27.
- Dubois, Sylvie. 1997a. Field method in four Cajun communities in Louisiana. En A. Valdman (Ed.), *French and Creole in Louisiana*. New York: Plenum Press, 47-69.
- Dubois, Sylvie y Megan Melançon. 1997. Cajun is dead; long live Cajun: Shifting from a linguistic to a cultural community. *Journal of Sociolinguistics*, 1, 63-93.
- Dunn, William. 1917. *Spanish and French Rivalry in the Gulf Region of the United States, 1678-1702*. Austin.
- Durbin, M. 1973. Formal changes in Trinidad Hindi as a result of language adaptation. *American Anthropologist*, 75.:1290-1304.
- Eckert, Penelope y McConnell-Ginet, Sally. 1992. Think practically and look locally: Language and gender as community-based practice. *Annual Review of Anthropology*, 21,:461-90.
- Edwards, John. 1985. *Language, Society and Identity*. Oxford: Basil Blackwell.
- Elías-Olivares, Lucía. 1979. Language use in a Chicano community: A Sociolinguistic Approach. En J. Pride (Ed.), *Sociolinguistic Aspects of Language Learning and Teaching*, 120-134.
- Ellis, Rod. 1985. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

- Elmendorf, William. 1968. Lexical and cultural change in Yukian. *Anthropological Linguistics*, 7, 1-41.
- . 1981. Last speakers and language change: two Californian Cases. *Anthropological Linguistics*, 23,:36-49.
- Espinosa, Aurelio. 1930. *Estudios Sobre el Español de Nuevo Méjico*. Buenos Aires: Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana.
- Fantini, Alvino. 1985. *Language Acquisition of a Bilingual Child: A Sociolinguistic Perspective*. Clevedon, U.K.: Multilingual Matters Limited.
- Fasold, Ralph y Roger Shuy (Eds.). 1974. *Studies in Language Variation*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- Faulk, Odie. 1964. *The Last Years of Spanish Texas, 1778-1821*. The Hague.
- . 1965. *A Successful Failure: The Saga of Texas, 1519-1810*. Austin.
- Fernández Shaw, Carlos. 1972. *Presencia española en los Estados Unidos*. Madrid.
- Fishman, Joshua. 1985. The rise and fall of the ethnic revival: Perspectives on language and ethnicity. Berlin: Mouton de Gruyter.
- .1991. *Reversing Language Shift*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Foster, David. 1976. The Phonology of Southwest Spanish. En J. Donald Bowen y Jacob Ornstein (Eds.), *Studies in Southwest Spanish* (pp.17-28). Rowley, Mass.: Newbury House,.
- Frake, Charles. 1971. Lexical origins and semantic structure in Philippine creole Spanish. En Dell Hymes (Ed.), *Pidginization and creolization of Languages*, (pp. 223 242). Cambridge: Cambridge University Press.
- Gal, Susan. 1984a. Peasant men can't get wives. En John Baugh y Joel Sherze (Eds.), *Language in Use*, 292-304.
- . 1984b. Phonological style in bilingualism: The interaction of structure and use. En D. Schriffrin (Ed.), *Meaning Form, and Use in Context*, 209-302.
- . 1989. Lexical innovation and loss: The use and value of restricted Hungarian. En Nancy Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in language contraction and death*. Cambridge: Cambridge University Press.

- García, Mary Ellen. 1979. Pa(ra) Usage in United States Spanish. *Hispania*, 62.:106-114.
- . 1982. Syntactic Variation in Verb Phrases of Motion in United States-Mexican Spanish. En John Amastae y Lucía Elías-Olivares (Eds.) *Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects*. Cambridge, UK.
- Gayarré, Charles. 1903. *History of Louisiana*. New Orleans: Hansell y Brothers.
- Gleason, Mildred. 1981. *Caddo*. Jefferson, Texas: Marion County Historical Commission.
- Goins, Charles y John Caldwell. 1995. *Historical Atlas of Louisiana*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Graddol, David y Swann, Joan. 1989. *Gender Voices*. Oxford: Blackwell.
- Granada, Germán. 1968a. La desfonologilación de /r/-/rr/ en el dominio lingüístico hispano. *Thesaurus*, 23, 344-58.
- . 1968b. La tipología 'criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica. *Thesaurus*, 23, 193-205.
- . 1978. *Estudios Lingüísticos Hispánicos, Afrohispánicos y Criollos*. Madrid: Gredos.
- . 1985. Fenómenos de interferencia fonética de fang en el español de Guinea Ecuatorial. *Anuario de Lingüística Hispánica*, 1, 95-114.
- Gregory, Hiram. 1978. *Personal Communication*. Natchitoches, La.
- . 1983. Los Adaes: The Archaeology of an Ethnic Enclave. *Geoscience and Man*, 23, 53-57. Baton Rouge, La.
- Gregory, Hiram McCorkle. 1980-81. *Los Adaes Historical and Archaeological Background*. Natchitoches, La.
- Greensburg, J. (Ed.). 1978. *Universals of Human Language*. Stanford: Stanford University Press.
- Guerra, Pancho. 1977. *Obras completas III: léxico de Gran Canarias*. Las Palmas: Excm. Mancomunidad de Cabildos.
- Guillote, Joseph. 1982. *Masters of the Marsh: An Introduction to the Ethnography of Lower St. Bernard Parish*. New Orleans: National Park Service.

- Guitart, Jorge. 1982. En torno a la sílaba como entidad fonémica. *Thesaurus*, 36, 457-463.
- Gumpertz, John y Wilson R. 1971. Convergence and Creolization: A case from the Indo-Aryan/Davidian border. En Dell Hymes (Ed.), *Pidginization and Creolization of Languages*. 151-167..
- Gutiérrez, Manuel. 1990. Sobre el mantenimiento de las cláusulas subordinadas en el español de Los Ángeles. En John Bergen (Ed.), *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues* (pp. 31-38). Washington, D.C.:Georgetown University Press.
- Gutiérrez, Manuel y Carmen Silva-Corvalán. 1993. Spanish Clitics in a Contact Situation. En Ana Roca y John Lipski (Eds), *Spanish in the United States: Linguistic Contact and Diversity*. Berlin: Mouton de Gruyter,.
- Haiman, J. 1985. *Natural Syntax. Iconicity and Erotion*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hamp, E. 1962. The interconnection of sound production, perception, and phonemic typology. *Proceedings of the Fourth International Congress of Phonetic Sciences*. Helsinki.
- . 1978. Problems of multilingualism in small linguistic communities. En J. Alatis (Ed.), *Contrastive linguistics and its pedagogical implications*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- . 1989. On signs of fhealth and death,. En Nancy Dorian (Ed.),. *Investigating Obsolescence. Studies in language Contraction and Death* (pp. 75-89). Cambridge::Cambridge University Press
- Hatcher, Mattie. 1917. *The Opening of Texas to Foreign Settlement, 1801-1821*. Austin.
- Haugen, Einar. 1989. The rise and fall of an immigrant language: Norwegian in America. En Nancy Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in language Contraction and Death* (pp. 313-331) Cambridge: Cambridge University Press.
- Hawley, Francis. 1976. *Spanish Folk Healing in Ascension Parish, Louisiana*. M. A. Thesis, Louisiana State University.
- Henríquez-Ureña, Pedro. 1931. Observaciones sobre el español en América. *Revista de Filología Española*, 18,:120-148.

- Hill, Jane. 1973. Subordinate clause density and language function. En C. Corum, T. Smith-Stark y A. Weiser (Eds.), *You Take the High Node and I'll Take the Low Node: Papers from the Comparative Syntax Festival* (pp. 33-52). Chicago: Chicago Linguistics Society
- . 1978. Language death, language contact, and language function. En McCormack y Wurm. *Approaches to language Anthropological issues*. The Hague: Mouton.
- . 1979. Language death, language contact, and language evolution. En W. McCormack and S. Wurm (Eds.), *Approaches to Language: Anthropological Issues* (pp. 47-78).. Mouton: The Hague.
- . 1983. Language death in Uto-Aztecan. *International Journal of American Linguistics*, 49.:258-76.
- . 1989. The social functions of relativization in obsolescent and non-obsolescent languages. En N. Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death* 149-166..
- Hinton, Leanne et al. (Eds.). 1994. *Sound Symbolism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hoenigswald, Henry. 1989. Language obsolescence and language history: Matters of linearity, leveling, loss, and the like. En Nancy Dorian (Ed.). *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death* (pp347-354). Cambridge: Cambridge University Press..
- Holloway, Charles. 1997a. *Dialect Death. The Case of Brule Spanish*. Amsterdam: John Benjamins.
- . 1997b. Divergent Twins: Isleño and Brule Spanish in Louisiana. *Southwest Journal of Linguistics*, 17, 55-72.
- Hopkins, Jill y Furbee Louanna. 1991. Indirectness in the interview. *Journal of Linguistic Anthropology*, 1, 63-77.
- Hudson-Edwards. 1989. An intergenerational language shift in an Albuquerque barrio. En N. Dorian (Ed.) *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death* (pp. 134-154). Cambridge: Cambridge University Press,
- Huffines, Marion. 1980. Pennsylvania German maintenance and shift. *International Journal of the Sociology of Language*, 25, 43-57.

- . 1989. Case usage among the Pennsylvania German sectarians and nonsectarians. En Dorian, Nancy (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*, 211-241.
- Hymes, Dell (Ed.). 1971. *Pidginization and Creolization of Languages*. London: Cambridge University Press.
- Hymes, Dell. 1974a. *Foundations of sociolinguistics*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- . 1974b. Speech and language: On the origins and foundations of inequality among speakers. En M. Bloomfield M. y E. Haugen (Eds.), *Language as a human problem*. New York: Norton.
- John, Elizabeth. 1975. *Storms Brewed in Other Men's Worlds: The Confrontation of Indians, Spanish and French in the Southwest, 1540-1795*. College Station, Texas.
- Karttunen, Frances. 1983. *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. Austin: University of Texas Press.
- Kelly, Rex y George Kelly. 1980. *Farm and Ranch Spanish*. Kerrville, Texas: Brasswell Printing Co.
- King, Ruth. 1989. On the social meaning of linguistic variability in language death situations: Variation in Newfoundland French.
- Knab, T. 1978. Language death in the Valley of Puebla: A socio-geographic approach. MS.
- Labov, William. 1972a. *Language in the inner city*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- . 1972b. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- . 1994. *Principles of Linguistic Change*. Cambridge: Blackwell Publishers.
- Lakoff, Robin. 1975. *Language and Woman's Place*. New York: Harper & Row.
- Lapesa, Rafael. 1959. *Historia de la lengua española*. Madrid.
- . 1980. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- . 1981. *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

- Larmouth, D. 1974. Differential interference in American Finnish cases. *Language*, 50, 356-366.
- Lastra de Suárez, Yolanda. 1972. El Habla y la Educación de los Niños de Origen Mexicano en Los Ángeles. En Eduardo Hernández-Chávez, Andrew Cohen y Anthony Beltramo (Eds.). *El Lenguaje de los Chicanos* (pp. 61-69). Washington: Center for Applied Linguistics
- Lerner, Isaías. 1974. *Arcaísmos léxicos del español de América*. Madrid: Ínsula.
- Lipski, John. 1977. Preposed subjects in questions. *Hispania*, 60, 61-67.
- . 1984a. On the Weakening of /s/ in Latin American Spanish. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 51, 31-43.
- . 1984b. The impact of Louisiana Isleño Spanish on historical dialectology. *Southwest Journal of Linguistics*, 7, 102-115.
- . 1985a. Creole Spanish and vestigial Spanish: evolutionary parallels. *Linguistics*, 23, 963-984.
- . 1985b. /s/ in Central American Spanish. *Hispania*, 68, 143-149.
- . 1986. La reducción de /s/ y /n/ en el español isleño de Luisiana: Vestigios del español canario en América. *Revista de Filología de la Laguna* 2.
- . 1987a. El dialecto español de Río Sabinas: Vestigios del español mexicano en Luisiana y Texas. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 35, 111-128.
- . 1987b. Language Contact Phenomena in Louisiana Isleño Spanish. *American Speech*, 67, 320-331.
- . 1990a. *The Language of the Isleños*. Baton Rouge: Louisiana State University Press.
- . 1990b. Sabine River Spanish: A neglected chapter in Mexican-American dialectology. En John Bergen (ed.) *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues* (, 1-13.) Washington D.C.: Georgetown University Press.
- . 1994. *Latin American Spanish*. London: Longman.
- Lope Blanch, Juan. 1966. En torno a las vocales caedizas del español mexicano. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 17, 1-19.

- . 1966-7. Sobre el rehilamiento de ll/y en México. *Anuario de Letras*, 6,:43-60.
- . 1967a. La r-final del español mexicano y el sustrato nahua. *Thesaurus*, 22, 1-20.
- . 1968. Hispanic dialectology. En Thomas Sebeok (Ed.). *Current trends in linguistics vol IV: Ibero-American and Caribbean Linguistics*.(pp. 106-15). The Hague: Mouton. 7
- . 1969. *El léxico indígena en el español de México*. Guanajuato: Colegio de México.
- . 1979. *Léxico indígena en el español de México*. México: El Colegio de México.
- . 1983. *Estudios sobre el español de México*. México: U.N.A.M.
- . 1990a. *El español hablado en el suroeste de los Estados Unidos*. México: Universidad Autónoma de México.
- Lope Blanch, Juan (Ed.). 1990b. *Atlas Lingüístico de México, vol I*. México: Colegio de México/Fondo de Cultura Económica.
- Maandi, Katrin. 1989. Estorian among immigrants in Fweden. En N. Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Obsolescence and Death*, 227-241.
- MacCurdy, Raymond. 1950. *The Spanish Dialect in St. Bernard Parish, Louisiana*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- . 1959. A Spanish word-list of the 'Brulis' dwellers of Louisiana. *Hispania*, 42, 547-554.
- Major, Roy. 1988. The ontogeny model: Evidence from L2 Acquisition of Spanish. *Language Learning*, 36,:453-504.
- Malaret, Augusto. *Diccionario de americanismos*. Buenos Aires: Emecé.
- Marden, Charles. 1896. *The Phonology of the Spanish Dialect of Mexico City*. Baltimore.
- . 1938. Cambios fonéticos en palabras de origen náhuatl. En Hills et al. 159-187.
- Markey, Thomas. 1982. Afrikaans:"Creole or non-creole". *Zeitschrift fur Dialektologie und Linguistik*, 49, 160-207.

- Martínez Vigil, Carlos. 1939. *Arcaísmos españoles usados en América*. Montevideo: Imprenta Latina.
- Matluck, Joseph. 1951. *La pronunciación del español en el Valle de México*. Mexico City.
- McDonald, Archie. 1980. Early Spanish Settlement in Nacogdoches: Missions. En Archie McDonald (ed.), *Nacogdoches: Wilderness Outpost to Modern City, 1779-1979* (pp. 11-18). Burnet, Texas: Fakin Press.
- McReynolds, James. 1976a. An Historical Survey of Nacogdoches, 1690-1779. En *The Bicentennial Commemorative History of Nacogdoches*. Nacogdoches: Nacogdoches Jaycees.
- . 1976b. Survival in East Texas: Food, Clothing, Shelter, 1779-1860. En *The Bicentennial Commemorative History of Nacogdoches*. Nacogdoches: Nacogdoches Jaycees.
- . 1978. Family Life in a Borderland Community: Nacogdoches, Texas, 1779-1860. Ph.D. dissertation, Texas Tech University, 1978.
- . 1980a. Mexican Nacogdoches, 1812-1836. En Archie McDonald (Ed.), *Nacogdoches: Wilderness Outpost to Modern City, 1779-1979*. Burnet, Texas.
- . 1980b. Spanish Nacogdoches, 1779-1821. En *Nacogdoches: Wilderness Outpost to Modern City, 1779-1979*. Burnet, Texas.
- Megenney, William. 1984. Traces of Portuguese in three Caribbean Creoles: evidence in support of the monogenetic theory. *Hispanic Linguistics*, 1, 177-189.
- Meillet, Antoine. 1938. *Linguistique historique et linguistique générale*. Collection Linguistique. Paris: Société de la Linguistique de Paris.
- Miller, Wick. 1971. The death of language or serendipity among Shoshoni. *Anthropological Linguistics*, 13, 114-120.
- Mithun, Marianne. 1989. The incipient obsolescence of polysynthesis" Cayuda. En N. Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death* (pp. 243-258). Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1990. Language obsolescence and grammatical description. *International Journal of American Linguistics*, 56, 1-26.

- Mohan, P. 1990. The rise and fall of Trinidad Bhojpuri. *International Journal of Sociology of Language*, 85. 21-30.
- Molina, Fray Alonso de. 1977. *Vocabulario*. En Miguel León-Portilla (. Ed.), *Lengua castellana y mexicana*. México: Porrúa.
- Montero de Pedro, José. 1979. *Españoles en Nueva Orleans y Luisiana*. Madrid
- Montes Giraldo, José. 1982b. *Dialectología general e hispanoamericana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Moodie, Sylvia. 1973. The Spanish language as spoken in Trinidad. *Caribbean Studies*, 13. 88-94.
- . 1982. Trinidad Spanish Pronouns: a case of language death in the Caribbean. En Rose Nash y D. Belaval (Eds.), *Readings in Spanish-English Contrastive Linguistics*, III, 206-228. San Juan: Inter-American University.
- Moore, R. 1988. Lexicalization versus lexical loss in Wasco-Wishram language obsolescence. *International Journal of American Linguistics* 54. 453-468.
- Morales, Amparo. 1986. *Gramáticas en contacto. Análisis sintáctico sobre el español de Puerto Rico*. Madrid: Playor.
- . 1990. *El habla culta de San Juan*. Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
- Moreno de Alba, José. 1978. *Valores de las formas verbales en el español de México*. Mexico City.
- Mougeon, Raymond, Edouard Beniak, E. y David Valois. 1985. A sociolinguistic study of language contact, shift, and change. *Linguistics*, 23,:455-487.
- . 1987. The extralinguistic correlates of core lexical borrowing. En K. M. Dinning et al. (Eds.) *Variation in language: NWAVE-XV at Stanford*. Stanford: Department of Linguistics.
- 1989. Language contraction and linguistic change: The case of Welland French. En Nancy Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*.(pp. 287-312.) Cambridge: Cambridge University Press,
- Nardini, Louis. 1961. *No Man's Land: A History of El Camino Real*. New Orleans: Pelican.
- . 1963. *My historic Natchitoches, Louisiana, and its environment*. Natchitoches, La: Nardini Publishing Co.

- Navarro, Tomás. 1966. *El español de Puerto Rico*. Río Piedras: Universitaria.
- Nelde, Peter. 1986. Language contact versus language conflict. En J. Fishman et al. (Eds.), *The Fergusonian Impact* (pp. 469-482).. Berlin: Mouton de Gruyter
- Núñez Cedeño, Rafael. 1983. La pérdida de transposición de sujeto en interrogativas pronominales del español del Caribe. *Thesaurus*. 38. 1-24.
- Ocampo, Francisco. 1990. El subjuntivo en tres generaciones de hablantes bilingües. En J. J. Bergen (Ed.), *Spanish in the United States: Sociolinguistic Issues*. Washington D.C.: Georgetown University Press.
- O'Hala, John y Jeri Jaeger (eds.). 1986. *Experimental Phonology*. Orlando, Florida: Academic Press.
- Olshtain, Elite y Margaret Barzilay. 1991. Lexical retrieval difficulties in adult language attrition. En Herber. Seliger y Robert Vago (Eds.). *First language attrition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Otheguy, Ricardo. 1978. The Spanish Caribbean: a creole perspective. En Charles-James Bailey and Roger Shuy (Eds.), *New Ways of Analyzing Variation in English*, 323-339.
- Paulston, Cristina. 1986. Social factors in language maintenance and language shift. *International Journal of he Sociology of Language*, 25.:493-511.
- Penny, Ralph. 1991. *A History of the Spanish Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pérez Sala, Paulino. 1971. *Estudio lingüístico de Humacao*. Madrid: Partenón.
- Pfaff, Carol (Ed.). 1987a. *First and Second Language Acquisition Processes*. Rowley, MA: Newbury House.
- . 1987b. Functional Approaches to Interlanguage. En Carol Pfaff (Ed.), *First and Second Language Acquisition Processes*. 81-102.
- Phillips, Robert. 1967. Los Angeles Spanish: A Descriptive Analysis. Ph. D. dissertation, University of Wisconsin (Madison).
- . 1972. The Influence of English on the /v/ in Los Angeles Spanish. En Ralph W. Ewton and Jacob Ornstein (Eds.), *Studies in Language and Linguistic* (pp. 67-73) El Paso: Texas Western Press..

- Poplack, Shana. 1980. Deletion and Disambiguation in Puerto Rican Spanish. *Language*, 56, 371-385.
- Post, Anita. 1972. Some Aspects of Arizona Spanish. En Eduardo Hernández-Chavez, Andrew Cohen y Anthony Beltramo (Eds.), *El lenguaje de los Chicanos* (pp. 30-36). Washington: Center for Applied Linguistics.
- Pousada, Alicia y S. Poplack. 1979. No case of convergence: The Puerto Rican Spanish verb system in a language contact situation. *Working Papers No. 5*. New York: Centro de Estudios Puertorriqueños.
- . 1982. No Case for Convergence: The Puerto Rican Spanish Verb System in a Language-Contact Situation. En Fishman Joshua y Gary Keller (Eds.), *Bilingual Education for Hispanic Students in the United States*. New York.
- Pratt-Panford, Comfort. 1997. La variedad lingüística de la mujer del área metropolitana de San Juan, Puerto Rico. M. A. thesis. Texas A&M University.
- Quilis, Antonio. 1980. Le sort de l'espagnol aux Philippines: un problème de langues en contact. *Revue de Linguistique Romane*, 44, 82-107.
- . 1984. La lengua española en las islas Filipinas. *Cuadernos del Centro Cultural de la Embajada Española* (Manila), 11, 1-22.
- Ramírez, Arnulfo. 1991. Sociolingüística del español-inglés en contacto entre adolescentes hispanos de Estados Unidos. *Hispania*, 74, 1057-1067.
- . 1993. *El español de los Estados Unidos*. Madrid: MAPFRE.
- Rankin, R. 1978. The unmarking of Qapaw phonology: A study in language death. *Kansas working paper in linguistics*, 3, 45-52.
- Read, William. 1931. *Louisiana French*. Baton Rouge: Louisiana State University Press.
- Resnick, Melvyn. 1975. *Phonological Variants and Dialect Identification in Latinamerican Spanish*. The Hague: Mouton.
- Robinson, Rupert. 1943. *Texas: The Lone Star State*. New York.
- Roca, Ana y John Lipski (Eds.). 1993. *Spanish in the United States. Linguistic Contact and Diversity*. Berlin: Mouton de Gruyter.

- Romaine, Suzanne. 1989. Pidgins, creoles, immigrant, and dying languages. En N. Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death* (pp. 369-384). Cambridge: Cambridge University Press.
- Romaine, Suzanne (ed.). 1982. *Sociolinguistic Variation in Speech Communities*. London: Arnold.
- . 1989. Pidgins, creoles, immigrant, and dying languages. En N. Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*. (pp. 369-384). Cambridge: Cambridge University Press.
- Rona, José Pedro. 1965. *El dialecto "fronterizo" del norte del Uruguay*. Montevideo: Adolfo Linardi.
- Rosario, Rubén. 1980. *Vocabulario puertorriqueño*. Río Piedras: Edil.
- Rouchdy, Aleya. 1980. Languages in contact: Arabian-Nubian. *Anthropological linguistics*, 22, 334-344.
- Ross, Ronald. 1980. La supresión de /y/ en el español chicano. *Hispania*, 63, 552-554.
- Rousseau, P. 1978. A solution to the problem of grouping speakers. En D. Sankoff (Ed.), *Linguistic Variation: Models and Methods*. New York: Academic, 97-116.
- Rousseau, P. y D. Sankoff. 1978. Advances in variable rule methodology. En D. Sankoff (ed.), *Linguistic Variation: Models and Methods* (57-69). New York: Academic.
- Sala, Marius. 1962. La Disparition des langues et la polysémie. *Revue de Linguistique*, 7, 289-99.
- . 1970. *Estudios sobre el judeoespañol de Bucarest*. Trans. Flora Botton-Burlá. México: U.N.A.M.
- . 1983-1985. Algunos casos de polimorfismo en el judeo-español de Bucarest. *Philologica Hispaniensia in Honorem Manuel Alvar*, I. Madrid: Gredos, 583-91.
- Sánchez, Rosaura. 1972. Nuestra circunstancia lingüística. *El Grito* VI: 45-74.
- . 1983. *Chicano Discourse*. Rowley, Mass.: Newbury House.
- Sankoff, D. 1978. Probability and Linguistic Variation. *Synthese*, 37, 217-238.

- Santamaría, Francisco. 1942. *Diccionario general de americanismos*. México: Pedro Robredo.
- . 1983. *Diccionario de mejicanismos*. México: Porrúa.
- Sasse, H. 1990. Theory of language death, and language decay, and contact-induced change: similarities and differences. *Arbeitspapier* 12. Institut für Sprachwissenschaft, Universität Köln.
- Schaefer, R. 1984. *Racial and ethnic groups*. Boston: Little, Brown and Co.
- Schane, Sanford. 1973. *Generative Phonology*. Englewood Cliffs, N. J.: Prentice Hall Inc.
- Schmidt, Annette. 1985a. *Young People's Dyirbal: An Example of Language Death From Australia*. Cambridge: Cambridge University Press.
- . 1985b. The fate of ergativity in dying Dyirbal. *Language*, 61.:378-96.
- . 1985c. *Young People's Dyirbal: An example of language death from Australia*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sepulvado, Donald. 1977. Folk curing in a Spanish community. *Louisiana Folklife Newsletter*, 11.
- Shoemaker, Janet. 1988. The "broken" Spanish of Ebarb: a study in language death. M.A. thesis, Louisiana State University.
- Sibayan, Bonifacio. 1971. The Philippines. En Thomas Sebeok (ed.) *Current Trends in Linguistics*, 8, 1033-1062. The Hague: Mouton.
- Silva-Corvalán, Carmen. 1983. Tense and aspect in oral Spanish narrative: context and meaning. *Language* 59:60-80.
- . 1986a. Tense-mood-aspect across the Spanish-English bilingual continuum. M. A. thesis. University of Southern California.
- . 1986b. Bilingualism and Language Change. *Language*, 62.:587-608.
- . 1989. Past and present perspectives on language change in U. S. Spanish. *International Journal of the Sociology of Language*, 79.:53-66.
- . 1990. Current issues in studies of language contact. *Hispania*, 73.:162-176.

- . 1991. Spanish language attrition in a contact situation with English. En H. W. Seliger y R. M. Vago (Eds.), *First Language Attrition*. Cambridge University Press.
- . 1995. *Spanish In Four Continents*. Washington D.C: Georgetown University Press.
- Simeón, Rémi. 1983. *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*. México: Siglo Veintiuno.
- Solé Y. y C. Solé. 1977. *Modern Spanish Syntax: A study in contrast*. Lexington, Mass: Heath.
- Stark, Louisa. 1980. Notes on a dialect of Spanish spoken in Northern Louisiana. *Anthropological Linguistics*, 22 (4), 163-176.
- Stewart, Bill. 1976. The Founding of Nacogdoches by Antonio Gil Y'Barbo. En *The Bicentennial Commemorative History of Nacogdoches*. Nacogdoches: Nacogdoches Jaycees.
- Swadesh, Morris. 1948. Sociologic notes on obsolescent languages. *Journal of American Linguistics*, 14.:226-235.
- Tarone, Elaine. 1978. Conscious communication strategies in interlanguage: a progress report. En Nancy Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in language contraction and death*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Thomas, Beth. 1988. Differences of sex and sects: linguistic variation and social networks in a Welsh mining village. *Women in Their Speech Communities*. Jennifer Coates y Deborah Cameron (Eds.). London: Longman, 51-61.
- Thomason, Sarah. 1983. Chinook Jargon in a real and historical context. *Language*, 59.:820-71.
- Thomason, Sarah y Terrence Kaufman. 1988. *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Thompson, Robert. 1957. A preliminary survey of the Spanish dialect of Trinidad. *Orbis*, 6,, 353-372.
- Tjarks, Alicia. 1974. Comparative Demographic Analysis of Texas 1777-1793. En *Southwestern Historical Quarterly*, 77 (3):291-338.
- Torres, Lourdes. 1989. Mood selection among New York Puerto Ricans. *International Journal of the Sociology of Language*, .79.:67-77.

- Tovar y R., Enrique. 1944. Estudios dialectológicos: Supervivencia del arcaísmo español. *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 13:48, 493-659.
- Trudgill, Peter. 1978. Creolization in reverse: reduction and simplification in the Albanian dialects of Greece. *Transactions of the Philological Society* 1976-1977:32-50.
- . 1983. *On Dialect*. Oxford: Basil Blackwell.
- Tsitsipis, Lukas. 1981. Arvanitika language change in speech communities in Greece. En H. Aronson and B. Dardon (eds.), *Folio Slavbika: Studies in Balkan Linguistics*, 370-83.
- . 1984. Function of restriction and grammative reduction in Albanian language in Greece. *Zeitschrift für Balkanologie*, 20, 122-131.
- . 1988. Language shift and narrative performance" On the structure and functioning of Arvanitika narratives. *Language in Society*, 17.:61-86.
- . 1989. Skewed performance in language obsolescence: The case of an Albanian variety. En Nancy Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*, 117-138.
- Varela [de Cuéllar], Beatriz. 1974. La influencia del inglés en los cubanos de Miami y Nueva Orleans. *Español Actual*, 16-25.
- Voegelin, C. y F. Voegelin. 1977a. *Classification and index of the world's languages*. New York: Elsevier.
- . 1977b. Is Tübatulabal deacquisition relevant to theories of language acquisition? *International Journal of American Linguistics*, 43,333-336.
- Watson, Seosamh. 1989. Scottish Irish Gaelic: The giant's bed-fellows. En Nancy Dorian (Ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*, 41-60.
- Webb, Clarence y Hiram Gregory. 1978. *The Caddo Indians of Louisiana*. Baton Rouge: Bulletin of the Texas Archaeological Society.
- Webb, John. 1982. Mexican-American caló and standard Mexican Spanish. En J. Amastae y L. Elías Olivares (Eds.), *Spanish in the United States*, 120-134.
- Weer, Paul. 1938. *Preliminary Notes on the Caddoan Family*. Indianapolis: Indiana Historical Society.

- Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in contact*. New York: Linguistic Circle of New York.
- . 1974. *Languages in Contact* (8th printing). The Hague: Mouton.
- Whinnon, Keith. 1954. Spanish in the Philippines. *Journal of Oriental Studies* 1, 129-194.
- Wölck, W. 1976. Community profiles: an alternative to linguistic informant selection. *International Journal of the Sociology of Language* 9:43-57.
- Woolard, Kathryn. 1989. Language convergence and language death as social processes. En N. Dorian (Ed.). *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death* (pp. 355-367). Cambridge: Cambridge University Press,
- Zamora Vincente, Alonso. 1979. *Dialectología Española*. Madrid: Editorial Gredos.

APÉNDICE 1: CUESTIONARIO

DATOS SOBRE EL/LA INFORMANTE

Nombre: _____ Sexo: _____ Edad: _____

Lugar de nacimiento: _____ Nacionalidad: _____

Nacionalidad de madre: _____ Nacionalidad de padre: _____

Nacionalidad de cónyuge: _____ Localidad: _____

Estudios: _____ Profesión: _____

Lenguas: _____ Nivel: _____

Encuesta N°: _____ Fecha: _____

ENTREVISTA 1 - CONVERSACIÓN

1. Hábleme de su familia.
2. Hábleme de la historia de sus antepasados.
3. ¿Qué lenguas se hablaban?
4. ¿Cómo se llamaba su comunidad y qué actividades se realizaban dentro de la comunidad?
5. ¿Qué hacían las mujeres?
6. ¿Qué hacían los hombres?
7. ¿Qué hacían los jóvenes?
8. ¿Qué comían?
9. ¿Qué le gustaba preparar?
10. Comen lo mismo ahora?
11. ¿Qué celebraban?
12. ¿Había bailes?
13. ¿Había otras comunidades cerca?
14. ¿Qué relación había entre su comunidad y las otras?
15. ¿Qué papel jugaban las mujeres y los hombres en la sociedad?
16. Hábleme de algunas de las costumbres que había.
17. ¿Qué le contaban sus padres?
18. ¿Qué importancia tenía la religión en la comunidad?
19. ¿Qué tipo de educación había?
20. ¿Cuándo empezó a cambiar la comunidad?
21. ¿Qué cambios hubo y por qué?
22. ¿Qué se hizo para impedir los cambios?
23. ¿Qué efectos tuvieron esos cambios sobre la familia?
24. ¿Qué efectos tuvieron sobre la comunidad?
25. ¿Cómo se llama la comunidad ahora y cómo es?
26. ¿Cómo se llaman los miembros de la comunidad?
27. ¿Qué queda de la cultura hispánica?
28. ¿Qué costumbres se mantienen todavía?
29. ¿Qué actividades se realizan todavía?
30. ¿Qué lengua se habla en la comunidad ahora?
31. ¿Quiénes hablan español ahora y para qué lo usan?
32. ¿Cree que lo hablan bien?
33. ¿Qué cree que va a pasar en la comunidad en el futuro en cuanto a la cultura hispánica?
34. ¿Qué cree que va a pasar con el español?

ENTREVISTA 2 - LÉXICO

Se averiguará cuáles de los siguientes vocablos sabe el/la informante, para determinar qué campos domina y hasta qué punto:

1. El cuerpo humano

Variación

cabeza
pelo.....
- rizado.....
- grifo.....
- liso.....
- rubio.....
- castaño.....
- pelirrojo.....
- albino.....
ceja.....
mejilla.....
barbilla.....
cuello.....
hombros.....
pecho.....
espalda.....
dedo.....
grande.....
pequeño.....
delgado.....
alto.....
bajo.....
mestizo (indio y español).....
mulato (blanco y negro).....
zambo (indio y negro).....

2. El vestuario

calcetines.....
camiseta.....
falda.....
camisa.....
medias.....
vestido.....
suéter.....
bufanda.....
pañuelo.....
sandalia.....
bota.....
guante.....
cinturón.....
saco.....
anteojos.....
sombrero.....
gorra.....
delantal.....
pijama.....
traje de baño.....

3. La casa

baño.....
armario.....
ducha.....
inodoro.....
grifo.....
cepillo de dientes.....
persiana.....
esponja.....
bañera.....
sala.....
cuadro.....
televisor.....
sofá.....
aspiradora.....
dormitorio.....
colcha.....
almohada.....
sábana.....
colchón.....
manta.....
cómoda.....
teléfono.....
periódico.....
alfombra.....
pasamano.....
patio.....
cocina.....
plancha.....
tabla de planchar.....
estufa.....
nevera.....
fregadero.....

4. La familia y la religión

parientes.....
ajuar de la novia.....
embarazada.....
gemelos.....
mellizos.....
niño hasta los cinco años.....
niño hasta los diez años.....
niño de diez a quince años.....
formas familiares de llamar a la abuela.....
formas familiares de llamar al abuelo.....
casa parroquial.....
bautismo.....
Navidad.....
Reyes Magos.....
domingo de resurrección.....
Todos los Santos.....
diablo.....

5. Profesiones, oficios y herramientas

obrero.....
guarnicionero.....
afilador.....
carpintero.....
serrucho.....
leñador.....
plomero.....
herrero.....
fragua.....
yunque.....
zapatero.....
peluquero.....
barbero.....
niñera.....
camarero.....
maestro.....
médico.....
veterinario.....
veterano.....
zopilote (ladrón).....

6. La ciudad

edificio.....
techo.....
árbol.....
escuela.....
calle.....
acera.....
camión.....
carro.....
autobús.....
camión de bomberos.....
tractor.....
coche patrulla.....
semáforo.....
peatón.....
restaurante.....
tienda.....
ayuntamiento.....
alcalde.....

7. El campo y los animales

granja.....
tierra.....
cultivar.....
regar.....
sembrar.....
vaca.....
barril.....
cubo.....
toro.....
granjero.....
gallina.....
pollitos.....
gallo.....

cuadra.....
 cerca.....
 caballo.....
 yegua.....
 oveja.....
 cabra.....
 burro.....
 mono.....
 murciélago.....
 lechuza.....
 cucaracha.....
 abeja.....
 cerdo.....
 mariposa.....
 pato.....
 rana.....
 sapo.....
 pez.....
 cocodrilo.....
 pavo guajolote.....
 ciervo.....
 camello.....
 saltamontes.....
 tortuga.....
 culebra.....
 vivienda de la gallina.....
 de la vaca.....
 del caballo.....
 del cerdo.....
 de la oveja.....

8. La comida, los alimentos y los utensilios

desayuno.....
 almuerzo.....
 merienda.....
 cena.....
 cocinar.....
 pan de maíz.....
 pan de molino.....
 mazorca.....
 tostar.....
 tostadas.....
 freir.....
 dumplings.....
 huevos.....
 chorizo.....
 carne.....
 carne seca y salada.....
 gallina.....
 pollo.....
 pavo.....
 asar.....
 asado.....
 arroz.....
 sopa.....
 caldo.....

cocido.....
 papa, patata.....
 batata.....
 plátano.....
 pepino.....
 sandía.....
 melón.....
 jugo, zumo.....
 pescado.....
 atún.....
 masa.....
 tortilla.....
 taco.....
 picante.....
 aguardiente (tecolote).....
 gumboga.....
 chacón.....
 langosta.....

9. Mexicanismos

amole
 atole.....
 cacahuete/cacahuete.....
 camote.....
 chamaco.....
 chapul (niño).....
 charola.....
 chavalo.....
 chicuelo.....
 cojosote, cososote.....
 comal.....
 coquena.....
 cuate.....
 ejote.....
 elote.....
 gabacho.....
 guajolote.....
 güero.....
 huerco.....
 jicote.....
 mecate.....
 metate.....
 molcajete.....
 nixtamal.....
 paxtli, paxti, pasti.....
 petate.....
 pichicuate.....
 pinole.....
 pinche.....
 tacuach, tacuache.....
 tamal.....
 tapalcate.....
 tapanco.....
 tequila.....
 tecolote.....
 tejolote.....

tejón.....
uaje.....
uistle.....
uojolote.....
xixote.....
zacate.....

10. Arcaísmos

calesa.....
calzón/calzones.....
crebar.....
duse.....
encino.....
fierro.....
lumbre.....
mamavieja.....
melesina.....
mesmo.....
mercar marcar.....
muncho.....
noria.....
palo.....
peje.....
prieto.....
provisión.....
truja/troja troje.....
túnico.....

11. Galicismos

bayuco.....
buqueñe, muqueñe.....
camino de jiero.....
casquete.....
cauén.....
chodrón.....
clepes.....
cude.....
esprí termentina.....
flambó.....
grega.....
huaguín, uagín.....
pasaportú.....
romana.....
tiburón.....

12. Otros

bolillo.....
bujero.....
camonco.....
cusca/chusca.....
chipilote.....
chuchonta.....
chuparosa.....
encantado.....

finisia.....
fresada.....
lacrante.....
mentado.....
negrito (árbol).....
niblanito.....
picar.....
quitar.....
sancud.....

ENTREVISTA 3 - MORFOLOGÍA

1. SUSTANTIVOS

GÉNERO

Género alternante

mar.....
calor.....
hinchazón.....
quemazón.....
armazón.....
fantasma.....
clima.....
idioma.....
hacha.....
sartén.....
azucarero (-a).....
hambre.....
costumbre.....
puente.....
troje.....
hojaldre.....
vinagre.....
liendre.....
paragua (s).....
chinches (insecto).....
chinche (tachuela).....

Oposición -o/-a en animados

venado, -a.....
abogado, -a.....
testigo, -a.....
médico, -a.....
culebro, -a.....
loro, -a.....

Oposición -o/-a en inanimados

jarro, -a.....
canasto, -a.....
banco, -a.....
gorro, -a.....
pozo, -a.....
bolso, -a.....
huerto, -a.....
barranco, -a.....
charco, -a.....
hoyo, -a (hoja).....

Oposición -e, -ø/-a

coyote, -a.....
tigre, -a.....
guajolote, -a.....
zopilote, -a.....
juez, -a.....
jefe, -a.....
actor, -a (triz).....

NÚMERO

mamá.....
papá.....
sofá.....
café.....
pie.....
té.....
aji.....
jabali.....
paraguas.....
tijeras.....

DERIVACIÓN

Diminutivo

piedra.....
dulce.....
pie.....
leche.....
pan.....
mano.....
rio.....
frio.....
quieto.....
buey.....

Aumentativo

boca.....
casa.....
pie.....
hombre.....
árbol (*azo, ón, ote*).....
rico.....
muchacho.....
mano.....
perro.....
zapato.....
mujer.....
voz.....

Alternancia -ente/-ero/-oso/-udo

picante/picoso.....
polvoso/ polviento/polvoriento.....
pulgoso/pulguiento.....
milagroso/milagrero/milagriento.....
roñoso/roñiento.....
caprichoso/caprichudo.....

Alternancia -udo/-on

orejudo/orejón.....
barrigudo/barrigón.....
barbudo, -ón.....

cabezudo, -ón.....
panzudo, -ón.....
nalgudo, -ón.....
tripudo, -ón.....
bocudo, -ón.....

Adjetivación de "medio"

hermano - medio tonto.....
hermanos - medio/medios tontos.....
hermana - medio/media tonta.....
hermanas - medio/medias tontas.....

Variabilidad del indefinido "poco"

un poco de café.....
un poco una poca de agua.....
un poquito/una poquita de paz.....

Tratamientos

padres a hijos (tú o usted).....
padres a hijos (tú o usted).....
madre: mamá /mama/ mami.....
padre: papá /papa/ papi.....
abuela: abuelita/tata.....
abuelo: abuelito/tata.....
don, doña, señor, señorito, caballero, su merced.....

2. PRONOMBRES

Vitalidad de "si"

lo hago para mí mismo,a.....
lo haces para ti mismo,a.....
él/ella lo hace para él/ella/si mismo,a.....
me lo llevé conmigo.....
te lo llevaste contigo.....
él/ella se lo llevó con él/ella/consigo.....

Pluralización de "se" y "lo"

siéntense: siéntensen/siéntesen.....
dánoslo: dánolos.....

Conservación de "ambos"

vinieron los
dos/ambos.....
dambas.....
entrambas.....

Posesivos

nuestra casa/la casa de nosotros.....
su casa/la casa de él, ella.....
esta escuela es suya/de él, ella.....

Alternancia cuanto/qué tanto

¿cuánto te costó?/¿qué tanto te costó?.....

Alternancia cuál/qué

¿qué cuál ciudad?.....

3. VERBO

Confusión “-mos, -nos”

comprábamos/comprábanos.....

comíamos/comíanos.....

Acentuación

podamos/puédamos.....

tengamos/téngamos.....

queramos/queramos/quíeramos.....

vayamos/váyanos.....

Diptongación

cuezo/cozo.....

reniego/rengo.....

quiero/quero.....

siembro/sembro.....

quiebra/quebra.....

aprieta/apreta.....

empedrar.....

empiedrar.....

enterrar/entierrar.....

tronar/truenar.....

Pretérito

vinimos/venimos.....

salimos/salemos.....

Formas arcaicas

vide.....

vido.....

truje.....

trujo.....

trujeron.....

Desinencias

comiste/comistes/comites.....

compraste/comprastes/comprates.....

dijera/dijera.....

trajera/trajera.....

Pretéritos irregulares

anduve/andé.....

cupimos/cabimos.....

detuvo/detenió.....

hicieron/hacieron.....

mal dije/maldecí.....

mantuve/manteni.....

Alternancia hemos/habemos

lo hemos/habemos terminado.....

Futuros y condicionales irregulares

saldré/saliré.....
 pondré/poneré.....
 querré/quedré.....
 sabría/sabería.....
 vendría/vendería.....

Imperativos irregulares

dile/dicele.....
 hazlo/hacelo.....
 ponlos/pónelos.....

Participios irregulares

abierto/abrido.....
 deshecho/deshacido.....
 escrito/escribido.....
 frito/freído.....
 roto/rotpido.....
 vuelto/volvido.....

Alternancia de prefijos

despertar/dispertar.....
 desviar/disviar.....
 distinguir/destinguir.....
 disertar/desertar.....
 estornudar/destornudar.....
 escomulgar/descomulgar/discomulgar.....

Derivación en -ar/-ear

chivarse/chivearse.....
 rumorar/rumorear.....

Presencia del voseo

vos.....
 tú rezas/vos rezáis.....
 tú vives/vos vivís.....

Presencia de vosotros

Vosotros.....
 tú y tus amigos tomáis/toman.....

4. ADVERBIO Y NEXOS

antes (endenantes).....
 anteayer (antier).....
 así (asina, ansina, ansi, asin).....
 luego (después, en seguida).....

Negaciones enfáticas

Por supuesto que no, ni hablar, que esperanza, de ningún modo, etc.

Afirmaciones enfáticas

Claro que sí, desde luego, cómo no, claro, ni hablar, sin duda, etcetera.

¿Qué hora es? ¿Qué horas son?.....
 Las dos menos cuarto/cuarto para las dos.....
 Las doce del mediodía/las doce del día.....
 La una.....

Abren hasta las diez = A las diez abren.....
A las diez cierran.....
Trabajamos hasta las nueve = A las nueve terminamos.....
Comenzamos a las nueve.....
Vienen hasta las tres = A las tres vienen.....
A las tres se van.....
La esperamos hasta el viernes = El viernes dejaremos de esperarla.....
El viernes llega.....
Pagan hasta mañana = Van a seguir pagando hasta mañana.....
Mañana empiezan a pagar.....

ENTREVISTA 4 - SINTAXIS

Loísmo y leísmo

Veo a Juan. *Lo/Le* veo.....
Los/Les escribo muchas cartas a mis padres.....
A Carmen *le/la* quiero mucho.....
A sus hermanas *las/les* compré unos pendientes.....
¿Dónde están Mattie y Gloria? *Les/Las* vimos afuera.....
Juan dice que a Manuel sólo *lo/le* pidieron dos pesos.....
¿Y los niños? *Los/les* llevé a casa de mi abuela.....

Colocación de *me te* en concurrencia con *se*

Olvidé su número de teléfono. *Me se* olvidó / *Se me* olvidó.....
Te se cayó el café / *Se te* cayó el café.....

Anteposición o postposición de los pronombres complementarios en uso con el imperativo

Las bolsas están en la habitación. *Tráigalas* / *Las* traiga.....
Te he preparado un plato delicioso. *Cómelo* todo ahora / *Lo* come todo ahora.....

Colocación del pronombre con formas impersonales de la conjugación

Después de *ella* leer, le hicieron muchas preguntas.....
Al *nosotros* tocar, todo el mundo empezó a bailar.....

Colocación del pronombre en la pregunta

¿Qué haces tú? / ¿Qué tú quieres? / ¿Tú que quieres?.....

Forma plural de los pronombres complementarios

Díganme / díganmen / Dígamen.....
Siganme / Sigamen / Sigamen.....

Uso popular del posesivo en lugar del personal con los adverbios

delante, detrás, encima, debajo

delante de ti / delante tuyo / en tu delante.....
detrás de mí / detrás mío / en mi detrás.....

Concordancia del impersonal con el sujeto aparente

Había (habían) muchos estudiantes en la clase.....
Hace (hacen) dos años que viven aquí.....
Hubo (hubieron) muchas peleas aquella noche.....

Uso del pretérito (simple) o del perfecto (compuesto)

Vimos (hemos visto) a tu primo anoche.....
Escribiste (has escrito) la carta ayer.....

Uso del condicional por el imperfecto del subjuntivo

Si tendrían (tuvieran) dinero, nos llevarían al cine.

Uso del infinitivo o del gerundio como elemento inicial de acciones consecutivas

Al llegar (en llegando) lo haremos.....
Al verlo (en viéndolo) le diremos la verdad.....

Uso de *saber* como verbo modal

Sabía (solía) visitarnos, pero ya no lo hace.....
Sabemos (solemos) reunimos en la iglesia.....

Colocación de más en concordancia con pronombres

más nada (nada más).....
 más nunca (nunca más).....
 más nadie (nadie más).....

Preferencia por *a* o *en* con verbos de movimiento

Entrar a la iglesia / Entrar en la iglesia.....
 Fui a casa de mi tía / Fui en casa de mi tía.....

Preferencia en favor de *por causa de* o *a causa de*

No podemos hacer nada por causa de / a causa de la lluvia.....
 Fueron allí por causa del mal tiempo / a causa del mal tiempo.....

Uso de *para* o *por* con complemento de interés

Trabaja para (por) mantenerse.....
 Hacemos lo posible para (por) darles lo mejor.....

Indicativo/Subjuntivo

Quiero que venga/Quiero que viene.....
 Me alegro de que estés aquí/Me alegro de que estás aquí.....
 Dudaba que viniera/Dudaba que venía.....
 No creía que fuera así/No creía que era así.....
 Si tuviera mucho dinero, compraría una casa grande/
 Si tenía mucho dinero, compraría una casa grande.....

Pretérito/Imperfecto

Cuando era/fui pequeño, vivía/viví con mis padres.....
 Tenía /tuve veinte años cuando lo vi/veía por primera vez.....

Estructuras complejas - Traducción**Subordinación sustantiva**

Sujeto de la principal

1. I am sad that you are lying to me. (Me entristece que me mientas)

2. It's important that they do it. (Es importante que lo hagan)

Complemento de un verbo

3. We told him to run because there was a fire. (Le dijimos que corriera porque había un fuego)

4. Marta says you should call her. (Marta dice que la llames)

Atributo del sujeto

5. I'm furious. (Estoy furioso/a, Estoy que rabia)

6. It's at a breaking point. (Está llegando al límite, Está que arde)

Complemento de un sustantivo

7. I've lost hope that he'll do it. (He perdido la esperanza de que lo haga)

8. We expressed our opinion that they had to leave. (Expresamos nuestra opinión de que tenían que irse)

9. She was sure they would win. (Estaba segura de que ganarían)

10. It's doubtful he's done it. (Es dudoso que lo haya hecho)

Subordinación adjetiva o de relativo

Complemento de un sustantivo

11. The flowers that they brought are beautiful. (Las flores que trajeron son bonitas)

12. They found the man who ran away. (Encontraron al hombre que huyó).

Explicativa

13. The girl, who had been beaten, wept. (La chica/muchacha, que/quien había sido

Especificativa

14. The drinks which they didn't like were sold. (Las bebidas que no les gustaban fueron

Subordinación circunstancial o adverbial

Temporal

15. He was there before they arrived. (Estaba allí antes de que llegaran)

16. She becomes happy when he arrives. (Se pone muy feliz cuando él llega)

Modal

17. This is done the way I showed you. (Esto se hace como te enseñé)

18. I did it the way you taught me. (Lo hice como me enseñaste)

Locativa

19. Put it where you saw it. (Ponlo donde lo viste)

20. We passed by the church we went to yesterday. (Pasamos por la iglesia a donde fuimos ayer)

Final

21. They went to fight with him. (Fueron a pelearse con él)

22. I'm going so they give me work. (Voy para que me den trabajo)

.....
Causal

23. They don't come here, because they don't have a car. (No vienen aquí porque no tienen coche/carro)

.....
24. Since you don't want it I'll take it. (Puesto que/Ya que/Como no te gusta, me lo llevo)

.....
Consecutiva

25. She talked so much that she lost her voice. (Habló tanto que perdió la voz)

.....
26. He worked very hard, so he won some money. (Trabajó mucho, de modo que por eso/así que entonces ganó dinero)

.....
Condicional

27. You won't be happy if you don't have money. (No serás feliz si no tienes dinero)

.....
28. If you go, you won't see them. (Si vas, no los/las verás)

.....
Comparativa

29. He's as good as his friend. (Es tan bueno como su amigo)

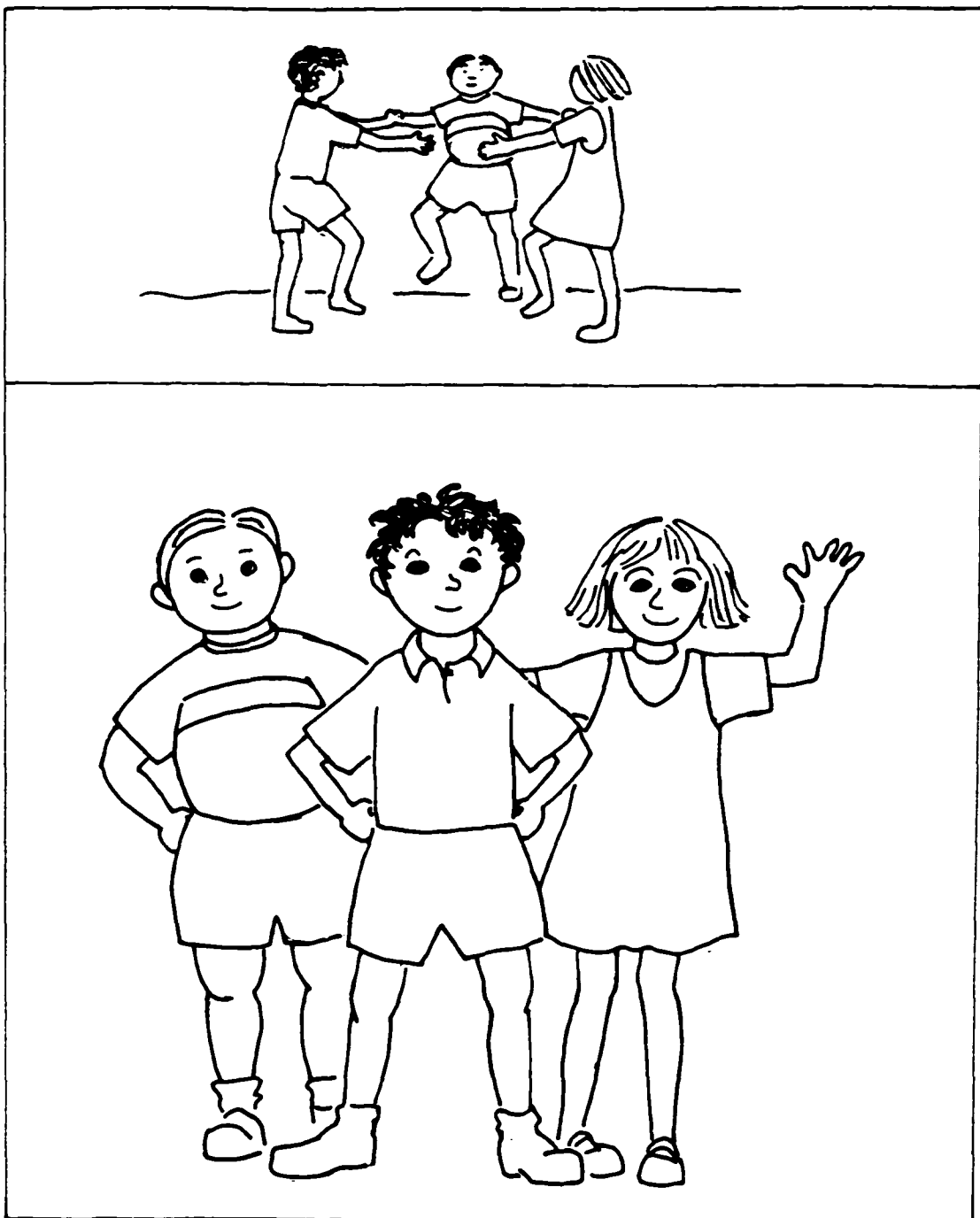
.....
30. They treat each other just as if they were sisters. (Se tratan igual que si fuesen hermanas)

.....
ENTREVISTA 5 - NARRACIÓN

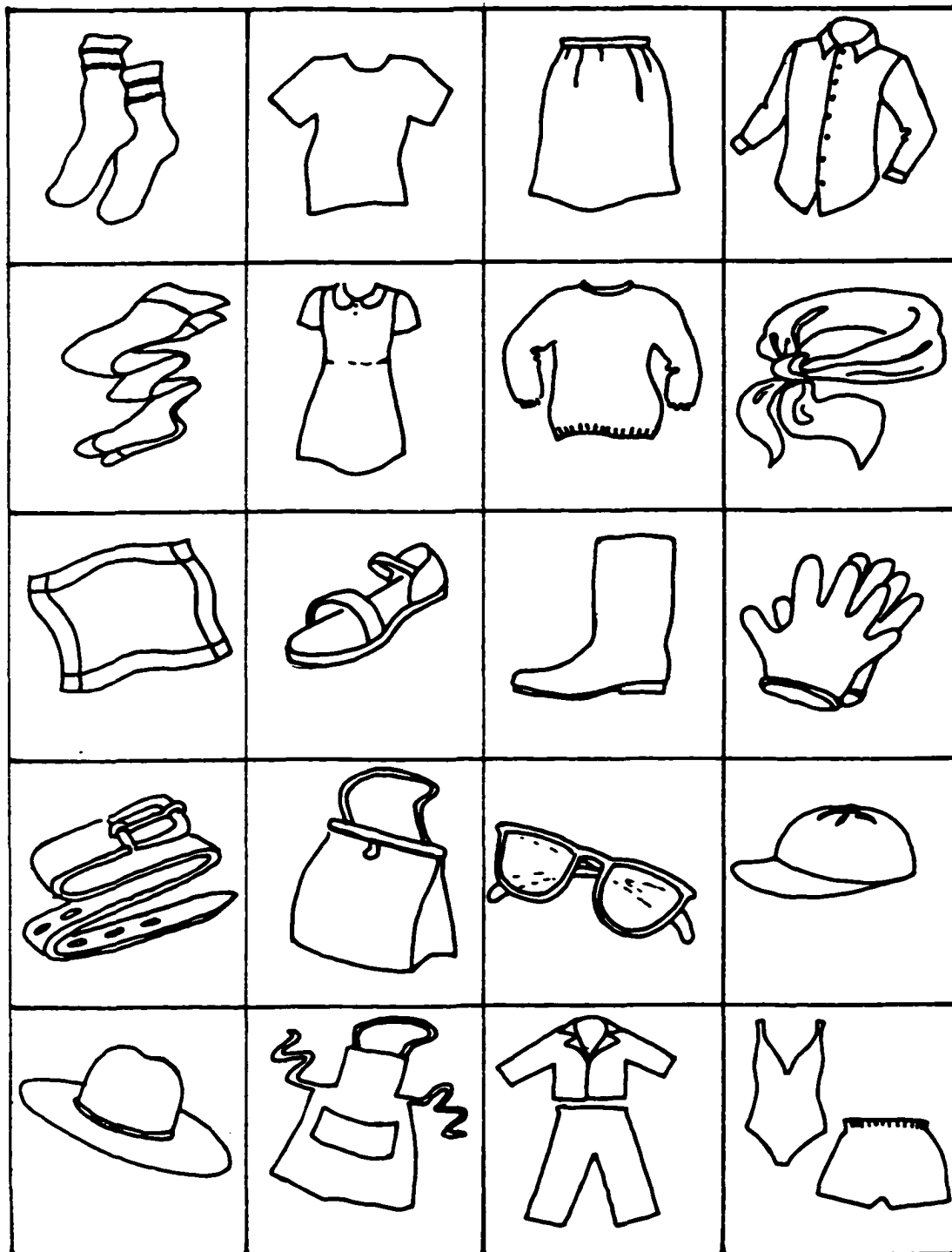
Temas escogidos por los informantes sobre acontecimientos del pasado.

APÉNDICE 2: MUESTRA DE LAS LÁMINAS UTILIZADAS

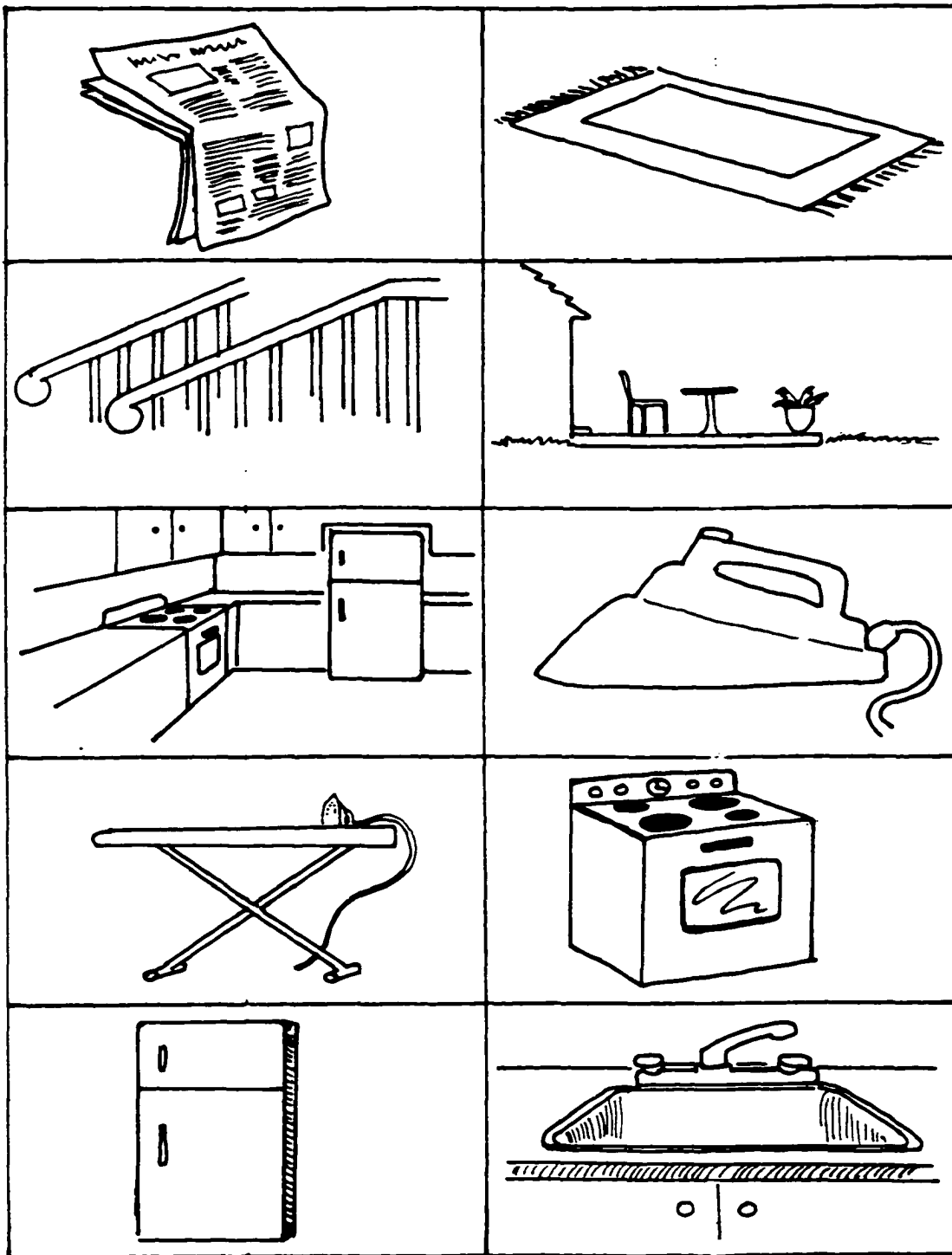
1. EL CUERPO HUMANO



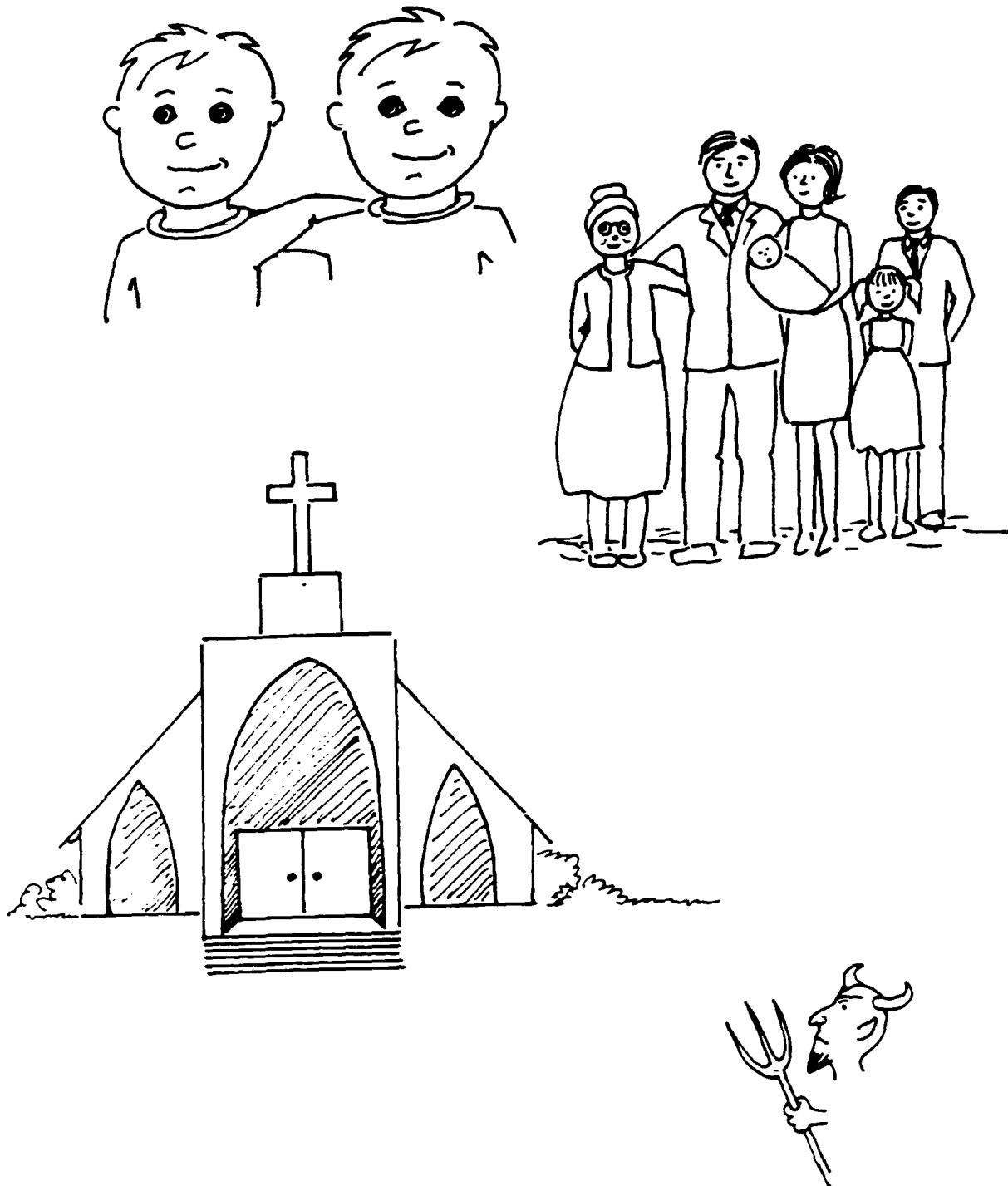
2. EL VESTUARIO



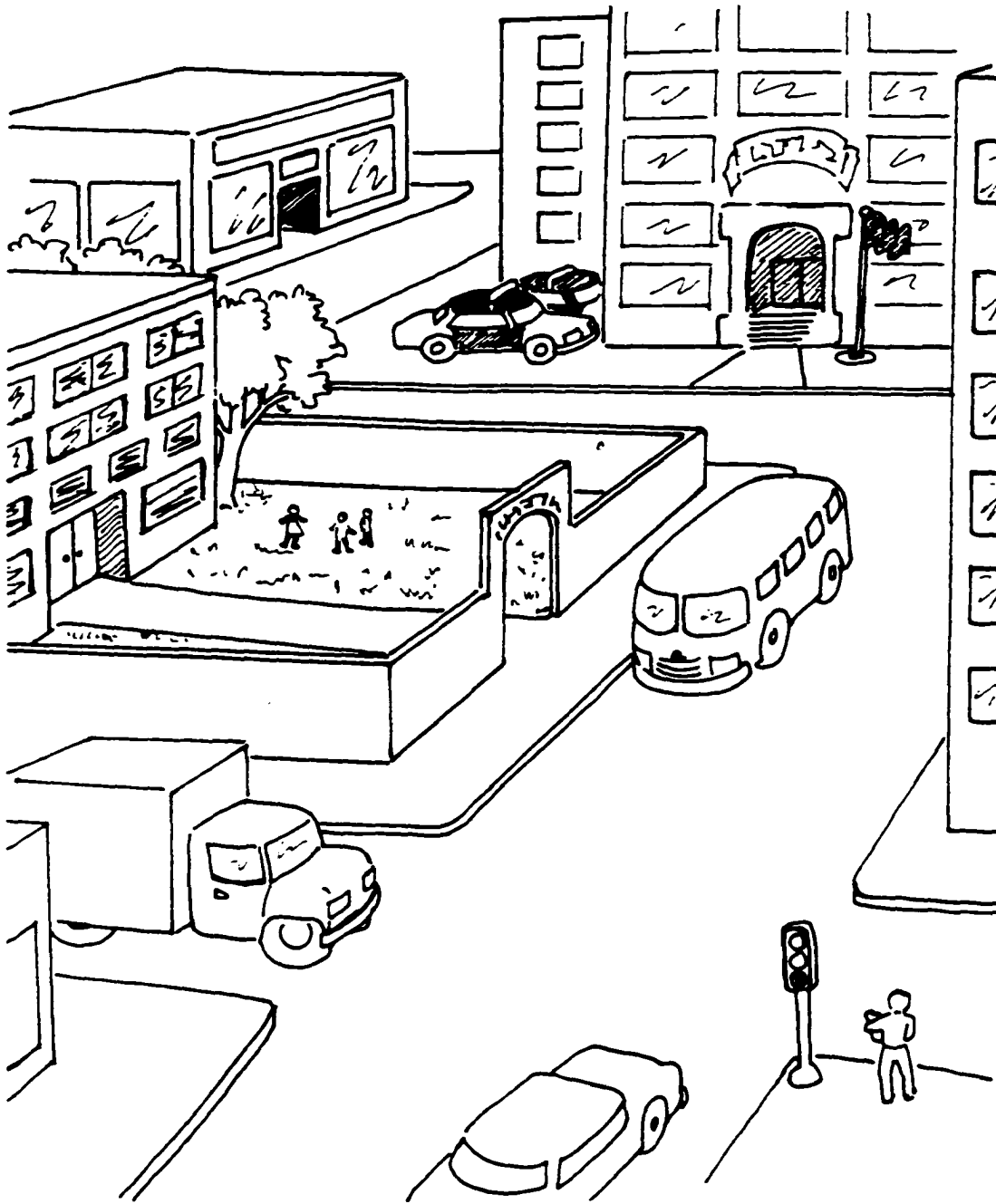
3. LA CASA



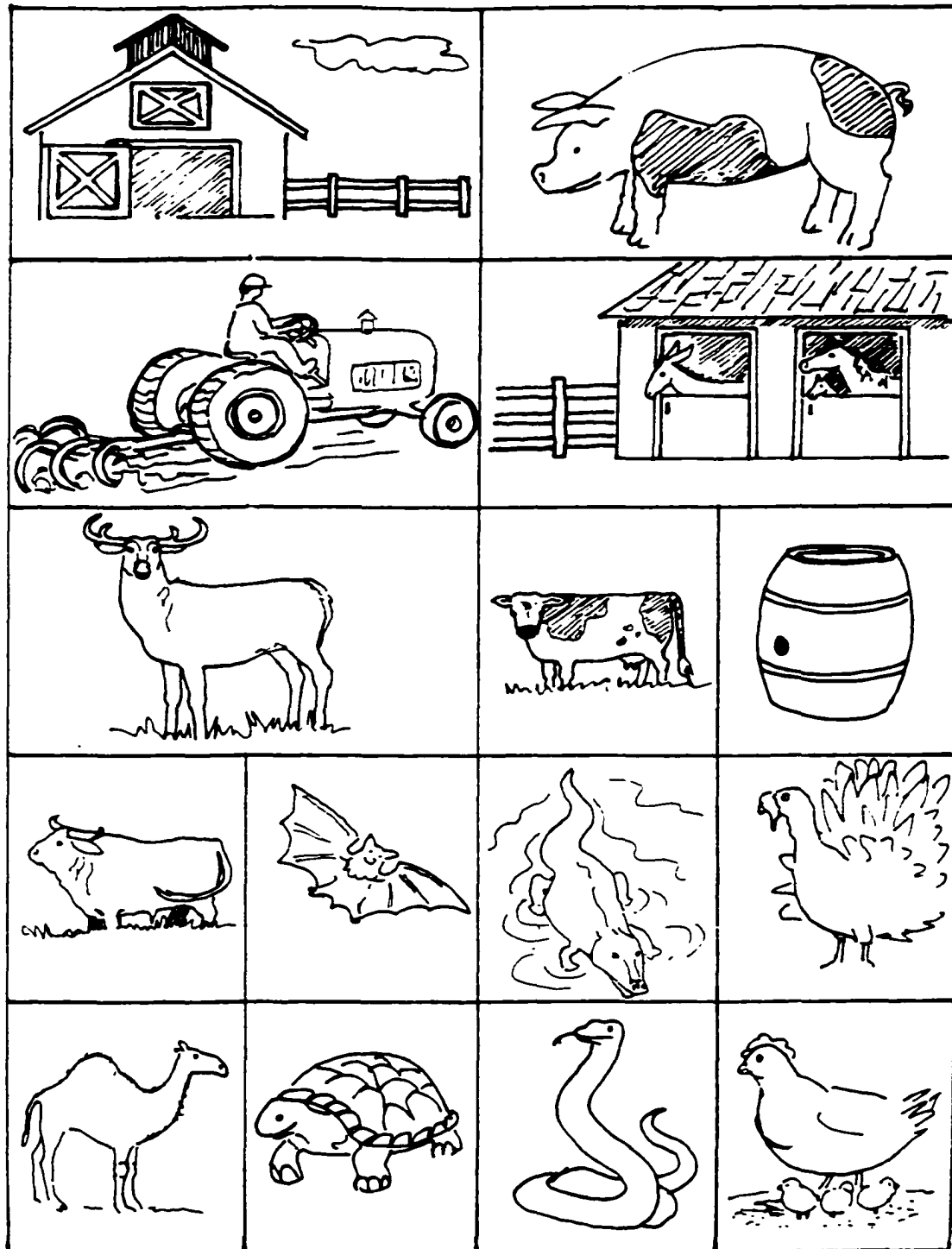
4. LA FAMILIA Y LA RELIGIÓN



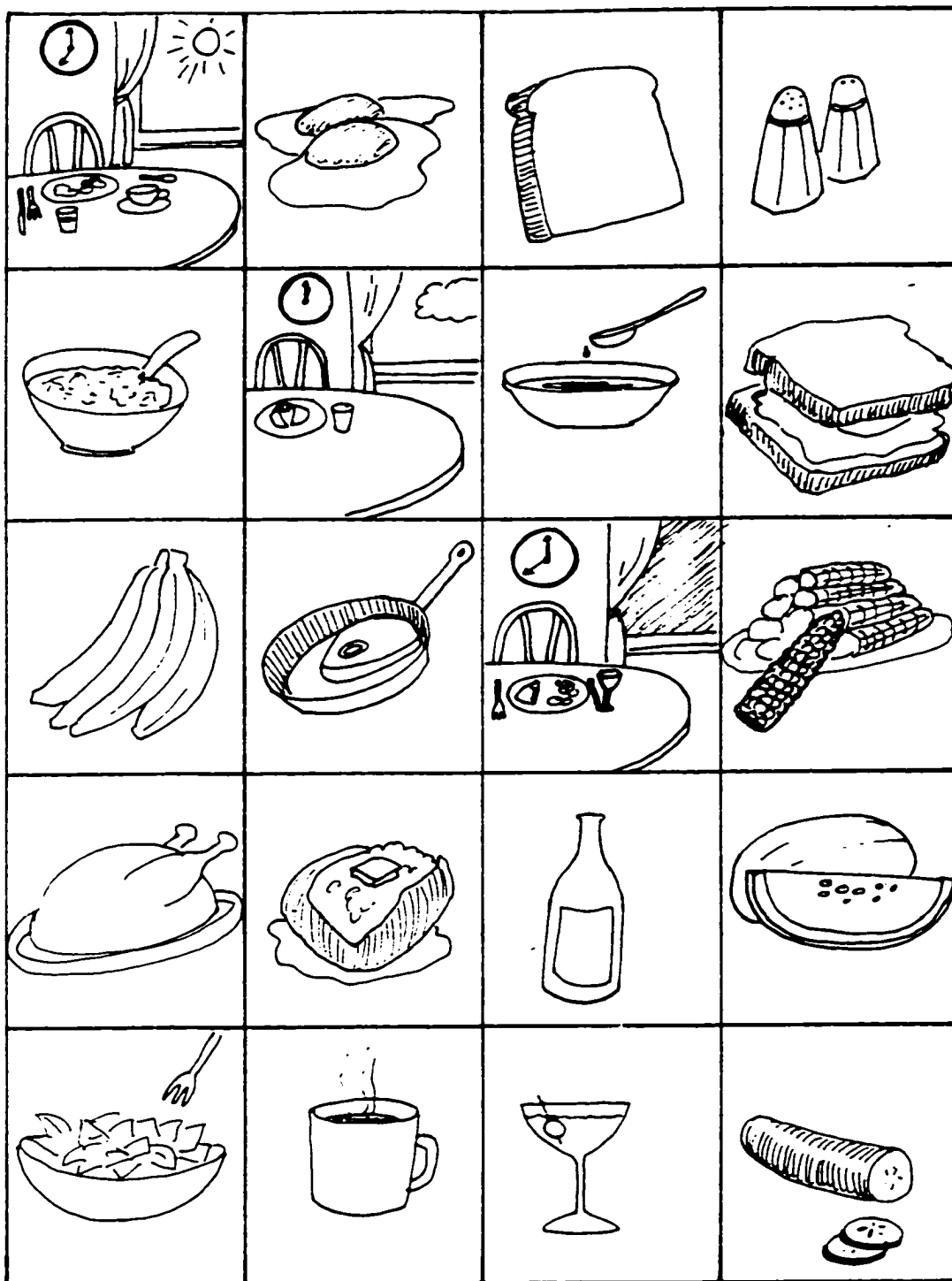
6. LA CIUDAD



7. EL CAMPO Y LOS ANIMALES



8. LA COMIDA, LOS ALIMENTOS Y LOS UTENSILIOS



VITA

Comfort Pratt-Panford was born in Axim, Ghana. She obtained her bachelor of arts honors degree in French and Spanish in August 1984. During her undergraduate studies, she attended Universidad Complutense de Madrid on a Ghana Government scholarship and earned a diploma in Spanish language in March 1982.

She worked as a secretary for the Spanish Ambassador to Ghana as well as for the Nigerian Ambassador to Spain. She taught Spanish at the Ghana Institute of Languages and also taught English in Madrid.

In August 1990 she obtained a postgraduate diploma in translation (Diploma de Traductor) at Universidad Complutense de Madrid, and in May 1997 she obtained her master of arts degree in Spanish at Texas A&M University. Since then, she has been the head of the Spanish Section of Northwestern State University of Louisiana. In January 1998 she enrolled at Louisiana State University and Agricultural and Mechanical College for the degree of doctor of philosophy in romance linguistics and French.


DOCTORAL EXAMINATION AND DISSERTATION REPORT

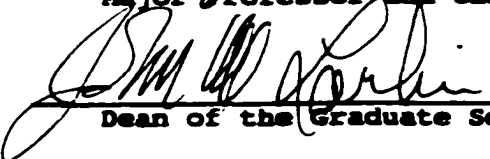
Candidate: Comfort Pratt-Panford

Major Field: Linguistics

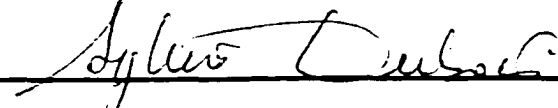
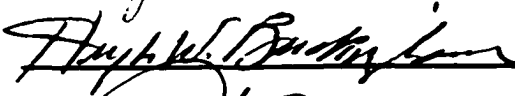

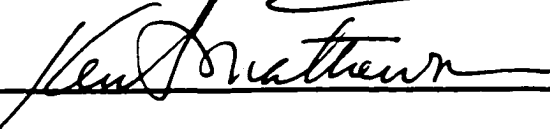
Title of Dissertation: El Español Del Río Sabinas: Pervivencia
De Un Dialecto Amenazado

Approved:


Major Professor and Chairman


Dean of the Graduate School

EXAMINING COMMITTEE:

Date of Examination:

23 March 2000